



HAL
open science

Conception et mise en oeuvre d'une formation hybride fondée sur l'exploitation de Mumbaïkar in French. Implication dans l'apprentissage en dehors de la classe et compétence interculturelle

Jessica Mercer

► To cite this version:

Jessica Mercer. Conception et mise en oeuvre d'une formation hybride fondée sur l'exploitation de Mumbaïkar in French. Implication dans l'apprentissage en dehors de la classe et compétence interculturelle. Sciences de l'Homme et Société. 2014. dumas-01070123

HAL Id: dumas-01070123

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01070123>

Submitted on 30 Sep 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL
open science

Conception et mise en oeuvre d'une formation hybride fondée sur l'exploitation de Mumbaïkar in French. Implication dans l'apprentissage en dehors de la classe et compétence interculturelle

Jessica Mercer

► To cite this version:

Jessica Mercer. Conception et mise en oeuvre d'une formation hybride fondée sur l'exploitation de Mumbaïkar in French. Implication dans l'apprentissage en dehors de la classe et compétence interculturelle. Sciences de l'Homme et Société. 2014. dumas-01070123

HAL Id: dumas-01070123

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01070123>

Submitted on 30 Sep 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Conception et mise en œuvre d'une formation hybride fondée sur l'exploitation de Mumbaikar in French

**Implication dans l'apprentissage en dehors de la classe
et compétence interculturelle**

MERCER - Jessica

Sous la direction de CHARLOTTE DEJEAN-THIRCUIR

UFR LLASIC – Langage, Lettres et Arts du Spectacle, Information et Communication

Département des Sciences du Langage et du Français Langue Étrangère

Mémoire de master 2 professionnel - 30 crédits

Année universitaire 2013-2014



Conception et mise en œuvre d'une formation hybride fondée sur l'exploitation de Mumbaïkar in French

**Implication dans l'apprentissage en dehors de la classe
et compétence interculturelle**

MERCER - Jessica

Sous la direction de CHARLOTTE DEJEAN-THIRCUIR

UFR LLASIC – Langage, Lettres et Arts du Spectacle, Information et Communication

Département des Sciences du Langage et du Français Langue Étrangère

Mémoire de master 2 professionnel - 30 crédits

Année universitaire 2013-2014

Remerciements

Je souhaite remercier chaleureusement Madame Charlotte Dejean-Thircuir, directrice de ce mémoire, pour son aide précieuse. Madame Dejean-Thircuir a toujours été présente pour m'orienter et conseiller dans la rédaction du mémoire et l'analyse de ce projet, je lui dois beaucoup. Merci de m'avoir toujours encouragée et soutenue tout au long de ce travail.

Je tiens également à remercier mon directeur de stage Monsieur David Cordina, directeur pédagogique de l'Alliance française de Bombay, pour tout le temps qu'il a m'a consacré lors de la conception de ce dispositif de formation. Je le remercie de m'avoir donné tant de conseils avisés en vertu de sa grande expérience dans la gestion et animation d'un réseau social dédié à l'apprentissage du français. Merci également pour l'ensemble des projets qu'il a soutenu et que nous avons pu mettre en place dans une démarche de coopération entre l'IITB et l'Alliance français de Bombay.

Je fus encadrée tout au long de mon stage par l'attaché de coopération pour le français de l'Institut Français en Inde à Bombay, Monsieur Christian Rodier. Ses encouragements et sa grande disponibilité pour m'accueillir et me conseiller lors de mon séjour en Inde furent une aide précieuse et je souhaite le remercier chaleureusement.

Ce stage s'est déroulé dans les meilleures conditions grâce à l'aide et au soutien de Madame Shyamala Lier, Senior executive officer du bureau des relations internationales de l'IITB. Je souhaite également exprimer ma reconnaissance au Professeur Chaudury, doyen des relations internationales, qui a toujours encouragé mes initiatives et projets de coopération entre les différents acteurs de la francophonie à Bombay. Bien sûr je souhaite également remercier tous mes étudiants.

Enfin le projet de formation hybride de l'IITB doit beaucoup à mes collègues et amies, Claire Billiet, Julie Miclo et Ophélie Passemard qui se sont énormément impliquées dans la conception et mise en œuvre du *petit guide du savoir vivre en Inde*. Je ne les remercierai jamais assez pour leur enthousiasme et professionnalisme dans la conduite de ce projet de télécollaboration.

Merci infiniment à vous tous.



DECLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM : HERCER.....

PRENOM : Jessica.....

DATE : 18/08/2014.....



Table des matières

Remerciements.....	3
Table des matières	7
Introduction	9
PARTIE 1 - PRESENTATION DU CONTEXTE ET DU PROJET.....	11
CHAPITRE 1 – DESCRIPTION DES ACTEURS ET DE LA COMMANDE DE STAGE	13
1. 1. Les commanditaires et leurs missions	13
1. 2. Description de la commande de stage	15
1. 2. 1. Enseignement du français en Inde et promotion de la francophonie	15
1. 2. 2. Promotion de la culture française et création de liens entre les différents acteurs de la francophonie dans sa circonscription	16
1. 2. 3. Promotion des études supérieures en France	16
1. 2. 4. Les principales missions du stage	16
1. 3. Mise en contexte de la commande de stage : Présentation du terrain et du public	17
1. 4. Les attentes de l’IITB (contexte pédagogique).....	19
1. 5. Description du public et analyse des besoins (contexte humain).....	20
1. 5. 1. Niveau des apprenants et organisation de l’enseignement du français à l’IITB	21
1. 5. 2. Analyse des besoins du public.....	22
1. 6. Matériel et outils (contexte logistique).....	23
1. 7. L’Alliance française de Bombay et son réseau social dédié à l’apprentissage du français	25
CHAPITRE 2 – PRESENTATION DU PROJET : MISE EN PLACE D’UN DISPOSITIF HYBRIDE D’APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS A L’IITB EN PARTENARIAT AVEC L’ALLIANCE FRANÇAISE DE BOMBAY (AFB).	30
2. 1. Introduction et description générale du projet	30
2. 2. Les objectifs généraux et pédagogiques du dispositif.....	32
2. 3. L’approche par tâche par semestre	32
2. 4. Problématique.....	33
PARTIE 2 - CADRE THEORIQUE.....	35
CHAPITRE 3 – LA COMPETENCE INTERCULTURELLE.....	37
3. 1. Les notions de culture et de compétence interculturelle	37
3. 1. 1. La compétence interculturelle : définition et objectifs	37
3. 1. 2. Les représentations sociales au cœur d’une démarche interculturelle	40
3. 2. Développer la compétence interculturelle dans l’apprentissage	41
3. 2. 1. Étapes dans l’apprentissage.....	42
3. 2. 2. La perspective actionnelle au cœur de la compétence interculturelle.....	43
PARTIE 3 - CONCEPTION ET DEROULEMENT DU PROJET DE FORMATION.....	45
CHAPITRE 4 – DEMARCHE DANS LA CONCEPTION DU DISPOSITIF HYBRIDE	47
4. 1. Origine du projet de formation hybride	47
4. 2. Les paramètres d’un dispositif hybride.....	48
4. 2. 1. Le mode d’apprentissage :.....	49
4. 2. 2. Le mode d’intégration ou le lien présentiel/distance:.....	51
4. 2. 3. La distribution des contenus et objectifs et la répartition des buts pédagogiques :.....	52
4. 2. 4. La ou les méthodologie(s) d’enseignement	52
4. 3. Scénario de communication du dispositif.....	53
4. 3. 1. Situations de communication dans le dispositif et autonomie de l’apprenant.	54
4. 3. 2. Nature des échanges en ligne et rôle(s) de l’enseignant-tuteur.....	57
4. 3. 3. Scénario de communication des discussions en ligne.	59
CHAPITRE 5 – DEROULEMENT DU PROJET	63
5. 1. Modalité d’introduction du dispositif hybride	63
5. 1. 1. Bilan initial de l’utilisation du réseau social.	63
5. 1. 2. Remédiations suite à ce premier bilan.....	66
5. 1. 3. Évolution des modalités d’évaluation du dispositif.....	69
5. 2. Programme du dispositif de formation hybride à dominante interculturelle.....	71

5. 2. 1. Nous étudions à l'IIT Bombay, guide de l'institut pour les étudiants français	72
5. 2. 2. Le guide de la cuisine indienne :	74
5. 2. 3. Le petit guide du savoir-vivre en Inde :	75
5. 2. 4. Des questions ? Des réponses, des échanges franco-indiens !	77
PARTIE 4 - ANALYSE	80
CHAPITRE 6 – DIFFICULTE PRINCIPALE RENCONTREE : LE RECOURS AUX OUTILS DE TRADUCTION EN	
LIGNE.....	82
6. 1. Constat	83
6. 2. Intervention	84
6. 3. Bilan.....	85
CHAPITRE 7 – RETOUR SUR LES OBJECTIFS DU PROJET.....	88
7. 1. Évaluation du projet par les apprenants.....	88
7. 1. 1. Évaluation de la satisfaction pour la formation dans sa globalité.....	88
7. 1. 2. Évaluation de la formation distancielle sur Mumbaikar in French	89
7. 1. 3. Bilan.....	90
7. 2. Évaluation et analyse de l'investissement des apprenants dans l'apprentissage hors de la classe.	91
7. 3. Analyse discursive de la compétence interculturelle dans les productions et interactions en ligne	96
7. 4. Perspectives et propositions d'améliorations.....	100
Conclusion.....	104
Bibliographie	105
Sitographie.....	107
Table des annexes.....	108
Sigles et abréviations utilisés	274

Introduction

J'ai effectué mon stage dans le cadre du master 2 Français Langue Étrangère (FLE) professionnel de l'université Stendhal - Grenoble III à l'Indian Institute of Technologies de Bombay (IITB) en Inde, de début Aout 2012 à fin Avril 2013. Ce stage relevait d'une commande émise par l'Institut Français en Inde (IFI) sous la tutelle du Ministère des Affaires Étrangères et Européennes (MAEE). Nous étions alors dix-neuf stagiaires de l'IFI détachés dans plusieurs établissements d'études supérieures en Inde avec pour missions principales l'enseignement du français et la promotion de la francophonie dans nos institutions d'accueil. Dans cette démarche coopérative, les missions de chaque stagiaire furent complétées par nos établissements d'enseignement en fonction de leurs attentes et besoins spécifiques.

Ma commande de stage relevait principalement de la promotion des échanges universitaires entre la France et l'Indian Institute of Technologies de Bombay au travers de l'enseignement du français sur objectifs spécifiques (français des sciences et technologies) et de la compétence interculturelle. En raison de la longueur du stage, j'ai pu opter pour une démarche de « recherche-action » décrite comme une démarche itérative en quatre étapes par Gagné et al (1989). Chaque partie de ce mémoire correspond à une étape de cette démarche, soit l'analyse du contexte et ses besoins, la proposition du projet pédagogique afin de répondre aux objectifs identifiés, sa mise en œuvre et enfin son analyse et des propositions de remédiation. Suite à une analyse du terrain et des besoins spécifiques du public de la formation, il est apparu également que je devais encourager l'implication des apprenants dans leur apprentissage du français hors de la classe : Les différents exercices proposés afin de s'approprier les savoirs hors de la classe n'étaient que rarement complétés, les apprenants ne s'investissaient pas suffisamment dans leur apprentissage et la progression du groupe en était fortement ralentie. Il fallait donc que je propose un projet de formation qui puisse répondre à ce constat et motiver les élèves à pratiquer la langue plus régulièrement.

La première partie de ce mémoire rend compte du contexte du stage et du projet de formation hybride mis en place afin de répondre à la commande des différents acteurs et besoins du public. Après avoir présenté le cadre théorique sur lequel je me suis appuyée pour répondre à la problématique relevant de la

compétence interculturelle, je présenterai la démarche de conception du dispositif hybride et sa mise en œuvre au sein des classes de niveau A1 de l'IITB. La dernière partie de ce mémoire traite de l'analyse de l'intervention. Je conclurai ce travail par la proposition de pistes d'améliorations et les perspectives qu'offrent le dispositif.

Partie 1

-

Présentation du contexte et du projet

Le stage que j'ai effectué à l'IITB relève d'un contexte institutionnel complexe car plusieurs commanditaires avaient des attentes distinctes pour le dispositif de formation. Dans le premier chapitre de ce mémoire, je vais m'attacher à présenter les différents acteurs de la commande de stage au travers d'une description de leurs missions, de leurs attentes dans la commande de stage et de sa mise en contexte. Le public de la formation sera ensuite décrit et je proposerai une analyse de ses attentes et besoins avant de faire un état des lieux succinct du matériel et des outils à disposition à l'IITB. En conclusion, je présenterai l'Alliance française de Bombay (AFB) avec laquelle j'ai été amenée à travailler en étroite collaboration dans le cadre de ce stage et son réseau social *Mumbaikar in French* au cœur du dispositif de formation mis en place à l'IITB. Le chapitre 2 de ce mémoire présente le projet de formation hybride mis en place à l'IITB dans ses grandes lignes et les objectifs de la formation. Enfin la problématique traitée dans le cadre de ce travail réflexif est présentée en conclusion de cette partie.

Chapitre 1 – Description des acteurs et de la commande de stage

Commandité par l'Institut français en Inde (IFI), le stage de l'IITB dépendait également des caractéristiques propres à son terrain. En effet, la commande de stage s'appliquait à tous les stagiaires de l'IFI sans distinction entre les différents postes à pourvoir pourtant très différents. Il était du devoir du stagiaire de prendre connaissance à son arrivée en poste des attentes et objectifs de formation spécifiques de son établissement d'accueil. Après avoir pris connaissance de toutes ces informations, une phase d'analyse des attentes de ces différents acteurs me permirent de définir les objectifs spécifiques du dispositif de formation que je souhaitais mettre en place à l'IITB. Ce chapitre traite de la première étape de recueil d'informations et analyse adoptée au début de ce stage.

1. 1. Les commanditaires et leurs missions

Le stage à l'IITB relève d'une commande émise par l'Institut français en Inde. L'Institut français est un établissement public à caractère industriel et commercial (EPIC) placé sous la tutelle du Ministère des Affaires Européennes et Etrangères (MAEE). Cet établissement, organisateur de l'action culturelle extérieure de la France, fut créé en Juillet 2010 et remplace l'association CulturesFrance dont le champ d'action a été élargi et les moyens fournis par l'état renforcés. De nouvelles missions incombent à l'Institut français telles que la promotion de la langue française et l'enseignement du français à l'étranger, ainsi que la formation des acteurs du réseau culturel à l'étranger. L'Institut français, dont le siège se trouve à Paris, travaille à présent en collaboration avec le premier réseau culturel au monde composé de 101 Instituts français basés à l'étranger, plus de 125 annexes et plus de 900 alliances françaises dans le monde (dont 307 conventionnées par le MAEE). La volonté du gouvernement en créant cet établissement public relève d'une action de centralisation de la promotion de l'art de la scène et la musique, de l'art visuel et de l'architecture, de la littérature, du cinéma français dans le monde et enfin de la langue française et de son enseignement. Ainsi plusieurs centres culturels dans le monde seront rattachés à l'Institut Français afin de coordonner ces actions culturelles et promouvoir la francophonie.

L'Institut Français en Inde est un des 12 centres culturels qui expérimentent cette volonté de rattachement à l'Institut Français de Paris. Depuis janvier 2012, le service précédemment connu sous le nom de Service de Coopération et d'Action Culturelle (SCAC) de l'Ambassade de France en Inde a été rebaptisé Institut Français en Inde et se trouve dans les anciens locaux de l'Ambassade de France à New Delhi. Il est dirigé par le Conseiller de coopération et d'action culturelle (COCAC) de l'Ambassade de France à New Delhi, Monsieur M. Claudet. En tant qu'Institut Français cette institution dispose de deux périmètres d'actions distincts : le premier périmètre relève de la coopération culturelle, artistique et audiovisuelle, ainsi que la promotion de la langue française. Il est en relation directe avec le réseau des alliances françaises constitué de 16 Alliances en Inde et une au Népal. Ce réseau représente 40 000 inscriptions d'apprenants chaque année et plus de 10 000 passations des examens du CIEP (DELF/DALF, TCF, TEF, DFP etc.). Le second champ d'action concerne la promotion des études en France en partenariat avec l'agence Campus France dont nous définirons les missions ci-après. Ainsi, le responsable de la mission linguistique de l'IFI est l'attaché de coopération éducative, il est assisté par deux attachés de coopération pour le français dont les missions variées relèvent en partie de l'organisation des certifications DELF-DALF en Inde et de la promotion de l'enseignement du français. Ils organisent périodiquement des programmes de formation pour les enseignants indiens. Ils sont également en charge du programme des tuteurs de français en Inde. Ce programme est une des missions phares de l'IFI, mis en place en 1997, il propose chaque année à plusieurs étudiants français (19 pour la promotion 2012-2013) de venir effectuer un stage d'enseignement dans un établissement d'enseignement supérieur en Inde. La commande de stage relève ainsi du premier périmètre d'action de l'IFI, mais contribue également à la coopération universitaire et recherche en partenariat avec l'agence Campus France.

L'agence Campus France, également créée en juillet 2010 est la nouvelle agence française pour la promotion de l'enseignement supérieur, l'accueil et la mobilité internationale. Tout comme l'Institut Français il s'agit d'un EPIC placé sous la tutelle du MAEE et du Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche. Ce nouvel établissement résulte de la fusion du groupe d'intérêt public (GIP) Campus France et de l'association Egide en 2010, il couvre également les fonctions internationales du centre national des œuvres universitaires et scolaires (CNOUS)

depuis septembre 2012. Les missions principales de l'agence relèvent de la promotion de l'enseignement supérieur français à l'étranger, de la gestion de la mobilité des étudiants, des chercheurs, des experts français et des personnalités invitées ainsi que l'accompagnement des universités françaises dans le développement international. L'agence Campus France finance en partie le programme des tuteurs de français en Inde.

1. 2. Description de la commande de stage

Le stage dépend donc du programme des tuteurs en Inde de l'IFI. Il s'agit en premier lieu d'un stage d'enseignement du français, dans le cadre du premier périmètre d'action de l'IFI qui concerne la promotion de la langue française en Inde. Tous les stagiaires (ou « tuteurs » dans l'appel d'offre) seront affectés à un établissement d'enseignement supérieur afin de développer la coopération interuniversitaire entre l'Inde et la France, second périmètre d'action de l'IFI relevant également des missions de Campus France. La mission des stagiaires se compose de trois axes principaux :

1. 2. 1. Enseignement du français en Inde et promotion de la francophonie

Le stagiaire doit assurer entre 12 et 16 heures d'enseignement par semaine dans son établissement d'affectation. Le niveau des apprenants n'est pas mentionné et dépendra de l'institution d'accueil. Chaque année, une vingtaine d'établissements d'enseignement supérieur (institut scientifiques, technologiques ou universités de lettres et langues), répartis sur l'ensemble du sous-continent indien, sont partenaires du programme. Pendant l'année 2012-2013, sur les 19 stagiaires, 9 étaient affectés à des instituts scientifiques ou technologiques et 10 dans des universités avec un département de français. Les stagiaires sont affectés dans la plupart des grandes villes indiennes : New Delhi, Mumbai (Bombay), Kolkata (Calcutta) Chennai (Madras), Jaipur, Pune, Indore, Panjim. Le stagiaire est également invité à présenter ses apprenants aux sessions de DELF-DALF de l'alliance française à proximité de son établissement d'accueil. En proposant à ses apprenants de passer un examen reconnu et certifié par le CIEP, il s'agit par la même occasion de renforcer le partenariat entre les acteurs de la francophonie sur le sous-continent (soit les instituts d'accueil et les alliances françaises).

1. 2. 2. Promotion de la culture française et création de liens entre les différents acteurs de la francophonie dans sa circonscription

Le stagiaire enseignant de français devra inciter ses apprenants à participer aux manifestations culturelles organisées par l'alliance française de sa circonscription. Il promeut également ces événements au sein de son établissement d'accueil afin de transmettre l'information au plus grand nombre. Nous l'avons vu précédemment, l'IFI travaille avec un vaste réseau d'Alliances françaises, il est donc essentiel que les stagiaires placés dans des institutions à proximité d'une alliance française collaborent avec celle-ci afin de renforcer ce réseau. La commande de stage encourage également le stagiaire à organiser des événements culturels sur son campus qui permettront de promouvoir la France et la francophonie.

1. 2. 3. Promotion des études supérieures en France

La stagiaire devra assurer un rôle de relais privilégié de la coopération universitaire entre l'Inde et la France. Il organise, en collaboration avec les bureaux de l'agence Campus France, des journées d'informations sur les études en France et permet de faire le lien entre son établissement d'accueil et le bureau Campus France de sa circonscription. Ce rôle du stagiaire est très important pour l'agence de promotion des études supérieures françaises. Le stagiaire est en effet en contact direct avec des étudiants potentiellement intéressés par des études ou un stage en France puisqu'ils ont déjà entrepris la démarche d'apprendre la langue et éprouvent souvent un certain attrait pour le pays et sa culture. Enfin la plupart des stagiaires sont placés dans des institutions dont les étudiants correspondent aux profils recherchés par les universités françaises, en particulier les profils scientifiques et technologiques.

Ainsi la fonction du stagiaire ne se limite pas à l'enseignement de la langue mais il s'agira également de jouer un rôle de représentant de la France et de sa culture dans son établissement d'accueil et promouvoir ainsi les actions menées par les alliances françaises en Inde et l'agence Campus France.

1. 2. 4. Les principales missions du stage

Pour résumer la commande initiale de stage, nous retenons quatre missions principales :

- Enseignement dans un établissement d'études supérieures en Inde à raison de 12 heures minimum pendant 9 mois.
- Préparation des étudiants aux certifications DELF/DALF de l'Alliance française de sa circonscription.
- Promotion des études en France en permettant la diffusion des offres de Campus France et organisation de journées d'information.
- Participation des apprenants aux manifestations culturelles organisées par l'Alliance Française de la circonscription.

Aucun budget n'est alloué aux stagiaires pour la mise en place de dispositifs spécifiques à la commande mais les ressources (matériels et supports pédagogiques) de l'IFI et des Alliances Françaises en Inde sont à leur disposition. Enfin cette commande concerne les attentes de l'IFI indépendamment de l'institution d'affectation, le stagiaire doit ensuite répondre à la commande spécifique de son université d'accueil.

1. 3. Mise en contexte de la commande de stage : Présentation du terrain et du public

J'ai été affectée au poste de tutrice de français à l'IIT Bombay. Les IITs sont l'équivalent des grandes écoles d'ingénieurs en France, seulement 2% des étudiants qui présentent l'examen commun aux 16 établissements sont reçus et la pression subie par ces étudiants pour préparer le concours durant leur scolarité est énorme. Être étudiant dans un IIT en Inde assure une carrière professionnelle à ces étudiants, les entreprises du monde entier se déplacent dans les instituts afin de recruter ces futurs ingénieurs avant la fin de leurs études.

L'Indian Institute of Technologies Bombay (IITB), situé à Mumbai fut fondé en 1958. Mégapole et capitale économique de l'Inde, Mumbai est également connue sous le nom de Bombay, elle est la capitale du Maharashtra, état indien situé sur la côte Ouest du pays.

Cet établissement d'études supérieures public autonome d'ingénieries et de technologies fut le second IIT fondé en Inde, le premier étant celui de New Delhi. Depuis cinquante ans, environ 40 000 ingénieurs et scientifiques furent diplômés à l'Institut qui accueille chaque année environ 7900 étudiants. L'IITB est renommé et

est considéré comme l'un des établissements d'études secondaire les plus prestigieux en Inde. L'institut est composé de 15 départements académiques - tels que l'ingénierie aérospatiale, les biosciences, l'informatique, le génie civil, les mathématiques etc. - une école de management et cinq programmes interdisciplinaires.

Le campus s'étend sur 215 hectares au nord de la ville, frontalier avec le parc naturel Sanjay Gandhi et le lac de Powai, il est relativement éloigné du centre ville (environ une heure de transport en commun). Les étudiants vivent pour la plupart sur le campus, de nombreuses activités sportives et culturelles leurs sont proposées ainsi que toutes les facilités nécessaires pour la restauration et les services. Nous verrons que l'éloignement du centre-ville et les activités multiples proposées par l'institut seront des facteurs à prendre en compte lors de l'élaboration et la réalisation du système de formation.

Les cours de langues étrangères à l'IITB dépendent de l'initiative du bureau des relations internationales de l'institut. La mission principale du bureau relève de l'organisation et de la coordination des activités internationales de l'institut. Cet établissement fut un des premiers à accueillir un enseignant stagiaire dans le cadre du programme des tuteurs de l'IFI. Depuis l'année universitaire 2004-2005, l'IITB propose des cours de français aux étudiants indiens par l'intermédiaire du stagiaire de l'IFI. Suite au succès des cours de français, l'institut a élargi son offre avec d'autres cours de langues étrangères : le cours de japonais commença durant l'année 2009-2010, le cours d'allemand en 2010-2011 et enfin le cours de chinois en 2011-2012. Tous les enseignants de langues étrangères sont des enseignants natifs respectivement envoyés en poste à l'IITB par l'Ambassade de France en Inde (IFI), Koo International Co. Ltd. Japon, le DAAD (German Academic Exchange Service) et l'université Beijing Jiaotong en Chine. Depuis son introduction à l'institut, la popularité du cours de français n'a cessé de croître. En moyenne chaque année, 300 étudiants remplissent les démarches d'inscription pour le cours alors qu'une centaine de places sont disponibles.

L'administration de l'institut ne souhaite pas intégrer les cours de langues étrangères dans le cursus universitaire des étudiants, il s'agit d'un cours extracurriculaire proposé le soir après les horaires des cours académiques. Ce statut

spécifique de l'apprentissage du français dans l'institut fut un facteur important à prendre en compte lors de l'analyse et l'élaboration du diagnostique car il a un impact sur l'apprentissage. En effet, puisque l'apprentissage d'une langue étrangère est proposé comme option aux apprenants sans aucun impact sur leur cursus académique, le public de la formation n'a que peu de temps à consacrer à l'apprentissage du français hors de la classe et la présence en cours dépend de leur emploi du temps académique d'une part et de leur envie/goût pour l'apprentissage de la langue d'autre part. Ainsi, le cours de français est considéré par les étudiants comme un loisir, le taux de présence en cours est très variable et difficile à prévoir. Afin de palier cet absentéisme problématique pour la progression du groupe en classe dans l'apprentissage, le bureau des relations internationales a mis en place un système de caution : les étudiants qui s'inscrivent aux cours de langue doivent déposer une petite somme d'argent au bureau qui leur sera remise à la fin du semestre 1 ou de l'année s'ils justifient d'un taux de présence supérieur ou égal à 80%. Cette initiative du bureau fonctionne bien et permet de limiter l'absentéisme en classe, cependant elle n'a bien sûr aucune influence sur l'implication des apprenants dans leur apprentissage hors de la classe, problématique qui s'est révélée être un frein majeur dans la progression du groupe. Dans ces conditions, il était primordial que le dispositif de formation motive les apprenants et encourage la pratique de la langue en temps hors-classe afin de favoriser la fixation des savoirs dispensés durant le cours.

Pourtant, il convient également de souligner que les apprenants sont tous volontaires et motivés, puisqu'ils ont tous fait le choix d'apprendre le français et qu'ils ont été sélectionnés parmi 300 candidatures pour suivre le cours à partir de leur lettre de motivation. Ainsi il ne s'agit pas d'un public dit captif mais d'un groupe d'apprenants intéressés et résolus à entreprendre cet apprentissage.

1. 4. Les attentes de l'IITB (contexte pédagogique)

Le statut particulier de l'enseignement des langues à l'IITB et l'absence de département de langues a proprement parlé, m'ont conféré une autonomie certaine et la commande de l'établissement d'accueil relève plus de la forme que du fond du cours de français. Les seules instructions que j'ai reçues du bureau des relations internationales concernent les aspects administratifs du cours de langue : il faut

relever la présence des étudiants ; il faut évaluer les quatre compétences des apprenants afin de délivrer à la fin de chaque semestre un certificat qui mentionnera la note sur 100 reçue par l'étudiant ainsi que son taux de présence en cours ; enfin tous les cours annulés doivent être remplacés.

Mis à part ces aspects administratifs, la commande de l'institution rejoint en partie les attentes de l'IFI. Ainsi, j'ai été encouragée à servir de relais entre l'institut et les manifestations culturelles de l'Alliance Française et de l'IFI. Le directeur des relations internationales de l'IITB a souligné l'importance de la dimension culturelle et de la compétence interculturelle dans l'enseignement du français, lors d'un entretien semi-dirigé (présenté en annexe 1) effectué afin de recueillir des informations et précisions au sujet de la commande et du cahier des charges du projet de formation. J'ai appris alors que l'IITB souhaitait former les étudiants indiens aux relations internationales par le biais de l'enseignement des langues étrangères. Pourtant, il ne s'agit pas de promouvoir les études en France mais plutôt de former les futurs ingénieurs indiens au travail en équipe et/ou en relation avec des interlocuteurs étrangers. Si j'ai été accueillie au sein de l'IITB, c'est avant tout pour favoriser la rencontre entre les étudiants indiens et la culture française, toutes propositions de mise en place de dispositif permettant cette rencontre ou l'organisation d'évènements culturels allaient être encouragées et soutenues par la direction de l'établissement. Ainsi la commande initiale du stage de l'IITB peut-elle être définie en ces termes :

- Enseignement du français 14 heures par semaine, niveau A1/A2.
- Transmettre des savoirs culturels relatifs à la France et au mode de vie français.
- Développer la compétence interculturelle des étudiants dans le cadre de la coopération universitaire et professionnelle.

1. 5. Description du public et analyse des besoins (contexte humain)

Les caractéristiques principales du contexte dans ces grandes lignes ont été répertoriées. Il convient de voir à présent les aspects plus spécifiques de ce terrain tels que le contexte humain dans un premier temps afin d'indiquer la façon dont a été élaboré un projet de formation correspondant précisément au cahier des charges de

la situation de stage. Cette sous-partie décrit le public, les différents groupes d'apprenants et leurs spécificités. Je propose enfin l'analyse de leurs besoins afin de vérifier que la commande correspond aux besoins des apprenants et si oui, dans quelles mesures.

1. 5. 1. Niveau des apprenants et organisation de l'enseignement du français à l'IITB

Je donnais 14h de cours par semaine à l'IITB, à raison de 100 heures de cours par an par classe de niveau A1 et 50 heures pour le niveau A2, soit 2 semestres de 50h d'enseignement en A1 et 25h en A2. Le public était majoritairement masculin (88%) et composé principalement d'étudiants en sciences et technologies.

Deux classes de niveau A1 étaient réservées aux étudiants de l'IITB, elles étaient composées de 30 étudiants chacune à la rentrée en aout 2012. Le public dans ces classes était constitué d'environ 93% d'hommes âgés entre 18 et 27 ans et de 4 femmes âgées entre 20 et 23 ans. Une classe de niveau A1 était réservée aux membres du personnel académique de l'institut et à leur famille, elle se composait de 25 apprenants dont 60% d'hommes âgés entre 14 et 53 ans et 10 femmes âgées entre 21 et 53 ans. Enfin, la classe de niveau hétérogène, appelée « classe avancée » par l'institut, était composée quant à elle de 9 apprenants, 3 femmes et 6 hommes, âgés entre 22 et 65 ans. Le niveau des apprenants dans cette classe s'étendait des niveaux A1 à B1.

Comme nous pouvons le constater, les classes de niveau A1 réservées aux étudiants que nous appellerons « groupe étudiant A1 » sont homogènes en terme de niveau et de public alors que la classe de niveau A1 réservée aux apprenants membres du personnel que nous appellerons « groupe staff A1 » est homogène en terme de niveau mais plus hétérogène quant au profil des apprenants. Enfin la « classe avancée » est une classe au public hétérogène sur tous les plans. Aux vues de cette description, il semble évident que certaines classes devaient faire l'objet d'une approche pédagogique différenciée alors que les classes « groupe étudiant A1 » avaient des objectifs plus convergents et étaient à même de suivre un même rythme de progression. C'est pourquoi j'ai fait le choix de proposer un projet de formation destiné avant tout à satisfaire les objectifs de la majorité des apprenants (les deux groupes étudiants A1) mais qui devait également répondre aux spécificités des deux

autres classes dans une certaine mesure afin de ne pas les exclure de la commande de stage.

1. 5. 2. Analyse des besoins du public

Après avoir pris connaissance de la commande de l'institution d'affectation et défini précisément les attentes de l'Institut Français en Inde, je me suis penchée sur l'analyse des besoins des apprenants. J'ai distribué un questionnaire très simple à question ouverte que les apprenants ont rempli en classe, les résultats de ce questionnaire sont fournis en annexe 2 de ce mémoire. À l'unique question *Pourquoi souhaitez-vous apprendre le français ?* les apprenants ont répondu en évoquant plusieurs aspects de l'apprentissage d'une langue étrangère que j'ai ensuite regroupés par thèmes. Les résultats de l'enquête mettent en évidence trois attentes principales du public apprenant quant à leur apprentissage du français : une envie d'apprentissage de langue étrangère (qui ne semble pas se justifier autrement que la simple curiosité des étudiants), une attente qui relève de l'enrichissement culturel et un besoin en terme de compétences professionnelles.

La curiosité des apprenants pour l'apprentissage d'une langue étrangère et leur intérêt pour la langue en tant qu'objet (nous relevons des commentaires tels que *le français est une belle langue, j'aime la sonorité du français* dans cette catégorie) s'expliquent par le fait qu'il s'agisse d'une université d'ingénieurs où les apprenants suivent exclusivement des cours scientifiques depuis plusieurs années. L'apprentissage des langues est donc une activité nouvelle, souvent vue comme une distraction par rapport à leurs cours académiques. Un apprenant écrit en effet : "Moreover, I find interesting to learn something other than science (which I have been studying for last 6 years)¹".

La prise en compte de la compétence culturelle dans l'apprentissage est également un objet de motivation des apprenants important. Ils sont nombreux à faire référence au cinéma, à la littérature et à la musique française. De même, plusieurs d'entre eux évoquent leur envie de pouvoir comprendre la culture française afin de pouvoir interagir avec des locuteurs natifs ou des Européens. Il s'agit ici d'un

¹ De plus, apprendre une autre matière qui ne relève pas des sciences m'intéresse car je n'ai appris que celles-ci pendant les 6 dernières années.

aspect socioculturel de l'apprentissage de la langue qui rejoint la compétence interculturelle.

Enfin les apprenants sont assez nombreux à évoquer une volonté de partir étudier ou travailler en France, ou de pouvoir interagir avec des locuteurs français dans un cadre professionnel. Si l'on regroupe ainsi les deux thèmes suivants : études en France et compétence professionnelle, puisqu'ils se rejoignent en terme d'objectifs communicatifs, les besoins des étudiants rejoignent la commande de l'IFI, Campus France et l'IITB.

1. 6. Matériel et outils (contexte logistique)

Le manuel utilisé dans les Indian Institutes of Technologies en Inde est *Tech French, French for Science and Technology*², un manuel de français de spécialité conçu par les deux précédentes stagiaires de l'IFI en poste à l'IITB et sous la supervision de l'attachée de coopération pour le français à Bombay de l'époque, D. Frin. Il s'agit d'un manuel de français scientifique et technique qui souhaite répondre plus particulièrement aux besoins d'étudiants indiens qui poursuivraient une partie de leurs études en France. On retrouve dans l'utilisation de ce manuel l'objectif principal à atteindre dans le cadre du programme des tuteurs de l'IFI et Campus France : encourager la mobilité des étudiants afin qu'ils poursuivent leurs études en France. Puisque le manuel fut conçu dans l'établissement d'affectation du stage, nous pouvons considérer qu'il est en adéquation avec les besoins du public cible de la formation. Il s'adresse ainsi à un public de jeunes adultes en cours de formation dans les domaines des sciences et des technologies ou à des professionnels du même domaine de compétences. Pour résumer, nous constatons que le manuel répond ainsi aux besoins du public et des commanditaires de la formation suivants :

- Développer les compétences linguistiques dans les domaines de spécialités des apprenants.
- Préparer les apprenants à la passation du DELF A1.
- Encourager la mobilité étudiante.

² Le Gargasson, H., Naik, S., Chaize, C. (2011). *Tech French : French for Science and Technology*, Delhi : Goyal publishers & distributors.

- Mettre en contact les apprenants avec la culture française dans une approche situationnelle et amorcer ainsi la compétence interculturelle dans l'apprentissage.

Puisque nous avons identifié précédemment une demande qui concerne le développement des compétences culturelles et interculturelles, de la part des institutions commanditaires de la formation mais également du public concerné il est important d'étudier dans quelles mesures le manuel répond à cette demande spécifique.

La trame principale de la fiction mise en scène au fil des leçons est une marque évidente de la prise en compte de la compétence interculturelle dans le manuel. Il est en effet particulièrement orienté vers le public indien puisque les personnages principaux de la fiction sont des étudiants originaires de New Delhi et Calcutta. Ces deux étudiants suivent leurs études à Paris, ce qui permet d'introduire dans les dialogues des aspects de la vie en France qui peuvent étonner les étudiants indiens. De même leurs interactions avec d'autres étudiants français sont l'occasion d'évoquer certains traits caractéristiques de la vie en France. Des exemples de la trame narrative de cette fiction sont fournis en annexe 3 et 4. Il est du ressort de l'enseignant d'utiliser ces documents en tant que documents déclencheurs pour travailler la compétence interculturelle ; quelques pistes d'exploitation sont proposées dans le manuel et le guide pédagogique mais elles restent assez superficielles. Ainsi, lors de la réalisation du projet de formation, j'ai fait en sorte d'exploiter le terrain propice à la compétence interculturelle fournie par le manuel d'une part, et de proposer des ressources externes afin de favoriser la rencontre avec les compétences culturelles et interculturelles au cours de l'apprentissage d'autre part.

Enfin, le matériel à disposition dans l'institut est sommaire mais suffisant pour proposer des activités avec support multimédia : un tableau noir, un vidéoprojecteur sur réservation (un pour l'ensemble des cours de langue qui se déroulent au même moment de la journée), des enceintes pour les supports audio. Les étudiants ont tous accès à un ordinateur (souvent leur propre ordinateur portable) et une connexion internet haut débit, mais pas dans la salle de classe.

1. 7. L'Alliance française de Bombay et son réseau social dédié à l'apprentissage du français

La commande des deux commanditaires encourage le rapprochement du stagiaire avec les différents acteurs de la francophonie proche de son terrain de stage. Je suis donc rapidement entrée en contact avec la directrice de l'époque A. Dubourg et le directeur pédagogique D. Cordina de l'Alliance française de Bombay (AFB). Lors de cet entretien, et alors que nous évoquions les diverses possibilités de partenariat que nous pourrions mettre en place avec l'IITB, D. Cordina me présenta un outil de l'Alliance française que je pouvais utiliser dans mes classes si je le souhaitais : le réseau social dédié à l'apprentissage du français *Mumbaikar in French*.

L'Alliance française de Bombay fut créée en 1938 et fait partie du grand réseau des Alliances françaises en Inde présenté précédemment. Elle est composée d'une quarantaine d'enseignants et accueille environ 4000 apprenants par an. Le bâtiment administratif de l'AFB se situe dans le quartier de Churchgate à Bombay où se déroule la plupart des événements culturels, il y a également sept centres de cours, réservés à l'apprentissage de la langue et répartis dans toute la ville. Les différents centres de cours de l'AFB ne possèdent pas de salle informatique ; la bibliothèque et l'auditorium se trouvent dans le bâtiment administratif. Ce dernier accueille également le bureau de Campus France pour la circonscription de Bombay. Un rapprochement avec l'Alliance française et la création d'un lien pérenne entre l'IITB et l'AFB semble donc d'autant plus souhaitable pour cette raison.

En raison de la dispersion dans la ville des centres d'apprentissage et l'absence d'un espace de regroupement commun à tous les apprenants et enseignants, l'AFB avait un problème majeur en termes de communication et socialisation. Le défi principal relevé par D. Cordina lors de sa prise de fonction en 2010 fut de répondre à cette problématique en développant le potentiel numérique de l'institution. Il a développé ainsi plusieurs projets de communication sur internet en utilisant des outils variés : le site de l'AFB et la page Facebook pour la communication culturelle, Tweeter et l'application smartphone What's app pour la communication ponctuelle entre pairs et la création d'un réseau social dédié à l'apprentissage du français dans une démarche d'enrichissement du présentiel hors cours et de socialisation entre les membres : *Mumbaikar in French*.

Ce réseau social est hébergé sur la plateforme en ligne Ning³ qui permet à ses utilisateurs/clients de créer, gérer et personnaliser leur propre réseau social. La plateforme fournit plusieurs outils de communication aux membres du réseau :

- Une page personnelle et un mur de commentaires
- Un blog pour chaque membre
- Un forum général de discussion pour tous les membres du réseau
- Des espaces de communication instantanée (chat) privé (communication entre deux membres du réseau) et public (discussions ouvertes à tous les membres en ligne).
- Une messagerie personnelle
- La création de groupes privés ou publics au sein de la communauté avec leurs propres pages, forum de discussions et messageries.
- La possibilité d'ajouter plusieurs fonctionnalités : partage de vidéos, photos, évènements, intégration Facebook, Twitter etc.

Après trois ans d'existence, le réseau social *Mumbaikar in French* comptait plus de 3100 membres. Plus de 500 sujets de discussions avaient été publiés sur le forum (en majorité des sujets publiés par les enseignants) et plus de 400 articles de blog publiés par les membres du réseau, le tout représentant plus de 20 000 contributions écrites en langue française sur la plateforme. Les membres avaient également partagé alors plus de 600 photos et plus de 200 vidéos et chansons. Ces chiffres rendent compte du fort dynamisme du réseau social dédié à l'apprentissage du français de l'AFB.

Cet outil est utilisé comme dispositif de formation à distance : il permet à l'apprenant d'enrichir son expérience d'apprentissage du français hors de la classe. Alors que le cours dispensé au sein de l'institution s'inscrit dans une démarche communicative en axant principalement l'apprentissage autour de la pratique des compétences de l'oral, le réseau social invite ses membres à pratiquer les compétences de l'écrit en dehors de la salle de cours. Par ce biais, D. Cordina souhaitait permettre une ouverture des classes et l'externalisation de la pratique du

³ <http://www.ning.com/>, consulté le 19/08/14

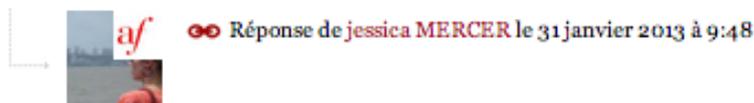
français à l'écrit. L'outil offre un cadre de communication francophone authentique puisque tous les échanges y sont exclusivement en français.

Une des intentions pédagogiques de l'utilisation du réseau social est de permettre à l'apprenant « d'apprendre en marge du discours de l'enseignant proprement dit » (Cordina, 2013, p.15). Le réseau social permet en effet de varier les situations d'apprentissages. D. Cordina (2013) distingue trois types de situation sur la plateforme :

- les situations formelles où l'apprenant répond à une consigne de l'enseignant dans le cadre de son apprentissage.
- les situations informelles où l'apprenant prend part spontanément à une discussion initiée par l'un des enseignants de l'AFB.
- les situations non formelles où les apprenants discutent entre pairs, avec des locuteurs natifs sur le réseau ou dans le cas d'écriture spontanée sur leur blog ou la messagerie instantanée par exemple.

Le genre discursif des productions écrites des apprenants dépend de l'intention de communication bien sûr et de la situation d'apprentissage, mais aussi du lieu choisi pour la publication de la contribution. Les outils les plus utilisés sur la plateforme sont les espaces « groupes » et le forum des « groupes ». Chaque groupe est animé par un enseignant et est réservé à sa classe ; selon la typologie des situations de D. Cordina, l'apprentissage en situation formelle est donc dominant sur le réseau. Le forum général est très actif également, les sujets de discussions traitent souvent de la ville de Mumbai et de la vie quotidienne des apprenants, des faits de société et des problématiques contemporaines, de l'Inde et la France, mais aussi des différentes expériences d'apprentissage de la langue. Toutes les productions écrites des apprenants et des membres du réseau sont corrigées par les enseignants qui ont un rôle tutorial important. La possibilité d'afficher le statut du texte publié à l'aide d'une balise-image permet à l'apprenant de signifier que son texte n'a pas encore été corrigé par un professeur-tuteur, qu'il est « en cours de construction » (c'est à dire qu'il a été corrigé mais que des modifications sont à apporter ou alors qu'il s'agit d'un brouillon) ou enfin que le texte a été « corrigé en classe » (appellation étrange car les textes sont en règle générale corrigée en ligne).

Voici des exemples d'utilisation de ces balises lors d'une activité du groupe « Advanced » à l'IITB. Dans l'exemple 1⁴ ci-dessous, l'apprenant doit reprendre son texte à partir des suggestions de corrections que je lui propose.



Très bien Ashish merci, envoie moi le texte corrigé d'ici ce soir s'il te plait.



Les Français impolis?

Les stéréotypes, par définition, sont exagérés. Ils nous amusent mais ils créent ~~un milieu faux~~ (*je ne comprends pas ce que tu veux dire ici.*). Par exemple, ils disent, en particulier dans les guides et sur les sites Internet, que les Français, surtout les Parisiens, sont impolis, voire arrogants. C'est un stéréotype populaire, particulièrement parmi les Américains et les Anglais. Mon expérience à Paris l'été dernier suggère le contraire. Je pense que les Français sont ~~amicales~~ (*attention quel est le pluriel d'amical ?*), serviables, et gentils. Parfois vous voyez ce que vous voulez voir.

Lorsque le texte est corrigé, la balise « corrigé en classe » est utilisée comme dans l'exemple 2 suivant :

⁴ Extrait de la discussion *Advanced : combattons les clichés !* Réponse à la production d'Asish Sharma du 30/01/13 à 20 :12 :
<http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/forum/topics/advanced-combattons-les-cliches> consulté le 13/07/14

 Réponse de **Sreeraj Nair** le 2 octobre 2012 à 14:22

Bonjour tout le monde

Je m'appelle Sreeraj. Je suis Indien .Je suis de Mumbai.
Je fais mon doctorat en physique à l'IIT.

J'adore le cricket.
Je déteste danser. [deux verbe :)]
Je ne comprends pas très bien français mais je comprends bien anglais.

► Répondre ✉ Message

 Réponse de **jessica MERCER** le 2 octobre 2012 à 18:19

 TEXTE corrigé en classe

Bonjour tout le monde

Je m'appelle Sreeraj. Je suis Indien .Je suis de Mumbai.
Je fais mon doctorat en physique à l'IIT.

J'adore le cricket.
Je déteste danser. [deux verbe :)] **bravo !! :)**
Je ne comprends pas très bien le français mais je comprends bien l'anglais.

► Répondre

Enfin, l'objectif principal du réseau social est l'autonomie de l'apprenant dans son apprentissage. C'est pourquoi il fournit de nombreuses ressources qui permettent aux étudiants de s'exprimer en français sur des sujets variés tout en créant un lien socio affectif entre les acteurs de la formation (cet aspect sera développé dans la quatrième partie « analyse » de ce mémoire). L'un des objectifs du réseau social est de désinhiber la pratique de l'écriture en langue étrangère. Pour cela il faut que l'apprenant n'ait plus peur de s'exprimer, d'écrire, de faire des fautes. Il faut l'encourager à créer fréquemment de courts textes qui seront corrigés par le professeur, non pas pour signaler les erreurs mais pour l'aider dans son apprentissage car comme le dit D. Cordina (Jarraud, 2013) « écrivez régulièrement de petits textes, plus vous écrirez, moins vous aurez peur ».

Aux vues de ces différentes caractéristiques et possibilités d'utilisation de l'outil, il me semblait être adapté à mon contexte de stage et pouvoir répondre à plusieurs aspects de la commande de dispositif de formation. C'est pourquoi j'ai demandé à D. Cordina de pouvoir créer un groupe « IIT Bombay 2012 » sur le réseau.

Chapitre 2 – Présentation du projet : mise en place d'un dispositif hybride d'apprentissage du français à l'IITB en partenariat avec l'Alliance Française de Bombay (AFB).

Le caractère implicite de la commande de stage de la part des deux institutions a été souligné précédemment, j'étais donc libre de satisfaire cette demande de manière indépendante et devais faire preuve de beaucoup d'autonomie dans mon travail d'ingénierie de la formation. La situation d'apprentissage me permettait d'expérimenter de nouvelles pratiques car je n'avais que peu de contraintes institutionnelles quant à la progression dans l'apprentissage : j'élaborais moi-même les évaluations sommatives et organisais l'enseignement selon le rythme d'apprentissage de mes classes, sans autre contrainte que celle d'atteindre le niveau A1 en fin d'année scolaire (soit après 100h d'enseignement par groupe). C'est pourquoi j'ai choisi d'adopter une démarche de recherche-action rendue également possible en raison de la longueur du stage proposé (9 mois). Le projet conduit à l'IITB relève en partie de l'ingénierie de la formation dans le cadre de la définition des besoins de l'institution et du public apprenant ainsi que la définition du plan de formation, puis de l'ingénierie pédagogique dans le cadre de la mise en place du travail d'apprentissage au sein de la classe de français afin de répondre au plan de formation préalablement défini.

2. 1. Introduction et description générale du projet

Afin de répondre aux différents objectifs de la commande, j'ai mis en place un dispositif de formation hybride au sein de l'institut en exploitant le réseau social destiné à l'apprentissage du français de l'Alliance française de Bombay, *Mumbaikar in French*. Ce réseau a été utilisé dans le cours de français dans le cadre d'une approche par tâche orientée principalement vers la pratique de l'écrit et le développement des compétences interculturelles. Le réseau social avait pour fonction principale de devenir un lieu de communication authentique en français. Grâce à ce dispositif hybride, je souhaitais favoriser l'appropriation des savoirs linguistiques à l'écrit et encourager l'autonomie des apprenants dans le processus d'apprentissage hors de la classe. Enfin, dans une perspective actionnelle de l'apprentissage, le but du projet était de créer plusieurs guides thématiques pour les futurs étudiants français en programme d'échange à l'IITB. Suite à la présentation du projet de formation au

directeur des relations internationales de l'IITB, nous avons conclu qu'il serait fort utile au bureau de disposer d'un recueil d'informations à destination des étudiants étrangers de l'IITB. Je proposais donc de créer avec l'aide de mes étudiants un espace en ligne où les apprenants posteraient leurs conseils aux Français et que le bureau des relations internationales pourrait mentionner comme source d'informations lors de leurs échanges avant l'arrivée de ces étudiants. Les étudiants français en cours de scolarité à l'IITB furent invités à participer à ces échanges et les conseils que nous postions sur le réseau leur étaient également destinés.

J'ai ainsi invité les apprenants de l'IITB, tous niveaux confondus, à devenir membre du groupe « IIT Bombay 2014 » créé par D. Cordina sur *Mumbaikar in French*. Cet outil était réservé à l'apprentissage du français en dehors du cours présentiel, la salle de classe utilisée n'étant pas connectée à internet. Ce dispositif a permis d'introduire ponctuellement des discussions d'ordre culturel ou interculturel d'une part, il a d'autre part encouragé les apprenants à produire des petits textes avec réemploi des savoirs linguistiques vus en classe. Enfin, la dimension sociale du réseau est essentielle, les apprenants ont échangé entre eux, avec les étudiants de l'AFB et des locuteurs natifs au cours de l'année grâce à cet outil dans une perspective de dialogue interculturel dans l'apprentissage de la langue.

Le dispositif de formation hybride proposé à l'IITB a répondu à certains objectifs de la commande de la façon suivante :

En classe / en présentiel

- Niveau et type d'apprentissage : Un apprentissage de niveau A1 avec utilisation du manuel Tech French pour un apprentissage du français de spécialité.
- Objectif de mobilité étudiante : Enrichissement interculturel à partir de la trame narrative du manuel Tech French.

Sur le réseau social/ à distance

- Apprentissage de français de spécialité niveau A1: Renforcement des compétences de production écrite et réemplois et fixation des savoirs linguistique vus en classe.
- Objectifs interculturels et mobilité étudiante : Approche actionnelle avec mise en relation des étudiants français et indiens de l'IITB. Discussions à dominante interculturelle et échanges avec des tutrices en ligne françaises.

Le dispositif hybride avait ainsi pour objectifs d'encourager l'implication des étudiants dans l'apprentissage du français hors de la classe ; stimuler la curiosité des apprenants de français pour la France et un éventuel parcours universitaire en France ; permettre aux apprenants de connaître l'Alliance Française de Bombay et créer un lien entre les deux institutions ; développer les compétences des étudiants à dialoguer et collaborer avec de futurs partenaires universitaires et professionnels.

2. 2. Les objectifs généraux et pédagogiques du dispositif

Voici le tableau des objectifs généraux déclinés en objectifs opérationnels du projet de formation :

Objectifs généraux	Objectifs opérationnels
Acquérir des compétences (générales et langagières) correspondant au niveau A1 pour la compétence de production écrite .	- Il « Pourra écrire des expressions et phrases simples isolées » (d'après le descripteur du niveau A1 du CECRL).
Acquérir des compétences interculturelles propres au contexte des apprenants. Être ainsi capable d'interpréter certains codes et comportements français dans des contextes privés et universitaires et savoir agir en fonction à un niveau élémentaire.	Il pourra : - accueillir et intégrer des Français dans son université indienne/s'installer et s'intégrer dans une université française. - Interagir avec des étudiants français/européens dans le cadre de la collaboration universitaire. - Comprendre et se comporter en adéquation face à certaines différences culturelles et sociologiques de la vie étudiante en France et en Inde.
Acquérir autonomie et confiance en soi dans son apprentissage et dans la pratique de la langue étrangère	- Il consacra du temps à l'apprentissage du français en dehors de la classe de langue. - Il saura élaborer des stratégies d'apprentissage qui lui seront propres. - Il pourra interagir avec des francophones, malgré des erreurs et doutes fréquents.

2. 3. L'approche par tâche par semestre

J'ai pu introduire le dispositif dans la classe au milieu du premier semestre, il s'agissait dans un premier temps de permettre aux apprenants de se familiariser avec le réseau social *Mumbaikar in French*. Les discussions et activités en ligne de ce semestre, destinées à permettre aux apprenants de prendre en main les fonctionnalités de l'outil en ligne et de comprendre la manière dont les cours en présentiel et activités en ligne allaient s'articuler dorénavant, seront présentées dans

la troisième partie de ce mémoire mais ne feront pas l'objet de notre analyse en quatrième partie.

Les tâches à dimension interculturelle du second semestre composées de plusieurs discussions sur le réseau social ont permis de mettre en contact les apprenants avec des étudiants français en programme d'échange à l'IITB, par le biais de la plateforme. Le dispositif de formation initialement conçu prévoyait des moments de rencontre en face à face entre ces acteurs à l'IITB. Cependant, les différents emplois du temps de chacun furent un premier obstacle et le déséquilibre quantitatif entre les apprenants de français et les étudiants français (6 au second semestre) rendirent cette rencontre impossible. C'est pourquoi la communication en ligne fut privilégiée finalement puisqu'elle permet une plus grande souplesse organisationnelle. Le but de ces tâches était d'aider les étudiants français à se familiariser avec leur nouvelle université indienne en élaborant une série de guides à destination des futurs étudiants en échange sous forme de trois discussions menées sur le réseau social : *Nous étudions à l'IITB* (guide de l'institut), *Le guide de la cuisine indienne, le petit guide du savoir-vivre en Inde*. Un espace de discussion libre à destination des Français et des apprenants indiens sans intervention évaluatrices de ma part fut également créé sur le réseau : *Des questions, des réponses, des échanges franco-indiens*. Ces discussions seront présentées en détails dans la troisième partie de ce travail consacrée à l'élaboration et au déroulement du projet de formation.

2. 4. Problématique

La dimension interculturelle était mentionnée dans les attentes de tous les acteurs de la formation. Après avoir identifié un terrain favorable au développement de cette compétence dans le manuel utilisé à l'IITB qui restait cependant à développer et compléter par la mise en place d'activités ou tâches orientées vers le développement de la personnalité interculturelle, il m'a semblé évident que je devais répondre à cette demande. C'est pourquoi, dans le dispositif de formation mis en place à l'IITB, la place de l'interculturalité et la recherche d'une prise de conscience interculturelle furent au centre du processus d'apprentissage au même titre que la compétence communicative. En effet, lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue, toutes les compétences sont liées, comme le décrit le CECRL : « Les compétences linguistiques et culturelles relatives à chaque langue sont modifiées par la

connaissance de l'autre et contribuent à la prise de conscience interculturelle, aux habiletés et aux savoir-faire. » (Conseil de l'Europe, 2000, p.40). Il s'agissait donc de créer un espace de communication interculturel qui pouvait permettre la rencontre des deux cultures dans une démarche communicative.

Un autre problème majeur se posait et relevait quant à lui de l'implication des apprenants dans leur apprentissage. Je devais trouver un moyen de développer leur autonomie au même titre que leur motivation dans l'apprentissage de la langue hors de la classe. Dans ce cas il s'agissait de leur permettre de réemployer les savoirs vus en cours et de favoriser leur appropriation par le biais du dispositif.

Plusieurs questions peuvent être posées par rapport à ces différentes attentes : Quel type de dispositif hybride peut favoriser l'implication des apprenants dans ce contexte d'apprentissage ? Quel(s) outil(s) de communication du réseau social rendront compte de cette implication et quel sera l'impact du rôle de l'enseignant-tuteur en ligne dans le développement de l'autonomie chez l'apprenant ? Quelles tâches et situations de communications seront les plus à même à développer la compétence interculturelle des étudiants et quels en seront les manifestations discursives dans les productions des apprenants ?

Au vu de ces différentes questions, la problématique que je me propose de traiter dans ce mémoire est la suivante : Comment mettre en place un dispositif d'apprentissage hybride afin de favoriser l'implication des apprenants dans leur apprentissage en dehors de la classe et de développer spécifiquement leurs compétences interculturelles ?

Partie 2

-

Cadre théorique

Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, des choix stratégiques sont opérés par l'enseignant dans la découpe de l'objet de savoir à transmettre en fonction de plusieurs facteurs relatifs au contexte didactique. Afin de pouvoir justifier mes choix dans la transposition didactique et évaluer le dispositif, je me suis appuyée sur un cadre théorique qui traite principalement de la compétence interculturelle. Dans cette partie, nous verrons donc dans un premier temps quelles définitions de la culture et de la compétence interculturelle ont été retenues ainsi que ses objectifs. Je présenterai ensuite la méthodologie d'enseignement choisie qui m'a permis de traiter la compétence interculturelle en corrélation avec les compétences communicatives et linguistiques de l'apprentissage tout en souhaitant impliquer davantage les apprenants dans leur apprentissage.

Chapitre 3 – La compétence interculturelle

Lorsque nous évoquons la compétence interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères, nous nous heurtons à la difficulté d'identifier et de définir la notion de « culture ». Voyons tout d'abord quelle définition de cette notion choisir pour fondement du cadre théorique. Nous définirons ensuite ce que signifie la compétence interculturelle et quels en sont ses objectifs.

3. 1. Les notions de culture et de compétence interculturelle

Parmi les nombreuses définitions disponibles de la culture, j'ai choisi de me baser sur celle du sociologue québécois G. Rocher (1992) qui propose dans son ouvrage « Introduction à la sociologie générale » la définition suivante :

La culture est un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte. (p.104)

Cette définition de la culture est particulièrement intéressante dans le cadre d'une recherche sur la compétence interculturelle car elle met en évidence l'appartenance identitaire d'un individu à un ou plusieurs groupes et la différenciation des groupes par le biais de « manières de penser, sentir et agir » apprises et partagées par ses membres. L'acquisition de la culture est centrale dans cette définition que l'on opposera à la conception innéiste de la culture et marque la distinction avec l'instinct transmis de façon héréditaire. Ainsi, ce processus d'acquisition de la culture nous permet de justifier l'importance de la compétence culturelle dans tout apprentissage de langue étrangère, et de fait le processus d'apprentissage de la compétence interculturelle également.

3. 1. 1. La compétence interculturelle : définition et objectifs

S'il n'est pas aisé de s'accorder sur une définition de la notion de culture, il en est de même lorsqu'il s'agit de définir la compétence interculturelle. On trouve souvent le terme « interculturalité » comparé au « multiculturalisme ». Tâchons donc de définir la notion d'interculturel dans une société avant de s'intéresser à cette notion dans le champ de la didactique des langues étrangères.

Le concept d'interculturalisme s'oppose à celui de multiculturalisme. Alors que ce dernier ne prend en compte que la diversité des cultures - la juxtaposition de ces

cultures en quelque sorte dans une zone géographique donnée - la spécificité de l'interculturel repose justement sur son préfixe : *inter-*. L'interculturalisme repose donc sur les échanges entre ces différentes cultures et sur les phénomènes divers qui en découlent. On parlera d'acculturation pour décrire ces phénomènes. Ainsi dans une société multiculturelle, on considère que les différentes cultures présentes sur le territoire et regroupées en communautés n'ont pas de contact entre elles ou qu'il n'y a pas d'incidence au niveau identitaire qui résulte de ce contact. Une société interculturelle, en revanche, prend en compte les phénomènes résultant de ces contacts, elle souhaite le maintien des différentes identités culturelles et le développement de l'intercompréhension entre les groupes. Il faut aller plus loin encore, car ces échanges entre les cultures les enrichissent mutuellement, il ne s'agit pas de renoncer à sa culture d'origine mais de l'enrichir au travers de ces phénomènes d'acculturation. C'est ce qu'on appelle la « prise de conscience interculturelle » et qui est décrite dans le CECRL comme suit :

La connaissance, la conscience et la compréhension des relations, (ressemblances et différences distinctives) entre « le monde d'où l'on vient » et « le monde de la communauté cible » sont à l'origine d'une prise de conscience interculturelle. Il faut souligner que la prise de conscience interculturelle inclut la conscience de la diversité régionale et sociale des deux mondes. (...) Outre la connaissance objective, la conscience interculturelle englobe la conscience de la manière dont chaque communauté apparaît dans l'optique de l'autre, souvent sous la forme de stéréotypes nationaux. (p.83)

Ainsi, et tout d'abord, plusieurs procédés cognitifs sont en jeu dans la prise de conscience interculturelle : la connaissance (soit la présence de savoirs déclaratifs), la conscience (soit l'activation des savoirs déclaratifs en situation) et la compréhension (lorsque l'on passe des savoirs déclaratifs aux savoirs procéduraux en contexte ou que l'individu est capable d'interpréter correctement une situation). Dans le cadre de mon travail au sein de l'IITB, ces procédés cognitifs ont été pris en compte lors de l'élaboration du dispositif hybride. La connaissance ou les savoirs déclaratifs étaient présents dans le manuel, je développais ensuite les notions qui seraient abordées sur le réseau social dans la classe sous forme de discussion en groupe classe. La préparation au travail sur le dispositif était également faite en classe, c'est en présentiel que j'insistais le plus sur la prise de conscience interculturelle. Je rappelais

aux apprenants la situation d'expatriation des étudiants français et aux vues des savoirs déclaratifs interculturels que nous venions de voir en cours. Je leur demandais d'adopter une démarche réflexive et de faire preuve d'empathie pour trouver ce qu'il était important de communiquer aux Français sur le réseau social.

On insiste ensuite dans la définition du CECRL sur la rencontre entre les deux cultures : la culture cible de l'apprentissage et la culture d'origine ou « le monde d'où l'on vient ». Dans le dispositif hybride de l'IITB, la possibilité de mettre en contact les étudiants français et les apprenants était évidemment dans le but de permettre cette rencontre nécessaire au développement de la compétence interculturelle. L'accent est mis également sur l'individualité et la présence de cultures multiples au sein des groupes. Ceci est particulièrement vrai dans le contexte de ce stage. Les apprenants de l'IITB viennent de tout le sous-continent indien, ainsi ils ont tous des cultures très différentes tout en partageant un capital culturel commun. Dans le cadre de la discussion sur l'alimentation, *Le guide de la cuisine indienne*⁵ (présentée en détails dans la troisième partie de ce mémoire et en annexe 13) ces différences de cultures des apprenants sont particulièrement évidentes. Enfin, et cela est essentiel dans une démarche d'apprentissage de l'interculturalité, la prise de conscience interculturelle favorise la prise de recul face à sa culture d'origine, décentration qui permet à l'individu de comprendre également la ou les représentations que son propre groupe d'appartenance renvoie au groupe cible. Cette prise de conscience est vivement encouragée dans le Cadre, car au travers de ces différents procédés cognitifs, on encourage et favorise « le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité. » (Conseil de l'Europe, 2000, p.9) La dernière tâche du dispositif, *le petit guide du savoir-vivre en Inde* (annexe 14, 15 et 16) avait pour but de développer cette prise de conscience chez les apprenants au travers d'une série de macro-tâches à réaliser en classe et en ligne qui mettaient l'accent sur la prise de recul et la décentration des apprenants. Cette dernière tâche fut également l'occasion de travailler sur les représentations sociales et stéréotypes nationaux français et indiens, afin de les déconstruire dans une démarche de prise de conscience interculturelle. Car dans une approche interculturelle, nous encourageons la prise de

conscience de la culture d'origine lors de l'apprentissage sous un angle nouveau ou le « Vous » permet de définir un nouveau « Nous ».

3. 1. 2. Les représentations sociales au cœur d'une démarche interculturelle

C'est le sociologue E. Durkheim (1895) qui définit le concept de représentation sociale en effectuant cette séparation : les représentations individuelles sont le produit des perceptions de l'individu, elles sont instables, indépendantes les unes des autres mais régies par le cadre que fournissent les représentations collectives. Ces dernières sont quant à elles stables et diffusées par l'ensemble du groupe. L'aspect statique et immuable des représentations collectives change lors de l'introduction d'une nouvelle notion en psycho-sociologie : les représentations sociales. On considère alors que les représentations sociales peuvent se transformer. En effet, si les représentations individuelles sont influencées par le cadre de représentations du groupe et qu'elles sont acquises par l'individu tout comme la culture du groupe identitaire, ce sont également les individus qui les créent, elles peuvent donc être modifiées par ces mêmes individus. On pense dès lors au développement de la compétence interculturelle comme moyen d'action sur les représentations figées et souvent stéréotypées du groupe d'appartenance.

Dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère, les représentations sociales sont donc très importantes à traiter. Au début de l'apprentissage, elles permettent d'effectuer un état des lieux des connaissances des apprenants de la culture cible. L'enseignant peut utiliser ces représentations figées regroupées en thèmes pour définir les objectifs de son approche culturelle (par exemple : les Français et les langues, les Français et la mode, les Français et la nourriture etc.). De même, et puisque les stéréotypes apparaissent quand les connaissances font défaut, on peut en déduire que les représentations figées seront un bon indicateur du niveau de connaissances acquises en cours d'apprentissage. C'est pourquoi j'ai proposé aux étudiants de français de l'IITB d'effectuer le test d'association de mots d'après l'enquête de Gloria Paganini afin de mettre en évidence les représentations sociales et stéréotypes que les apprenants avaient de la France et la langue française. Je me suis ensuite basée sur les résultats de cette enquête (présentés en annexe 6) pour identifier en partie les sujets à traiter dans la formation.

Pour conclure sur la définition de la compétence interculturelle, l'objectif principal de l'apprentissage de cette compétence est de former les apprenants au dialogue interculturel décrit ainsi dans le *Livre Blanc sur le dialogue interculturel* (Conseil de l'Europe, 2008) :

Le dialogue interculturel est un échange de vues ouvert, respectueux et basé sur la compréhension mutuelle, entre des individus et des groupes qui ont des origines et un patrimoine ethnique, culturel, religieux et linguistique différents. Il s'exerce à tous les niveaux – au sein des sociétés, entre les sociétés européennes et entre l'Europe et le reste du monde. (p. 10)

Plusieurs conditions doivent être rassemblées pour favoriser le dialogue interculturel. Soulignons en particulier que le Conseil de l'Europe recommande la création d'espaces (physique ou média de communication) ouverts et dédiés au dialogue interculturel. En ce qui concerne la démarche à adopter pour favoriser la communication interculturelle, le Livre blanc ajoute que « Le dialogue interculturel nécessite d'adopter une démarche réflexive, permettant à chacun de se voir sous l'angle des autres ». (Conseil de l'Europe, 2008, p.21) Dans le dispositif mis en place à l'IITB, j'avais créé un espace de communication virtuel dans le but de favoriser cette forme de dialogue et les tâches proposées dans le dispositif hybride mettaient toujours l'accent sur l'importance de la démarche réflexive dans leur réalisation. La dernière tâche, *le petit guide du savoir-vivre en Inde*, proposait à cet effet un tableau (annexe 5) qui confrontait les deux cultures suivant la situation quotidienne et que les apprenants devaient remplir tout au long de la tâche afin de favoriser cette démarche réflexive interculturelle.

3. 2. Développer la compétence interculturelle dans l'apprentissage

La compétence interculturelle repose donc sur la connaissance des cultures cible et d'origine, sur les effets des contacts entre ces deux cultures et sur la capacité de l'individu à interagir de manière appropriée en situation de communication interculturelle. Nous devons insister également sur les valeurs de «respect et compréhension mutuelle» évoquées dans le Livre Blanc (Conseil de l'Europe, 2008, p.10). Aussi a-t-elle un impact sur l'identité propre de l'individu par le développement de caractéristiques d'ordre cognitif ou psychologique. Ces changements s'opèrent au cours d'une série d'étapes dans l'apprentissage qui permettent l'appropriation des savoir-faire et aptitudes relatifs à la compétence interculturelle.

3. 2. 1. Étapes dans l'apprentissage

En ce qui concerne la progression dans l'apprentissage de la compétence interculturelle et en se basant sur le CECRL, on distingue trois étapes distinctes dans le développement de l'identité interculturelle que j'ai tâché de suivre dans la mise en place de la progression du dispositif de formation.

- La sensibilisation à la notion de culture

Il s'agit ici de fournir à l'apprenant les savoirs relatifs à la culture cible dans un premier temps car « la connaissance des valeurs et des croyances partagées de certains groupes sociaux dans d'autres régions ou d'autres pays telles que les croyances religieuses, les tabous, une histoire commune, etc., sont essentielles à la communication interculturelle » (Conseil de l'Europe, 2000, p.116). Le mode présentiel et le manuel *Tech french* furent les instruments principaux de cette première étape dans la progression.

- Le développement d'une « personnalité interculturelle »

Il s'agit de la capacité de l'apprenant « à aller au delà de relations superficielles stéréotypées » (Conseil de l'Europe, 2000, p. 84). Le développement de la personnalité interculturelle permet à l'apprenant de s'épanouir à travers la rencontre avec la culture cible et lui permet de mieux comprendre sa propre culture. On développe la tolérance et l'intercompréhension entre les groupes identitaires grâce au processus d'acculturation.

- La capacité à jouer le rôle de médiateur entre les cultures.

Si les aptitudes et savoir-faire interculturels comprennent la connaissance de l'autre et l'identification des situations interculturelles par l'apprenant, le Cadre ajoute « la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère et de gérer efficacement des situations de malentendus et de conflits culturels » (Conseil de l'Europe, 2000, p.84) Ce rôle d'intermédiaire est central dans la prise de conscience interculturelle. L'importance des différents rôles que tout apprenant doit être amené à jouer en tant qu'acteur social est au cœur de l'approche méthodologique préconisée dans le CECRL : la perspective actionnelle.

3. 2. 2. La perspective actionnelle au cœur de la compétence interculturelle

L'apprentissage fondé sur les tâches apparaît aux Etats-Unis dans les années 80 sous la dénomination de *Task based Learning* (TBL). Pour D. Nunan (1989)⁶ :

The communicative task [is] a piece of classroom work which involves learners in comprehending, manipulating, producing or interacting in the target language while their attention is principally focused on meaning rather than form. The task should also have a sense of completeness, being able to stand alone as a communicative act in its own right. (Nunan, 1989 : 10)

La tâche est donc centrale dans le Task Based Learning. Toutes les activités langagières et les processus cognitifs cités sont mis en œuvre dans la réalisation de la tâche et sont orientés par l'objectif communicatif de cette dernière. La forme passe au second plan et on ne travaille pas une compétence langagière donnée comme une fin en soi mais dans l'objectif de réaliser une action précise avec un résultat escompté en situation.

Le Cadre s'appuie sur la méthodologie du Task Based Learning et la complète lorsqu'il définit la perspective actionnelle de la manière suivante : « La perspective actionnelle considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. » (Conseil de l'Europe, 2000, p.15). Ainsi, l'apprenant devient ici acteur social : « acteur » car on encourage l'autonomie de l'apprenant et la prise de décision en terme de stratégies communicatives dans la réalisation de la tâche ; « social » car la tâche s'inscrit dans un contexte social défini où l'on prend en compte l'identité culturelle des usagers dans une démarche interculturelle. Dans le dispositif hybride mis en place à l'IITB, les apprenants sont des étudiants de l'IITB (des acteurs sociaux) qui doivent rédiger des guides pour aider (leur tâche) les futurs étudiants français en échange universitaire à l'IITB (d'autres acteurs sociaux) à s'intégrer dans leur nouvel établissement c'est à dire à des circonstances (une situation d'expatriation) et un environnement (l'IITB et Mumbai) donnés à l'intérieur d'un

⁶ cité par DEJEAN, C, dans le cours *Courants méthodologiques et analyse de manuel*, M1FLE professionnel. Traduction proposée dans le cours : *La tâche communicative [est] une unité de travail dans la classe qui implique les apprenants dans la compréhension, la manipulation, la production ou l'interaction en langue cible pendant que leur attention se focalise principalement sur le sens et non sur la forme. Elle doit avoir un sens à part entière et constituer un acte communicatif en soi.*

domaine d'action particulier (se déplacer, suivre les cours, faire du sport, s'alimenter, et enfin interagir socialement dans leur nouveau contexte). Le Cadre définit la tâche ainsi : « Il y a 'tâche' dans la mesure où l'action est le fait d'un (ou de plusieurs) sujet(s) qui y mobilise(nt) stratégiquement les compétences dont il(s) dispose(nt) en vue de parvenir à un résultat déterminé.» (Conseil de l'Europe, 2000, p.15). « Stratégie » et « résultat » sont les termes que l'on choisira de souligner dans cette définition : la réalisation de la tâche demande à l'apprenant de faire des choix stratégiques dans la mobilisation des savoirs et habiletés à mettre en application pour obtenir le résultat attendu. Une tâche implique donc une situation initiale avec un but à atteindre ou un problème à résoudre, une démarche stratégique pour résoudre ce problème et une situation finale avec résolution ou non du problème de manière identifiable.

Ainsi nous avons jusqu'à présent fait le point sur la compétence interculturelle, nous avons vu quels étaient les questionnements à prendre en compte pour définir les objectifs interculturels du dispositif de formation ainsi que l'approche retenue pour traiter cette compétence dans le cadre du dispositif hybride de l'IITB. La partie suivante est consacrée à la conception et à la réalisation du dispositif de formation hybride.

Partie 3

-

Conception et déroulement du projet de formation

La troisième partie de ce mémoire est consacrée à la présentation détaillée de la conception du dispositif de formation mis en place au sein de l'IITB. Ce terrain de stage présentait une situation d'apprentissage où des manques furent identifiés et un changement mélioratif était escompté de la part des commanditaires. En raison de la longueur du stage proposé, je pouvais adopter une démarche de recherche-action qui s'applique parfaitement à ce genre de situation comme le décrivent Gagné & al. (1989) : « Que ce soit pour régler un problème particulier, réaliser un changement mélioratif dans la réalité, relier la théorie et la pratique ou 'réguler' l'action, la recherche-action poursuit un objectif central [...] : la transformation de la réalité pédagogique. » Pour mener à bien ma recherche-action, j'ai suivi les 4 étapes recommandées, auxquelles correspondent les différents chapitres de ce mémoire :

1. identification et formulation du problème à régler ou de l'objectif poursuivi (chapitre 1, 2 et 3)
2. élaboration de propositions d'interventions pédagogiques (chapitre 4)
3. mise à l'épreuve des propositions (chapitre 5)
4. évaluation des résultats (chapitre 7)

Cette démarche s'appuie sur l'interaction entre la recherche et l'action comme le souligne B. Kervyn (2011). Puisque selon l'auteur l'action permet de faire avancer la recherche et que de même la recherche apporte des changements mélioratifs dans la pratique, je suis parfois sortie de l'action pour prendre du recul grâce à la recherche en particulier lors du bilan de mi-semester du dispositif qui sera évoqué dans le chapitre 5 de ce mémoire. Lors de l'élaboration du dispositif en revanche, c'est grâce à la recherche que j'ai pu mettre en place un plan d'action qui me semblait convenir à ma situation d'enseignement. C'est ce que nous verrons dans le chapitre 4 de cette partie. Le chapitre 5 présente le déroulement du projet et son programme détaillé ainsi que sa mise en œuvre et son appropriation par les apprenants.

Chapitre 4 – Démarche dans la conception du dispositif hybride

Ce chapitre est consacré aux propositions d'interventions pédagogiques et à l'élaboration du dispositif de l'IITB. Cela correspond à la seconde étape de la démarche recommandée pour la recherche-action. L'origine du projet est tout d'abord décrite afin de permettre une meilleure compréhension et justification de la démarche choisie. En seconde partie, des références au domaine des TICE permettront de décrire le dispositif conçu pour l'IITB et de justifier les choix effectués.

4. 1. Origine du projet de formation hybride

J'avais décidé d'utiliser le réseau social *Mumbaikar in French* dès ma première rencontre avec le directeur pédagogique de l'alliance française de Bombay, D. Cordina. Il me semblait évident que je devais exploiter la richesse et le dynamisme de cet espace de communication francophone pour motiver mes apprenants en leur proposant régulièrement des sujets de discussions qui leur permettraient de s'approprier les savoirs communicatifs vus en classe. Pour pallier le manque de pistes d'exploitations des savoirs interculturels proposés dans le manuel, la question était plus délicate car le réseau social en soi n'était pas une solution satisfaisante. Il fallait que je trouve également un but pour mes apprenants dans l'utilisation de cet outil dans une perspective actionnelle de l'apprentissage. La longueur de mon stage me permit de réfléchir à ces deux aspects pendant le premier semestre, alors que les apprenants prenaient connaissance de l'utilisation du réseau social et de ses différents outils de communication.

Si je souhaitais créer un espace d'échange interculturel, je devais trouver des partenaires francophones à mes étudiants. Puisque la formation était orientée sur l'apprentissage du français dans une démarche de mobilité et échanges interuniversitaires, il semblait judicieux de mettre en contact les étudiants de l'IITB avec les futurs étudiants français dans une démarche d'entraide. S'il ne s'agissait pas d'échanges dans le cadre d'un apprentissage pour les deux parties concernées (comme dans le cadre d'un *etandem* par exemple), je devais trouver un objectif communicatif à ces interactions qui motive et fasse sens auprès des Français également. Je pris donc contact avec les six étudiants en échange à l'IITB le semestre

précédent et leur soumis un questionnaire (cf. Annexe n° 7 et 8) afin d'évaluer les besoins des Français qui étudient dans l'institution et d'orienter le dispositif vers ce public cible.

Cette enquête me permit de connaître les attentes des étudiants à leur arrivée en Inde. Le bureau des relations internationales est leur seul interlocuteur au sujet des formalités administratives et ils font souvent leurs propres recherches sur internet. Ils sont cinq sur six à penser que les informations qu'on leur fournit ne sont pas suffisantes et ils auraient aimé être mieux renseignés au sujet des activités extrascolaires sur le campus à leur arrivée. À la question « *Pouvez-vous proposer une liste de 5 informations qu'il vous semble importantes de communiquer aux futurs étudiants français ?* » les réponses les plus fréquentes concernent des informations d'ordre culturel/interculturel (6), des renseignements au sujet du règlements/fonctionnement interne de l'IITB (5) et les loisirs (3). Enfin, ils n'ont pour la plupart (4/6) pas rencontré d'étudiants apprenants de la classe de français mais auraient tous souhaité être en contact avec eux avant et/ou pendant leur séjour. Enfin ils auraient presque tous (5/6) aimé participer à des discussions d'ordre culturel ou interculturel sur un forum.

Après concertation avec le bureau des relations internationales et validation du projet, je décidai d'orienter le travail sur le dispositif hybride de formation autour de l'accueil et l'intégration des nouveaux et futurs étudiants français à l'IITB en prenant soin de répondre aux besoins mis en lumière grâce au questionnaire. C'est pourquoi un espace d'échange libre fut créé dans un premier temps sur la plateforme, puis trois discussions organisées autour de ces besoins : la vie à l'IITB et son organisation (loisirs, cours, services, règlements etc.), la cuisine indienne souvent mentionnée par les étudiants français dans le questionnaire et enfin une séquence didactique autour des règles de savoir-vivre et les aspects culturels plus déroutants pour les Français en Inde.

4. 2. Les paramètres d'un dispositif hybride

Nous retiendrons dans le cadre de ce mémoire la définition d'un dispositif hybride de Charlier, Deschryver & Peraya (2006) citée par F. Mangenot dans le cadre du cours de M2 *Ingénierie de la formation à distance via Internet* : « des dispositifs articulant à des degrés divers des phases de formation en présentiel et des phases de

formation à distance, soutenues par un environnement technologique comme une plateforme de formation. » (p.33) Dans le cadre du dispositif mis en place à l'IITB et selon la typologie Compétice, nous nous trouvons en situation de « présentiel amélioré en amont et en aval » (principalement en aval) puisque l'enseignant propose dans cette configuration une prolongation du cours présentiel au travers du distantiel. J'ai ainsi fourni aux apprenants des discussions et tâches à accomplir en ligne qui étaient en lien direct avec la situation d'apprentissage présentielle en tant que mode principal de diffusion des savoirs.

Le dispositif hybride, appelé également « Blended Learning », dépend donc de l'articulation ou du mélange, comme le suggère cette terminologie anglo-saxonne, entre plusieurs facteurs. Neumeier (2005) explique ainsi qu'un dispositif hybride associe des temps et méthodes d'apprentissage en face à face (présentiel) avec l'enseignant et les membres du groupe à des périodes consacrées à un apprentissage à distance en ligne (distantiel). La réussite de l'apprentissage dans le cadre d'un dispositif hybride dépend entre autre de l'articulation entre ces deux modes de transmission. Le choix du concepteur didactique doit dépendre des besoins des apprenants, des contraintes du contexte et des objectifs de l'apprentissage. Neumeier (2005) propose 4 paramètres à prendre en compte lors de la conception d'un dispositif hybride :

4. 2. 1. Le mode d'apprentissage :

Il s'agit de définir les caractéristiques techniques des modalités d'apprentissage en classe ou en ligne. Ces caractéristiques se présentent selon 3 points principaux :

Le mode principal ou la proportion du temps de travail en présence et à distance: Quelle modalité d'apprentissage sera privilégiée dans le dispositif ? Pour répondre à cette question il faut prendre en compte les objectifs de la formation, des apprenants et de l'enseignant ainsi que les ressources de l'infrastructure à disposition.

La distribution des modes : Après avoir choisi le mode principal de la formation, il convient de décider comment répartir les autres modes. Combien de temps les acteurs de la formation devront-ils consacrer à chaque modalité de travail ? Dans quelle mesure doit-on répartir le temps consacré à l'apprentissage individuel en

ligne et en groupe classe ? (60% groupe/présentiel - 40% individuel/à distance ou 90% groupe/présentiel et 10% individuel/à distance par exemple)

Le choix des outils/modalité d'apprentissage : Quels outils ou modalité d'apprentissage privilégier (ressources en ligne, communication par email, chat, forum, travail en groupe etc.) en fonction des objectifs ?

Le dispositif de l'IITB est un dispositif dont le mode d'apprentissage principal est le présentiel. Je disposais de 4 heures d'enseignement par semaine et par groupe et il n'était pas question de transformer ces heures de présentiel en travail à distance. Le travail à distance devait être complémentaire du présentiel et avait pour but principal d'impliquer davantage les apprenants dans leur apprentissage en temps hors-classe. Il ne s'agissait pas non plus de charger les apprenants de travail qu'ils n'auraient pas eu le temps de réaliser en raison de leurs contraintes d'emploi du temps académique. J'ai ainsi décidé de proposer une tâche à réaliser en ligne par unité d'enseignement dans le manuel. Les apprenants devaient travailler une fois toutes les 3 semaines sur le réseau social dédié à l'apprentissage du français. Le temps de travail que demandaient les tâches « simples » de production écrite, ou commentaires à une discussion, variait bien sûr selon l'apprenant mais j'estimais ce travail à 20 minutes par commentaire environ. Les apprenants disposaient de 15 jours pour publier leur commentaire afin de leur laisser la possibilité de s'organiser avec leur charge de travail du cursus académique classique. La distribution des modes dans notre dispositif était donc très nettement en faveur du travail en groupe classe en présentiel, cependant les apprenants pouvaient participer à d'autres discussions sur *Mumbaïkar in french* qui ne leurs étaient pas imposées, la proportion du temps passé sur le réseau pouvait donc varier grandement en fonction de la motivation de chacun. Les outils de communication disponibles sur le réseau orientèrent mon choix : le forum et la participation aux discussions y sont clairement encouragés. Ainsi, les productions des apprenants étaient toutes visibles par l'ensemble du groupe. J'espérais que les apprenants prendraient connaissance du travail de leurs camarades de classe et qu'ils prendraient en compte les informations déjà mentionnées et les commentaires que je fournissais en réponse. De plus, il était essentiel que les productions soient accessibles aux Français et autres utilisateurs de la plateforme puisque ces productions étaient toutes destinées à d'autres lecteurs que

le groupe d'apprenants exclusivement. Puisque les étudiants venaient de toutes les filières de l'IITB confondues et que certains avaient des emplois au sein de l'institut, je ne pouvais que difficilement les contraindre à travailler en groupe en distantiel. La modalité d'apprentissage à ce niveau fut donc le travail individuel en utilisant le forum sauf dans le cas du *petit guide de savoir-vivre en Inde* pour lequel les apprenants disposèrent de temps en présentiel pour travailler en groupe sur leur travail à distance. En classe en revanche, la modalité d'apprentissage privilégiée était le travail en groupe des compétences de l'oral. Cette articulation entre les modalités et outils correspondaient aux objectifs de la formation : une plus grande autonomisation dans l'apprentissage en dehors de la classe par l'appropriation à l'écrit des savoirs vus en présentiel et un suivi individualisé pour les apprenants, et un travail en groupe axé sur les objectifs communicatifs oraux dans la classe.

4. 2. 2. Le mode d'intégration ou le lien présentiel/distance:

Il s'agit de définir le niveau d'intégration des modes dans le dispositif hybride en prenant en compte deux critères distincts : La découpe en séquence des modes (soit : de quelles manières va-t-on organiser les modes d'apprentissage en séquence ?) et le niveau de l'intégration (c'est à dire quelle séquence sera obligatoire ou facultative ?)

Lors de la conception du dispositif, je pris en compte la progression proposée dans le manuel *Tech French* afin de définir le niveau d'intégration des modes dans le dispositif. Je décidais qu'un guide serait produit sur le réseau social à la fin de chaque unité d'enseignement. Le niveau d'intégration des modes dans le dispositif était élevé : les sujets de discussions traités étaient toujours en lien direct avec l'apprentissage dispensé en classe. Il s'agissait avant tout d'appropriation des savoirs en aval, les apprenants avaient toujours dans leur consigne un point consacré au réemploi des savoirs linguistiques et/ou communicatifs vus en cours précédemment. L'intégration était bien plus forte du présentiel au distantiel : si les apprenants devaient avoir suivi le cours en présentiel pour réaliser correctement la tâche en ligne, la tâche n'était pas nécessaire à la progression dans l'apprentissage en présentiel. Le dernier guide en revanche intégrait complètement les deux modes et les apprenants étaient obligés de préparer les cours en présentiel sur la plateforme à distance. De même le cours en présentiel était obligatoire pour pouvoir poursuivre le travail à distance. Je pris ce

parti afin d'impliquer davantage les apprenants dans la dernière réalisation en ligne car il s'agissait également de la plus importante en terme de savoirs transmis, tant sur le plan communicatif que culturel et interculturel. Les échanges en ligne avec les tutrices furent une partie fondamentale de ce travail et il était essentiel de pouvoir travailler ces interactions en amont de la rencontre, en groupe classe.

4. 2. 3. La distribution des contenus et objectifs et la répartition des buts pédagogiques :

Neumeier (2005) distingue deux manières de distribuer les contenus et objectifs dans un dispositif hybride : parallèle ou distincte. Dans le cadre d'une distribution parallèle l'objet de transmission du savoir est traité aussi bien en situation de présentiel qu'à distance. Dans le cadre d'une distribution isolée en revanche, la compétence linguistique ou communicative n'est développée dans l'apprentissage qu'au travers d'un des deux modes et l'on consacre le temps imparti de l'autre mode à un objectif ou but pédagogique différent.

Les contenus et objectifs d'apprentissage étaient répartis dans le dispositif hybride de manière parallèle bien que chaque mode mette plus ou moins l'accent sur certains aspects et se complétaient donc. Le schéma se renouvelait pour toutes les tâches du dispositif hybride (sauf encore une fois la dernière qui fut très différente des autres et intervenait en fin d'apprentissage) : les savoirs étaient présentés, expliqués, utilisés dans des exercices et discussions en classe, sur le réseau social ces mêmes savoirs devaient être réemployés dans un contexte de discussion interculturelle. La compétence interculturelle était également traitée de manière parallèle : les apprenants étaient sensibilisés aux savoirs en classe, on faisait appel à leur capacité d'empathie dans le manuel, lors de discussions orales en classe ils devaient ensuite prendre du recul par rapport à leur propre culture et identifier les similitudes et différences entre la France et l'Inde sur un sujet donné. Enfin la prise de conscience interculturelle avait lieu sur *Mumbaïkar in french* où les apprenants devaient conseiller les Français sur un sujet semblable à celui/ceux discuté(s) en classe.

4. 2. 4. La ou les méthodologie(s) d'enseignement

Neumeier (2005) conclut en soumettant l'hypothèse que les méthodologies d'enseignement risquent d'être différentes selon les modes d'apprentissage. Elle

souligne le caractère figé de la situation à distance où l'on ne pourra que difficilement adapter la méthodologie à l'apprenant une fois le dispositif conçu alors que le mode présentiel est beaucoup plus flexible à ce niveau.

Le choix de la méthodologie d'enseignement en fonction du mode d'apprentissage dépend fortement du contexte d'apprentissage, des besoins du public et des caractéristiques du mode. En classe, j'ai choisi d'appliquer l'approche communicative en insistant sur les quatre composantes de la compétence de communication, soit une composante linguistique, une composante sociolinguistique, une composante discursive et une compétence stratégique qui traite du verbal et non-verbal (ou composante pragmatique) dans la compréhension et la compensation des lacunes dans l'échange (Cuq & Gruca, 2011). L'approche communicative se caractérise également par la prise en compte des besoins langagiers du public, ainsi et grâce au manuel utilisé en classe, l'enseignement du français en présentiel est un enseignement de français de spécialité technologique et scientifique. Sur le réseau social en revanche, la méthodologie d'enseignement diffèrait sensiblement et nous étions dans une perspective actionnelle de l'enseignement où il s'agissait de favoriser l'autonomie de l'apprenant dans son apprentissage. Le rôle de l'enseignant-tuteur est modifié. Les apprenants devant être autonomes dans leur apprentissage, j'ai choisi de les laisser libre de leur intervention une fois les consignes expliquées et commentées en classe. On rejoint ici la constatation de Degache et Nissen (2008) où le présentiel permet de réguler le distantiel. Je souhaitais également renforcer l'apprentissage des compétences de l'écrit afin d'optimiser le temps de l'apprentissage en classe : en groupe classe je pouvais orienter la pratique de la langue sur les compétences de l'oral, le distantiel relevait de l'écrit avec un suivi personnalisé. Enfin, et toujours dans une démarche d'autonomisation et de motivation dans l'apprentissage, la possibilité des apprenants d'entrer en contact avec des Français sur le réseau social devait permettre de donner du sens à leurs interventions et donc les stimuler dans leur apprentissage du français hors de la classe.

4. 3. Scénario de communication du dispositif

Le scénario de communication du dispositif est un élément central de la réussite de la tâche. Il convient à présent de le définir selon l'approche retenue par F. Mangenot dans le cours *Ingénierie de la formation à distance vis Internet* : « partie

intégrante du scénario pédagogique, le scénario de communication planifie tous les échanges en ligne qui se dérouleront dans la réalisation de la tâche » (p.39). Il prend en compte les paramètres suivants :

- Paramètre de travail collectif: Quelle place sera accordée à la collaboration dans la réalisation de la tâche ?
- Paramètre sociaux et communicationnels: Quelles sont les modalités d'échanges entre les acteurs de la formation ? Qui sont-ils, comment communiquent-ils ensemble et à quelles fins ? Quels sont leurs rôles ? Y'a-t-il des groupes de travail et si oui comment sont-ils constitués ?
- Paramètres temporels: S'agit-il de communication synchrone ou asynchrone ? Selon quelles modalités organisationnelles ces interactions ont-elles lieu ?
- Paramètres instrumentaux : Quels outils utilise-t-on pour les interactions et en vertu de quelles caractéristiques propres ?
- Paramètres d'encadrement: Quel est le rôle du tuteur ? Quand sera-t-il connecté ? À quelles fins ? Comment évaluera-t-il ou corrigera-t-il les productions/interactions des apprenants ?

Ainsi, je dus élaborer un scénario de communication qui réponde à ces différents paramètres afin de déterminer comment intégrer les outils de communication dans le dispositif. Pour ce faire il faut tout d'abord prendre en compte les différentes situations de communication prévues dans le dispositif.

4. 3. 1. Situations de communication dans le dispositif et autonomie de l'apprenant.

Les situations de communication dans le dispositif évoluent au fur et à mesure des tâches à réaliser en ligne. Alors que nous nous trouvons dans une configuration où « la fonction du distanciel (...) fonctionne comme un complément ou un ajout, sans incidence fonctionnelle sur le cours en présentiel (...) pour compléter le travail autour d'une habileté donnée » (Degache et Nissen, 2008, n. p.) pour les premières tâches, la dernière tâche est « constituée autour d'un critère fort différent puisque c'est ici la nature collaborative de l'activité, en réseau de groupes distants, qui est l'élément fédérateur, même si, de fait, il y a également une interdépendance entre présentiel et

distantiel et une alternance fonctionnelle» (Degache et Nissen, 2008, n. p.). Dans cette approche collaborative, les auteurs remarquent la présence systématique de macro-tâches à réaliser dans leur corpus d'analyse, ce sera également notre cas. Ces deux configurations distinctes impliquent un changement dans la situation de communication. Ainsi alors que dans la première catégorie, « la personne de référence dans la communication en ligne est l'enseignant tuteur » (Degache et Nissen, 2008, n. p.), la seconde se « caractérise au contraire par un contact systématique avec des personnes extérieures au cours (...); l'échange en ligne avec les autres étudiants du cours y est également systématiquement encouragé. » (Degache et Nissen, 2008, n. p.).

Ainsi, si la situation de communication évolue dans le dispositif, les outils disponibles sur le réseau social seront sollicités pour leurs caractéristiques propres en fonction de la tâche à réaliser. É. Louveau et F. Mangenot (2006) distinguent 3 critères qui nous permettent de caractériser les outils de communication et de choisir ensuite l'outil en adéquation avec la tâche ou macro-tâche à réaliser : « la chronologie (synchrone ou asynchrone), la modalité (écrit, son, image fixe ou vidéo) et la structure des échanges (communication collective ou interindividuelle, structurée ou non) (p. 29). Dans le cadre du réseau social *Mumbaikar in French*, nous pouvons caractériser les outils de communication selon ces critères :

Outil	Structure des échanges	Modalité	Chronologie
Forum général	Collective (tous à tous) structurée (chronologie dans les échanges et réponses directes à certains messages)	Texte + image + vidéo + fichier	asynchrone
Forum du groupe privé	Collective (membres du groupe aux autres membres)	Texte + image + vidéo + fichier	asynchrone

	structurée (chronologie dans les échanges et réponses directes à certains messages)		
Commentaire de page de groupe	Collectif non structurée	Texte + image + vidéo + fichier	asynchrone
Blog	Un vers tous non structurée	Texte + image + vidéo + fichier	asynchrone
Chat/clavardage « espace principal »	Collective non structurée.	Texte	synchrone
Chat/clavardage privé	Un à un non structurée	Texte	synchrone
Messagerie	Un à un ou Un vers tous structurée	Texte + image + vidéo + fichier	asynchrone

De la nature des échanges que l'on choisira de privilégier dans le scénario de communication du dispositif, vont dépendre les outils sélectionnés et le rôle des acteurs de la formation. C'est ainsi que pour l'apprenant il s'agissait aussi de s'approprier un espace de communication virtuel, tant au niveau de sa structure (habilité à naviguer sur le site et ses différentes interfaces) que la nature des échanges qui y auront lieu (Bourdet, dans Dejean-Thircuir & Manganot, 2006). L'appropriation de la structure de notre espace de communication visuel fut un aspect important à prendre en compte dans la conception du dispositif : toutes les fonctionnalités, paramètres de navigation et interfaces sur le réseau social sont exclusivement en langue cible. J'ai donc proposé plusieurs exercices en ligne durant le premier semestre à l'IITB afin que les apprenants prennent en main l'outil avant de commencer les tâches du second semestre impliquant des échanges de plus en plus complexes.

4. 3. 2. Nature des échanges en ligne et rôle(s) de l'enseignant-tuteur

De ces différents paramètres qui définissent les dispositifs hybrides, découlent des changements dans la nature des échanges que Degache et Nissen (2008, n. p.) relèvent ainsi :

Lorsque le présentiel existe, il est souvent utilisé pour « réguler le distantiel » par l'enseignant. Il utilise donc le temps du présentiel pour préciser les consignes, relancer les apprenants à propos des tâches à réaliser, insister sur la nature des échanges attendus et les outils à disposition. Le scénario de communication est dans ce cas précisé sur la plateforme de distantiel (sous la forme de consignes dans notre cas) mais également exposé et soutenu en présentiel. Les apprenants quant à eux « interagissent effectivement en ligne après y avoir été explicitement invités. Or, pour les étudiants l'interaction en ligne, comme toute forme d'interaction, doit faire sens et avoir un objectif clair.

La perspective actionnelle est au service de ces objectifs et recherche de sens dans la réalisation en ligne de la tâche.

Dans le cas où l'interaction ne soit pas spécifiée dans la consigne, les auteurs ont tout de même relevé des interactions dans leur corpus d'analyse qui ont trait à la prise en main de la structure de l'espace de communication visuel. Ils notent dans ce cas une tendance des apprenants à contacter l'enseignant ou le tuteur en ligne afin de s'approprier l'outil plutôt qu'une interaction entre pairs. Dans le cadre de ce mémoire et afin de mesurer l'autonomisation des apprenants dans leur apprentissage, il sera intéressant de voir quelle langue les étudiants ont choisi d'utiliser pour ces interactions spontanées avec le tuteur en ligne et si ce choix dépend du moment de l'apprentissage : les apprenants choisiront-ils la langue cible ou la langue véhiculaire en début et en fin d'apprentissage ? Car si « l'interaction en ligne est mise à profit en général pour s'exposer et pratiquer les langues ciblées [...] pour des raisons pédagogiques ou ergonomiques, le recours à la L1 est admis » (Degache & Nissen, 2008, n.p.) et en particulier à ce stade de prise en main de l'outil. Ainsi, et « même lorsque les interactions en ligne ne sont pas envisagées ou sont sous-estimées au départ, la disponibilité des outils de communication amène les étudiants à en faire usage et les enseignants-concepteurs à les intégrer dans leurs pratiques ». Afin d'être préparé à ces situations de communication et de pouvoir en tirer partie dans l'apprentissage, il est essentiel de préparer un scénario de communication au moment de la conception du dispositif hybride.

Ces interactions, spontanées ou planifiées dans le scénario de communication, amènent les enseignants-tuteurs à changer de rôle pédagogique en fonction de la

situation dans lequel il se trouve. J.-F. Bourdet (2006, p.37) identifie les différents rôles suivants que nous mettrons en parallèle avec les six fonctions principales du tuteur distinguées par F. Mangenot dans son cours *ingénierie de la formation à distance via Internet* :

- Un rôle disciplinaire : explication du cours et de ses attentes, formulation des consignes ou selon F. Mangenot le rôle d'expert des contenus.
- Un rôle d'imposition : « organisation dans les tâches et macro-tâches, choix des outils » qui complète le rôle d' « expert des contenus » de F. Mangenot
- Un rôle d'animation : gestion du groupe et de ses interactions qui rejoint en partie de rôle d'animateur de F. Mangenot.
- Un rôle de ressource : « aide, mise en adéquation des besoins par rapport au contenu » ou rôle de conseiller méthodologique de F. Mangenot
- Un rôle de parité : « soutien au cheminement, participation à la tâche comme acteur » qui complète le rôle d'animateur de F. Mangenot.
- Un rôle de contrôle : « validation des trajets et des acquis » ou rôle d'évaluateur selon F. Mangenot.
- Un rôle de régulation : « négociation entre les attentes et les besoins, aménagement du parcours. » ou rôle de pédagogue de F. Mangenot

F. Mangenot ajoute un rôle d'assistant technologique qui répond à la demande de prise en main de la structure de l'espace de communication virtuelle des apprenants. Enfin il distingue deux modes d'intervention distincts : le tutorat réactif qui comme son nom l'indique relève de la réaction du tuteur à la sollicitation d'un apprenant, et le tutorat proactif où le tuteur est à l'initiative de l'interaction, fournit des aides et encourage le questionnement. Nous choisirons dans le cadre de l'analyse du dispositif dans ce mémoire d'utiliser la terminologie proposée par F. Mangenot.

Ainsi, les différentes situations de communication en ligne requièrent une approche différenciée dans le rôle du tuteur et la nature de l'échange. Au sujet de l'appropriation de la structure de l'espace virtuel, nous devons remplir le rôle d'assistant technique du tuteur défini par F. Mangenot car comme le souligne E. Nissen (2007) : « L'exploration initiale de la plateforme peut devenir frustrante

lorsqu'on ne s'y retrouve pas tout de suite et qu'on est physiquement seul devant son écran, sans personne disponible pour expliquer, conseiller ou éventuellement résoudre le problème. » (n. p.)

D'après cette liste des rôles de l'enseignant-tuteur de F. Mangenot, mon rôle principal sur le réseau social était celui d'évaluateur. J'optais également pour un rôle d'animateur afin de susciter plus d'interactions lorsqu'un sujet évoqué dans une intervention d'apprenant me semblait intéressant à développer. Mais mon rôle sur le réseau devait être le plus discret possible car je souhaitais donner confiance aux apprenants dans leur pratique du français à l'écrit et encourager la prise d'initiative. De plus, et ceci sera vu de façon plus détaillée lors de l'analyse du dispositif, je souhaitais que les apprenants prennent exemple les uns sur les autres : j'espérais que les interventions les plus intéressantes deviennent des modèles pour les autres apprenants sans mon intervention ou mes consignes. Si j'avais choisi de mettre en place un dispositif de formation hybride, c'était avant tout pour permettre une plus grande individualisation dans l'apprentissage et encourager l'autonomisation (par la recherche linguistique ou informative sur internet). En choisissant cette démarche de tutorat réactive sur le réseau social, je laissais le champ libre aux apprenants d'intervenir selon leurs envies et centres d'intérêt et je fournissais à chacun une correction et évaluation personnalisée qui devait leur permettre de progresser dans la compétence de production écrite.

4. 3. 3. Scénario de communication des discussions en ligne.

Voici les deux scénarii pour l'ensemble des communications sur *Mumbaikar in French*. Le scénario de communication *le petit guide du savoir vivre en Inde* fut conçu, comme l'ensemble de la séquence didactique, avec mes partenaires de travail sur ce guide du savoir-vivre en Inde : C. Billiet, J. Miclo et O. Passemard⁷.

Scénario de communication des guides : *nous étudions à l'IITB et le guide de la cuisine en Inde*

⁷ Nous avons travaillé ensemble sur la conception et réalisation de la tâche *le petit guide du savoir-vivre en Inde* dans le cadre de la cinquième tâche du cours de M2 professionnel à distance *Ingénierie de la Formation à Distance via Internet* durant l'année 2012-2013. Claire Billiet était alors enseignante de FLE en Serbie, Julie Miclo était assistante de français en Angleterre dans le cadre du programme d'assistantat du CIEP et Ophélie Passemard est la coordinatrice pédagogique de l'ASL ODTI de Grenoble. Cette dernière tâche du dispositif de formation hybride fut le produit de notre collaboration et je les en remercie chaleureusement.

Paramètre de travail collectif : Mutualisation des productions : la production est individuelle mais les apprenants sont encouragés à prendre en compte les interventions de leurs camarades sur le forum afin de compléter les informations et ne pas se répéter. Ce point doit être répété à plusieurs reprises en présentiel.

Paramètre sociaux et communicationnels : Les apprenants doivent s'adresser aux futurs étudiants français sur la plateforme mais ces derniers sont de simples lecteurs potentiels et ne sont pas tenus d'intervenir. Les apprenants ont un rôle d'informateurs sur le réseau, ce sont les « experts » et ils doivent transmettre leurs savoirs aux lecteurs potentiels. Il s'agit d'interventions individuelles. Les échanges se font entre pairs - afin de compléter une information donnée ou commenter la production d'un étudiant - et avec l'enseignant-tuteur qui corrige et commente les productions des apprenants.

Paramètres temporels : Il s'agit de communication asynchrone organisée chronologiquement sur le forum. On peut ainsi choisir de répondre à l'ensemble de la discussion ou à un commentaire en particulier.

Paramètres instrumentaux : L'outil principal de communication est le forum afin de permettre la mutualisation des informations et le partage avec les lecteurs externes au groupe classe.

Paramètres d'encadrement : Le tuteur a pour rôle principal celui d'évaluateur. Ses interventions sont réactives mais il encourage et stimule la discussion dans ses réponses en formulant d'autres questions ou en demandant plus d'informations. Il invite les apprenants à développer la stratégie d'apprentissage de reformulation en invitant les apprenants à pratiquer cet exercice quand cela est possible. Il doit être connecté le plus souvent possible pendant la période d'interventions des apprenants afin de fournir une correction rapidement. Afin d'évaluer les productions des apprenants, il dispose d'une grille d'évaluation (cf. annexe n°20) et indique que le texte a été corrigé à l'aide de la balise prévue à cet effet sur le réseau social.

Scénario de communication du *Petit guide de savoir-vivre en Inde* (Annexe 20)

Paramètres de travail collectif : Le travail à distance se conçoit à la fois comme une amélioration, en amont et en aval, du travail réalisé en classe (Étape 1) et comme un paramètre indispensable à la réalisation optimale de la tâche finale (Étape 2). La

tâche finale publiée en ligne (Étape 3) est élaborée à la fois en classe et sur la plateforme. Toutes les étapes du scénario sont disponibles sur la plateforme, afin de favoriser l'apprentissage en autonomie des étudiants et une meilleure vision d'ensemble du scénario. Les échanges entre tous les participants, en classe comme à distance, se font tour à tour individuellement, en groupes de travail et au sein de la communauté plus large des apprenants indiens et de leurs interlocuteurs francophones natifs. Au-delà d'une mutualisation des découvertes, c'est une collaboration entre les groupes et les membres du réseau qui est suscitée. Cette collaboration sera mise en relief par la réalisation de la tâche finale : la rédaction d'un guide de savoir-vivre en Inde. Si les différentes entrées thématiques de ce guide sont réparties entre les groupes de travail, l'ouverture de la discussion interculturelle avec les tuteurs au reste des membres du réseau social amène tous les étudiants à enrichir le travail de leurs collègues.

Paramètres sociaux et communicationnels : Le caractère public des échanges sur le réseau social amène les étudiants à adopter une position dynamique, critique de leurs propres productions et de celles de leurs collègues. Le dispositif hybride reflète les allers-retours entre les différents espaces de travail (classe-plateforme en ligne), les cultures (indienne-française) et les interlocuteurs (enseignant, tuteurs, francophones connus, inconnus). Les apprenants soumettent leurs productions en cours de réalisation aux membres du réseau, tuteurs et autres apprenants, et c'est ainsi, par un dialogue authentique et des échanges interculturels, que se construit le projet final. Les séances en présentiel permettent une mutualisation de ces échanges, la résolution d'éventuels malentendus, la fixation de compétences abordées en amont sur la plateforme ou au contraire l'introduction de compétences qui seront renforcées en ligne par les tuteurs. Elles permettent également la négociation de la répartition du travail entre les groupes. Chaque groupe sera suivi par un tuteur, mais les échanges conserveront un caractère public et seront ainsi enrichis par tous, tout au long du scénario, jusqu'à la publication finale du guide de savoir-vivre, qui illustrera la collaboration des apprenants.

Paramètres temporels : Le travail en présentiel appelle de par sa nature la communication synchrone, que complète, dans une modalité cette fois asynchrone, les séances réalisées à distance. L'ouverture des fils de discussion durant toute la

durée du scénario permet des échanges approfondis, enrichis par le travail demandé au cours des différentes micro-tâches, et les échanges qui se poursuivent durant plusieurs jours. La publication en ligne sur le réseau Mumbaikar in French permet de garder une trace effective des échanges et de faire un retour sur ceux-ci tout au long du scénario, ce qui favorise la réflexion, la prise de recul et la comparaison des représentations à différentes étapes du projet.

Paramètres instrumentaux: nous utilisons le groupe de discussion de l'IIT Bombay 2012, excepté pendant la semaine de discussion en ligne avec les tutrices, discussion ouverte à tous les utilisateurs. Des forums de discussions sont ouverts au fur et à mesure de l'avancement du scénario et restent accessibles jusqu'à la réalisation de la tâche finale afin d'être complétées et enrichies.

Paramètres d'encadrement: Les tuteurs ont un rôle d'interlocuteur natif central dans ce dispositif. Ils doivent alimenter, susciter les échanges, les questionnements des étudiants sur leur propre culture et le regard que les étrangers y portent. Ils seront disponibles tout au long du projet et plus particulièrement au cours de la semaine centrale d'échanges en ligne sur la plateforme. Ils corrigent et évaluent d'autre part les productions des apprenants, dans le cadre d'évaluations formatives et sommatives. Ils ont enfin un rôle socio-affectif fort, en tant qu'interlocuteurs étrangers à l'université du pays sur une plateforme visant des échanges plus informels et une pratique différente de la langue de celle qui est faite en classe. Le dispositif souhaite améliorer l'autonomie des étudiants, et dans ce cadre les tuteurs doivent les guider vers la réalisation de la tâche finale, par les actions déjà mentionnées et l'indication de stratégies pour mener à bien la tâche finale. Ce rôle comprend une réactivation de compétences linguistiques et de connaissances socioculturelles, ainsi que la sensibilisation à de nouveaux éléments de ces deux domaines, en accord avec l'enseignant travaillant en présentiel. Celui-ci a également un rôle central, en tant qu'interlocuteur connaissant la culture des apprenants et celle des tuteurs, pouvant interagir à la fois sur la plateforme en endossant le rôle de tuteur, et en présentiel en pouvant effectuer un retour sur les échanges ayant eu lieu.

Chapitre 5 – Déroulement du projet

Ce chapitre est consacré à la mise à l'épreuve du dispositif hybride dans les classes de niveau A1 de l'IITB. Il s'agit de la troisième étape dans la démarche de recherche-action adoptée pour la réalisation de ce projet de formation. Lors de cette étape, et dans une démarche d'interaction entre l'action et la recherche lors de la conception et la réalisation du dispositif, le premier semestre fut une phase d'action consacrée au test du dispositif hybride et à son appropriation par les apprenants. Les résultats et observations lors cette phase me permirent d'effectuer des changements mélioratifs dans le dispositif. Ce chapitre traite de ce cheminement.

5. 1. Modalité d'introduction du dispositif hybride

Les étudiants se sont inscrits sur la plateforme mi-septembre 2012, soit un mois et demi après le début des cours de français. La première utilisation du réseau social *Mumbaikar in French* dans le cadre du dispositif hybride fut fin septembre. Il s'agissait dans un premier temps de tester le dispositif hybride avec les apprenants, de leur permettre de prendre en main les outils de communications du réseau et voir si l'utilisation du réseau social avait l'effet escompté sur leur implication dans l'apprentissage hors de la classe. Je choisis de ne pas traiter la compétence interculturelle lors de cette phase de test du dispositif mais de proposer des discussions correspondant au niveau des apprenants alors en tout début d'apprentissage et afin d'encourager le réemploi des savoirs vus en classe.

5. 1. 1. Bilan initial de l'utilisation du réseau social.

La première discussion *Moi j'aime le français, et vous ?*⁸ fut publiée le 26 septembre 2012 et active jusqu'au 13 octobre soit pendant près de trois semaines. Les apprenants devaient se présenter sommairement et faire la liste des activités/loisirs qu'ils aiment et n'aiment pas en corrélation avec les savoirs communicatifs de l'unité 1 du manuel TechFrench suivants : se présenter - parler de ses activités et de ses loisirs - parler de ses goûts. Lors de la conception de cette première discussion, je souhaitais mettre en évidence les différentes fonctions multimédia de la plateforme

⁸ Corpus des productions écrites des apprenants disponible en ligne : <http://afmumbai.ning.com/forum/topics/moi-j-aime-le-fran-ais-et-vous?groupUrl=itt-mumbai-2012>

ning. Ainsi, dans le sujet de la discussion, les apprenants pouvaient regarder un extrait de film intégré à la discussion et cliquer sur une aide grammaticale renvoyant à un prezzi⁹. Je répondis moi-même à la discussion en intégrant un fichier image à ma réponse afin d'encourager les apprenants à utiliser cette fonction du réseau social. Je décidai également de laisser le plus de liberté possible aux apprenants en effectuant un tutorat réactif et un rôle d'évaluatrice exclusivement. Je ne commentais donc pas les interventions des apprenants, souhaitant avoir une présence la plus discrète possible au niveau de la communication afin d'encourager les apprenants à discuter entre eux. Cette première étape de prise en main du réseau social par les apprenants reçut un bilan mitigé :

- Réussites de la discussion :

Les 21 apprenants qui ont participé ont produit des textes qui répondent à la consigne et aux recommandations de réemploi grammatical. Voici un premier exemple de production où l'apprenant fait une référence directe au savoir grammatical vu en classe précédemment¹⁰ :

Exemple 1 :



👤 Réponse de Sreeraj Nair le 2 octobre 2012 à 14:22

Bonjour tout le monde

Je m'appelle Sreeraj. Je suis Indien .Je suis de Mumbai.
Je fais mon doctorat en physique à l'IIT.

J'adore le cricket.

Je déteste danser. [deux verbe :)]

Je ne comprends pas très bien français mais je comprends bien anglais.

La possibilité d'intégrer une image dans la discussion que j'avais proposée a suscité l'intérêt d'un étudiant, et la langue de communication du réseau a été très bien respectée dans son intervention :

Exemple 2 :

⁹ J'aime, je n'aime pas : <http://prezi.com/673bb2gyu8m/jaime-je-naime-pas/> consulté le 10/06/14

¹⁰ « lorsque deux verbes se suivent dans une phrase, le second est à l'infinitif »



👁️ Réponse de Sudipto Biswas le 28 septembre 2012 à 12:46

Ma'am, C'est beau. :) Comment avez-vous fait cela??

Cet étudiant a par la suite publié plusieurs interventions en intégrant un fichier image. Enfin, le nombre de vues de la discussion est très important (1086) ce qui prouve que la discussion a suscité de l'intérêt en dehors du groupe réservé aux apprenants de l'IITB et sans doute même de la part d'autres internautes que les membres du réseau social Mumbaikar in french.

- Les aspects qui méritent d'être améliorés :

Il y eut peu de recherche sur le plan des différentes possibilités d'intégration de documents multimédia mais les apprenants devaient déjà prendre en main ce nouvel outil de communication exclusivement en français. Je choisis tout de même de les inviter à intégrer des images dans la consigne de la discussion suivante. Les apprenants commencèrent à découvrir les outils de communication du réseau, voici un premier exemple de discussion avec un apprenant sur l'espace de messagerie instantanée du site :

Exemple 1 :

ANKIT CHOUKSEY

bonsoir madame

I find it really difficult to speak words which contain "r" like frere,treize etc what should I do.

Sep 26

Moi

hello ankit, we will practice this all together in some time

you are not the only one don't worry !

Sep 26

ANKIT CHOUKSEY

d'accord

La règle de l'espace de communication exclusivement francophone ne fut pas respectée mais puisqu'il s'agissait du début de leur apprentissage je choisis de ne pas le souligner et de répondre également en anglais à cet étudiant. On remarque cependant qu'il répond en français lorsqu'il dispose des savoirs langagiers pour répondre (*bonsoir madame, d'accord*). En réaction à cette interaction écrite synchrone je choisis d'utiliser le présentiel pour réguler le distantiel en rappelant aux apprenants qu'ils avaient la possibilité de me contacter sur le réseau grâce à la messagerie instantanée quand ils le souhaitaient et que nous essaierions dans la mesure du possible de maintenir une discussion en français dans ce cadre. Au niveau

de l'interaction entre les élèves, cette discussion a suscité peu de conversations entre les apprenants. Ils ont chacun posté leur texte et il y eut peu de réactions entre eux au sujet de ces commentaires. On relève tout de même quelques occurrences dans le corpus dont voici un exemple :

Exemple 2 :

 Réponse de Sarthak Bagaria le 28 septembre 2012 à 20:17
Bonjour! Je m'appelle Sarthak. J'ai dix-neuf ans. Je suis étudiant en génie physique à l'IIT. J'aime aller au cinéma, jouer aux jeux vidéo, écouter la musique, jouer la guitare, lire et voyager.
▶ Répondre ✉ Message

 Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 28 septembre 2012 à 20:40
J'aime bien ta présentation. Court et simple.
▶ Répondre ✉ Message

 Réponse de Sarthak Bagaria le 28 septembre 2012 à 21:47
Merci
▶ Répondre ✉ Message

 Réponse de jessica MERCER le 1 octobre 2012 à 11:37


Bonjour! Je m'appelle Sarthak. J'ai dix-neuf ans. Je suis étudiant en génie physique à l'IIT. J'aime aller au cinéma, jouer aux jeux vidéo, écouter de la musique, jouer de la guitare, lire et voyager.

5. 1. 2. Remédiations suite à ce premier bilan

Je pris la décision d'adopter un rôle d'animateur dans le tutorat en ligne pour la discussion suivante en plus du rôle d'évaluateur qui fut présenté dans l'exemple précédent. Dans le scénario de communication de *Ma semaine de vacances à Paris*¹¹ publiée le 16 octobre 2012, je choisis de participer davantage à la discussion avec les apprenants en leur posant plus de questions sur le contenu de leur texte et en les invitant à développer un ou plusieurs points qui me semblaient intéressants dans leur discours. De plus, je pris la décision de compléter le rôle d'évaluateur en fournissant également des commentaires encourageants aux apprenants et plus de précisions quant aux savoirs communicatifs qu'il conviendrait de retravailler. Je choisis

¹¹ Corpus des productions des apprenants disponible en ligne : <http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/forum/topics/ma-semaine-de-vacances-paris>

également de compléter les informations des apprenants quand cela me semblait intéressant par une image ou une explication. Les trois exemples ci-dessous illustrent ces changements dans le rôle du tuteur en ligne par rapport à l'exemple précédent :

Exemple 1 :



👁️ Réponse de jessica MERCER le 22 octobre 2012 à 12:49

C'est très bien Manish mais attention aux prépositions, je corrige une partie de ton texte et tu feras les modifications pour les prépositions :

Lundi: Je vais à **la** musée du Louvre (le musée). Pour manger il y a beaucoup de cafés dans **la** musée. Je préfère le café Diane.



👁️ Réponse de jessica MERCER le 19 novembre 2012 à 17:17

Bonjour, voici la correction de ton texte, tu as fais un bon travail merci. Le centre Georges Pompidou est très intéressant tu as raison ! Les "**Bateaux mouches**" sont les bateaux qui voyagent sur la Seine. Tu peux visiter la ville à bord de ces bateaux typiques de Paris :



TEXTE
corrigé en classe

lundi, je vais visiter la bibliothèque au centre georges pompidou, ensuite je vais à la tour eiffel
mardi, je vais à Dineyland Paris. Je vais aller voir Mickey
mercredi, je vais au musée du Louvre. Dans le musée, il y a le portrait de la Joconde
Jeudi, je vais à Notre Dame de Paris. Ensuite, je vais manger dans un restaurant à Saint Michel
vendredi, je vais à l'opéra de paris.
Samedi, j'embarquer sur un **bateau-mouche** pour aller visiter la ville
Dimanche, je vais à Châtelet pour faire **des** courses.



Réponse de jessica MERCER le 25 octobre 2012 à 10:52

Bonjour Varadendra, voici la correction de ton texte, c'est très intéressant, je ne connais pas le spectacle mais il doit être drôle !

Mais attention aux prépositions avec le verbe "aller" :



*Lundi, je vais **au** Musée d'Orsay (**le musée**), et à la Tour Eiffel.*

*Mardi, Je vais **au** musée du Louvre. Je regarde le spectacle "**How to become Parisian in one hour**".*

*Mercredi, je vais à l'Opera National de Paris et à **la** cathédrale Notre Dame.*

*Jeudi, je vais **au** jardin du Luxembourg et à l'arc de triump.*

Je pris en compte les remarques évoquées précédemment lors du bilan de la première interaction en ligne avec mes apprenants pour la conception de cette discussion. Ainsi l'invitation à ajouter des images dans le texte est précisée dans la consigne, de même j'invitai les apprenants à interagir entre eux et avec moi sur le réseau social lors de nos rencontres en présentiel. Enfin, pour intégrer plus fortement les deux modes du dispositif distantiel/présentiel, je fis référence aux productions des apprenants en classe à plusieurs reprises lors de la découverte de la ville de Paris dans le manuel (Tech french leçon 6 unité 2). Dans cette discussion les apprenants ont produit des textes qui répondaient aux consignes et continuèrent de prendre en main l'outil de communication comme le prouve la production d'apprenant fournie en annexe 9 de ce mémoire.

Avant de commencer le second semestre qui annonçait le début des tâches à dominante interculturelle sur le réseau, je proposai une dernière discussion pendant les vacances scolaires intitulée *Bonne année 2013!*¹² La particularité de cette discussion était la période à laquelle elle fut lancée puisque les étudiants de l'IITB étaient en vacances. Il était donc intéressant de voir combien d'étudiants allaient participer à une discussion lancée en distantiel sans annonce en présentiel. Bien que le taux de participation fut faible (environ 10%), l'intervention de certains prouve que l'outil de communication avait un réel impact sur la création et le maintien du lien entre le présentiel et le travail hors classe. Tous les apprenants furent tenus au courant de la publication de cette nouvelle discussion dans le groupe IIT Bombay par

¹² Corpus des productions disponible en ligne : <http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/forum/topics/bonne-ann-e-2013>, consulté le 14/07/2014

le service de notifications de la plateforme ce qui permit aux élèves les plus investis de pratiquer le français malgré la distance temporelle et physique avec la classe de langue.

5. 1. 3. Évolution des modalités d'évaluation du dispositif

Proposer une évaluation de l'apprentissage dans le dispositif était nécessaire car il s'agissait d'encourager les apprenants à pratiquer la langue en dehors du temps de la classe. Sans évaluation, seuls les apprenants les plus motivés allaient participer au projet, or la participation sur le réseau social faisait partie intégrante de la formation et ne devait pas devenir un « extra ». Le taux de participation aux discussions durant le premier semestre me permit de confirmer cette tendance : alors que 21 apprenants avaient pris part à la première discussion lancée sur la plateforme (soit un taux de participation d'environ 30%), 13 avaient participé à la seconde et enfin 8 seulement avaient posté un texte pour la dernière (à peine plus de 10% de taux de participation). Une fois que le dispositif fut intégré à l'évaluation de la formation, le taux de participation des apprenants au dispositif fut d'environ 75% pour les deux premières discussions et 95% pour l'étape finale du projet.

Puisque l'IITB n'avait pas de consigne particulière quant à l'évaluation de l'apprentissage des apprenants, mise à part la prise en compte des quatre compétences, je pris la décision de tenir compte de la participation des apprenants aux discussions sur Mumbaikar in French dans l'évaluation. J'avais dès le début de l'année présenté le mode d'évaluation du cours selon ces critères :

- Une évaluation sommative en fin de semestre à l'écrit qui traite des compétences de production et compréhension écrite ainsi que de la compréhension orale : 50% de la note finale.
- Une évaluation sommative en milieu de semestre qui traite de la compétence de production orale : 20% de la note finale.
- Plusieurs évaluations formatives au cours du semestre qui traitent des savoirs linguistiques et de la compétence de production écrite : 30% de la note finale.

La participation sur la plateforme représentait une partie de leur note d'évaluation formative au premier semestre (10/30 pts). Pour le second semestre, le projet proposé sur le réseau social demandait beaucoup plus d'investissement de la

part des élèves qu’au premier semestre, je décidais donc d’équilibrer différemment les formes d’évaluation :

- Évaluation sommative écrite de fin de semestre : 30% de la note
- Évaluation sommative orale de milieu de semestre : 30% de la note
- Évaluations formatives et sommative du projet sur Mumbaikar in French: 40% de la note.

Je fournis aux apprenants la grille d’évaluation que j’allais utiliser pour les évaluer afin qu’ils puissent préparer leurs interventions :

Réponse à la consigne/thème de la discussion	/2pts
Intérêt/originalité du commentaire	/1pt
Réemploi des éléments linguistiques (lexique et grammaire) vus en classe	/1pt
Grammaire : verbes conjugués, articles, place de l’adjectif...	/1pt
Prise de risques/esthétisme	+1pt
Usage inapproprié des outils (type google translate)	- 1pt à -2pts
Total	/5pts

J’expliquai cette grille en présentiel en justifiant mes choix de critères évaluatifs. Le critère principal d’évaluation était la réponse à la consigne et la corrélation de l’intervention avec le thème de la discussion. Le point accordé à l’intérêt et à l’originalité devait encourager les apprenants à prendre en compte les interventions des autres étudiants. La réponse à la consigne spécifique de réemploi grammatical et /ou lexical était évaluée sur un point ainsi que le réemploi des savoirs grammaticaux non spécifiés mais acquis ou en cours d’acquisition. Afin d’encourager les étudiants à utiliser les différentes fonctions multimédia disponibles sur le réseau social, je décidai d’attribuer un point bonus aux apprenants pour l’esthétisme de leurs réponses. De même un point pouvait également être accordé en cas de « prise de risque » soit si l’apprenant décidait de formuler des idées/phrases plus complexes que ce qui leur était demandé. Enfin je dus faire face à un problème d’utilisation des traducteurs en ligne de plus en plus évident. Ainsi et suite à une séance en présentiel sur l’utilisation de traducteur en ligne (annexe 10), ses avantages et ses principaux défauts, je décidai de pénaliser ces utilisations abusives par le retrait d’un à deux points lors de l’évaluation de la production.

5. 2. Programme du dispositif de formation hybride à dominante interculturelle

Suite à cette phase d'initiation aussi bien pour les élèves que dans la démarche de conception du dispositif, j'introduisis au second semestre le nouveau dispositif de formation où l'accent était mis sur l'interaction avec les étudiants français de l'IITB et la conception de guides à destination de ces derniers et leurs successeurs. J'exposai le projet aux apprenant, leur expliquant qu'il s'agissait dorénavant de s'adresser à un public francophone natif avec des besoins réels, il s'agissait de participer à un projet : aider des étudiants en échange universitaire à s'intégrer dans leur pays d'accueil. Le scénario de communication présenté dans le chapitre 4 fut alors conçu et grâce aux questionnaires remplis par les étudiants français du semestre précédent, j'étais en mesure de choisir des sujets de discussions en corrélation avec les besoins des Français et la progression du cours en présentiel. C'est pourquoi, la première discussion *Nous étudions à l'IITB* avait pour but de fournir les informations relatives à l'administration de l'IITB et ses formalités ainsi qu'aux activités extrascolaires disponibles sur le campus comme l'avaient évoqué les Français, tout en permettant aux apprenants indiens une révision générale des savoirs communicatifs des unités 1 et 2 de *Tech French* (parler de ses activités/loisirs – indiquer une direction – décrire son logement – donner un conseil – comprendre et présenter un emploi du temps – s'informer sur les horaires). La seconde discussion *Le guide de la cuisine indienne* n'était pas une demande formulée par les Français mais je savais que l'alimentation et la composition des plats indiens constituent souvent des aspects problématiques du quotidien des expatriés. Cette discussion permettait aussi de réemployer les savoirs linguistiques relatifs aux objectifs communicatifs de *Tech French* de l'unité 3 (présenter ses habitudes alimentaires – demander et exprimer ses besoins). Enfin, les Français ayant répondu au questionnaire le mentionnèrent à plusieurs reprises : les coutumes et règles de politesse indiennes et françaises méritaient d'être abordées dans une démarche d'intercompréhension et communication interculturelle dans le cadre de ce projet au travers de la réalisation du *Petit guide du savoir-vivre en Inde*.

Le tableau détaillé du programme du dispositif hybride avec les liens entre présentiel et distantiel est présentée ci-après et de façon synthétique en annexe (cf. annexe n°11).

5. 2. 1. *Nous étudions à l'IIT Bombay, guide de l'institut pour les étudiants français*¹³.

Les apprenants devaient donner des conseils et informations pratiques au sujet du campus de l'IITB afin d'aider les étudiants français à s'orienter et s'installer dans leur nouvelle université. La dimension interculturelle dépend de la capacité des apprenants à voir leur système universitaire et leur campus avec un regard étranger au système. Ils ont appris en classe les particularités du système universitaire français, ils doivent à présent comprendre ce qui pourra étonner un étudiant en Inde issu de ce système francophone et rédiger un guide afin de l'aider à son arrivée. Les compétences linguistiques travaillées dans cette tâche relèvent de la révision complète des savoirs langagiers du premier semestre :

Date et titre	Compétence interculturelle	Objectifs langagiers	Leçons correspondantes dans Tech French
Du 21/01/13 au 11/02/13 : <i>Nous étudions à l'IITB.</i>	Comprendre ce qui peut-être intéressant à savoir pour des étudiants français à propos de son propre mode de vie dans une université en Inde.	<p>Objectifs communicatifs : Donner un conseil Décrire son environnement/logement</p> <p>Objectifs grammaticaux : Les verbes à trois bases <i>pouvoir, vouloir et devoir.</i> <i>On peut</i> + verbe à l'infinitif <i>Si</i> + présent de l'indicatif + impératif.</p> <p>Objectifs lexicaux : Les loisirs, l'emploi du temps, l'itinéraire + révisions générales de l'ensemble du semestre 1 (environnement proche et quotidien de l'apprenant).</p>	Révisions leçons 6 et 7 unité 2 et leçon 9 unité 3.

Voici un exemple de production d'apprenant.

Exemple 1 :

¹³ Corpus des productions des apprenants : Annexe 12 ou en ligne <http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/forum/topics/nous-etudions-a-l-iitb>, consulté le 19/08/14



👁 Réponse de Kunal Pardikar le 1 février 2013 à 10:37

Bonjour,

Bienvenue à l'IIT Bombay.

Je suis kunal, Je suis étudiant de troisième année en génie energy science à l'IIT de Bombay. Je vais dire vous sur la vie en auberge.

Il y quinze auberges et deux autres sont à venir. Chaque auberge a Mess et Cantine avec variété d'aliments végétarien. Vous pouvez manger au restau dans les Hiranandani Gardens près de l'IIT Bombay.

Il y a grand terrain à la centre et Chaque auberge a petit terrain. Vous pouvez jouer le foot, le basket-ball, le cricket, le volley-ball et le hockey sur le terrain.

Il y un couvert AC terrain de badminton et deux piscines de vingt-cinq mètre et cinquante mètre.

Chaque auberge a gym et Il y deux principal gyms.

l'IIT a énorme aire. Je vous suggère d'acheter un bicyclette. Vous pouvez acheter de seconde main bicyclette, si vous êtes là pour une courte période.

Je vais dire vous sur la météo.

Il pleut souvent en Juin et Juillet mois. Il pleut parfois en mois Août. La température chute à 15C en Décembre et Janvier, reste de l'année Il fait souvent chaud.

À bientôt !!



👁 Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 12:32

Bonjour Kunal, merci pour cette description générale de l'IIT. Ton conseil nous permet de nous rendre compte de la taille du campus de l'IIT, en effet il y a vraiment beaucoup de choses à faire ici !

Langue : attention aux pluriels des adjectifs et noms, aux articles devant les noms et aux prépositions : **jouer au/à la/aux...**



Bonjour,

Bienvenue à l'IIT Bombay.

Je suis kunal, Je suis étudiant de troisième année en génie energy science à l'IIT de Bombay. Je vais ~~dire~~ vous ~~parler de sur~~ la vie en ~~auberge~~ **résidence universitaire/hostel** à l'IIT.

Il y quinze ~~auberges~~ **résidences** et deux autres sont à venir. Chaque auberge a **une** "Mess" **ou** Cantine avec **un** variété d'aliments végétariens. Vous pouvez manger au restau dans les Hiranandani Gardens près de l'IIT Bombay.(très bien !)

Il y a **un** grand terrain ~~à la~~ **au** centre **du campus** et chaque ~~auberge~~ **résidence** a **un** petit terrain. Vous pouvez jouer **au** foot, **au** basket-ball, **au** cricket, **au** volley-ball et **au** hockey sur le terrain.

Il y a un terrain de badminton couvert **AC climatisé** et deux piscines de vingt-cinq mètres et cinquante mètres.

Chaque **résidence** a **une** gym et Il y a deux gyms **principales**.

l'IIT a **une** énorme ~~aire~~ superficie. Je vous suggère d'acheter **une** bicyclette. Vous pouvez acheter **une** bicyclette de ~~seconde main~~ **d'occasion**, si vous êtes là pour une courte période.

Je vais dire **tout** vous sur la météo.

Il pleut souvent en Juin et **au mois de** Juillet. Il pleut parfois **au** mois Août. La température chute à 15C en Décembre et Janvier, **le** reste de l'année Il fait souvent chaud.

À bientôt !!

Cette production de Kunal est intéressante car il utilise à plusieurs reprises le verbe à trois bases « pouvoir » comme cela était demandé dans la consigne. Il ajoute également la description du temps à Bombay sur sa propre initiative car il s'agissait d'un objectif communicatif que nous avons traité dans la leçon précédente à son intervention. Sur le plan du dialogue interculturel, la production comporte des démonstrations de prise de contact telle que l'utilisation du pronom personnel

« vous » et l'adresse directe aux lecteurs français : *si vous êtes là pour une courte période.*

5. 2. 2. *Le guide de la cuisine indienne*¹⁴ :

Les apprenants ont vu en classe quelques plats typiquement français, et certaines particularités des différents repas en France. Ils doivent à présent recommander et décrire un plat indien de leur choix aux étudiants français, leur expliquer sa composition et s'il est épicé ou non. Ils doivent enfin proposer un lieu où manger ce plat dans la ville ou sur le campus.

Date et titre	Compétence interculturelle	Objectifs langagiers	Leçons correspondantes dans Tech French
Du 27/02/13 au 31/03/13 <i>le guide de la cuisine indienne</i>	Après avoir découvert la gastronomie française en classe et lors de la conférence du semestre 1, les apprenants doivent réfléchir aux plats qui pourraient plaire aux étudiants français, expliquer sa composition et indiquer si le plat est épicé ou non pour un Français .	<p>Objectifs communicatifs : Savoir décrire un plat. Donner un conseil, faire une suggestion.</p> <p>Objectifs grammaticaux : Les adjectifs démonstratifs. L'article partitif.</p> <p>Objectifs lexicaux : Les expressions de quantité. La nourriture et les ingrédients.</p>	Révisions de la leçon 10 unité 3 « un dîner bien français ».

Voici un exemple de production d'apprenant qui répond à la consigne et est intéressant en terme de progression dans l'investissement personnel de l'étudiant dans son apprentissage à distance.

Exemple 1 :

¹⁴ Corpus des productions des apprenants : Annexe 13 ou en ligne <http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/forum/topics/le-guide-de-la-cuisine-indienne>, consulté le 19/08/14

*Chingri Malai Curry
(Crevettes à la Crème de Curry)*

C'est un plat non-végétarien de West-Bengal. Le plat est essentiellement composé de crevettes ou de homard. Le plat est cuit avec de la crème de noix de coco et du malai. Donc, il est doux. Mais nous Bengalis aimons plats épicés. Donc, nous ajoutons du piments verts pour obtenir un arôme épicé mélangé avec la douceur de la crème.



Ce plat est l'un des favoris dans tout le Bengale. Ce plat est consommé généralement avec un plat de riz comme plat principale. C'est un plat cher. Donc, ce plat est servi dans les réceptions de mariage et autres occasions haut de gamme. En Mumbai, nous pouvons obtenir ce plat dans les restaurants de haute gamme Bengali. Par exemple, Bijolli Grill dans Powai.

Lors du premier semestre, les apprenants ont appris à intégrer différents média dans leur production. Cet exemple de production est intéressant au niveau du respect de la consigne et de la prise en main des outils de communication sur le forum. Nous relevons dans cette production un investissement personnel dans l'apprentissage supérieur à ce qui était attendu dans la consigne de la part de cet étudiant.

5. 2. 3. Le petit guide du savoir-vivre en Inde¹⁵ :

La dernière discussion de l'année à l'IITB, *Le petit guide du savoir-vivre en Inde* est une séquence didactique hybride beaucoup plus élaborée que les précédentes et conçue en collaboration avec trois autres étudiantes de M2 Fle Pro à distance et

¹⁵Corpus des productions des apprenants: Annexe 14 (productions finales) et 15 (échanges interculturels avec les tutrices) ou en ligne: <http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/page/petit-guide-du-savoir-vivre-en-inde>, consulté le 19/08/14

enseignantes de FLE (Claire Billet, Julie Miclo et Ophélie Passemard) dans le cadre du cours « ingénierie de la formation à distance via internet ». Cette séquence, contrairement aux précédentes, fut menée parallèlement sur la plateforme et en classe. Elle est composée de 3 étapes principales et plusieurs macro-tâches dont la production finale est un guide à l'usage des étudiants français sur les règles de savoir-vivre en Inde. Les apprenants ont du entrer en contact dans un premier temps avec certaines règles de savoir-vivre françaises au travers de supports multimédia sur le réseau social puis en classe. Ils ont ensuite eu la possibilité d'en discuter en ligne avec les trois autres enseignantes de FLE et devaient prendre des notes au fur et à mesures dans un tableau (cf. annexe n° 15) dans une démarche réflexive. Enfin, suite à l'analyse des différences avec les règles indiennes, ils ont écrit leur propre petit guide en groupe et par thème. Le tableau détaillé du déroulement de la séquence par étape est fourni en annexe n° 16 de ce mémoire.

Date et titre	Compétence interculturelle	Objectifs langagiers	Leçons correspondantes dans Tech French
Du 25/03/2013 au 14/04/13 <i>Le petit guide du savoir vivre en Inde.</i>	Connaître les règles de savoir-vivre françaises et indiennes. Comprendre ce que représente être étranger aux codes de savoir-vivre d'un pays et quelles en sont les conséquences.	Voir le tableau de progression du dispositif.	Leçon 14 unité 4 : Participer à un projet de groupe et révisions de l'ensemble des savoirs acquis

Voici un extrait de production finale des apprenants pour cette tâche :

Règle 1 : Mangez avec la main droite .

Clara : Est ce qu'on mange avec les mains en inde ?

Parul : Oui Clara , C'est une grosse surprise pour le français , en Inde on mange avec les mains, et au contraire en France c'est considéré comme impoli. Si vous mangez avec des Indiens ne mangez pas avec la main gauche, elle est considérée comme impure.



Règle 2 : Lavez vous les mains avant et après le repas

Joran : Ah je comprends, on mange avec les mains alors il devient nécessaire de se laver les mains avant et après les repas pour une bonne hygiène ,non ?

Ankit : Oui Joran exactement, tu as raison .



La production répond aux objectifs interculturels de la séquence puisqu'elle présente les règles de savoir-vivre françaises et indiennes. On voit que les apprenants ont compris ce qui est inhabituel pour les Français dans une démarche de décentration et intercompréhension. En termes de savoirs communicatifs fonctionnels, les apprenants peuvent informer et donner un conseil à leurs lecteurs. Ils utilisent les verbes d'action relatifs aux règles de politesse enseignés dans cette séquence didactique et sont capables d'employer l'impératif ainsi que certains connecteurs répertoriés dans les objectifs grammaticaux de la tâche.

5. 2. 4. Des questions ? Des réponses, des échanges franco-indiens !¹⁶

Enfin, durant le second semestre un espace d'échange pour les étudiants français à l'IITB et les apprenants de français fut ouvert sur la plateforme : *Des questions ? Des réponses, des échanges franco-indiens* ! Les Français pouvaient poster ici toutes les questions qu'ils souhaitaient poser aux étudiants indiens pour préparer

¹⁶ Corpus des productions des apprenants : Annexe 17 ou en ligne <http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/forum/topics/des-questions-des-r-ponses-des-changes-franco-indiens>, consulté le 19/08/14

leur arrivée puis leur séjour à l'IITB et les étudiants indiens devaient aider les Français à s'installer en Inde.

Voici un exemple d'interaction qu'un apprenant a eu avec une étudiante française sur cet espace, on y remarque l'intérêt de l'étudiante française pour ce dispositif avant son départ, les questions qu'elle y pose rejoignent les commentaires des étudiants français du semestre précédent : il y est essentiellement question de l'organisation du voyage et de l'installation sur le campus. L'apprenant répond avec beaucoup d'enthousiasme à cette sollicitation sur l'espace d'échange. Il décrit son université et les commerces alentour pour répondre à la Française. Il est important de relever sa volonté d'échanger pour « améliorer [son] français en parlant avec des gens nouveaux ». La rencontre avec l'«autre» est ainsi de nouveau mentionnée comme facteur de motivation dans l'apprentissage.



👤 Réponse de Aurélie CORNU le 26 décembre 2012 à 17:54

Bonjour !

Je pars bientôt en Inde à l'IITB pour étudier l'aéronautique pendant un semestre. Je suis entrain de faire ma valise et je me pose quelques questions sur la façon de s'habiller. Peut-être quelqu'un pourra m'aider à y répondre.

Est-ce qu'il vaut mieux privilégier le matériel de combat : grosses chaussures, vêtements longs pour couvrir la totalité du corps contre les moustiques, couteau pour tuer les serpents (oui parce que selon mes sources l'année dernière ils avaient trouvé un python dans le campus) ou plutôt prendre des trucs de la vie de tous les jours des vestes, des tee-shirts, des ballerines, des tongs?

J'arrive cette semaine. Du coup j'aimerais pouvoir survivre quelques jours et trouver de l'eau et de la nourriture. Est ce qu'il y a des boutiques ouvertes sur le campus même si c'est les vacances?

Et j'aimerais aussi en profiter pour trouver un téléphone portable et une clé 3G. Est ce qu'il y a des boutiques qui en vendent dans le coin?

Merci beaucoup pour vos réponses

A bientôt



👤 Réponse de Sayantam Datta le 1 janvier 2013 à 13:59

Bonjour,

Je suis Sayantam Datta, un étudiant de troisième année en génie aérospatial à l'IIT de Bombay. Tout d'abord, je vous souhaite une très heureuse année 2013.

La vie à l'IIT est assez étonnant et audacieux. Non seulement vous serez en mesure de faire beaucoup d'amis, mais aussi d'explorer et apprécier la beauté de l'endroit.

En ce qui concerne vos questions sur les animaux sont concernés, ne vous inquiétez pas trop sur les serpents et les léopards, car jusqu'à présent il n'y a pas eu d'exemple d'une attaque sur des humains! Vous avez juste besoin de porter des chaussures appropriées / tongs / sandales etc, tout le temps (même si ces créatures sont rarement observés). Il suffit de ne pas errer dans les endroits sombres! Assurez-vous que vous disposez d'un répulsif moustique dans votre chambre (idéalement Allout) puisque c'est un must.

La nourriture ici dans le mess n'est pas très bonne et vous allez bientôt s'ennuyer d'elle. Cependant, il ya un restaurant nommé «Gulmohar» à l'institut ainsi que beaucoup de cafétérias sur le campus. Il ya aussi beaucoup de restaurants fast-food et les centres de pizza juste à l'extérieur du campus. La nourriture ici par voie humide utilisé pour il.ill être un peu épicée par rapport à la nourriture française, mais vous allez bientôt tomber pour elle.

Tous les foyers ont des connexions LAN pour Internet. Une fois que votre logement est alloué, vous pouvez demander une carte SIM. Dans le cas où il n'y a pas de douleur, prendre un au nom de quelque chose (l'autre acceptant d'aider).

J'espère que vous avez un agréable moment dans l'ITI Powai. Être de l'aérospatiale, j'espère que vous voyez dans le département ainsi que dans une certaine classe.

Je suis désolé pour toute faute de français que vous pourriez trouver ici puisque c'est google-traduits. Je prends un cours de base en français dans l'institut et j'espère améliorer mon français en parlant avec des gens nouveaux. En fin de compte, quand êtes-vous arrivée à l'ITI?

Cordialement,

Syantam Datta

3e année Aerospace Engg

dutta.sayantam @ gmail.com

L'apprenant avoue cependant avoir utilisé un outil de traduction en ligne. Ces outils furent une béquille pour certains étudiants, un véritable support pour d'autres. Cet aspect biaise l'analyse de l'apprentissage au travers des productions des apprenants. Dans la partie consacrée à l'analyse du dispositif, nous aborderons notamment cette question de l'utilisation des outils de traduction en ligne, en nous demandant s'ils peuvent être une aide ou constituent un frein au développement des compétences de l'écrit.

Partie 4

-

Analyse

Le premier chapitre de cette dernière partie consacrée à l'analyse du dispositif portera sur la principale difficulté rencontrée au cours de ce projet à savoir le recours systématique par les apprenants aux outils de traduction en ligne pour leurs productions. Le chapitre suivant traite de l'évaluation du dispositif afin de répondre à la problématique de ce mémoire concernant l'implication des apprenants dans leur apprentissage et le développement de leur compétence interculturelle. Pour recueillir les informations nécessaires à l'évaluation de l'implication des apprenants dans la formation, j'ai eu recours à un questionnaire de fin d'année auprès du groupe classe et à l'analyse quantitative des productions en ligne durant le second semestre. Enfin, pour rendre compte du développement de la compétence interculturelle dans l'apprentissage, j'ai procédé à une analyse discursive du corpus des productions des apprenants.

Chapitre 6 – Difficulté principale rencontrée : le recours aux outils de traduction en ligne

J'avais pu constater que les apprenants avaient recours à la traduction instantanée dans leurs productions écrites en ligne durant le premier semestre. Cet outil fut majoritairement utilisé dans le cadre de la production écrite des apprenants mais également lors de la compréhension des textes publiés par les tuteurs. Une question se pose donc : Quel est l'impact de l'utilisation de ces outils sur l'apprentissage d'une langue étrangère ? Bien que cette question mérite d'être développée, je ne proposerai dans le cadre de ce travail qu'une réponse non exhaustive afin de justifier mes choix effectués dans cette situation d'apprentissage particulière.

Les apprenants étant de futurs ingénieurs, ils travaillaient tous essentiellement sur ordinateur dans le cadre de leurs études et étaient habitués aux différents outils à leur disposition sur internet. Interdire l'utilisation des traducteurs en ligne dans le cadre de cette formation me semblait donc aller à l'encontre de leurs stratégies d'apprentissage dans les autres cours. Nier l'existence et l'utilisation possible de tels outils par les apprenants dans le cadre d'une formation me semble également aller à l'encontre d'une partie de la définition du savoir-apprendre décrit dans le Cadre : « savoir manipuler des supports audiovisuels ou informatiques offrant des ressources pour l'apprentissage » (CECRL, p. 17). C'est pourquoi, sans encourager cette pratique et sans la proscrire pour autant, je décidai d'agir sur la manière dont les apprenants utilisaient cet outil en ligne afin de leur enseigner comment mettre à profit l'existence de cette aide.

Des exemples de productions d'apprenants seront présentés tout d'abord afin de mettre en évidence les caractéristiques discursives des textes traduits par google¹⁷ et permettant d'identifier le recours à cet outil. Je présenterai ensuite les remédiations proposées en présentiel pour tenter de régler ce problème survenu dans le cadre du travail à distance.

¹⁷ Les étudiants utilisaient tous l'outil google traduction comme le démontre le questionnaire d'évaluation du dispositif, annexe 18 question n°23.

6. 1. Constat

L'utilisation d'un traducteur instantané est facilement repérable dans une production d'apprenant, en particulier dans cette situation d'enseignement où les apprenants étaient tous anglophones et avaient recours à cette langue dans le cadre de leurs études. Voici un tableau présentant les traces les plus courantes et révélatrices de cette assistance dans la production en langue cible :

Signes révélateurs d'une traduction instantanée	Exemples extraits du corpus
Construction syntaxique anglaise :	Je suis en mon 2 ^{ème} année = I am in my second year. A tout autre temps.= at any other time. Bon sur la jour froid = good on a cold day.
Traduction littérale d'expressions figées et collocations :	A n'importe quel coût = no matter the cost
Présence de mots en anglais non traduits dans la phrase :	Il peut steamed ou fried. Il est essentiellement célèbre dans l'Est et du Nord-Est de l'Inde. Il a beaucoup de Jewellery.
Absence d'articles devant les noms :	Il y a cantines en tout hôtel et aussi cafétérias Campus Hub près de l'hôtel 5, Brewberry Café dans hôtel 8, Gulmohar café près de hôtel 10 et aussi beau restaurant en Gulmohar.
Absence de logique dans les genres des noms/pronoms et accords dans la syntaxe.	Il est saine parce qu' elle ne contient pas de sucre

Ces manifestations de l'utilisation d'un outil de traduction sont très nombreuses dans les productions des apprenants. Les résultats du questionnaire d'évaluation du dispositif (cf. annexe n°19) rempli par les apprenants en fin d'année démontrent que 95,5% des apprenants eurent recours à google translate pour une partie de leurs productions écrites en ligne. Aucun étudiant n'a jamais utilisé cet outil pour contribuer à une discussion sur le réseau social. Moins importante mais toujours au taux élevé, la compréhension des commentaires postés par les tuteurs en ligne fut assistée en partie par google translate pour 77% des étudiants. Ces taux très élevés peuvent être interprétés de plusieurs manières distinctes ou liées : soit les discussions étaient trop difficiles pour le niveau des apprenants sans utiliser cet outil,

soit les apprenants souhaitent rédiger des textes d'un niveau supérieur à leurs capacités afin de pouvoir exprimer au mieux leur pensée, ou encore ils préféreraient avoir recours à ces outils pour ne pas avoir à fournir d'efforts en langue cible.

6. 2. Intervention

Il fallait que je régule cette pratique avant qu'elle ne devienne systématique et qu'elle n'inhibe le processus d'apprentissage de la langue. Une séquence en présentiel d'initiation à l'utilisation raisonnée de *google traduction* (cf. annexe n°10) avait pour but d'encourager les apprenants à ne pas se contenter de la traduction proposée par le logiciel en ligne mais à vérifier ce texte et apporter les modifications qu'ils étaient en mesure de réaliser dans une approche systémique de la langue cible. Ainsi, et à partir des traces discursives dans les textes répertoriées précédemment dans le tableau de synthèse, j'ai présenté tout d'abord des textes français traduits en anglais afin que les apprenants relèvent en binôme les erreurs les plus fréquentes dans les textes en anglais. À partir de cette mise en commun en groupe classe, les apprenants se sont ensuite initiés à la correction d'un texte anglais traduit en français, le but principal de cette démarche étant de montrer aux étudiants qu'ils étaient souvent capables de fournir une meilleure traduction du texte que le logiciel et qu'ils avaient les capacités linguistiques suffisantes pour apporter des modifications amélioratives à ces traductions. J'espérais ainsi développer une nouvelle stratégie d'apprentissage chez les étudiants de l'IITB, sans pour autant leur interdire le recours aux aides fournies sur internet et tout en les incitant à en faire usage dans une démarche active de pratique et réflexion sur la langue cible. Je précisai également que l'utilisation abusive de *google traduction* serait pénalisée lors de l'évaluation des productions en distribuant aux apprenants la fiche d'évaluation¹⁸ que j'utilisai durant le second semestre. J'entendais alors par utilisation abusive, une traduction de l'intégralité de leur texte (-1 point) et/ou sans application des méthodes correctives proposées (-2 points).

¹⁸ Fiche d'évaluation présentée dans le chapitre 5 p. 82.

6. 3. Bilan

Il est évident que l'utilisation systématique de la traduction instantanée ne permet pas l'acquisition des savoirs en langue cible lorsque les apprenants se contentent de recopier la traduction d'un texte écrit au préalable en langue source. Comme le prouve ce commentaire d'un étudiant « Sometimes it was easy to just use google translate without thinking in french »¹⁹, le recours à la traduction empêche l'apprenant de penser en français. Après avoir sensibilisé les apprenants à d'autres méthodes d'utilisation de l'outil et en insistant sur la capacité de chacun à produire un texte répondant aux attentes de la consigne de discussion sans utiliser cette aide, nous nous trouvons toujours dans une situation où le recours systématique à la L1 reste très controversé. Bien qu'il ne faille pas encourager les apprenants à effectuer un lien récurant entre L1 et L2 lors de l'apprentissage, Landure et Boulton (2010) considèrent qu'empêcher les niveaux débutants d'effectuer des traductions risquent de les priver de leur « arme principale pour aborder la L2 »(n.p.). Les auteurs ajoutent que dans le cadre d'une activité professionnelle le recours aux outils de traduction en ligne est de plus en plus fréquent. Ainsi, ils proposent une approche qui corrobore la stratégie mise en place dans ce dispositif de formation : « Plutôt que d'interdire tout recours à la traduction, il semble donc plus raisonnable de l'exploiter en cours afin de la canaliser pour éviter l'abus et un certain nombre de 'pièges'. De toute façon, il semble clair que les apprenants continueront à traduire même face à une interdiction totale (Decoo 2001) » (Landure et Boulton, 2010, n.p.). Je pense également que si l'apprenant sentait le besoin d'avoir recours à ces outils en ligne tout en réfléchissant à son utilisation et à son intégration dans son discours pour répondre à la tâche, cela permet de développer des stratégies d'apprentissages définies ainsi dans le CECRL : « est considéré comme stratégie tout agencement organisé, finalisé et réglé d'opérations choisies par un individu pour accomplir une tâche qu'il se donne ou qui se donne à lui » (Conseil de l'Europe, 2001, p.15). Le commentaire suivant témoigne de l'effort des apprenants dans cette démarche : « I tried to understand mistake of translation by what we had learned in the class »²⁰. L'intervention suivante dans la

¹⁹ « Il était simple parfois de juste utiliser google translate sans réfléchir en français » questionnaire d'évaluation du dispositif de formation, annexe 19.

²⁰ « J'ai essayé de comprendre les erreurs de la traduction grâce à ce que nous avons appris en classe » Ibid.

discussion *Nous étudions à l'IITB* (cf. annexe n°12) prouve également que l'apprenant a compris le principe d'utilisation réfléchi de l'outil car il explique qu'il a choisi dans les différentes traductions des mots proposées par google celles qui lui semblaient convenir le mieux :

Exemple 1 : Réponse de Manish R. le 5 février 2013 à 12:41

Oui madame, tous les hostels ont une gym dans hotels fils mais je ne sais pas au sujet de hotels filles. La plupart des hôtels ont des chambres pour pratique de la danse. J'ai utiliser Google Translate pour les mots anglais comme umbrella, sports facilities, raincoat, night life. J'ai utilisé les meilleurs mots. [...] je vais améliorer aux articles à la conjugaison des verbes

Voici un autre exemple extrait du corpus de production *Le petit guide du savoir-vivre en Inde* (cf. annexe n°15) :

Exemple 2 : Réponse de Ophélie P. le 2 avril 2013 à 21:27

(...) 2. *Ne rote/rotez pas aux les tableau avec des personnes. --> je ne comprends pas, tu peux reformuler s'il te plaît?*

Réponse de ANKIT C. le 2 avril 2013 à 22:39

(...) par la deuxième phrase je veux dire : on ne doit pas roter quand on mange avec des autres personnes .

En partant d'une erreur de traduction (« tableau » au lieu de « table »), la tutrice permet à l'apprenant de reformuler complètement sa phrase ce qui permet de développer la composante stratégique de la compétence de communication qui consistent à « élaborer et adapter des stratégies de communication aux situations d'interaction » (Beacco, 2007, pp 175). Voici un second extrait du même corpus qui illustre bien le développement de cette capacité :

Exemple 3 : Réponse de Julie M. le 3 avril 2013 à 20:49

Arrivez 15-30 minutes après l'heure indiquée pour un dîner. (*vous pourriez être surpris, mais seulement en les fonctions...?*) **Je ne comprends pas très bien, est-ce que tu peux reformuler s'il te plaît?**

Réponse de Manish R. le 6 avril 2013 à 17:14

je vais élaborer... quand c'est a formel rencontre nous ne devrions pas d'arriver en retard.. supposons maintenant vous allez a un fonction c'est n'est pas regle de politesse en Inde mais c'est généralement compris que c'est bien d'etre un peu en retard.... j'espere que vous comprenez maintenant.

Réponse de Julie M. le 6 avril 2013 à 18:07

Je vais ~~élabore~~ **expliquer**... quand c'est a ~~une formel~~ **rencontre formelle** nous ne devrions pas d'arriver en retard.. supposons maintenant **que** vous **alliez a un fonction** (**qu'est-ce c'est "une fonction"? Est-ce que c'est un rendez-vous?**)

Réponse de Manish R. le 8 avril 2013 à 13:11

"une fonction" est mariages et receptions etc..

Enfin les apprenants devaient comprendre les réponses des tuteurs, ils avaient alors moins souvent recours aux outils de traduction comme le démontrent les résultats du questionnaire²¹. La compréhension écrite lors des phases de formation à distance fut donc développée comme en témoigne cet étudiant : « When I started using the network for discussions and started chatting with others I gained confidence in giving replies, also corrections by teacher helped. I began to read a little more and got to know more vocabulary in french²². » Dans le commentaire suivant un étudiant insiste sur l'importance des commentaires simplifiés des tuteurs par rapport aux constructions ou termes complexes issus des traductions de google translate: « I used translator rarely to read corrections. Many times teachers used simpler words but our written production contained many difficult words, due to google translator. Teachers, being experts in the language, could phrase the sentences with simpler words. »²³ Ces situations d'analyse des traductions proposées par les outils, les reformulations sur la plateforme en réponse à une sollicitation des tutrices et l'exposition importante à la compréhension écrite des commentaires de chacun sur *Mumbaikar in French* me permettent de penser que malgré le recours aux outils de traduction en ligne les apprenants ont tout de même profité de cette expérience d'apprentissage sur le réseau social comme en témoignent le commentaire d'apprenants suivant : « Because I took time to think what I want to say and used online tool extensively to get to know how to write it, I learnt a lot of new words and phrases »²⁴.

²¹ 77% des étudiants avaient recours parfois aux outils de traduction en ligne pour comprendre le commentaire des tuteurs, annexe 19.

²² « Quand j'ai commencé à utiliser le réseau social pour les discussions et que j'ai commencé à discuter avec les autres membres, je me suis senti plus à l'aise pour répondre, les corrections du professeur aidaient aussi. J'ai commencé à lire un peu plus et j'ai appris plus de vocabulaire en français ».

²³ « J'ai rarement utilisé le traducteur pour lire les corrections. Les professeurs utilisaient souvent des mots plus simples alors que nos productions contenaient beaucoup de mots difficiles en raison de google translate. Les professeurs, étant experts de la langue, pouvaient formuler les phrases avec des mots plus simples », annexe 19.

²⁴ « Parce que j'ai pris le temps de réfléchir à ce que voulais dire et que j'ai souvent utilisé les outils en ligne pour savoir comment l'écrire, j'ai appris beaucoup de nouveaux mots et phrases » annexe 19.

Chapitre 7 – Retour sur les objectifs du projet

Ce chapitre est consacré à l'évaluation du dispositif hybride mis en place à l'IITB par les apprenants grâce à un questionnaire de satisfaction d'une part, et de l'adéquation entre les objectifs prévisionnels et atteints au cours de la formation d'autre part. Il s'agit de démontrer si le projet de formation que j'ai mis en place pendant l'année a su répondre aux attentes des commanditaires du stage et répondre à la problématique de ce mémoire professionnel.

7. 1. Évaluation du projet par les apprenants

Le questionnaire (cf. annexe n°18) avait pour but de recueillir des données factuelles quantitatives mais également des informations d'ordre qualitatives relevant de l'appréciation et des émotions des apprenants lors de l'apprentissage afin de mesurer leur implication et leur intérêt pour la formation. Il fut ainsi constitué de vingt-huit questions ouvertes et fermées, les vingt-deux apprenants devant parfois évaluer leur satisfaction sur une échelle de 1 à 4²⁵. Les résultats sont synthétisés dans un tableau (cf. annexe n°19).

7. 1. 1. Évaluation de la satisfaction pour la formation dans sa globalité

L'évaluation du dispositif de formation hybride dans son ensemble est très bonne avec une moyenne de 3,6/4 ; 63,6% des apprenants souhaitent continuer d'apprendre le français l'année prochaine, seulement 4,5% désirent arrêter l'apprentissage de la langue. Les étudiants sont globalement satisfaits du niveau de français qu'ils ont atteint au terme de cette formation (moyenne de 3,1/4) ainsi que des contenus du dispositif et son organisation (3,5/4). La satisfaction de niveau atteint par compétence est la plus élevée pour la compréhension écrite (3/4) ce qui confirme l'importance dans le processus d'apprentissage de la partie à distance dans la formation puisque cette compétence était majoritairement traitée sur le réseau social. Les deux compétences suivantes dans le classement sont également celles traitées essentiellement sur *Mumbaikar in French* : compétence interculturelle (2,9/4) et de production écrite (2,8/4). En présentiel, les apprenants sont très

²⁵ Valeur de l'échelle d'évaluation de la satisfaction : 1 = insatisfait ; 2 = plutôt satisfait ; 3 = satisfait ; 4 = très satisfait.

satisfaits de l'enseignement des savoirs linguistiques grammaticaux (3,6/4) et phonétiques (3,5) et satisfaits pour le lexique (3/4). Enfin ils sont satisfaits de l'utilisation du manuel *Tech French* (3/4). Ce bilan de l'évaluation du dispositif de formation par les apprenants est encourageant, il semblerait qu'ils soient tous globalement satisfaits de l'ensemble des paramètres généraux relatifs au cours de français. Du point de vue des propositions de changement mélioratifs, sept apprenants demandent plus de pratique orale en présentiel et quatre considèrent que la proportion de travail sur *Mumbaikar in French* aurait du être réduite. Ils sont pourtant 82% à considérer que la quantité de travail hors de la classe était satisfaisante et l'évaluation de la partie en ligne du dispositif dans son ensemble est satisfaisante (3/4).

7. 1. 2. Évaluation de la formation distancielle sur *Mumbaikar in French*

Au sujet de la fréquentation du site et de l'implication dans l'apprentissage du français hors de la classe, 40,9% des apprenants estiment avoir passé plus de vingt minutes par semaine au travail à faire en ligne et 27,3% entre quinze et vingt minutes. Ils sont également 40,9% à avoir passé plus de vingt minutes par semaine sur le réseau social même lorsqu'il n'y avait pas de tâche à effectuer sur la plateforme, mais seulement un apprenant a participé à une discussion sur le forum général du réseau qui ne concernait pas le groupe IIT Bombay 2012. 36,4% des apprenants se rendaient sur le site uniquement lorsque cela était demandé par la formation et ils sont 77,3% à ne pas avoir répondu à toutes les discussions de la formation au cours de l'année, pour la plupart par manque de temps (82,3%).

Les discussions qui ont le plus intéressé²⁶ les élèves sont *Le guide du savoir-vivre en Inde* (3,5/4) et *Le petit guide de la cuisine en Inde* (3,4/4). Ils sont 81,8% à avoir lu en partie les participations des autres élèves aux sujets de discussion et seulement 13,6% des apprenants déclarent n'avoir jamais lu les commentaires de leurs pairs. Ils affirment à l'unanimité qu'il était important que leurs productions soient corrigées par le tuteur en ligne et 72,7% pensent que l'évaluation de ces productions était nécessaire. Enfin 47,6% des étudiants interrogés affirment que la

²⁶ Échelle d'intérêt de 1 à 4 : 1 = inintéressant ; 2 = assez intéressant ; 3 = intéressant ; 4 = très intéressant.

formation à distance leur a permis de beaucoup progresser en français, 38% constatent une progression plus modérée. La majorité des élèves (66,7%) a préféré cette forme d'apprentissage hybride par rapport à une demande d'implication dans l'apprentissage hors de la classe plus traditionnelle (remise des devoirs à l'enseignant en présentiel).

7. 1. 3. Bilan

La principale critique du dispositif hybride concerne le temps que la modalité de travail à distance représentait dans l'apprentissage. Certains apprenants ont eu le sentiment de ne pas pouvoir consacrer suffisamment de temps au réseau social en raison de leurs autres contraintes académiques, ce qui les incitait à ne pas entreprendre de démarche réfléchie dans la production et se contenter des outils de traduction en ligne comme le souligne cet apprenant : « The assignments required lot of work and due to other academic commitments in generally there wasn't much time to complete them. So generally google translate was the last resort and then some grammatical corrections. I didn't find it very usefull and felt like extra burden »²⁷. Nous avons vu précédemment que certains apprenants avaient su mettre à profit cette expérience de communication médiatisée par ordinateur, mais il est vrai que la charge de travail requise (en particulier pour *Le guide du savoir-vivre en Inde*) fut peut-être trop conséquente dans le cadre d'un cours optionnel.

Cependant l'évaluation du dispositif de formation hybride par les apprenants est très positive dans son ensemble, ils sont plusieurs à souligner la dimension sociale du réseau dans leurs commentaires comme facteur de motivation dans l'apprentissage. Ces commentaires dans le questionnaire en témoignent : « The work on the social network helped to increase interaction with others » ; « When I started using the network for discussions and started chatting with others I gained confidence in giving replies » ; « I did chat with a lot of girls 😊 » ; « Chatting with other enthusiastic french learners helped socialising in french. »²⁸. Nous remarquons

²⁷ « Les devoirs demandaient trop de travail et en raison d'autres engagements académiques il ne restait en général que peu de temps pour les faire. Donc en général google translate était la dernière option avec quelques corrections grammaticales. Je n'ai pas trouvé ça très utile et je l'ai ressenti comme une charge supplémentaire ».

²⁸ « Le travail sur le réseau social permet d'avoir plus d'interactions avec les autres utilisateurs » ; « Quand j'ai commencé à utiliser le réseau pour les discussions mais aussi pour clavarder avec les autres utilisateurs, j'ai pris confiance dans mes capacités à répondre » ; « J'ai pu clavarder avec

ici que le « chat » ou « clavardage » entre souvent en compte dans la dimension socio-affective de l'utilisation du réseau, les apprenants furent 59% à utiliser cet outil de la plateforme alors qu'aucune activité en ligne ne faisait appel à ce mode de communication. Nous verrons dans la partie suivante de ce chapitre quelques exemples de ce cette prise en main par les apprenants et dans quelles mesures nous retrouvons des traces de socialisation sur le réseau au travers de cet outil.

7. 2. Évaluation et analyse de l'investissement des apprenants dans l'apprentissage hors de la classe.

L'évaluation quantitative de l'activité des apprenants de l'IITB sur *Mumbaikar in French* me permet d'affirmer que l'investissement des apprenants dans leur apprentissage hors de la classe a fortement augmenté au cours de l'année, en particulier à partir du second semestre. Voici le tableau évaluatif de cet investissement sur le réseau social au cours de l'année :

	Nombre de vues des discussions ²⁹	Nombre de réponses total (apprenants +tuteurs)	Nombre de réponses des apprenants	Taux de participation ³⁰
<i>Moi j'aime le français et vous ? (S1)</i>	1120	53	28	30%
<i>Ma semaine de vacances à Paris (S1)</i>	928	29	14	21%
<i>Bonne année 2013 (S1)</i>	305	20	10	10%
<i>Des questions ? Des réponses, des échanges franco-indiens (S2)</i>	470	21	8	11%
<i>Nous étudions à l'IITB (S2)</i>	1301	75	38	71%
<i>Le guide de la cuisine indienne (S2)</i>	1513	68	34	74%

beaucoup de filles ☺ » ; « Clavarder avec d'autres apprenants enthousiastes m'a aidé à entrer en contact avec les autres et discuter en français ».

²⁹ Nombre de vues relevé le 12/07/14

³⁰ Taux de participation arrondi à l'unité.

<i>Le petit guide du savoir-vivre en Inde (S2) :</i>				
Étape 1.1	968	72	33	76%
Étape 2. 2	2890	168	79	76%
Étape 3.2	1402	52	21	95%

L'importante question de l'évaluation dans cette progression a été soulevée dans la troisième partie du mémoire³¹. On peut souligner ici la très forte participation des apprenants dans l'étape 2.2 du *petit guide du savoir-vivre en Inde* (168 messages échangés dans la discussion), étape au cours de laquelle les apprenants étaient invités à discuter avec les tutrices françaises dans une approche culturelle comparative au sujet des différences et similitudes des règles de conduite indiennes et françaises. G. Neuner (2003) explique à ce propos que l'apprentissage des aspects socioculturels du monde cible par l'apprenant va « contribuer de manière significative à sa motivation (aspects affectifs) et lui permettre de compléter son apprentissage cognitif.» (p.55). Cette étape fut conçue dans l'espoir de convoquer ces aspects affectifs au travers de la rencontre avec l'autre : les nouveaux interlocuteurs français. Ainsi, grâce à l'organisation de cette rencontre interculturelle au travers du dispositif, j'espérais susciter « l'identification, l'implication émotionnelle et l'intérêt sur le plan humain » (Neuner, 2003, p.55) chez le public de la formation. Le tableau évaluatif ne rend pas compte de l'importance des productions écrites dans cette discussion ; en consultant le corpus des productions³² nous remarquons le fort investissement des apprenants dans cette macro-tâche par la longueur de leurs interventions et le nombre de longues interactions suivies avec les tutrices (21 interactions de plus de quatre échanges). Le scénario de communication (cf. annexe n°20) de la macro-tâche prévoyait que les tutrices sollicitent les apprenants et essaient de maintenir la communication autant que possible en adoptant un rôle d'animateur proactif. Aux vues des résultats de participation quantitatif et de l'investissement qualitatif des apprenants dans cette discussion, il semblerait que ce rôle du tuteur soit le plus à même de stimuler la motivation des apprenants dans leur apprentissage. On peut

³¹ Sous partie 5.1.3 p. 68-69.

³² Annexe 15 ou Mumbaikar in French : <http://afmumbai.ning.com/forum/topics/a1-c2-les-bonnes-manieres-en-inde-et-en-France>, consulté le 12/07/14.

considérer également que cette posture du tuteur a une forte influence sur la création d'un lien socio-affectif entre les acteurs de la formation.

Degache et Nissen (2008) ont constaté que dans le cadre d'une formation hybride « la qualité des relations socio-affectives [...] est vue comme renforcée » (n.p.). Les auteurs identifient plusieurs facteurs dont la facilitation de l'échange entre apprenant et enseignant « parce qu'il est estimé que l'interaction en ligne "fait fonctionner le groupe" et donne l'impression "d'être hors-institution", ou encore parce qu'elle rassure, rompt l'isolement, encourage et stimule la curiosité, rend la formation plus humaine. » (n.p.) Le rôle du tutorat a un effet certain sur les changements mélioratifs dans la communication et la forte participation à cette macro-tâche peut être justifiée en partie par le scénario de communication. Il va de soi que la dimension authentique de la communication avec des locuteurs natifs, tuteurs, mais également au rôle de pairs dans la dimension interculturelle de la tâche, a également promu l'investissement personnel des étudiants de l'IITB. Puisque la communication « fait sens », que nous nous trouvions dans un contexte crédible, où l'espace de communication écrite asynchrone correspondait parfaitement à l'objectif de mutualisation des échanges, les apprenants se sont appropriés l'espace de communication et ont utilisé les stratégies communicatives et d'apprentissage dont ils disposaient pour mener à bien la tâche assignée. De fait nous pouvons parler ici d'autonomisation psycho-affective car le tuteur encourage l'apprenant à s'impliquer dans la communication et l'enseignant en présentiel insiste sur les contraintes temporelles et l'évaluation de la participation (Nissen, 2007). Une autre forme d'autonomisation dans l'apprentissage relève de l'appropriation de l'espace de communication entièrement en langue cible, il s'agit d'une forme d'autonomisation technique (Nissen, 2007) qui démontre également l'investissement des apprenants dans leur apprentissage hors de la classe. Les apprenants furent nombreux à évoquer cet aspect dans le questionnaire d'évaluation de la formation (cf. annexe n°19) et à me contacter sur l'espace de chat privé du réseau social comme dans l'exemple suivant :

Aditya S.

comment telecharge-je mon fichier? il n'y a pas un liens

Moi

<http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/page/etape-1-1-decouverte-par-la-video-en-autonomie>
ensuite tu cliques sur "téléchargez le document"

c'est bon ?

Aditya S.

No

je ne vois pas le lien

Moi

comment ça ?

il faut cliquer sur téléchargez en rouge après "bon travail"

ça marche ?

Aditya S.

une moment

Moi

:-)

Aditya S.

Voilà

j'ai trouve

Moi

ah parfait :-)

Aditya S.

a ajoute enfin

J'ai*

alors, a mardi

Moi

oui à mardi ! :-)

Non seulement cet apprenant cherche à s'approprier l'espace de communication francophone dans cette interaction, mais il interagit également en langue cible pour comprendre les fonctionnalités de l'espace : nous sommes donc dans une nouvelle configuration d'apprentissage où l'autonomisation technique et métacognitive (réflexion sur l'action, Nissen, 2007) sont étroitement liées et spontanées.

L'outil de communication synchrone est fortement représentatif du lien socio-affectif du mode distantiel de la formation. Pourtant, aucune tâche ne faisait appel à l'utilisation des « chats » privés et publics, ainsi toutes les manifestations des apprenants sur ces espaces relèvent de leur propre initiative et représentent donc l'implication des étudiants dans l'apprentissage de la langue et leur volonté de la pratiquer dans une situation non formelle pour reprendre la terminologie de D. Cordina (2003). Voici un exemple particulièrement révélateur du lien socio-affectif qui s'est établi entre les apprenants et l'enseignant dans le mode distantiel de la formation hybride au travers de la communication écrite synchrone :

Hitesh K.

Bomnour madam!

*bonjour happy holi!

Moi

bonjour hitesh, happy holi !

Hitesh K.

did you celebrate holi?

Moi

oui ce matin c'est très sympa :-)

et toi ?

Hitesh K.

non.. ☹

Hitesh K.

J'ai un chirurgicale en mon oeil..

Moi

ah mince ! désolée :(

Hitesh K.

je ne peux pas cette année

*je

ouui!

Moi

tu as vu la nouvelle page pour le projet de fin d'année ?

Hitesh K.

non.. je vais..

Moi

Tu peux te présenter et poser des questions aux nouvelles professeures de français ici:)

Hitesh K.

ok! ☺

Moi

bonne journée Hitesh

à bientôt

Hitesh K.

je dois partir aussi!

au revoir

Dans cet exemple nous pouvons relever plusieurs démonstrations du lien socio-affectif provoqué par la formation sur le réseau social. Tout d'abord l'étudiant déclenche l'interaction, il souhaite communiquer avec moi et il ne s'agit pas d'une discussion qui relève de la formation. Hitesh veut discuter en français ; élève plutôt réservé en classe, il profite de la situation de communication médiatisée par ordinateur pour me souhaiter une joyeuse fête d'Holi.³³Bien qu'il y ait quelques exemples de code switching dans cette interaction, la majeure partie de la discussion se déroule en français. Nous pouvons relever la présence de marqueurs socio-affectif tels que les smileys, les signes de ponctuation (point d'exclamation pour signifier la jovialité) et les voyelles rallongées (signes discursifs de l'intonation en CMO).

³³ Fête des couleurs célébrée en Inde.

L'ensemble des échanges par clavardage auquel j'ai pu avoir accès est présenté en annexe 21 (chat privé) et 22 (chat public entre apprenants) de ce mémoire.

7. 3. Analyse discursive de la compétence interculturelle dans les productions et interactions en ligne

Afin de rendre compte de la mise en œuvre de la compétence interculturelle des apprenants au cours des échanges, je vais procéder à une analyse discursive de quelques extraits de corpus issus de la tâche finale *Le petit guide du savoir-vivre en Inde*. Pour développer la personnalité interculturelle de l'apprenant, G. Neuner (2003) propose une liste de quatre aspects cognitifs dont va dépendre le processus d'apprentissage :

1. *L'empathie* ou la capacité de l'apprenant à comprendre la culture cible du point de vue de ses membres. Voici un exemple d'empathie dans une production d'apprenant³⁴ : « En Inde vous buvez avec une femme si elle est à l'aise avec ça. Vous devez maintenir une limite de quantité, bien sûr! Mais en France l'apéro est commun avant le dîner.» Il s'agit d'une différence très importante entre l'Inde et la France (le rapport à la femme et plus précisément ici les jugements de valeur véhiculés par la consommation d'alcool) et cet apprenant fait preuve d'empathie en comprenant la position française : c'est habituel et n'implique donc pas d'appréciation particulièrement négative dans la culture cible alors qu'il serait sans doute choqué s'il n'avait pas cette capacité de compréhension et tolérance de l'autre.
2. *La distance par rapport au rôle*, soit la capacité de l'apprenant à prendre du recul face à sa propre culture, avoir un regard extérieur à ce qui lui est familier afin de comprendre les « autres » dans leur propre contexte socioculturel. Voici un exemple de cette prise de distance par un apprenant : « Les Indiens sont beaucoup plus réservés [que les Français] quand il s'agit de montrer leur affection en public »³⁵.

³⁴ Production finale du projet: Le petit guide du vivre-savoir en l'Inde par Akshay Agarwal, Manish Punjabi, J R Achyuthan

³⁵ Intervention de Manish Punjabi le 5 avril 2013 à 23:48, *Le petit guide du savoir-vivre en Inde*. Annexe 15

3. *L'acceptation de l'ambiguïté* ou l'acceptation de l'incompréhension dans le dialogue et la capacité à demander plus d'informations si nécessaire. Par exemple, cet apprenant manifeste son incompréhension d'une coutume française ainsi : « J'ai une doute de table manières, pourquoi c'est considéré impoli si on met ses coudes sur le table ??? »³⁶
4. *La conscience et la représentation de l'identité* ou la prise de conscience de ses représentations de l'autre codifiées par la culture d'origine ainsi que le fait que le même processus régit les représentations des étrangers sur sa propre culture. Cet aspect fut traité en présentiel au travers du choix des documents déclencheurs des macro-tâches étape 1.2 *Les règles de savoir-vivre en France*³⁷ et étape 2.2 *Les règles de savoir-vivre en Inde vues par les Français*³⁸. Lors de la conception de la tâche, nous avons pris le parti de proposer des textes prescriptifs sur les règles de savoir-vivre qui pouvaient prêter à débat. Au travers des *règles de savoir-vivre en Inde vues par les Français*, les apprenants réalisèrent en classe que ces injonctions étaient souvent très éloignées de la réalité du pays et que les étrangers avaient des représentations codifiées par la culture d'origine. L'étape 2.1 de discussion en ligne avec les tutrices françaises avait pour fonction de permettre aux apprenants de prendre conscience que le même processus s'appliquait à leurs propres représentations de la culture cible. Voici un exemple³⁹ de manifestation de cette prise de conscience des représentations codifiées et parfois stéréotypées : « Je voudrais indiquer les notions erronées sur les règles / pratiques en Inde dans les extraits français présentés dans la classe. La situation est vraiment différente dans les différentes régions et les différents groupes d'âge. Mais le texte mentionne les pratiques qui sont très vieux, ou sont suivies que dans les villages, ou sont directement inspiré du Bollywood ». La référence aux films de Bollywood

³⁶ Intervention de ANKIT CHOUKSEY le 2 avril 2013 à 14:06, *Le petit guide du savoir-vivre en Inde*. Annexe 15

³⁷ Mumbaïkar in French : <http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/page/etape-1-2-decouvertes-de-regles-de-savoir-vivre-en-france-en-clas> consulté le 13/07/14

³⁸ Mumbaïkar in French : <http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/page/es-regles-de-savoir-vivre-en-inde-vues-par-les-francais-en-> consulté le 13/07/14

³⁹ Intervention de Kapish Malhotra le 7 avril 2013 à 21:06, *Le petit guide du savoir-vivre en Inde*. Annexe 15

démontre bien le caractère stéréotypé de ces représentations françaises des coutumes indiennes découvertes en classe.

Pour conclure, *l'empathie* était également suscitée dans le manuel *Tech french* où nous suivions la fiction d'un étudiant indien en France, les apprenants entraient donc en contact avec des éléments culturels français par un regard indien dans une situation d'acculturation. *La distance par rapport au rôle* était présente dans tous les guides à réaliser sur le réseau social puisque les étudiants indiens étaient toujours amenés à considérer leur environnement et leur quotidien avec un regard d'étranger pour pouvoir conseiller les Français. C'est par le biais des discussions en ligne avec des Français et en particulier lors de la dernière séquence didactique à réaliser sur le réseau social, *le petit guide du savoir-vivre en Inde*, que *l'acceptation de l'ambiguïté* pris une place centrale dans la communication en ligne. Enfin, et toujours grâce à la troisième et dernière tâche sur *Mumbaïkar in french*, les apprenants étaient invités à prendre conscience des représentations codifiées des deux groupes grâce aux documents supports fournis.

Nous avons identifié une progression en trois étapes préconisée par le Conseil de l'Europe (2001) dans le cadre théorique de ce mémoire⁴⁰. Je vais proposer à présent des manifestations du développement de la compétence interculturelle dans le discours des apprenants en suivant cette progression.

Nous pouvons relever de nombreuses manifestations discursives de la connaissance de la culture cible de la part des apprenants dans le *petit guide du savoir-vivre en Inde*. Voici quelques exemples⁴¹ particulièrement intéressants dans notre démarche interculturelle : « En France, il est impoli de poser des questions personnelles. [...] En France, il est habituel pour les amis de sortir pour le café ou les repas.[...] En France, il est assez courant de se toucher mutuellement, tandis salutation, par exemple, mais il est un tabou en Inde. » Non seulement ces apprenants ont su identifier des comportements culturels des Français mais ils ont également été capable de les mettre en relation avec leur propre culture :

« En Inde, discutant avec une femme dans un lieu public peut inviter les ennuis. La plupart des femmes n'aiment pas ces conversations car ils craignent qu'ils

⁴⁰ Pp. 40-41.

⁴¹ Extrait de la production finale du groupe « la galanterie », annexe 14

pourraient tomber des problèmes. On sait c'est plutôt frustrant mais il est tout droit de demander de l'aide au cas où vous êtes perdu ou besoin d'aide. [...] En Inde, il est très fréquent de poser des questions personnelles. [...] En Inde, les limites personnelles sont souvent pas respectés. Ne soyez pas surpris et on peut choisir poliment de ne pas répondre à des questions personnelles. [...] En Inde, les personnes prennent l'hygiène personnelle très au sérieux. Donc, sauf pour des amis très proches, ils ne se touchent pas les uns les autres. À Mumbai, quand on voyage dans un train de banlieue, parfois un contact ne peut pas être évitée. Mais, en général s'abstenir de toucher les autres. La seule mesure vous êtes autorisé à toucher autre est de se serrer la main. »

Cet exemple est représentatif de la capacité des apprenants à jouer un rôle de médiateur entre les cultures, dernière étape de la progression dans la compétence interculturelle, puisqu'ils sont capables d'identifier des « situations de malentendus » qui pourraient engendrer un « conflit culturels » (Conseil de l'Europe, 2000, p.84). Voici un autre exemple⁴² de production qui démontre de cette capacité :

Ne laissez-vous pas mépriser par le langage du corps ! *Langage du corps est très important car il représente l'humeur de toute expression. Le langage du corps des différentes cultures sont différentes et cela crée souvent des malentendus. Ci-dessous, il ya une liste de malentendus communs qui se produisent entre la perception française et indienne de langues corps différents.*

- 1. La vague côte-à-côte de la main de l'Ouest pour «bonjour» est souvent interprété par les Indiens comme «non» ou «disparaître».*
- 2. Hommes indiens peuvent se livrer à tape amicale sur le dos comme un signe d'amitié. En France tape dans le dos est généralement de féliciter quelqu'un.*
- 3. En Inde pointant avec un doigt (utilisé uniquement avec des enfants) est considéré comme impoli. Vous devez pointer avec la main ou le menton. Le menton n'est pas utilisé pour pointer à ses supérieurs.*
- 4. En Inde, la tête est déplacée (incliné) côte-à-côte pour montrer accord qui peut être confondu avec un «non» en France.*

Les apprenants reconnaissent ici des situations à forte dimension interculturelle où la communication non-verbale peut prêter à confusion entre des locuteurs étrangers.

Le commentaire anonyme suivant, extrait du questionnaire d'évaluation du dispositif, souligne le développement de la personnalité interculturelle chez cet apprenant : « *Le petit guide du savoir-vivre en Inde* : very very interesting as this activity gave us an opportunity to learn french ways on chivalry and it also made us

⁴² Production finale du projet: Le petit guide du vivre-savoir en l'Inde par Sudipto Biswas,Varadendra Deshpandé, Sayantam Dutta, Manish Rao.

understand our own customs »⁴³. Cet étudiant témoigne ici du développement de la compétence interculturelle grâce à la tolérance envers « l'autre » qui accroît la connaissance de sa propre culture. Dans les exemples cités précédemment, nous pouvons relever les occurrences discursives de cette capacité de compréhension suivantes : « *On sait c'est plutôt frustrant...* » ; « *Ne soyez pas surpris ...* ». Finalement des manifestations dans le discours du développement de la compétence interculturelle sont présentes dans toutes les interventions de la dernière tâche du dispositif hybride.

7. 4. Perspectives et propositions d'améliorations

L'utilisation d'un réseau social dédié à l'apprentissage du français est de plus en plus répandu dans l'enseignement du FLE. En Inde, quatre plateformes ning des Alliances françaises de Bombay, Bangalore, Chennai et Delhi étaient très actives lors de mon stage en 2012-2013. Aux vues du succès de ces plateformes et de ma prise en main de l'outil lors de mon stage à l'IITB, j'ai proposé en collaboration avec Gildas Gressant, également stagiaire de l'IFI en poste à Goa, une nouvelle plateforme ning pour le réseau des apprenants de l'IFI : French in India⁴⁴. Les objectifs de ce nouveau réseau social étaient les suivants :

- créer une communauté apprenante dans le cadre du programme des tuteurs : Les stagiaires de l'IFI sont nombreux à enseigner aux quatre coins de l'Inde, ils ont des points communs en raison de leur formation de FLE effectuée en France, par le fait bien sûr qu'ils sont tous des locuteurs natifs, et parce qu'il s'agit pour la plupart d'une première expérience dans l'enseignement. Permettre aux apprenants des stagiaires de se rassembler sur une plateforme où ils pourront échanger avec des Indiens francophones et leur permettre d'échanger avec les tuteurs en ligne est un atout évident lors de l'apprentissage de la langue.
- créer un espace virtuel où le français devient la langue véhiculaire : il s'agit bien entendu d'un aspect central de l'intérêt pédagogique de ces réseaux sociaux. Tout comme sur les réseaux sociaux des AF, le français est la langue

⁴³ « Très très intéressant car cette activité nous a donné l'opportunité de connaître des règles de galanterie à la française et nous aussi permit de mieux comprendre notre propre culture » Annexe 19.

⁴⁴ French in India : <http://frenchindia.ning.com/> consulté le 13/07/14

obligatoire sur French in India et toute publication en anglais ou autre langue est proscrite et effacée par les administrateurs.

- coordonner les actions didactiques des stagiaires: Puisque les stagiaires ont souvent des niveaux et profils d'apprenant correspondants (IITs ou départements de français), le réseau social leur permet de coordonner leurs actions didactiques et de proposer différentes activités aux apprenants de français qui verront ainsi leur apprentissage enrichi par les actions de plusieurs tuteurs en ligne. Les stagiaires disposent à cet effet d'un groupe privé sur la plateforme qui fait office de salle des profs et où ils peuvent mettre en place une pédagogie et progression commune en fonction du profil de leurs apprenants.
- promouvoir le programme des tuteurs en Inde et la semaine de la Francophonie : grâce à la plateforme les stagiaires ont l'occasion de mettre en place un projet commun pour la semaine de la Francophonie en mars et disposent d'une vitrine d'exposition pour les productions des apprenants dans le cadre de ce projet.

Ce projet fut validé et financé par l'IFI et puisque j'eus la possibilité de prolonger mon stage à l'IITB de neuf mois supplémentaires, j'ai pu alors administrer et animer ce nouveau réseau social dédié à l'apprentissage du français. Les interactions en ligne offrent de nombreuses possibilités pour l'apprentissage comme le constatent Degache et Nissen (2008) :

- la possibilité de conserver des traces de toutes les interactions en ligne et l'archivage organisé des productions des apprenants permettent une correction efficace et une mutualisation des savoirs transmis par le tuteur et les apprenants.
- Les possibilités d'interaction entre pairs et en langue cible sont multipliées et diversifiées, il est aussi possible de créer des projets etandems.
- Les plateformes offrent souvent une plus grande flexibilité aux enseignants qui peuvent adapter leurs stratégies d'enseignement aux apprenants « notamment au moyen des outils et fonctionnalités asynchrones, facilitant le traitement de

l'information par l'étudiant et les pratiques correctives par l'enseignant, et permettant ainsi des rétroactions personnalisées. » (n.p.)

Cependant ces outils de communication demandent un fort investissement hors de la classe, aussi bien de la part des apprenants que des enseignants. Il est donc essentiel que les enseignants soient volontaires et motivés pour engager leurs étudiants dans ce type de formation hybride. Dans le cas de *French in India*, je me suis rapidement heurtée au manque d'enthousiasme des autres stagiaires qui n'ont pas souhaité poursuivre l'apprentissage de la langue sur le réseau avec leurs apprenants. La prise en compte de ces outils dans le temps de travail de l'enseignant par les institutions doit donc se pérenniser afin que les pratiques évoluent et que les apprenants puissent profiter des avantages pédagogiques cités précédemment.

Dans le cadre du projet de formation à l'IITB, certains apprenants ont ressenti une charge de travail trop lourde dans le mode distantiel. J'avais souvent sous-estimé le temps que les apprenants passeraient en ligne pour réaliser la tâche, en partie parce que leurs productions étaient toujours beaucoup plus longues et complexes que ce que j'attendais. Il semblerait que la mutualisation des écrits ait un effet de modelage ou apprentissage vicariant, concept d'apprentissage entre pairs développé par A. Bandura (1977) et expliqué par P. Carré (2004) selon ces termes :

Pour Bandura, le modelage, ou apprentissage vicariant, est un effet de l'observation, mais se distingue radicalement d'un simple mimétisme. On entend par modelage tout un travail d'observation active par lequel, en extrayant les règles sous-jacentes aux styles de comportement observé, les gens construisent par eux-mêmes des modalités comportementales proches de celles qu'a manifestées le modèle et les dépassent en générant de nouvelles compétences et de nouveaux comportements, bien au-delà de ceux qui ont été observés. De plus, tout en favorisant l'apparition de nouveaux comportements, le modelage agit sur la motivation, en ouvrant l'horizon de l'observateur vers de nouveaux bénéfices anticipés, en générant des affects, en agissant sur son système de valeurs. (pp. 28)

D. Cordina a développé ce concept lors d'un entretien dirigé au sujet de l'apprentissage du français sur *Mumbaikar in French*. Selon mon directeur de stage, la vicariance répond à la question suivante : Comment l'élève moyen prend exemple sur la production des élèves d'un niveau plus avancé et dans quelle mesure cela a un effet sur la motivation et l'apprentissage en production écrite de l'apprenant ? Lorsque l'on parle d'apprentissage collaboratif, il s'agit d'aide par l'externalisation. Même s'il s'agit d'un forum de mutualisation sur le réseau social, sans construction collaborative d'un savoir, on remarque tout de même cet effet de mise en commun et de l'influence du

groupe ou de certains membres de la communauté dans les productions des autres membres. Un exemple de ce phénomène est l'excellente production d'un élève plutôt discret dans la formation jusqu'à sa participation à la discussion *Nous étudions à l'IITB*⁴⁵. Ce concept mériterait d'être étudié et approfondi à partir du corpus des productions des apprenants sur le réseau social.

⁴⁵ Réponse de Shreyas Kumar Sharma le 4 février 2013 à 23 :41 dans *Nous étudions à l'IITB*, annexe 12

Conclusion

La problématique soulevée dans ce mémoire peut être traitée dans de nombreuses situations d'enseignement : le manque d'implication des apprenants dans leur apprentissage hors de la classe est un problème fréquent pour les enseignants. De même, favoriser le développement des compétences culturelles et interculturelles est un aspect central de l'apprentissage d'une langue. On peut donc espérer que plusieurs aspects et propositions pour l'enseignement de ces compétences présentés dans ce travail seront transposables à d'autres situations d'apprentissage, en particulier dans le cadre de formations commanditées par les Instituts Français dans le monde dont les objectifs de promotion de la culture francophone et mobilité étudiante internationale sont très souvent partagés. L'introduction d'un dispositif de formation hybride pour l'apprentissage du français à l'IITB relevait de l'intention de créer un espace de communication propice à la communication interculturelle. Les outils de communication du réseau social permettent la mutualisation des écrits des apprenants et le suivi des discussions entre locuteurs grâce à l'archivage organisé sur les forums. Nous avons constaté que l'implication des apprenants dans leur apprentissage fut favorisée par l'introduction des tâches à réaliser en ligne et leur évaluation. Nous avons également remarqué que l'espace de discussion synchrone était particulièrement révélateur de l'implication des étudiants et le témoin de la création d'un lien socio-affectif sur le réseau social, de même que le rôle d'animation du tuteur en ligne dans une démarche proactive. Il est enfin apparu que le plus grand nombre de manifestations discursives de la compétence interculturelle dans les productions des apprenants était lors de la communication avec des locuteurs natifs. Ce type de communication n'est pas toujours simple à mettre en place, il faut en effet pouvoir trouver un terrain et sujet de communication qui intéressent autant les apprenants que les locuteurs natifs. Dans le cadre de ce dispositif, la participation des étudiants français en échange à l'IITB ne fut pas à la hauteur de mes attentes. Sans doute leur intérêt pour les discussions abordées en ligne n'était pas suffisant pour leur donner envie de réagir puisqu'ils étaient d'ores et déjà arrivés en Inde lors de la réalisation des tâches. Il serait intéressant de reproduire l'expérience avec des étudiants en phase de préparation pour leur arrivée dans l'institut indien.

Bibliographie

ABDALLAH-PRETCEILLE, M. & PORCHER, L. (1996). *Éducation et communication interculturelle*. Vendôme : Presses Universitaires de France

BANDURA, A. (1977). Self-efficacy: Toward a unifying theory of behavioral change. *Psychological Review*, 84 (2), (pp. 191-215).

BARBOT, M.-J. (2000). *Les auto-apprentissages*. Paris, CLE international.

BEACCO, J.-C. (2000). *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*. Baume-les-Dames : Hachette.

BEACCO, J.-C. & PORQUIER, R. (2007). *Niveau A1 pour le français, (utilisateur/apprenant élémentaire) un référentiel*. Lonrai : Les éditions Didier.

BOURDET, J.-F. (2006). Construction d'un espace virtuel et rôles du tuteur In Dejean-Thircuir, C. & Mangenot, F. (coord.). *Le français dans le monde, recherches et applications 40, Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation* (pp. 32-43). Lassay-les-Châteaux : CLE international

Cadre Européen Commun d'Enseignement (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues - apprendre, enseigner, évaluer*. Conseil de la coopération culturelle, Comité de l'éducation, Division des langues vivantes Strasbourg, Paris, Conseil de l'Europe : Les Editions Didier.

CARRÉ, P. (2004). *Bandura : une psychologie pour le XXIe siècle ?* Savoirs 5/ (Hors série), consulté en ligne : www.cairn.info/revue-savoirs-2004-5-page-9.htm.

Conseil de l'Europe (2008). *Livre blanc sur le dialogue interculturel, Vivre ensemble dans l'égalité*. Strasbourg : Éditions du conseil de l'Europe.
http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/source/white%20paper_final_revised_fr.pdf

CUQ, J.-P. & GRUCA, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : Presse Universitaire de Grenoble.

DECOO, W. (2001). *On the mortality of language learning methods. L. Barker Lecture*. Provo, UT : Brigham Young University, 8 novembre. Consulté le 6 Juillet 2014 <<http://www.didascalie.be/mortality.htm>>.

DEGACHE, C. & MANGENOT, F. (coord.)(2007). *Lidil 36, Échanges exolingues via internet et appropriation des langues-cultures* (Décembre 2007). Grenoble : ELLUG.

DEGACHE, C. & NISSEN, E. (2008). "Formations hybrides et interactions en ligne du point de vue de l'enseignant : pratiques, représentations, évolutions". *Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication (Alsic)*, vol. 11. pp. 61-92.
<http://alsic.revues.org/797#tocto1n3>

DURKEIM, E. (1895). *Les règles de la méthode sociologique*. Paris : PUF, ed. 1963.

- GAGNÉ, G., SPRENGER-CHAROLLES, L., LAZURE, R. et ROPÉ, F. (1989). Recherches en didactique et acquisition du français langue maternelle (1970-1984). Tome 1: *Cadre conceptuel, thésaurus et lexique des mots-clés*. <http://daf.sdm.qc.ca/daf/Cadre1.html>
- KERN, R. (2006). La communication médiatisée par ordinateur en langues : recherches et applications récentes aux USA In Dejean-Thircuir, C. & Mangenot, F. (coord.). *Le français dans le monde, recherches et applications 40, Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation* (pp. 17-31). Lassay-les-Chateaux : CLE international
- KERVYN, B. (2011). Caractéristiques et pertinence de la recherche-action en didactique du français In Dauney, B. Reuter, Y. & Schneuwly, B (coord.). *Les concepts et les méthodes en didactique du français* (pp. 219-245). Namur : Presses universitaires de Namur.
- LANDURE, C. & BOULTON, A. (2010). *Corpus et autocorrection pour l'apprentissage des langues*. ASp, 57, (pp. 11-30). Consulté en ligne le 05 juillet 2014. <http://asp.revues.org/931#tocto1n3>
- LOUVEAU, E. & MANGENOT, F. (2006). *Internet et la classe de langue*. Lassay-les-Chateaux : CLE international.
- NEUNER, G. (2005). « Les mondes socioculturels intermédiaires dans l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes ». In M. Byram, *La compétence interculturelle* (pp.15-66). Strasbourg : Éditions du conseil de l'Europe.
- NEUMEIER, P. (2005). "A closer look at blended learning – parameters for designing a blended learning environment for language teaching and learning." *ReCALL*, vol. 17 n°2. pp. 163–178. Cambridge : Cambridge University Press
- NISSEN, E. (2007). "Quelles aides des formations hybrides en langues proposent-elles à l'apprenant pour favoriser son autonomie ?" *Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication (Alsic)*, vol. 10, n° 1. pp. 129-144. http://alsic.u-strasbg.fr/v10/nissen/alsic_v10_13-rec8.htm
- NUNAN, D. (1989), *Designing tasks for the communicative classroom*. Cambridge : Cambridge University Press.
- ROCHER, G. (1992) *Introduction à la sociologie générale*. Chapitre IV « culture, civilisation et idéologie » (pp.101-127). Montréal, Édition Hurtubise HMH ltée, troisième édition.
- ZARATE, G. (1993). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris : Didier

Sitographie

Cordina. D. *Mumbaïkar in French*. Consulté le 5/07/2014 <http://afmumbai.ning.com>

Cordina. D. *Mumbaïkar in French, groupe IIT Bombay*. Consulté le 5/07/2014 <http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012>

Cordina. D. (2013) *Quels sont les impacts d'un réseau social dédié à l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère ?* consulté le 25/01/2014 <http://www.slideshare.net/davidcordina/reunion-af-bombay>

Jarraud. F. (2013) *Portrait d'enseignant innovant : David Cordina « écrivez régulièrement de petits textes, plus vous écrirez, moins vous aurez peur »* Consulté le 5/07/2014 <http://www.cafepedagogique.net/lexpresso/Pages/2013/02/21022013Article634970270905612758.aspx#.UuOOQyQFtVU.twitter>

Le café du Fle, interview *David Cordina – Directeur pédagogique de l'Alliance française de Bombay* Consulté le 5/07/2014 <http://www.lecafedufle.fr/2012/04/david-cordina/>

Thot Cursus, *David Cordina, le formateur multitâches au pays des avatars de Vishnu*. Consulté le 5/07/2014 <http://cursus.edu/article/5543/david-cordina-formateur-multitaches-pays-des/>

Table des annexes

Annexe 1 Compte rendu de l'entretien semi dirigé avec le directeur des relations internationales de l'IIT et son assistante.....	109
Annexe 2 Questionnaire : <i>Why learn French ?</i>	111
Annexe 3 Extraits de Tech French	112
Annexe 4 Extraits de Tech French (2).....	113
Annexe 5 Tableau réflexif apprenant du <i>Petit guide du savoir-vivre en Inde</i>	114
Annexe 6 Résultats et analyse du test d'associations de G. Pagani	115
Annexe 7 Questionnaire remis aux étudiants français de l'IITB (S1).....	121
Annexe 8 Résultats de l'enquête auprès des 6 étudiants français Semestre 1 2012.....	125
Annexe 9 : Exemple de production <i>Ma semaine de vacances à Paris</i>	132
Annexe 10 Séance en présentiel sur l'utilisation de Google Translate	134
Annexe 11 Tableau détaillé du programme de formation hybride.....	142
Annexe 12 Extrait du corpus <i>Nous étudions à l'IITB</i>	147
Annexe 13 Extrait de corpus <i>Le guide de la cuisine indienne</i>	165
Annexe 14 Extrait de corpus des productions finales du <i>Petit guide du savoir vivre en Inde</i>	174
Annexe 15 <i>Le petit guide du savoir vivre en inde</i> , Extrait des échanges avec les tutrices en ligne	179
Annexe 16 Tableau de progression de la séquence didactique <i>Le petit guide du savoir-vivre en Inde</i>	209
Annexe 17 Corpus des échanges dans <i>Des questions ? Des réponses, des échanges franco-indiens !</i>	218
Annexe 18 Questionnaire d'évaluation du dispositif de formation.....	224
Annexe 19 Compte rendu du questionnaire de satisfaction du dispositif de formation hybride...	228
Annexe 20 Scénario de communication <i>Le petit guide du savoir-vivre en Inde</i>	243
Annexe 21 Corpus des discussions sur l'espace de discussion synchrone privé.....	250
Annexe 22 Corpus des discussions sur l'espace de discussion synchrone général	267

Annexe 1 Compte rendu de l'entretien semi dirigé avec le directeur des relations internationales de l'IIT et son assistante

Depuis combien de temps proposez-vous des cours de français à l'IITB ?

L'IIT Bombay fut un des premiers partenaires du programme d'échanges des tuteurs de français en Inde organisé par le ministère des affaires étrangères et l'Ambassade de France en Inde. Cela fait 8 ans que des tuteurs viennent enseigner dans notre Institut. C'est l'Ambassade qui a directement pris contact avec nous afin de nous proposer ce programme et nous avons tout de suite accepté d'accueillir un tuteur au sein de l'institut. Depuis nous sommes ravis de cette collaboration très riche qui permet d'apporter un autre regard sur l'enseignement des langues étrangères à l'IIT.

Quelles étaient vos motivations pour participer à cet échange, vos attentes ? Ont-elles évoluées au fil de temps ?

Si ce programme nous a intéressé dans un premier temps c'était parce qu'à la différence d'un professeur de français indien, le tuteur de français pouvait provoquer une véritable rencontre avec la culture française. Nous avons de très bons professeurs de français indiens mais nous avons tout de suite considéré que l'opportunité d'avoir un tuteur français dans l'institut permettrait un véritable échange culturel que nous considérons essentiel à l'apprentissage d'une langue. C'est vraiment pour cet échange culturel que nous avons privilégié ce programme de tuteurs à un enseignement traditionnel. Nous avions avant en Inde un certain prestige de la langue française et de son enseignement qui provenait des anciens comptoirs français, Pondichéry notamment, mais ce prestige s'est détérioré avec le temps et nous voulions renouer avec la culture française depuis la souche, les tuteurs de français dans les grandes écoles nous permettent d'offrir un enseignement qui diffère de celui des autres systèmes scolaires indiens et nous pensons qu'il est de qualité.

Cette volonté d'enseigner le français à l'IIT provenait tout d'abord de l'administration, c'est nous qui voyions dans cet enseignement un outil précieux pour les IITciens qu'il était important de leur proposer. Mais au fil des années le centre de décision a changé : ce sont aujourd'hui les étudiants qui créent la demande, les cours de français ont un tel succès qu'il appartient dorénavant aux étudiants de choisir ce qu'ils souhaitent prendre ou laisser dans cet enseignement. Nos demandes sont telles que nous souhaitions avoir 2 tuteurs de français mais cette requête a été refusée par l'Ambassade, il n'importe que le français est la langue la plus demandée, et les apprenants sont dorénavant suffisamment nombreux pour justifier la qualité de ce programme.

Ce qui a considérablement changé dans nos attentes relève de l'importance de la rencontre culturelle qui s'est opérée au fil des ans. Nous n'attendions pas un tel investissement de la part des tuteurs qui sont dorénavant des sortes d'ambassadeurs de la culture française à l'IIT. Au fil des ans, de plus en plus de manifestations ont été organisées à l'IIT grâce à la présence des tuteurs, Bonjour India par exemple, le consulat de Bombay et l'Alliance française se sont mis à organiser des événements au sein même de l'institut ce qui est très important pour les étudiants : comme vous le savez tous les événements culturels de Mumbai sont dans le sud de la ville, ce qui n'est pas très commode pour les étudiants. En accueillant les tuteurs nous avons pu recevoir de plus en plus d'événements culturels tels que des concerts, expositions, séance de cinéma, et nous pensons que ce contact avec la

culture française est très bénéfique aux étudiants. Enfin les tuteurs dynamiques servent de relais pour tenir les apprenants au courant de tous les événements francophones de la ville, événements dont les IITians n'entendraient sûrement pas parler si les tuteurs n'étaient pas là en raison de notre éloignement géographique. Finalement ce programme a dépassé nos attentes et nous souhaitons continuer à encourager ces rencontres interculturelles qui font partie intégrale de l'apprentissage d'une langue.

Moi : Présentation du projet d'échanges interculturels de l'IIT sur ppt

Conclusions à la fin de la présentation :

Ce projet est très intéressant et nous souhaitons le soutenir autant que nécessaire, nous nous chargerons d'informer les futurs tuteurs de ce programme et les inviterons à le maintenir au fil des années. Être en relation avec l'alliance française est très intéressant pour nous comme pour eux et la plateforme d'enseignement est très intéressante. Nous nous engageons également à mettre les étudiants français au courant de ce programme et à les inciter à prendre part aux échanges avant même leur arrivée en Inde. Ce projet de guide nous aidera à renseigner les étudiants français de l'IITB à l'avenir, nous leur fournirons le lien du site lors de nos échanges avant leur arrivée.

Annexe 2

Questionnaire : *Why learn French ?*

Questionnaire à question ouverte distribué aux étudiants le 6/08/2012 :

Why learn French ?

Résultats de l'enquête (échantillon de 40 questionnaires).

L'apprenant souhaite apprendre le français par intérêt pour :

La langue/ l'apprentissage d'une langue étrangère : 22

La culture française : 18

Des études en France : 9

Un voyage en France : 8

Un Intérêt professionnel : 8

La fonction du français comme langue véhiculaire : 8

Annexe 3 Extraits de Tech French



Neela : Kamal, on a rendez-vous avec mes amis français.
 Kamal : OK.
 Neela : Ah, les voilà... Salut, vous allez bien ?
 Sébastien : Ça va et toi ?
 Amélie : Salut !
 Isabelle : Salut !
 Neela : Je vous présente Kamal, un élève étranger. Il est aussi indien.
 Alors, lui, c'est Sébastien, il est dans ta classe, en 1^{ère} année de Master.
 Elle, c'est Amélie ! Elle est dans ma classe, en 2^{ème} année.
 Et voici Isabelle, elle est étudiante en médecine.
 Kamal : Salut !
 Isabelle : Salut, bienvenue à Paris !
 Sébastien : C'est la première fois que tu viens en France ?
 Kamal : Oui.
 Isabelle : Mais tu comprends le français, un peu ?
 Kamal : Oui, un peu.
 Amélie : Demain, je fais une fête pour mon anniversaire, tu viens ?
 Kamal : Ben oui, d'accord.
 Neela : Ah oui, c'est vrai, c'est ton anniversaire ! Tu as quel âge, déjà ?
 Amélie : J'ai 22 ans. Et toi, Kamal, quel âge as-tu ?
 Kamal : J'ai 21 ans.
 Amélie : Quel est ton numéro de téléphone ? Je t'appelle pour demain.
 Kamal : C'est le 06-04-11-17-13.
 Sébastien : Et tu habites où ? Tu as un logement ?
 Kamal : Oui, j'ai une chambre à la Cité universitaire internationale.

1. Qui parle ? Écoutez le dialogue et cochez (X) la bonne réponse.

	Neela	Sébastien	Amélie	Kamal	Isabelle
Je suis en 1 ^{ère} année de Master					
Je suis en 2 ^{ème} année de Master					
Je suis indien					
Je comprends un peu le français					
J'étudie la médecine					
J'ai 22 ans					
J'ai 21 ans					



Pour commencer

En deux minutes, donnez le plus grand nombre possible de mots français liés à la cuisine. Par exemple : croissant, quiche, etc.



Un dîner bien français.

- Sébastien : Faisons les courses rapidement. Vous voulez manger quoi ce soir ?
 Amélie : Moi, j'ai envie d'une bonne raclette.
 Sébastien : Commencions par l'apéritif : vous voulez quoi en apéritif ?
 Nicola : Pas d'alcool pour moi, merci, je ne bois plus.
 Amélie : On peut prendre un jus de fruit pour toi, mais on va prendre des hières et une bouteille de vin.
 Sébastien : Et pour manger ?
 Amélie : Prenons des gâteaux apéritifs, du salisson et des nives par exemple !
 Sébastien : Ok, ensuite ?
 Nicola : Moi, j'aime bien une quiche ou un tarte.
 Amélie : C'est une bonne idée, une quiche avec une patite salade verte, ça passe toujours bien. On a "apéritif", l'entrée et alors un plat principal ? Je n'ai que tu ne connais pas encore la recette Kamol, ça te dirait ?
 Kamol : C'est quoi exactement ?
 Amélie : C'est un plat à base de fromage qu'on met sur des pommes de terre et de la charcuterie.
 Nicola : Moi, je préférerais un gratin.
 Amélie : Oui, on peut faire aussi un gratin. Ça va à tout le monde ? Un gratin d'aubergines par exemple ?
 Kamol : Je ne connais pas moi, je veux bien goûter.
 Sébastien : Ok pour le gratin. Et en dessert ?
 Amélie : Oh, un bon gâteau au chocolat !
 Sébastien : Avec de la glace à la vanille... tu n'as rien.
 Nicola : Qu'est-ce que le gâteau ?
 Amélie : Je veux bien le faire et vous m'aidez pour la quiche et le gratin.
 Kamol : D'accord, j'achète quoi pour la quiche ?
 Amélie : Prends des œufs, du lait, de la crème fraîche, du fromage râpé, des lardons...
 Nicola : Non, tu sais, moi et Kamol, on ne mange pas de porc.
 Amélie : Ah oui, c'est vrai. On va mettre des légumes alors. On va prendre des tomates et du fromage de chèvre.
 Sébastien : Je vais chercher les ingrédients pour le gâteau. Je prends quoi ?
 Amélie : De la farine, du sucre, du beurre, du chocolat. Pas de levure, j'en ai un peu moi.
 Nicola : Super ! On va se régaler. Ah, n'oublie pas de prendre du fromage !

Annexe 5 Tableau réflexif apprenant du *Petit guide du savoir-vivre en Inde*

		France		Inde	
		Poli	Impoli	Poli	Impoli
A table	Au resto				
	Chez des invités				
Au travail					
Les salutations					
Les espaces publics	Dans un magasin				
	Dans les transports				
	Dans la rue				
La galanterie					

Annexe 6 Résultats et analyse du test d'associations de G. Pagani

Représentation des langues et apprentissage : Analyse d'après le test d'association de mots issu de l'enquête de Gloria Paganini (Italie, 1986-87)

1. Description du test de G. Pagani et présentation du terrain

Le test d'association de mots issu de l'enquête de Gloria Paganini est très simple à réaliser : demandez à vos étudiants de noter sur une feuille 5 mots qu'ils associent à 4 langues différentes au choix, les étudiants doivent répondre rapidement, ils ne doivent pas disposer de plus de cinq minutes pour associer les mots aux langues car la spontanéité des réponses est primordiale lors de l'analyse des représentations convoquées. Nous mettrons ensuite en relation ces résultats avec ceux publiés et analysés dans le cadre d'une étude des chercheurs M. Baruch, A. Cain et J.-F. de Pietro en 1995⁴⁶.

J'ai choisi d'effectuer le test auprès de mes classes d'étudiants A1, les étudiants ont déjà suivi plus de 60 heures de cours de français avant de réaliser le test. Je dispose ainsi d'un corpus de 30 questionnaires anonymes pour réaliser cette étude. Le public d'étudiants indiens est âgé de 18 à 27 ans et est majoritairement masculin (2 femmes dans le corpus). Enfin ils sont donc tous exposés pour la première fois à la langue française dans un cadre d'apprentissage et ne se sont jamais rendus en France auparavant.

2. Tableau des représentations générales :

En suivant la même méthode d'association que dans le cadre de l'enquête de G. Paganini, ce tableau représente les 10 associations les plus communes par ordre décroissant relevées dans les questionnaires.

Langue anglaise	Langue française
<ul style="list-style-type: none">- Officielle/formelle (18)- Internationale/utile (17)- La Grande Bretagne/la reine (17)- Culture (cinéma/littérature/musique) (16)- Facile (14)- Élégante/belle (12)- Logique (7)- Courante (5)	<ul style="list-style-type: none">- Culture littérature/histoire/musique (23)- Difficile (21)- Romantique (16)- Belle (14)- Paris (12)- Prononciation/phonétique (11)- Cuisine (10)- Élégante/polie (9)- Facile (7)

⁴⁶ Baruch M., Cain A., de Pietro J.-M., *Stéréotypes culturels et apprentissage des langues*, Commission française pour l'UNESCO, 1995, p.310-311.

<ul style="list-style-type: none"> - Phonétique/accents (5) - Colonisation (4) 	<ul style="list-style-type: none"> - Intéressante (4)
Langue allemande	Langue italienne
<ul style="list-style-type: none"> - Seconde guerre mondiale (28) - Scientifique (15) - Difficile (11) - Désagréable (9) - Économie (9) - Arrogante/autoritaire (8) - Voiture (5) - Logique (4) - Inintéressante (4) - Berlin/Munich (3) 	<ul style="list-style-type: none"> - Nourriture (29) - Art/littérature/patrimoine (25) - Impopulaire/méconnue (14) - Amicale/drôle (10) - Animée/passionnée (7) - Voiture (6) - Chantante (5) - Douce (4) - Phonétique (4) - Mimogestualité (3)

Synthèse non exhaustive de ce tableau :

Le cas de la langue anglaise en Inde est intéressant puisqu'il s'agit d'un pays qui fut sous administration britannique pendant près d'un siècle jusqu'en 1947. L'héritage culturel, politique et linguistique est donc extrêmement significatif dans le pays. Il s'agit encore aujourd'hui d'une des langues officielles du pays avec l'hindi. Le tableau le démontre en plaçant pour première entrée de représentation de la langue les notions *formelle* et *officielle*. Les étudiants indiens apprennent l'anglais dès leur plus jeune âge, dans la majorité des cas l'anglais reste la langue de l'école et plus tard elle deviendra la langue de l'économie et du monde professionnel. On remarque l'affinement des représentations en cours d'apprentissage lorsque les étudiants proposent comme seconde représentation de la langue son utilité et son rôle de langue véhiculaire sur le plan international, les apprenants s'approprient la langue et découvrent de nouvelles perspectives relatives à son utilisation.

En ce qui concerne le français les apprenants choisissent tout d'abord de lier la langue à la culture. Les élèves ont donc tout d'abord des représentations de la langue relatives au pays et sa culture au début de leur apprentissage avant de proposer une représentation plus pragmatique comme dans le cas de l'anglais. Le fait que la seconde entrée soit « difficile » démontre que les élèves sont en cours d'apprentissage. Nous pouvons en effet souligner que pour le cas de l'allemand et de l'italien les représentations linguistiques sont moins fréquentes que les aspects culturels et sont parfois stéréotypés, signes manifestes que la langue est peu connue voire inconnue. C'est ici que nous remarquons le plus grand nombre de représentations relatives à ce que Baruch, Cain, de Pietro décrivent comme des zones d'élection des représentations. Il semblerait ainsi que la méconnaissance de la langue favorise ces zones d'élections et qu'elles soient souvent vectrices de stéréotypes.

3. Tableau des représentations linguistiques :

Toujours suivant la méthode de recherche de G. Paganini, le tableau ci-dessous représente exclusivement les associations à caractère linguistique. Les occurrences uniques ont été supprimées.

Langue anglaise	Langue française
<ul style="list-style-type: none"> - Langue internationale (17)⁴⁷ - Polie/Élégante (5) - Formelle (2) - Ancienne (6)⁴⁸ - Officielle/naturelle (3) - Facile (14) - Utile (3) - Structurée (4) - Douce (2) - Accents (2) - Belle (3) - Courante (3) - Pas phonétique (2) 	<ul style="list-style-type: none"> - Remarques phonétiques (13)⁴⁹ - Grammaire difficile (11)⁵⁰ - Élégante (7)⁵¹ - Difficile (5) - Belle (5) - Romantique (4) - Langue riche (3) - Intéressante (3) - Similitudes avec l'anglais (2) - Poétique (2) - Facile (2) - Désagréable (2)
Langue allemande	Langue italienne
<ul style="list-style-type: none"> - Dure (5) - Difficile (4) - Autoritaire (4) - Puissante (4) - Scientifique (3) - Bruyante (3) - Inintéressante (3) - Arrogante (2) - Systémique (2) - Étrange (2) - Phonétique ⁵² (2) - Exigeante (2) - Casual (2) 	<ul style="list-style-type: none"> - Peu connue (5)⁵³ - Chantante (4) - Rapide (4) - Douce (4) - Drôle (4) - Gestes de mains (3) - Joyeuse/animée (3) - Cool (2) - Inintéressante (2) - Accent tonique (2)

Synthèse non exhaustive de ce tableau :

Les langues connues ou en cours d'apprentissage présentent la même caractéristique : certaines représentations sont récurrentes et semblent communément admises. Dans le cas de l'allemand et de l'italien en revanche nous pouvons relever

⁴⁷ Avec des éléments péjoratifs : trop de locuteurs et dominante

⁴⁸ Avec des éléments qui soulignent le caractère hybride de la langue

⁴⁹ Langue chantante, Rythme, Basée sur les sons, Beaucoup de nasales, Beaucoup d'Emphase sur la prononciation, Pas nasale, Pas phonétique mais les règles sont logiques (consistant), Très douce, Les liaisons difficiles, Prononciation, Rapide, Prononciation

⁵⁰ En particulier le genre des nom et les prépositions.

⁵¹ Implique « polie » et « élitiste ».

⁵² Peut-être par opposition au français en rapport à la phonographie.

⁵³ Également dans le sens péjoratif d'impopulaire

l'absence de consensus, les représentations linguistiques sont diffuses, il y a peu de représentations communes. Les occurrences uniques étaient nombreuses et ont donc été supprimées. De plus dans plusieurs questionnaires la consigne n'a pas été respectée et les apprenants n'ont pas su fournir 5 représentations de la langue. L'exemple de la langue italienne avec pour représentation majoritaire « peu connue » illustre cette caractéristique. Nous remarquons dans ce tableau que les représentations ne sont pas complètement subjectives : les apprenants de français débutants éprouvent des difficultés dans l'assimilation de la langue et les représentations les plus récurrentes le soulignent ; la première occurrence de l'anglais relève de nouveau du caractère véhiculaire de la langue. Cela est particulièrement vrai dans un pays où l'on parle plus d'une centaine de langues et où l'hindi (langue officielle avec l'anglais) rencontre une forte opposition d'ordre politique dans le sud du pays, en particulier avec la langue dravidiennne du Tamil Nadu, le tamil.

À propos des deux langues inconnues des apprenants, les représentations linguistiques sont étroitement liées à la représentation principale citée dans le tableau précédent : la seconde guerre mondiale pour l'allemand, la culture pour l'italien (langue de l'opéra = langue chantante). Ainsi l'allemand est considéré *dur, difficile, autoritaire, puissant* des qualificatifs qui appartiennent au champ lexical de la guerre. La langue italienne est quant à elle qualifiée de *chantante, rapide, douce*, lexèmes du champs lexical du chant.

4. Représentations et stéréotypes

Il convient tout d'abord de souligner que le terme *stéréotype* s'applique à un groupe (les Français/les Indiens), dans le cas de langue ou de la culture nous parlerons de représentations stéréotypées ou effet de stéréotypisation.

Baruch, Cain et de Pietro affirment que certaines zones d'appréhension - évoquées précédemment - sont des « lieux favorables à l'émergence de représentations stéréotypées ». Analysons dans un premier temps le cas de la langue allemande. Les corrélations entre la langue et Hitler étaient nombreuses dans le sondage. L'Histoire semble être une de ces zones d'appréhension décrites par les chercheurs. Nous le voyons également dans la mesure où la représentation stéréotypée influence les représentations linguistiques de la langue, comme nous l'avons souligné plus haut les lexèmes qui relèvent du champ lexical de la guerre sont nombreux sur le plan linguistique. Un événement historique majeur (les indiens ont obtenu l'indépendance suite à la seconde guerre mondiale) aura donc un impact sur le phénomène de stéréotypisation du groupe (c'est le cas également des stéréotypes français en Grande Bretagne avec Napoléon et la guerre de cent ans). Le risque majeur des stéréotypes et effet de stéréotypisation est qu'ils sont souvent à la base de préjugés. Comme décrit M. Matthey⁵⁴ :

Le stéréotype est souvent associé à un préjugé, c'est-à-dire à un jugement de valeur a priori sur le groupe social en question. Ainsi, le racisme est un préjugé reposant sur les stéréotypes concernant les races, le sexisme sur les stéréotypes concernant les hommes et les femmes, etc.

L'enseignant de langue accordera donc beaucoup d'importance à la phase de déconstruction des stéréotypes lors de l'apprentissage.

⁵⁴ Matthey, M. (2010) *Cours : Rapports intergroupes, exolinguisme et didactique des langues*, p. 17

Le même phénomène a été relevé précédemment au sujet de la langue italienne. Il est intéressant de constater que si la zone d'appréhension de l'alimentation est la première dans le tableau des représentations générales, il semblerait qu'il n'y ait pas dans ce cas de répercussion sur le plan linguistique. Les étudiants se sont tournés vers le second moyen de catégorisation du réel dont ils disposent en raison de la méconnaissance de la langue : la culture italienne et l'opéra en particulier. Il ne s'agit pas de stéréotypisation dans ce cas, l'italien est bel et bien une des langues de l'opéra. Dire que l'italien est une langue chantante et rythmée ne semble pas véhiculer de simplification du réel. Cependant les étudiants ont très peu été en contact avec cette discipline artistique⁵⁵. Nous nous trouvons donc face à une zone de lacune (les étudiants ne connaissent pas la langue italienne et ont seulement quelques notions de la culture italienne) qui comme le décrivent Baruch, Cain et de Pietro pourrait être favorable à l'émergence de représentations très stéréotypées et où finalement nous trouvons des connaissances largement fondées.

Quant au français enfin, le nombre élevé de lexèmes relatif au « romantisme » du pays et de ses habitants relève d'un effet de stéréotypisation fort courant lorsqu'il s'agit de la France. Mais cette simplification du réel n'est pas en tête des représentations et n'a pas d'influence significative sur la représentation linguistique de la langue (seulement 4 occurrences) car les étudiants sont en cours d'apprentissage de la langue et dispose donc de représentations fondées sur leur propre connaissance. Cet exemple illustre bien ce que S. Marandon explique à propos des stéréotypes qui sont plus fréquents lorsque l'on connaît peu de chose de la réalité à décrire et que l'on doit avoir recours à un procédé de simplification du réel: *les stéréotypes apparaissent lorsque la connaissance diminue et que l'affectivité augmente.*⁵⁶

Ce phénomène est d'autant plus visible dans le tableau des représentations linguistiques. Nous remarquons bien le lien entre les représentations largement attribuées (nombre élevé d'occurrences) et la catégorisation de la langue lorsque les étudiants sont en cours d'apprentissage : un consensus est plus facilement atteint dans le groupe et la disparité dans les représentations est moins significative que lorsque la langue est inconnue. On remarque en effet un grand nombre d'occurrence unique pour la langue allemande et la langue italienne alors que pour l'anglais et le français certaines représentations semblent largement admises.

Nous remarquons en revanche de nombreuses représentations qui lient la langue avec son pays, ses locuteurs et la culture de ses locuteurs lorsque la langue est inconnue ou qu'il n'y a pas d'apprentissage. Ainsi dans le nombre total de représentations listées nous relevons plus de représentations de la langue lorsqu'elle est apprise et beaucoup plus de représentations qui s'en éloignent et sont très stéréotypées lorsqu'il s'agit d'une langue inconnue.

5. Le rôle des représentations et l'effet de catégorisation (ou l'effet miroir des représentations).

⁵⁵ Cette affirmation a été vérifiée lors d'une sortie culturelle organisée par l'Alliance française de Bombay pour sensibiliser les étudiants à la musique classique occidentale.

⁵⁶ Marandon S., *les images des peuples*, revue de psychologie des peuples, 1964, 1^{er} trim., p.13 (extrait de C. Develotte, *Didactique du FLE et approches discursives de l'interculturel* p. 36)

Nous avons jusqu'ici évoqué la fonction conceptuelle de la stéréotypisation liée à la nécessaire simplification du réel⁵⁷. Il convient à présent de souligner que le stéréotype n'a pas uniquement pour fonction de palier au manque d'informations dont dispose un individu pour pouvoir se représenter sa propre perception du monde, mais a également une fonction identitaire forte que nous exposerons à présent.

Au travers des représentations stéréotypées, nous construisons notre identité de groupe par effet d'opposition (Nous vs Vous). L'effet de stéréotypisation et les clichés nous apprennent donc beaucoup de choses concernant la culture et la représentation identitaire du groupe « émetteur ».

Notre analyse traitera à présent exclusivement de l'opposition *nous les Indiens, vous les Français*. L'entrée du tableau n°1 « Romantique » apparue 16 fois lors du sondage, est il est vrai une représentation stéréotypée assez courante de la France dans le monde. Dans le cas de l'Inde plus particulièrement cette entrée est intéressante pour des raisons qui lui sont propres. En Inde la sexualité et l'amour sont des aspects souvent tabous et parfois problématiques de la société. Ainsi le fait que plus de la moitié du corpus choisissent pour représentation de la langue française une « langue romantique/de l'amour » souligne une démarcation forte entre la France et l'Inde et démontre le contraste culturel face à cet aspect de la vie privée des membres du groupe identitaire⁵⁸.

Un autre aspect intéressant du sondage à ce sujet est la représentation de politesse et élégance que véhicule le français mais aussi l'anglais. Il semblerait que par opposition à l'hindi ou les autres langues du pays, ces deux langues aient un statut à part, sans doute élitiste. Nous sommes ici devant un phénomène de perception du monde assez répandu et dangereux qui fait de la langue du peuple une langue déconsidérée lorsque l'on prône d'autres langues plus exotiques ou élitiste, sans aucune raison valable linguistiquement bien entendu.

6. Catégorisations et représentations stéréotypées : des outils dans la classe de langue à manipuler avec vigilance.

Nous concluons brièvement cette analyse en rappelant que puisque l'être humain éprouve la nécessité d'avoir une représentation pour chaque aspect du monde qui l'entoure cela rend la présence des stéréotypes inévitables en cas d'absence de contact ou apprentissage. Ces représentations sont utiles au professeur de langue pour tester les connaissances de base de ses étudiants. Les stéréotypes reposent souvent sur une part de vérité dont il faut pouvoir discuter dans la classe de langue. Permettre ensuite aux apprenants de déconstruire ces idées préconçues de simplification du réel relève du devoir de l'enseignant, encourager les apprenants à se poser des questions concernant leur propre identité de groupe au vu de ces résultats doit être proposé dans un cours de langue qui souhaite traiter efficacement la compétence interculturelle.

⁵⁷ Matthey M., Cours : *Rapports intergroupes, exolinguisme et didactique des langues*, 2010 p. 18

⁵⁸ Pour plus d'informations concernant les stéréotypes français en Inde je vous invite à consulter la discussion sur la plateforme *mumbaikar in french* suivante : <http://afmumbai.ning.com/forum/topics/combattons-les-cliches>

Annexe 7 Questionnaire remis aux étudiants français de l'IITB (S1)

Âge : Sexe : M F
Ville d'origine : Ville étudiante :
.....
Université/école :
Date d'arrivée en Inde :/...../2012
Date de retour en France :/...../.....

Il y a bien sûr plusieurs réponses possibles pour les questions suivantes, numérotez vos choix en fonction de leur importance par ordre croissant.

I) Avant le départ :

Pourquoi avez-vous choisi de venir étudier à l'IIT Bombay:

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Qualité de la formation à l'IIT | <input type="checkbox"/> Apprendre l'anglais |
| <input type="checkbox"/> Attrait pour l'Inde en particulier | <input type="checkbox"/> Faire de nouvelles rencontres |
| <input type="checkbox"/> Envie de voyage en Asie | <input type="checkbox"/> Autre : |

Qui vous a proposé ce programme d'échange :

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Votre université en France | <input type="checkbox"/> Un de vos professeur en particulier |
| <input type="checkbox"/> Vous avez trouvé seul(e) le programme | <input type="checkbox"/> Autre :
..... |

Quand avez-vous su que vous partiez étudier en Inde :/2012 (le mois suffit)

Avant le départ vous étiez :

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> stressé(e) | <input type="checkbox"/> pressé(e) de partir |
| <input type="checkbox"/> heureux(se) de partir | <input type="checkbox"/> Concentré(e) sur vos préparatifs |
| <input type="checkbox"/> Triste de partir loin de vos proches | <input type="checkbox"/> Autre :
..... |

Une fois en contact avec l'IIT, qui s'est chargé de vous informer pour préparer votre arrivée :

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Votre université en France | <input type="checkbox"/> Un responsable du département d'études à l'IIT |
| <input type="checkbox"/> Le bureau des relations internationales | <input type="checkbox"/> Autre : |

Qui vous a informé concernant les démarches administratives et médicales en France avant le départ :

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Votre université en France | <input type="checkbox"/> Un responsable du département d'études à l'IIT |
|---|---|

Le bureau des relations internationales Autre :

Sur une échelle de 1 à 5, pensez-vous avoir été bien informé(e) concernant ces démarches avant votre arrivée ?

Pouvez-vous justifier en quelques mots votre réponse en cas de manque d'informations :

.....
.....
.....
.....
.....

Pouvez-vous proposer une liste de 5 informations qu'il vous semble importantes de communiquer aux futurs étudiants français ? (tous domaines confondus, par exemple : que mettre dans les valises, la nourriture sur place, les recommandations dans la ville etc...)

1.
2.
3.
4.
5.

II) Votre arrivée à l'IITB

Est-ce que quelqu'un est venu vous chercher à l'aéroport ? oui non

Si oui, qui est venu vous chercher à l'arrivée ?

Ce choix vous semble-t-il pertinent ? Auriez-vous préféré qu'un étudiant francophone de l'IIT vienne vous chercher ?

.....
.....

Qui vous a accueilli à l'IIT ?

.....

Avez-vous été guidé dans la découverte du campus ? oui non

Vous a-t-on informé concernant le fonctionnement de vos cours ? De votre emploi du temps ? oui non

Vous a-t-on guidé concernant les activités extrascolaires proposées par l'IIT ?

oui non

Si oui, les informations vous ont-elles semblées suffisantes ? oui non

Si non, que manquait-il parmi les informations que l'on vous a fournies :

- La liste des activités
- Le lieu date et horaires où pratiquer les activités
- Les informations concernant la Event mailing List
- Les démarches d'inscription
- Une visite des différentes activités proposées (la possibilité de faire une séance de découverte)
- Autre :

Avez-vous pratiqué une activité extrascolaire pendant votre séjour à l'IIT ?

- oui non

Si oui laquelle/lesquelles ?

III) Votre semestre à l'IIT.

Avez-vous rencontré des étudiants indiens avec qui vous aviez des relations sociales en dehors de vos cours ? 1 ou 2 3 ou 4 5 et plus

Comment avez-vous rencontré vos amis indiens ?

- Travail de groupe dans le cadre de vos études En classe
- Lors d'activités extrascolaires Autre :

Pensez-vous avoir entretenu des relations intéressantes avec les étudiants résidents ? (sur le plan des échanges interculturels) oui non

Pouvez-vous développer votre réponse en quelques lignes :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Avez-vous participé à des sorties, visites avec des étudiants indiens pendant votre séjour ? oui non

Si oui à quelle fréquence ? 1 ou 2 fois 3 ou 4 fois plus de 5 fois

Si non, selon vous, pourquoi vos échanges avec les étudiants n'ont pas abouti à des relations plus personnelles ?

- Les étudiants indiens ne vous ont pas sollicité(e)
- Vous n'arriviez pas vous entendre suffisamment pour être amis
- Vous n'aviez pas le temps à cause de vos études
- Les étudiants de l'IIT n'ont pas le temps à cause de leurs études
- Vous n'aviez pas les mêmes centres d'intérêts
- Barrière de la langue
- Timidité
- Autre :

Avez-vous rencontré des étudiants (indiens) de français de l'IIT ? oui non

Si oui, pensez-vous que le fait qu'ils apprennent le français ait facilité votre rencontre ? (surtout au niveau de l'intérêt porté à la culture de l'autre plutôt qu'au niveau des échanges linguistiques) oui non

Vous pouvez justifier votre réponse si vous le souhaitez :

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Si non, auriez-vous aimé rencontrer les étudiants de français de l'IIT ?

oui non

Enfin, pensez-vous que l'organisation de rencontres entre les étudiants français et les étudiants indiens qui apprennent le français soit une bonne idée ?

oui non

Pensez-vous qu'il serait bon de mettre en contact ces étudiants avant l'arrivée des français en Inde pour qu'ils puissent poser des questions afin de préparer leur voyage ? oui non

Auriez-vous participé à des visites du campus, de la ville, des sorties culturelles et des discussions débats dans le cadre du cours de français si l'on vous l'avait proposé ? oui non

Auriez-vous participé à un forum de discussion avec ces étudiants sur des thèmes culturels qui prêtent à débat entre la culture française et indienne ? oui non

Je vous remercie infiniment pour le temps que vous avez accordé à ce questionnaire. Cette étude sera utilisée dans le cadre de la mise en place d'un dispositif pédagogique au sein de l'IIT, toutes les données seront anonymes et ne seront utilisées que dans le cadre de la rédaction de mon mémoire professionnel ou éventuellement transmises à l'Ambassade de France en Inde afin de justifier mon travail dans l'institution, mais elles ne seront pas divulguées à l'administration de l'IIT.

Je vous souhaite à tous une bonne continuation dans vos études et vos vies respectives.

Annexe 8 Résultats de l'enquête auprès des 6 étudiants français Semestre 1 2012

Pourquoi avez-vous choisi de venir étudier à l'IIT Bombay:	Attrait pour l'Inde en particulier (5) Apprendre l'anglais (4) Envie de voyage en Asie (3) Faire de nouvelles rencontres (3) Qualité de la formation à l'IIT (2) Autre : Se confronter à une autre culture / une autre manière d'enseigner (2)
Avant le départ vous étiez :	heureux(se) de partir (6) stressé(e) (3) pressé(e) de partir (3) Concentré(e) sur vos préparatifs (3)
Une fois en contact avec l'IIT, qui s'est chargé de vous informer pour préparer votre arrivée :	Le bureau des relations internationales (5) Autre (1)
Qui vous a informé concernant les démarches administratives et médicales en France avant le départ :	Recherches personnelles (3) Un responsable du département d'études à l'IIT (2) Autre (2)
Sur une échelle de 1 à 5, pensez-vous avoir été bien informé(e) concernant ces démarches avant votre arrivée ?	Moyenne des résultats : 3
Pouvez-vous justifier en quelques mots votre réponse en cas de manque d'informations :	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Tout s'est bien passé mais cela demandait beaucoup de démarches administratives interminables. Heureusement qu'il y a une bonne entraide entre les étudiants en échange.</i> 2. <i>Ce n'est pas vraiment un manque d'informations, mais je ne peux pas répondre positivement à cette question : j'ai en effet eu un problème avec mon visa, notamment le manque d'un tampon sur la lettre d'acceptation de l'IIT, qui m'a contraint à différer mon départ. J'ai eu l'impression que l'Iit n'étant pas vraiment conscient de la difficulté parfois d'obtenir son visa étudiant en France.</i> 3. <i>Disons que j'ai posé beaucoup de questions à mon contact, des questions qui me semblaient</i>

	<p><i>relativement importantes, et il répondait de façon relativement évasive, en me disant de ne pas m'inquiéter, alors que les démarches me semblaient assez lourde.</i></p> <p><i>4. Le partenariat est très théorique du point de vue de mon université en France, et personne ne sait vraiment de quoi il s'agit mis à part le bureau international de l'IIT.</i></p>
<p>Pouvez-vous proposer une liste de 5 informations qu'il vous semble importantes de communiquer aux futurs étudiants français ?</p>	<p>Résultats regroupés par thème :</p> <p>Informations d'ordre culturel/interculturel (6) Règlements/fonctionnement interne de l'IITB (5) Loisirs (3) Vêtements à emporter (3) Santé (2) Démarches administratives et Visa (2) Sécurité (2)</p> <p>Ensemble des réponses :</p> <p><i>Il est important de connaître la culture avant le départ afin de ne pas offenser les indiens. Informer de toutes les possibilités culturelles et sportives au sein de l'IIT Informer de la perte de poids presque inévitable due à la nourriture. Recommandations pour le visa (ex : document type) Règlements au sein de l'IIT Fonctionnement des résidences spécialement le système de repas (prix à l'unité/ au forfait) Références de prix pour les ricksaws notamment Services sur le campus (impression, ..) Indicatif des prix (en particulier rickshaws/taxis) Ne pas aller à Elephanta Island, préférer les grottes et temps d'Aurangabad chaussures de pluie et k-way + k-way de sacs, si semestre Automne emplacement des « canteens » à la carte du campus emporter un peu de nourriture européenne non périssable, ça peut manquer... Bien s'y prendre à l'avance pour le Visa. Prévoir le billet de retour au plus tard possible, car probabilité importante de voyager après le stage / le semestre. Même si parfois les déplacements peuvent sembler compliquer, en réalité on arrive toujours à se</i></p>

	<p><i>débrouiller : quand on veut faire quelque chose en Inde, on peut, il faut simplement accepter que les choses ne se passent presque jamais comme prévu initialement, et être prêt à improviser.</i></p> <p><i>Il faut être prêt à se battre / batailler sur tout. Il faut prendre les interminables dialogues de sourds qu'on peut avoir avec l'administration indienne avec patience, et même un peu d'humour si j'ose dire.</i></p> <p><i>être tout de même très méfiant face aux arnaques, il y en a beaucoup : ne pas accepter de payer un prix qui ne vous convient pas, quelque soit les domaines, la concurrence en Inde est assez féroce pour que vous y trouviez votre compte, et les marges que les indiens se font sur les activités touristiques vous permettent de bargain en étant ambitieux. Dans tous les échanges, fixez vous un prix qui vous satisfait, et tentez d'atteindre ce prix en marchandant.</i></p> <p><i>Vêtements légers</i></p> <p><i>Pas d'inquiétude, le campus est sécurisé et l'essentiel pour survivre est fourni.</i></p> <p><i>Contenu de la trousse à pharmacie</i></p> <p><i>De la patience et l'envie d'échanger/découvrir</i></p> <p><i>Prendre au sérieux la proposition de l'IIT d'aller vous chercher a l'aéroport le jour de votre arrivée</i></p> <p><i>Trouver des vêtements légers et manche/jambes longues: seule solution valable contre les moustiques.</i></p> <p><i>Dans chaque cours, referez vous a un étudiant pour être tenu informé des différents rendus, dealdine, projets de groupe, partiels sans compter sur le site de l'IIT.</i></p>
<p>Est-ce que quelqu'un est venu vous chercher à l'aéroport ?</p> <p>Si oui, qui est venu vous chercher à l'arrivée ?</p> <p>Ce choix vous semble-t-il pertinent ?</p> <p>Auriez-vous préféré qu'un étudiant francophone de l'IIT vienne vous chercher ?</p>	<p><i>1. Oui, Un élève du même département dans lequel je travaillais. Oui ce choix est pertinent et il est important de pouvoir s'intégrer avec la population et les étudiants indiens</i></p> <p><i>2. Oui, un taxi. J'étais déjà bien contente que l'on vienne me chercher à l'aéroport et le voyage s'est déroulé sans soucis, bien que mon conducteur ne parlait pas l'anglais. Après, être accueilli par un étudiant aurait un plus, mais pas forcément francophone, indien aussi aurait été bien.</i></p> <p><i>3. non, on se sent un peu perdu quand on arrive et que personne n'est là pour nous accueillir.</i></p> <p><i>4. oui, un collaborateur de mon labo. Je ne m'étais pas posé la question jusqu'à maintenant. Lorsque mon collaborateur m'a largué devant mon hostel, j'avoue avoir eu un petit moment d'appréhension, à me retrouver dans ce pays si différent avec aucuns repères. Je pense donc que la réponse à cette question est oui et non : Oui si l'on appréhende beaucoup et qu'on a un peu "peur" de l'aventure, non si c'est l'aventure que l'on recherche (après tout, on ne voyage pas jusqu'en Inde pour entendre</i></p>

	<p><i>parler français !)</i></p> <p>5. non.</p> <p>6. Oui, un taxi.</p>
Qui vous a accueilli à l'IIT ?	<p>1. Office des relations internationales, puis hostel manager et enfin mon professeur</p> <p>2. Je me suis rendu directement à l'hostel, où j'ai attendu que la manager revienne pour me donner ma chambre. Après j'ai été voir les personnes avec qui j'avais été en contact (tuteur, relations internationales..)</p> <p>3. Les étudiants français</p> <p>4. Un étudiant éthiopien m'a redirigé vers un étudiant allemand qui m'a emmené vers un étudiant Belge, et de là j'ai rencontré les francophones de l'IIT.</p> <p>5. Les étudiants en échange du semestre précédent.</p>
Avez-vous été guidé dans la découverte du campus ?	<p>oui (4)</p> <p>non (2)</p>
Vous a-t-on informé concernant le fonctionnement de vos cours ? De votre emploi du temps ?	<p>oui (4)</p> <p>non (1)</p> <p>Non, mais j'effectuais un Project et non pas un semestre (1)</p>
Vous a-t-on guidé concernant les activités extrascolaires proposées par l'IIT ?	<p>non (4)</p> <p>oui (2)</p>
<p>Si oui, les informations vous ont-elles semblées suffisantes ?</p> <p>Si non, que manquait-il parmi les informations que l'on vous a fournies :</p>	<p>Non (5)</p> <p>Oui (1)</p> <p>Les informations concernant la Event mailing List (5)</p> <p>Le lieu date et horaires où pratiquer les activités (4)</p> <p>Les démarches d'inscription (4)</p> <p>Une visite des différentes activités proposées (la possibilité de faire une séance de découverte) (4)</p> <p>La liste des activités (2)</p> <p>Autre : emplacement des clubs, numéros de tel des responsables, etc. (1)</p>
Avez-vous pratiqué une activité extrascolaire pendant votre séjour à l'IIT ?	<p>oui (4)</p> <p>non (2)</p>

Si oui laquelle/lesquelles ?	Natation (3) Badminton Indian Football League Tennis
Avez-vous rencontré des étudiants indiens avec qui vous aviez des relations sociales en dehors de vos cours ?	5 et plus (4) 3 ou 4 (1) 1 ou 2 (1)
Comment avez-vous rencontré vos amis indiens ?	Travail de groupe dans le cadre de vos études (5) Autre : Par des amis communs (3) En classe (2) Lors d'activités extrascolaires (1)
Pensez-vous avoir entretenu des relations intéressantes avec les étudiants résidents ? (sur le plan des échanges interculturels)	oui (6)
Pouvez-vous développer votre réponse en quelques lignes :	<p>1. <i>Un an plus tard, j'ai toujours beaucoup de contacts avec mes amis là-bas, je vais même y retourner pour le mariage d'un de mes amis. Ils m'ont appris beaucoup de choses sur la culture, la façon de vivre en Inde, etc...</i> Regret : ne pas avoir appris l'Hindi</p> <p>2. <i>Par des découvertes culinaires, par des discussions sur les relations humaines, la religion par exemple, par la participation à un mariage, ...</i></p> <p>3. <i>En particulier certains étudiants allemands avec qui j'ai eu la chance d'échanger à de nombreuses reprises, et avec des étudiants indiens au travers desquels j'ai découvert la richesse de l'accueil indien, et les différences culturelles, parfois marquées, avec l'Europe.</i></p> <p>4. <i>La culture indienne est extrêmement différente : quelque soit les interactions que nous pouvons avoir avec des Indiens, les différences culturelles sont assez présentes. Lorsqu'on devient un peu plus amis avec des locaux (surtout à l'IIT où les étudiants sont sans doute plus cultivés que le reste de la population), on peut avoir des discussions un peu plus profondes sur les mœurs indiennes, ce qui est extrêmement enrichissant.</i></p>

	<p>5. <i>Expliquent beaucoup de choses sur la vie du campus, sur leur manière de raisonner (qui par généralisation permet de comprendre les autres)/ Parlent de leur état d'origine, de leurs projets professionnels, de leur famille.</i></p> <p>6. <i>Beaucoup d'étudiants étaient très demandeur quand il s'agit de discuter ou de passer du temps ensemble. Deux d'entre eux sont venus me voir pour que je leur donne des cours de français avant le début des cours. Avec ceux la notamment, c'était très intéressant de discuter dans un premier temps puisqu'eux comme moi étions plein d'interrogations à l'égard de nos cultures respectives. Simplement les relations suscitées ont eu une certaine tendance à tomber à l'eau une fois cette phase d'échange culturel passée. L'écart culturel ne rend pas la tâche évidente, pas plus que la différence de rythme de vie. Voyages, soirées, restaurants, visites, balades, études vs. Etudes et temps libre passé exclusivement sur le campus.</i></p>
<p>Avez-vous participé à des sorties, visites avec des étudiants indiens pendant votre séjour ? Si oui à quelle fréquence ?</p>	<p>oui (5) non (1) 1 ou 2 fois (3) plus de 5 fois (2)</p>
<p>Si non, selon vous, pourquoi vos échanges avec les étudiants n'ont pas abouti à des relations plus personnelles ?</p>	<p>Nous n'arrivions pas à nous entendre suffisamment pour devenir amis (2) Nous n'avions pas les mêmes centres d'intérêts (2) Les étudiants de l'IIT n'ont pas le temps à cause de leurs études (1) différences culturelles et différence de rythme de vie (1)</p>
<p>Avez-vous rencontré des étudiants (indiens) de français de l'IIT ?</p>	<p>non (4) Oui (2)</p>
<p>Si oui, pensez-vous que le fait qu'ils apprennent le français ait facilité votre rencontre ? (surtout au niveau de l'intérêt porté à la culture de l'autre plutôt qu'au niveau des échanges linguistiques)</p>	<p>1. <i>Non, ça n'a pas vraiment facilité la rencontre, mais plutôt aidé à approfondir la relation, puis que les étudiants qui apprennent le français sont forcément ouverts à la découverte d'une autre culture et veulent en savoir plus.</i></p> <p>2. <i>Je n'ai pas eu personnellement la chance de discuter avec des étudiants indiens ayant étudié le français, mais j'ai été contacté vers la fin de mon séjour par un étudiant qui voulait pratiquer son français, l'entrevue n'a pas eu lieu parce que j'étais déjà sur le départ.</i></p> <p>3. <i>Oui, ils sont fiers de montrer qu'ils apprennent le français et parlent un petit peu. De même ça</i></p>

	<i>leur fait plaisir lorsqu'on leur dit apprendre l'hindi.</i>
Si non, auriez-vous aimé rencontrer les étudiants de français de l'IIT ?	oui (5) non (1) <i>j'entends par là, pas plus que les autres étudiants indiens.</i>
Enfin, pensez-vous que l'organisation de rencontres entre les étudiants français et les étudiants indiens qui apprennent le français soit une bonne idée ?	oui (6) Commentaire : <i>dans la mesure où on ne force personne à participer, et que les échanges n'ont pas l'air trop scolaire, par exemple lors d'une sortie culturelle. Ainsi seuls les personnes vraiment intéressées participent, et les sujets sont alimentés par la sortie (plus que « bonjour, je m'appelle, etc. »)</i>
Pensez-vous qu'il serait bon de mettre en contact ces étudiants avant l'arrivée des Français en Inde pour qu'ils puissent poser des questions afin de préparer leur voyage ?	oui (5) Commentaire : <i>oui, très bonne idée. Quitte à prendre au hasard des étudiants pour accueillir les internationaux, autant le faire par langues apprises à l'IIT pour que ce soit gagnant gagnant.</i> autre : <i>Pas d'avis, je pense qu'il serait plus utile de mettre en contact les étudiants français ou européens déjà en Inde avec ceux qui vont venir</i>
Auriez-vous participé à des visites du campus, de la ville, des sorties culturelles et des discussions débats dans le cadre du cours de français si l'on vous l'avait proposé ?	oui (5) non (1)
Auriez-vous participé à un forum de discussion avec ces étudiants sur des thèmes culturels qui prêtent à débat entre la culture française et indienne ?	oui (5) non (1)

Annexe 9 : Exemple de production *Ma semaine de vacances à Paris*

Réponse de Sreeraj Nair le 25 octobre 2012 à 12:54

Ma semaine à Paris Cette semaine, nous avons visité les lieux moins connus à Paris.

Lundi: Je vais au **café des 2 Moulins**. Ce joli petit café a été présenté dans le film français sur Amélie.



Mardi: Ce matin, nous sommes allés dans les **Catacombes de Paris**. Situé au sud de la porte de la ville ancienne de l'ossuaire (depository for the bones of the dead) contenant les restes d'environ six millions de personnes.



Mercredi: Je vais **au musée des Arts Forains**. Son créateur, Jean-Paul Favand, a rassemblé depuis 35 ans des milliers d'objets rares.



Jeudi: Je vais **au musée des Vampires**. il est petit musée privé consacré aux vampires.



Vendredi: ce soir je vais au café Procope. elle est appelée le plus vieux restaurant de Paris. commencé en 1686.



Samedi: Je vais à l'hotel de Ville.en face de sa porte se trouve un site où de nombreuses exécutions sanglantes ont eu lieu, qui s'étend sur plus de cinq siècles.



Dimanche: Je vais *au* musée des Automates.il est petit musée logé dans le même bâtiment que le Musée de la Magie.



Annexe 10 Séance en présentiel sur l'utilisation de Google Translate

Lisez le texte suivant. Il a été publié sur Mumbaikar in french pendant les vacances. Lisez également la traduction anglaise proposée par google translate, qu'en pensez-vous ? :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Traduction Source : français ↕ Cible : anglais Traduire

anglais français arabe Détecter la langue

Cet espace est votre espace, utilisez-le pour apprendre à vous connaître ! ✕

Les français peuvent poser toutes les questions qu'ils souhaitent aux étudiants indiens pour préparer leur arrivée puis leur séjour à l'IIT.

Et vous les étudiants indiens, aidez vos amis français à s'installer en Inde ! Vous pouvez aussi vous présenter et poser les questions que vous souhaitez pour apprendre à vous connaître.

Cet espace sera ouvert pendant toute le second semestre, utilisez-le quand vous voulez.

Je vous souhaite de riches échanges franco-indiens !

français anglais arabe

This space is your space, use it to get to know you!

The French can ask any questions they want Indian students to prepare for their arrival and their stay at IIT.

And you Indian students, help your French friends to settle in India! You can also submit and ask the questions you want to get to know you.

This space will be open throughout the second half, use it whenever you want.

I wish you fruitful exchanges Franco-Indian!

Nouveau ! Maintenez la touche Maj enfoncée, cliquez et faites glisser les mots ci-dessus pour les réorganiser. [Ignorer](#)

Regardez les mots sélectionnés, où est l'erreur ? Quelle traduction choisiriez-vous ?

Traduction

Source : français ↕ Cible : anglais Traduire

anglais français arabe Détecter la langue

Cet espace est votre espace, utilisez-le pour apprendre à vous connaître ! ✕

Les français peuvent poser toutes les questions qu'ils souhaitent aux étudiants indiens pour préparer leur arrivée puis leur séjour à l'IIT.

Et vous les étudiants indiens, aidez vos amis français à s'installer en Inde. Vous pouvez aussi vous **présentez et** poser les questions que vous souhaitez pour apprendre à vous connaître.

Cet espace sera ouvert pendant toute le second semestre, utilisez-le quand vous voulez.

Je vous souhaite de riches échanges franco-indiens !



français anglais arabe

This space is your space, use it to get to know you!

The French can ask any questions they want Indian students to prepare for their arrival and their stay at IIT.

also submit and ask the questions you want to get to know you.

This show up and open throughout the second half, use it whenever you want.

I wis presenting and changes Franco-Indian!

Present and hand



Nouveau ! Maintenez la touche Maj enfoncée, cliquez et faites glisser les mots ci-dessus pour les réorganiser. [Ignorer](#)

Traduction

Source : français



Cible : anglais

Traduire

anglais français arabe Détecter la langue

Cet espace est votre espace, utilisez-le pour apprendre à vous connaître !

Les français peuvent poser toutes les questions qu'ils souhaitent aux étudiants indiens pour préparer leur arrivée puis leur séjour à l'IIT.

Et vous les étudiants indiens, aidez vos amis français à s'installer en Inde ! Vous pouvez aussi vous présenter et poser les questions que vous souhaitez pour apprendre à vous connaître.

Cet espace sera ouvert pendant toute le second semestre, utilisez-le quand vous voulez.

Je vous souhaite de riches échanges franco-indiens !



français anglais arabe

This space is your space, use it to get to know you!

The French can ask any questions they want Indian students to prepare for their arrival and their stay at IIT.

And you Indian students, help your French friends to settle in India! You can also submit and ask

Appuyer sur la touche Maj pour faire glisser et réorganiser

This space will be open throughout the second half, use it whenever you want.

I wish you fruitful exchanges Franco

Nouveau ! Maintenez la touche Maj enfoncée pour réorganiser les mots ci-dessus pour les réorganiser. Ignorer

À 2, relevez les autres erreurs que vous voyez dans le texte et proposez une meilleure traduction :

Regardez les traductions suivantes, sont-elles satisfaisantes ?

anglais français arabe Détecter la langue

I'm just popping out for lunch



français anglais arabe

Je suis juste popping out pour le déjeuner



anglais français arabe Détecter la langue

it's raining cats and dogs

français anglais arabe

il pleut des chats et des chiens

Quelles sont les erreurs les plus fréquentes de google translate selon vous ?

Lisez maintenant cet exemple de réponse à poster sur le forum :

Traduction Source : anglais ↕ Cible : français Traduire

anglais français arabe Détecter la langue

Hello, how are you?
You should visit the CST station, on campus, Main Building is interesting.
I think we should meet, why don't you come at my place, we could have a chat
and then I would like to invite to the restaurant. Indian food might not be of
your taste, but I can help you choosing a meal not to spicy. "'4

français anglais arabe

Bonjour, comment allez-vous?
Vous devriez visiter la station CST, sur le campus, bâtiment principal est
intéressant.
Je pense que nous devrions nous rencontrer, pourquoi ne viendriez-vous pas à
ma place, nous pourrions avoir un chat et je voudrais vous inviter au restaurant.
La cuisine indienne peut-être pas de votre goût, mais je peux vous aider à
choisir un repas à ne pas trop épicé. "'4

Par 2, relevez les erreurs de traduction au crayon de papier.

Regardez ce qu'il se passe quand on sélectionne un mot dans la traduction française :

Nouveau ! Cliquez sur les mots ci-dessus pour apporter des modifications et voir d'autres traductions. Ignorer

Traduction

Source : anglais ▾



Cible : français ▾

Traduire

anglais français arabe Détecter la langue

Hello, how are you?
You should visit the CST station, on campus, Main Building is interesting.
I think we should meet, why don't you come at my place, we could have a chat
and then I would like to invite to the restaurant. Indian food might not be of
your taste, but I can help you choosing a meal not to spicy. " '4

français anglais arabe

Bonjour, comment allez-vous?
Vous devriez visiter la station CST, sur le campus, bâtiment principal est
intéressant.
Je pense que nous nous rencontrer, pourquoi ne viendriez-vous pas à
ma place, nous pourrions avoir un chat et je voudrais vous inviter au restaurant.
La cuisine indienne peut-être pas de votre goût, mais je peux vous aider à
choisir un repas à ne pas trop épicé. " '4

Quelle proposition de traduction choisissez-vous ?

Même consigne pour ces propositions de traduction:

anglais français arabe Détecter la langue

Hello, how are you?
You should visit the CST station, on campus, Main Building is interesting.
I think we should meet, why don't you come at my place, we could have a chat
and then I would like to invite to the restaurant. Indian food might not be of
your taste, but I can help you choosing a meal not too spicy.

français anglais arabe

B Appuyer sur la touche Maj pour faire glisser et réorganiser
Vous devriez visiter la station CST, sur le campus, bâtiment principal est
intéressant.
Je pense que nous nous rencontrer, pourquoi ne viendriez-vous pas à
ma place, nous pourrions avoir un chat et je voudrais vous inviter au restaurant.
La cuisine indienne peut-être pas de votre goût, mais je peux vous aider à
choisir un repas pas trop épicé.
Annuler les modifications

anglais français arabe Détecter la langue

Hello, how are you?
You should visit the CST station, on campus, Main Building is interesting.
I think we should meet, why don't you come at my place, we could
and then I would like to invite to the restaurant. Indian food might not
your taste, but I can help you choosing a meal not too spicey.



français anglais arabe

Bonjour, comment ça va?
Vous devriez visiter la gare CST, sur le campus, bâtiment principal est

intéressant. Je pense que nous rencontrer, pourquoi ne viendriez-vous pas à
ma place, nous pourrions avoir un chat et je voudrais vous inviter au restaurant.
La cuisine indienne peut-être pas de votre goût, mais je peux vous aider à
choisir un repas pas trop épicé.

ma place
ma place
moi
mon lieu
mon endroit

Nouveau ! Maintenez la touche Maj enfoncée, cliquez et faites glisser les mots ci-dessus pour les réorganiser. Ignorer

Traduction

Source : anglais



Cible : français

Traduire

anglais français arabe Détecter la langue

Hello, how are you?
You should visit the CST station, on campus, Main Building is interesting.
I think we should meet, why don't you come at my place, we could have a chat
and then I would like to invite to the restaurant. Indian food might not be of
your taste, but I can help you choosing a meal not too spicey.



français anglais arabe

Bonjour, comment ça va?
Vous devriez visiter la gare CST, sur le campus, bâtiment principal est

intéressant. Je pense que nous rencontrer, pourquoi ne viendriez-vous pas à
ma place, nous pourrions avoir un chat et je voudrais vous inviter au restaurant.
La cuisine indienne peut-être pas de votre goût, mais je peux vous aider à
choisir un repas pas trop épicé.

Annuler les modifications



Nouveau ! Maintenez la touche Maj enfoncée, cliquez et faites glisser les mots ci-dessus pour les réorganiser. Ignorer

Quel est le problème dans la traduction suivante ?

Traduction

Source : anglais ▾



Cible : français ▾

Traduire

anglais français arabe Détecter la langue

Hello, how are you?
You should visit the CST station, on campus, Main Building is interesting.
I think we should meet, why don't you come at my place, we could have a chat
and then I would like to invite to the restaurant. Indian food **might not be** of
your taste, but I can help you choosing a meal not too spicy.



français anglais arabe

Bonjour, **comment ça va?**
Vous devriez visiter **la gare** CST, sur le campus, bâtiment principal est
intéressant.
Je pense que nous devrions nous rencontrer, pourquoi ne viendriez-vous pas à
ma place, nous pourrions avoir un chat et je voudrais vous inviter au restaurant.
La cuisine indienne **peut-être pas** de votre goût, mais je peux vous aider à
choisir un repas pas

Annuler les modifications



Nouveau ! Maintenez la touche Maj enfoncée, cliquez et faites glisser les mots ci-dessus pour les réorganiser. Ignorer

peut-être pas
pourrait ne pas être
peut ne pas être
pourraient ne pas être
peuvent ne pas être

Après avoir effectué quelques corrections, la traduction proposée par google vous semble-t-elle acceptable ?

Traduction

Source : anglais ▾



Cible : français ▾

Traduire

anglais français arabe Détecter la langue

Hello, how are you?
You should visit the CST station, on campus, Main Building is interesting.
I think we should meet, why don't you come at my place, we could have a chat
and then I would like to invite to the restaurant. Indian food might not be of
your taste, but I can help you choosing a meal not too spicy.



français anglais arabe

Bonjour, **comment ça va?**
Vous devriez visiter **la gare** CST, sur le campus, bâtiment principal est
intéressant.
Je pense que nous devrions nous rencontrer, pourquoi ne viendriez-vous pas à
ma place, nous pourrions avoir un chat et je voudrais vous inviter au restaurant.
La cuisine indienne peut-être pas de votre goût, mais je peux vous aider à
choisir un repas pas trop épicé.

Annuler les modifications



Nouveau ! Maintenez la touche Maj enfoncée, cliquez et faites glisser les mots ci-dessus pour les réorganiser. Ignorer

Quelles sont les choses auxquelles il faut faire attention quand on utilise google translate selon vous ?

.....
.....
.....

Est-ce que cet outil est fiable à 100% ? Peut-on l'utiliser avec des amis, dans des discours informels ? Peut-on l'utiliser pour écrire des emails formels ?

.....
.....
.....
.....

Annexe 11 Tableau détaillé du programme de formation hybride

Date/ durée	Mode Principal	Description	Objectifs langagiers	Savoirs culturels/ Interculturels	Leçon dans Tech French
Semestre 1 : Phase de sensibilisation et prise en main de l'outil <i>Mumbaikar in French</i> savoirs culturels					
Du 1/09/12 au 1/10/12	Présentiel	Tech French U1 : Premiers pas en France Kamal, étudiant indien, arrive à Paris pour ses études. Il s'installe dans sa nouvelle université, rencontre ses camarades, choisi les activités extrascolaires qu'il va pratiquer.	Objectifs communicatifs : 1. Saluer, accueillir quelqu'un, identifier une personne, nommer une personne. 2. Se présenter, aborder une personne, remplir un formulaire, 3. Demander des nouvelles, parler de soi, dire son âge, comprendre et poser des questions simples. 4. Parler de ses activités et de ses loisirs. Exprimer ses goûts.	1. Le tutoiement et le vouvoiement, la politesse « à la française ». 2. Le rituel de présentation. 3. Les loisirs.	Unité 1, leçons 0 à 4.
Du 26/09/12 au 15/10/12 Soit 10 jours.	Distantiel	Discussions : <i>Moi j'aime le français et vous ?</i> Pour apprendre à se connaître les apprenants décrivent leurs loisirs, ce qu'ils aiment et n'aiment pas faire. Les apprenants utilisent pour la première fois l'outil de communication. Rôle du tuteur : tutorat réactif et rôle d'évaluateur et d'assistant technologique. Il faut être présent sur le réseau pour les assister (grâce au chat	Objectifs communicatifs : Parler de ses activités et de ses loisirs. Exprimer ses goûts. Objectifs grammaticaux : La négation, le partitif. Objectifs lexicaux : les verbes aimer, adorer, détester + les loisirs. Objectifs phonétiques : les voyelles nasales.	Les loisirs en Inde. Film français (extrait) : <i>Le fabuleux destin d'Amélie Poulain</i> , de Jean-Pierre Jeunet.	Unité 1 : Premiers pas en France

		ou service de messagerie les apprenants peuvent me contacter facilement).			
Du 1/09/12 au 1/11/12	Présentiel	Tech French U2 : Universités et grandes écoles Kamal découvre le campus de l'université, les différents lieux administratifs de l'université, et son emploi du temps.	Objectifs communicatifs : 1. S'excuser, comprendre un mail, demander son chemin, indiquer une direction, décrire le logement. 2. Exprimer un souhait, demander une information, donner un ordre ou un conseil, lire un plan de métro. 3. Comprendre et présenter un emploi du temps, dire l'heure, s'informer sur les horaires, comprendre un article court sur internet.	1. Le logement étudiant, se repérer sur un plan. 2. Les lieux de l'université, les grandes écoles françaises, quelques diminutifs et sigles utilisés en France. 3. Le rythme et le calendrier universitaire français.	Unité 2 : leçons 5 à 7.
Du 16/10/12 au 29/10/12 Soit environ 2 semaines.	Distantiel	Mumbaïkar in French : Titre de la discussion : <i>Ma semaine de vacances à Paris.</i> Les apprenants écrivent le programme d'une semaine de vacances imaginaires à Paris à partir des informations qu'ils peuvent trouver sur le site de l'office du tourisme de Paris. Ils sont invités à illustrer leur production écrite par des photos extraites d'internet. Rôle du tuteur : tutorat réactif et rôle d'évaluateur.	Objectifs communicatifs : Faire un programme, parler de ses vacances. Objectifs grammaticaux : le verbe <i>Aller</i> et l'usage des prépositions de lieu Objectifs lexicaux : les jours de la semaine, les lieux dans Paris.	Paris, ses monuments et visites culturelles.	Unité 2 : leçon 5 à 7
Du 1/01/13 au 21/01/13 Soit 3 semaines.	Distantiel	Mumbaïkar in French : Titre de la discussion : <i>Bonne année 2013 !</i> Les étudiants écrivent leurs résolutions pour l'année 2013. Rôle du tuteur : Tutorat réactif et proactif : Puisque cette discussion se déroule en pâte pendant les vacances, il faut encourager les apprenants à	Objectifs communicatifs : Prendre une résolution de nouvelle année. Objectifs grammaticaux : Le présent de l'indicatif et l'emploi des verbes à l'infinitif dans la phrase. Objectifs lexicaux : Révisions générales du lexique des loisirs, activités, études.	Les résolutions de nouvelle année dans la culture occidentale. Chanson française : <i>les bonnes résolutions</i> , La Grande Sophie.	Révisions générales des unités 1 et 2.

		participer de leur plein gré : remercier, complimenter, réagir aux commentaires sont autant de moyens de les stimuler. Rôle d'évaluateur et d'animateur.			
Semestre 2 : Projet d'échanges interculturels sur Mumbaikar in French avec et pour les (futurs) étudiants français de l'IITB					
À partir du 26/12/12 jusqu'à la fin de l'année	Distantiel	<p>Mumbaikar in French : Des questions ? Des réponses, des échanges franco-indiens !</p> <p>Ouverture de l'espace de discussion libre sur le réseau social dédié aux échanges entre étudiants français et indiens.</p> <p>Les Français peuvent poser toutes les questions qu'ils souhaitent aux étudiants indiens pour préparer leur arrivée puis leur séjour à l'IIT.</p> <p>Et les étudiants indiens, doivent aider les Français à s'installer en Inde.</p> <p>Rôle tu tuteur : Tutorat réactif et rôle d'animateur. Pas de correction sur cet espace pour ne pas déranger le cours de la discussion avec les français et placer les apprenants indiens dans une situation d'évaluation alors qu'ils participent de leur plein gré et que cela pourrait les mettre mal à l'aise.</p>	<p>Objectifs communicatifs : Comprendre une demande de renseignement, donner des conseils, renseigner quelqu'un.</p> <p>Objectifs grammaticaux : Révisions générales et apprentissage autonome par l'échange avec des natifs.</p> <p>Objectifs lexicaux : Révisions générales et apprentissage autonome par l'échange avec des natifs.</p>	Tout sujet abordé par les étudiants français ou indiens peut être source de savoir culturel et interculturel.	
Du 1/01/13 au 31/01/13 Soit un mois	Distantiel	<p>Mumbaikar in French :</p> <p>Sur la page personnelle des apprenants, ils doivent publier un billet de blog avec leur présentation originale en suivant le modèle proposé (<i>ma présentation originale</i>).</p> <p>Rôle tu tuteur : tutorat réactif et rôle d'évaluateur et d'assistant technologique.</p>	<p>Objectifs communicatifs : Se présenter sur un blog, exprimer ses goûts (révisions)</p> <p>Objectifs grammaticaux : Révisions générales ses savoirs du premier semestre.</p> <p>Objectifs lexicaux : Révisions générales des savoirs du premier semestre.</p>	Se présenter pour les étudiants français qui se sont inscrits sur le site récemment.	Révisions générales des unités 1 et 2.
Du 8/01/13 au 1/02/13	Présentiel	<p>Fin d'unité 2 et début unité 3 : Retour sur les savoirs de l'unité 2 après 2 mois de vacances scolaires. Puis nous continuons à suivre Kamal dans sa découverte de la vie étudiante à Paris, en particulier les sorties entre amis.</p>	<p>Objectifs communicatifs :</p> <p>1. Comprendre et présenter un emploi du temps, dire l'heure, s'informer sur les horaires, comprendre un article court sur internet.</p> <p>2. Comprendre et rédiger une courte biographie, présenter un scientifique.</p>	<p>1. Le rythme et le calendrier universitaire français.</p> <p>2. Noms de scientifiques célèbres.</p> <p>3. Les lieux de sorties</p>	Retour sur l'unité 2 leçon 7 + U2L4 et U3L1

			3. Comprendre une discussion en ligne, lire un programme et des horaires, proposer une sortie et un rendez-vous, accepter une sortie, laisser un message sur un répondeur.		
Du 21/01/13 au 11/02/13	Distantiel	Mumbaïkar in French : Nous étudions à l'IITB. Les apprenants doivent donner des conseils et informations pratiques au sujet du campus de l'IITB afin d'aider les étudiants français à s'orienter et s'installer dans leur nouvelle université. Rôle du tuteur : Tutorat réactif dans le rôle d'évaluateur. Puisque le tuteur a accès aux besoins des Français en échange à l'IITB grâce aux questionnaires, il oriente les questions et les participations des apprenants afin de satisfaire ces besoins (donc tutorat proactif et rôle d'animateur dans ce cas)	Objectifs communicatifs : Donner un conseil, indiquer une direction, informer sur les horaires. Objectifs grammaticaux : Les verbes <i>pouvoir</i> , <i>vouloir</i> et <i>devoir</i> au présent de l'indicatif, la construction de phrase <i>Si + impératif</i> . Objectifs lexicaux : les lieux de l'université, les prépositions de lieu, les verbes de direction, l'heure et les jours de la semaine, les loisirs.	Compétence interculturelle : comprendre ce qui peut-être intéressant à savoir pour des étudiants français à propos de son propre mode de vie dans une université en Inde.	Révisions leçons 6 et 7 unité 2 et leçon 9 unité 3.
Du 15/02/13 au 10/03/13	Présentiel	Unité 3 : La science au quotidien Cette unité traite de la vie quotidienne et des habitudes des Français avec une entrée scientifique puisqu'il s'agit d'un enseignement sur français des sciences et technologies.	Objectifs communicatifs : 1. Faire les courses, demander et exprimer ses besoins, présenter ses habitudes alimentaires, comprendre une étiquette, demander le prix, commander au restaurant. 2. Donner un rendez-vous, proposer à quelqu'un de faire une activité, comprendre l'annonce d'un colloque, comprendre à l'oral le nom de stations de métro, parler de son emploi du temps. 3. Exprimer un souhait professionnel, formuler un projet, lire un tableau.	1. Les habitudes alimentaires, la cuisine française. 2. Les fêtes et les jours fériés français. 3. culture générale scientifique, quelques noms de grandes entreprises françaises, le secteur public et privé de la recherche.	Unité 3 leçons 10, 11 et 12.

Du 27/02/13 au 10/03/13	Distantiel	Mumbaïkar in French : <i>Le guide de la cuisine indienne.</i> Les apprenants doivent décrire un plat indien aux étudiants français, leur expliquer sa composition et s'il est épicé ou non. Ils doivent enfin proposer un lieu où manger ce plat dans la ville ou sur le campus.	Objectifs communicatifs : Décrire un plat, donner un conseil, faire une recommandation. Objectifs grammaticaux : les adjectifs démonstratifs, les quantitatifs, l'article partitif. Objectifs lexicaux : La nourriture, les ingrédients, les expressions de quantité.	Après avoir découvert la gastronomie française en classe et lors de la conférence du semestre 1, les apprenants doivent réfléchir aux plats qui pourraient plaire aux étudiants français et indiquer si le plat est épicé ou non pour un Français .	Révisions de la leçon 10 unité 3 « un dîner bien français ».
Du 15/03 au 25/03	Présentiel	Unité 4 : Formation scientifique. Cette unité devient très spécialisée dans le français sur objectifs spécifiques : français sur objectif universitaire des sciences et technologies. On y découvre des techniques de prises de notes, la compréhension des consignes d'un professeur, les modalités de travail en groupe et moyens de s'organiser.	Objectifs communicatifs : 1. Comprendre les consignes d'un projet, exprimer un avis, comprendre un témoignage. 2. Comprendre l'essentiel d'une interview enregistrée, présenter sa recherche, présenter son parcours universitaire et professionnel, parler de ses projets professionnels.	1. Les projets en groupe classe, les transports en commun. 2. Les parcours académiques français, le monde de la recherche en France, quelques instituts de recherche français.	Unité 4 leçons 14 et 16.
Du 25/03/2013 au 14/04/13 soit 3 semaines.	Distantiel	Mumbaïkar in French : Titre de la discussion : <i>Le petit guide du savoir-vivre en Inde.</i> Séquence didactique hybride, sur la plateforme Mumbaïkar in French et en classe composée de 3 étapes principales dont la production finale sera un guide à l'usage des étudiants français sur les règles de savoir-vivre en Inde. Scénario de communication présenté en amont de ce travail (4. 3. 3.)	Objectifs communicatifs : informer, donner un ordre, un conseil. Objectifs grammaticaux : l'impératif (révision), les formes verbales pour conseiller, certains connecteurs : d'opposition, de condition (si), de temps (quand) et de comparaison (comme). Objectifs lexicaux : les verbes d'action relatifs aux règles de politesse. Tableau détaillé de cette séquence : Annexe 10	Connaître les règles de savoir-vivre françaises et indiennes. Comprendre ce que représente être étranger aux codes de savoir-vivre d'un pays et quelles en sont les conséquences.	Leçon 14 unité 4 : Participer à un projet de groupe et révisions de l'ensemble des savoirs acquis pendant l'année scolaire.

Annexe 12 Extrait du corpus *Nous étudions à l'IITB*

Publié par jessica MERCER le 21 janvier 2013 à 12:55 dans IIT Bombay 2012

Vous êtes tous étudiants à l'IIT Bombay,
certains depuis quelques semaines,
d'autres plusieurs années.
Bientôt de nouveaux
étudiants
seront là,
aidons-les !

Quelles sont les informations utiles à savoir pour étudier à l'IIT ?
En ce qui concerne les **cours** et le **campus** ?
La **nourriture** ? Les **loisirs** ?
Les **endroits sympas** ?
Le **logement** ?
Les **trajets** ?



Attention :

Pour donner des conseils (*cf: cours en classe*)

- Les verbes "pouvoir", "vouloir" et "devoir" sont utiles.
- "on peut" + verbe à l'infinitif : *on peut se reposer au bord du lac.*
- "SI" + présent de l'indicatif + impératif : *Si tu veux te reposer, va au bord du lac.*

Vocabulaire :

- *Le vocabulaire des loisirs.*
- *Le vocabulaire de l'emploi du temps.*
- *Le vocabulaire de l'itinéraire (donner des information sur un lieu).*

Vues : **1082**

Réponses à cette discussion

Réponse de jessica MERCER le 30 janvier 2013 à 12:14

C'est sur cette discussion que vous devez poster vos conseils. Les conseils peuvent porter sur l'organisation des cours/emploi du temps, la nourriture à l'IIT et à Powai, où sortir dans les environs, les activités et loisirs sur le campus etc.... **Lisez** les commentaires des autres étudiants et ne répétez pas deux fois le même conseil. Date limite de publication : Lundi 4 février.

Bon travail !

Réponse de Kunal Pardikar le 1 février 2013 à 10:37

Bonjour,

Bienvenue à l'IIT Bombay. Je suis kunal, Je suis étudiant de troisième année en génie energy science à l'IIT de Bombay. Je vais dire vous sur la vie en auberge. Il y a quinze auberges et deux autres sont à venir. Chaque auberge a Mess et Cantine avec variété d'aliments végétariens. Vous pouvez manger au restau dans les Hiranandani Gardens près de l'IIT Bombay. Il y a grand terrain à la centre et Chaque auberge a petit terrain. Vous pouvez jouer le foot, le basket-ball, le cricket, le volley-ball et le hockey sur le terrain. Il y a un couvert AC terrain de badminton et deux piscines de vingt-cinq mètre et cinquante mètre. Chaque auberge a gym et Il y a deux principal gyms. l'IIT a énorme aire. Je vous suggère d'acheter un bicyclette. Vous pouvez acheter de seconde main bicyclette, si vous êtes là pour une courte période. Je vais dire vous sur la météo. Il pleut souvent en Juin et Juillet mois. Il pleut parfois en mois Août. La température chute à 15C en Décembre et Janvier, reste de l'année Il fait souvent chaud.

À bientôt !

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 12:32

Bonjour Kunal, merci pour cette description générale de l'IIT. Ton conseil nous permet de nous rendre compte de la taille du campus de l'IIT, en effet il y a vraiment beaucoup de choses à faire ici !

Langue : attention aux pluriels des adjectifs et noms, aux articles devant les noms et aux prépositions : **jouer au/à la/aux...**



Bonjour,

Bienvenue à l'IIT Bombay. Je suis kunal, Je suis étudiant de troisième année en génie energy science à l'IIT de Bombay. Je vais vous **parler de la** vie en **résidence universitaire/hostel à l'IIT**. Il y a quinze **résidences** et deux autres sont à venir. Chaque auberge a **une** "Mess" **ou** Cantine avec **une grande** variété d'aliments végétariens. Vous pouvez manger au restau dans les Hiranandani Gardens près de l'IIT Bombay (*très bien* !) Il y a **un** grand terrain **au** centre **du campus** et chaque **résidence** a **un** petit terrain.

Vous pouvez jouer **au** foot, **au** basketball, **au** cricket, **au** volley-ball et **au** hockey sur le terrain.

Il y a un terrain de badminton couvert AC **climatisé** et deux piscines de vingt-cinq mètres et cinquante mètres. Chaque **résidence** a **une** gym et Il y a deux gyms **principales**.

l'IIT a **une** énorme superficie. Je vous suggère d'acheter **une** bicyclette. Vous pouvez acheter **une** bicyclette **d'occasion**, si vous êtes là pour une courte période. Je vais **tout vous dire** sur la météo. Il pleut souvent en Juin et **au mois de** Juillet. Il pleut parfois **au** mois **d'**Août. La température chute à 15C en Décembre et Janvier, **le** reste de l'année Il fait souvent chaud.
À bientôt !!

Réponse de Ekansh Bansal le 1 février 2013 à 15:09

Bonjour,

Bienvenue a l'IIT Bombay. Je suis Ekansh, Je suis etudiant de troisième année en genie mecanique a l'IIT Bombay. A propos de IIT:

Il ya énorme collègue. Il y a une grand piscine et un magnifique cente des activités sportives devant l'hostel deux. Vous pouvez jouer le badminton, le volley-ball et basket-ball dans le centre sportif. Il ya aussi un grand champ vert pour l'athlétisme, le football et le cricket derriere le centre sportif. Devant le champ vert, il ya des courts de tennis.

A côté de l'hostel 10, il ya des endroits pour manger de la nourriture a la Gulmohar, détendre en bord du lac Powai et une banque. Devant la porte principale de l'IIT, il ya des petites boutiques pour des choses d'usage quotidien. Il ya aussi un restaurant Laxmi qui sert des les aliments et liquor. Il ya des endroits célèbres pour le shopping et regarder des films comme RCity Mall Ghatkopar, RMall Mulund et PVR Mall Mulund.

Vous pouvez aller à Lonavla, Khandala, Matheran pour un weekend ou à Marine Drive pour une soirée.

Deux conseil:

Acheter un parapluie à n'importe quel coût avant d'entrer dans Mumbai

et *Acheter des vêtements d'été car il fait chaud la plupart du temps sauf de Décembre et Janvier*

À bientôt !

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 12:54

Très bien Ekansh, même si tu répètes des informations que donne Kunal tu complètes également sa présentation générale de l'IIT et donne des conseils intéressants. Je ne connais pas Lonavla et Khandala, ce sont des stations de montagne ?

Langue : attention **jouer au/à la /aux ...**



Bonjour,

Bienvenue a l'IIT Bombay. Je suis Ekansh, Je suis étudiant de troisième année en génie mécanique à l'IIT Bombay. A propos de l'IIT:

C'est un énorme campus. Il y a une grande piscine et un magnifique **centre** des activités sportives devant l'hostel deux. Vous pouvez jouer **au** badminton, **au** volley-ball et **au** basket-ball dans le centre sportif. Il y a aussi un grand **terrain** vert pour l'athlétisme, le football et le cricket derrière le centre sportif. Devant le terrain, il y a des courts de tennis. A côté de l'hostel 10, il y a des endroits pour manger de la nourriture "Gulmohar", **se** détendre en bord du lac Powai et une banque. Devant la porte principale de l'IIT, il y a des petites boutiques pour des choses d'usage quotidien. Il y a aussi un restaurant Laxmi qui sert des aliments et **de l'alcool**. Il y a

des endroits célèbres pour le shopping et regarder des films comme RCity Mall Ghatkopar, RMall Mulund et PVR Mall Mulund. Vous pouvez aller à Lonavla, Khandala, Matheran pour un weekend ou à Marine Drive pour une soirée.

Deux conseils:

*Achetez un parapluie à n'importe quel **prix** avant **d'arriver à Mumbai*** et

Achetez des vêtements d'été car il fait chaud la plupart du temps sauf de Décembre à Janvier

À bientôt !!

Réponse de Ekansh Bansal le 5 février 2013 à 10:56

Merci beaucoup pour les corrections. Je vais garder à l'esprit la prochaine fois.

Oui, Lonavala et Khandala sont des stations de montagne! Ils sont très beaux pendant la mousson.

Réponse de jessica MERCER le 5 février 2013 à 11:20

Très bien, j'irai les visiter lors de la prochaine mousson alors, j'avais beaucoup aimé Matheran en septembre. à bientôt Ekansh

Réponse de Seshadri Gowrishankar le 4 février 2013 à 12:35

Bonjour !

Je m'appelle Seshadri et je suis étudiant ingénieur chimie à l'iit. Mon réponse est petite Excusez moi :). Aujourd'hui, je vais parler de la salle informatique.

Dans l'iit, l'internet est très importante et il est impossible de l'utiliser après 1:30 am. La salle informatique est présente dans l'hotel pour les étudiants à utiliser l'internet après 1:30 am, ou tout autre temps. La clé pour la salle informatique est avec l'agent de sécurité dans l'hotel. Vous pouvez collecter la clé de la sécurité. Vous pouvez rencontrer des personnes intéressantes dans la salle. C'est les étudiants sauveurs.

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 13:46

C'est une information très intéressante Seshadri merci. Qui sont les "étudiants sauveurs" ? Qu'est-ce que tu veux dire par là ?

Langue : Attention aux mots en anglais dans le texte, pensez à vous relire! Attention, nous avons vu ensemble que l'on ne dit pas am/pm en français.



Je **m'appelle** Seshadri et je suis étudiant en ingénierie chimique à l'iit. **ma** réponse est **courte** Excusez moi :). Aujourd'hui, je vais parler de la salle informatique. Dans l'iit, internet **est** très important et il est impossible de l'utiliser après **1h30 du matin**. La salle informatique est présente dans l'hostel pour les étudiants **pour** utiliser internet après **1h30 du matin**, ou à **un autre moment**.

La clé pour la salle informatique est avec l'agent de sécurité dans l'hostel. Vous pouvez **demandeur** la clé à la sécurité. Vous pouvez rencontrer des personnes intéressantes dans la salle. **Ce sont** les étudiants sauveurs.

Réponse de Sudipto Biswas le 2 février 2013 à 11:40

Bonjour,

Bienvenue à l'IIT Bombay. Je m'appelle Sudipto Biswas. Je suis un étudiant en informatique ici. Je suis en mon 2^{ème} année. Mes amis ont posté quelques conseils très bons. Je voudrais mettre l'accent sur d'apporter un parapluie et vêtements d'été. Quel peut être vraiment déroutant ici, c'est abréviations que nous utilisons pour chaque petite chose. Par exemple, les noms de tous les bâtiments sont abrégés. MB est Main Building, SAC est Student Activity Center, PCSA ou LT est PC Saxena Auditorium etc.

Également les salles de classe, par exemple, LCC 02 est un salle de classe en LHC! voila!!! :p (C'est Lecture Hall Complex) .Il ya aussi toute une nouvelle série de mots ou jargon utilisé par les étudiants ici. IITB Lingo : <http://iitbombay.org/contact-us/iit-bombay-lingo>

Le lien ci-dessus contient toutes sortes d'éléments IITB linguistiques des étudiants. Pas tous d'entre eux sont utilisés que commune, mais oui, vous allez passer par beaucoup d'entre eux tout au long de votre séjour ici.

Venez passer un séjour agréable ici IITB. À bientôt !!

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 14:27

Sudipto, c'est un commentaire très intéressant, tu reprends ce qu'ont dit tes camarades, c'est très bien. Merci d'avoir intégré le lien aussi, c'est bien.

Langue : c'est très bien.



Bonjour,

Bienvenue à l'IIT Bombay. Je **m'appelle** Sudipto Biswas. Je suis un étudiant en informatique ici. Je suis en 2^{ème} année. Mes amis ont posté quelques **très bons** conseils. (*très bien Sudipto*) Je voudrais mettre l'accent sur **l'importance** d'apporter un parapluie et **des** vêtements d'été. **Ce qui** peut être vraiment déroutant ici, **ce sont les** abréviations que nous utilisons pour chaque petite chose. Par exemple, les noms de tous les bâtiments sont abrégés. MB est Main Building, SAC est Student Activity Center, PCSA ou LT est PC Saxena Auditorium etc. Également les salles de classe, par exemple, LCC 02 est une salle de classe en LHC! voila!!! :p (C'est Lecture Hall Complex) .Il y a aussi une nouvelle série de mots ou jargon utilisés par les étudiants ici.

IITB Lingo : <http://iitbombay.org/contact-us/iit-bombay-lingo>

Le lien ci-dessus contient toutes sortes d'éléments linguistiques des étudiants de l'IITB. Pas tous d'entre eux sont utilisés **communément**, mais oui, vous allez passer par beaucoup d'entre eux tout au long de votre séjour ici.

Venez passer un séjour agréable ici à l'IITB. À bientôt !!

Réponse de Sreeraj Nair le 2 février 2013 à 15:53

Bonjour.

Bienvenue a l'IIT Bombay. Je m'appelle Sreeraj Nair. Je suis étudiant en physique, en thèse a l'IIT Bombay. je veux donner des informations sur notre département spécialement si vous êtes intéressé à faire de la recherche en physique. entrant dans le "**infinite corridor**", département de physique est la première à gauche.



tous les départements sont connectés à "infinite corridor".



La recherche au département de Physique a deux grandes catégories:
La physique expérimentale et la physique théorique.

En physique expérimentale, il ya:

- Physique de la Matière Condensée
- Photonique et Optique
- Physique nucléaire
- Physique des Hautes Energies

En physique théorique, il ya:

- Physique de la Matière Condensée
- Physique statistique
- Physique nucléaire
- Physique des Hautes Energies.

Je suis actuellement étudiante en Physique des Hautes Energies(théorique) La physique des hautes énergies étudie les constituants élémentaires de la matière et les forces fondamentales associées. Pour plus d'informations, vous pouvez cliquer [ici](#) Si vous êtes intéressé à faire de la recherche et de voyager aux endroits comme l'Allemagne et la Suisse, alors vous peut considérer physique des hautes énergies(expérimentale)! appréciez votre séjour ici et souvenez-vous *physique est le roi de toutes les sciences* :) À bientôt

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 14:41

Très intéressant et merci pour les photos qui expliquent bien l'itinéraire. De très bons conseils spécialisés Sreeraj.

Langue : très bien, attention aux articles devant les noms et aux accords des verbes et adjectifs au pluriel et féminin.



Bienvenue à l'IIT Bombay. Je m'appelle Sreeraj Nair. Je suis étudiant en physique, en thèse à l'IIT Bombay. Je veux donner des informations sur notre département spécialement si vous êtes intéressé **par la** recherche en physique. **En** entrant dans le "**infinite corridor**", **le** département de physique est **le** premier à gauche. Tous les départements sont connectés à l' "**infinite corridor**".

La recherche au département de Physique a deux grandes catégories: La physique expérimentale et la physique théorique.

En physique expérimentale, il y a:

- Physique de la Matière Condensée
- Photonique et Optique
- Physique nucléaire
- Physique des Hautes Energies

En physique théorique, il y a:

- Physique de la Matière Condensée
- Physique statistique
- Physique nucléaire
- Physique des Hautes Energies.

Je suis actuellement étudiant en Physique des Hautes Energies (théorique) La physique des hautes énergies étudie les constituants élémentaires de la matière et les forces fondamentales associées. Pour plus d'informations, vous pouvez cliquer [ici](#) Si vous êtes intéressé **par** la recherche/**si vous voulez faire de la recherche** et voyager **dans des** endroits comme l'Allemagne et la Suisse, alors vous **pouvez** considérer **la** physique des hautes énergies (expérimentale)! Appréciez votre séjour ici et souvenez-vous : *la physique est la reine de toutes les sciences* :) À bientôt

Réponse de Manish Rao le 2 février 2013 à 16:39

Salut et bienvenue à l'ITB.

Je m'appelle Manish a étudiant de quatrième année en génie mécanique. la vie à l'it est excitant. Je vais partager mes expériences.

Aliment:

Il y a cantines en tout hôtel et aussi cafétérias Campus Hub près de l'hôtel 5, Brewberry Café dans hôtel 8, Gulmohar café près de hôtel 10 et aussi a beau restaurant en Gulmohar. Pour fruits et légumes il y a YP marché dans IIT et l'autre marché face de la porte principale. Pour bière et autres Il y a beaucoup restaurants du dehors à l'IIT Laksmi, PopTates, jugheads etc. Il y a Dominos, Pizza Hut, Subway à Hiranandani en Powai.

Amusement:

vie de nuit est bonne. il y a beaucoup malls en Mulund,Bhandup,Powai. il y a beaucoup fêtes et d'événements en IIT.

Loisirs Activites:

il y a beaucoup des installations sportives à l'IIT et aussi clubs for musique, danse, cinéma, film, natation, débat etc. N'oubliez pas votre tenue de sport. il y a centre sportif Gymkhana avec tout facilites. Toutes le hôtels ont gym, terrain de football, musique et danse chambres.

Transporter:

Dans l'IIT, nous avons un service de bus (Tum-Tum) et aussi des taxis. Extérieur l'IIT, il ya des trains locaux, les autobus et les taxis. Gare la plus proche est Kanjurmarg.

Climat:

Juillet - Août pleut beaucoup, donc prendre ombrelle et manteau de pluie entre novembre à février il est froid et agréable Ensuite, c'est été indien partir Juillet. Vous devriez préférer des robes de coton, de boire beaucoup d'eau et le glucose, passer moins de temps au soleil, la bibliothèque et les laboratoires ont l'air conditionné.

Je vous souhaite du bon temps à l'IIT et l'Inde :D

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 22:29

C'est bien Manish. Je ne savais pas que tous les hostels avaient une gym, est-ce facile d'avoir accès aux machines ou il y a souvent du monde ? Que veux-tu dire par "danse chambres" ? Il y a des salles pour danser dans les hostels ?

Langue : Attention aux mots en anglais et à l'usage des traducteurs en ligne, il faut relire ton texte et corriger les erreurs que tu peux voir facilement. Attention aussi aux articles et à la conjugaison des verbes.



Salut et bienvenue à l'ITB.

Je m'appelle Manish étudiant de quatrième année en génie mécanique.

La vie à l'iit est excitante. Je vais partager mes expériences **avec vous**.

Aliment/**Nourriture** :

Il y a **des** cantines **dans** tous **les** hostels et aussi **des** cafétérias **comme** Campus Hub près de l'hôtel 5, Brewberry Café dans hôtel 8, Gulmohar café près de l'hostel 10 et aussi **un** beau restaurant **dans** Gulmohar. Pour **les** fruits et **les** légumes il y a YP marché dans l'IIT et l'autre marché **en** face de la porte principale. Pour **de la** bière et autres **boissons** il y a beaucoup **de** restaurants **en** dehors **de** l'IIT **comme** Laksmi, PopTates, jugheads etc. Il y a Dominos, Pizza Hut, Subway à Hiranandani **dans** Powai.

Amusement **Sorties** :

La vie **nocturne** est **bien/sympa**. Il y a beaucoup **de** centres **commerciaux** **dans** Mulund, Bhandup, Powai. Il y a beaucoup **de** fêtes et d'événements **à** l'IIT.

Loisirs Activités:

Il y a beaucoup **d'équipements** sportifs à l'IIT et aussi **des** clubs **de** musique, danse, cinéma, film, natation, débat etc. N'oubliez pas votre tenue de sport (*très bien ça, bon usage de l'impératif!*). Il y a **des** centres sportifs "Gymkhana" avec toutes **les** facilités. **Tous** les hôtels ont **une** gym, **un** terrain de football, **une** **salle** **de** musique et danse chambres (???).

Transports:

Dans l'IIT, nous avons un service de bus (Tum-Tum) et aussi des taxis. **À** l'Extérieur **de** l'IIT, il y a des trains locaux, **des** autobus et **des** taxis. **La** Gare la plus proche est Kanjurmarg.

Climat:

Juillet - Août **il** pleut beaucoup, donc **prenez un parapluie** et **un imperméable**.

De novembre à février (**ou entre novembre et février**) il **fait** froid/**plus frais** et **c'est** agréable.

Ensuite, c'est l'été indien à partir **de** Juillet. Vous devriez **mettre** des robes de coton, **et** boire beaucoup d'eau et **du** glucose, passer moins de temps au soleil, **aller** à la bibliothèque et les laboratoires **qui** ont l'air conditionné.

Je vous souhaite du bon temps à l'IIT et **en** Inde :D

Réponse de Manish Rao le 5 février 2013 à 12:41

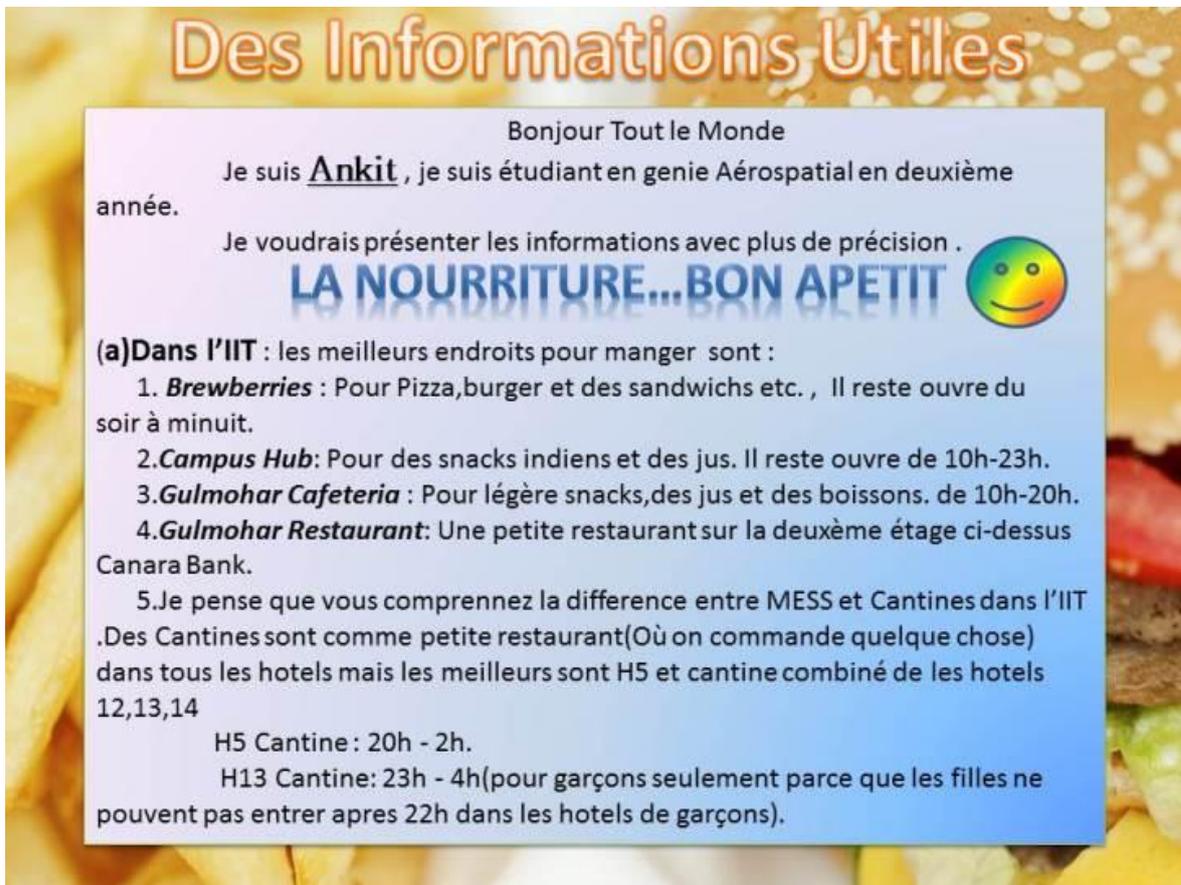
Oui madame, tous les hostels ont une gym dans hotels fils mais je ne sais pas au sujet de hotels filles. la plupart des hôtels ont des chambres pour pratique de la danse.

J'ai utiliser Google Translate pour les mots anglais comme umbrella, sports facilities, raincoat, night life . J'ai utilisé les meilleurs mots.

la différence entre 'dans' et 'en' ... confused

je vais améliorer aux articles à la conjugaison des verbes

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 2 février 2013 à 21:29



Des Informations Utiles

Bonjour Tout le Monde

Je suis Ankit , je suis étudiant en genie Aérospatial en deuxième année.

Je voudrais présenter les informations avec plus de précision .

LA NOURRITURE... BON APETIT 😊

(a) Dans l'IIT : les meilleurs endroits pour manger sont :

1. **Brewberries** : Pour Pizza, burger et des sandwichs etc. , Il reste ouvre du soir à minuit.
2. **Campus Hub**: Pour des snacks indiens et des jus. Il reste ouvre de 10h-23h.
3. **Gulmohar Cafeteria** : Pour légère snacks, des jus et des boissons. de 10h-20h.
4. **Gulmohar Restaurant**: Une petite restaurant sur la deuxième étage ci-dessus Canara Bank.
5. Je pense que vous comprenez la différence entre MESS et Cantines dans l'IIT . Des Cantines sont comme petite restaurant (Où on commande quelque chose) dans tous les hotels mais les meilleurs sont H5 et cantine combiné de les hotels 12,13,14

H5 Cantine : 20h - 2h.
H13 Cantine: 23h - 4h (pour garçons seulement parce que les filles ne peuvent pas entrer après 22h dans les hotels de garçons).



(b) L'extérieur l'III: Il ya beaucoup des restaurants à l'HIRANANDANI. Mais vous pouvez toujours chercher sur les suivant sites de web pour les autres restaurants à Powai ou Mumbai:

www.zomato.com

[http://mumbai.burrrp.com/.](http://mumbai.burrrp.com/)

BON VOYAGE :)

2. Pour Voyages dans Mumbai:

j'utilise toujours une application (software) sur mon téléphone portable, Il a information de Mumbai local Métro, Autobus, taxi, auto et plus. C'est gratuit. Vous pouvez télécharger de

[http://m-indicator.mobond.com/.](http://m-indicator.mobond.com/)

j'espere que vous trouvez ces informations utiles.

Bon Voyage

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 22:41

Bravo Ankit, comme toujours tu as fait un très bon travail ! C'est très bien d'expliquer la différence entre une mess et une cantine, je ne savais pas ça par exemple. C'est très bien de donner les horaires d'ouverture et de fermeture aussi. C'est très intéressant. Qu'est ce que tu veux dire par "cantine combinée" ? Je ne comprends pas...

Langue : attention au genre des noms et la différence entre le verbe ouvrir et l'adjectif ouvert.



Quelques corrections :

Pour les pizza, hamburger.... Il reste ouvert le soir jusqu'à minuit.

Il reste ouvert de 10h à 23h.

Pour de légers snacks

Un petit restaurant au deuxième étage au dessus de la banque

Les cantines sont comme des petits restaurants.... de les ? non ! des hotels

Pour les garçons seulement... les filles ne peuvent pas (verbe à 3 bases).

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 5 février 2013 à 7:27

Merci beaucoup Madame, Par ""Cantine Combinée"" -- Je veux dire que il ya seulement un grand Cantine pour les hotels 12,13,14. Vous comprenez ???

Réponse de jessica MERCER le 5 février 2013 à 9:33

D'accord, je comprends

Réponse de Ritvik Goyal le 2 février 2013 à 22:27

Bonjour tout le monde, Échante!

Bienvenue à l'IIT Bombay

Je m'appelle Ritvik. Je suis étudiant de deuxième année en genie materiaux ici. Je vous raconterais de la vie à l'IIT Bombay. L'IIT est très grande institution. Le campus est très beau. Il y a beaucoup de flore. L'écologique est superbe. Il y a un lac. On peut se reposer au bord du lac. Environ 12000 de étudiants habitent ici. Beaucoup de gens pensent que les étudiants de l'IIT Bombay etudient tout le temps. C'est faux. On obtient une exposition à tout les domaines. Les activités académiques, culturelles, sportifs se délourent tout au long de l'année comme PAF, Général du championnat de chaque sport, Mood Indigo, Techfest, E-Cell. Il y a 15 auburges. Il y a des terrains de foot, basket, tennis, squash, badminton et hockey. Il y a un grand théâtre en plein air(OAT) au Centre de Activités(SAC) Il y a un hôpital devant SOM (Le Collège de la gestion). C'est gratuit pour tout les étudiants. On peut utiliser les bus(Tum-Tum) pour voyager dans le campus. Il y a des magasins dans les auburges où on peut acheter tout ses besoins quotidiens. Il y a un terrain de basket, une salle de ping-pong, un terrain de foot et une salle de télévision dans toutes les auburges. La nourriture au mess est mangeable. Mais si on veux manger à la nuit, il y a un cantine qui sert de la nourriture jusqu'à 6h du matin.

L'emploi du temps : Il fait souvent beau et il n'est jamais très froid parce que Mumbai est situé à la côte. Le climat est humide. Il fait chaud parfois. Mais il pleut beaucoup en Julliet et Août. On doit acheter un parapluie.

Je vous souhaite bonne chance.

À Bientôt

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 22:54

Très bien Ritvik, une présentation générale de l'IIT très bien écrite, tu nous donnes envie de venir étudier/travailler à l'IIT ! Les nouveaux étudiants seront contents de te lire je pense. C'est bien de donner des informations sur l'hôpital, personne n'en a

encore parlé. Qu'est ce c'est le PAF ? Je ne comprends pas très bien... une compétition de tous les sports ?

Langue : quelques petites erreurs mais c'est très bien dans l'ensemble, attention aux mots anglais tout de même !



Bonjour tout le monde, enchanté!

Bienvenue à l'IIT Bombay.

Je **m'appelle** Ritvik. Je suis étudiant de deuxième année en génie matériaux ici. Je **vais vous raconter** la vie à l'IIT Bombay. L'IIT est **une** très grande institution. Le campus est très beau. Il y a beaucoup de **végétations**. L'**environnement** est superbe. Il y a un **un lac**. On peut se reposer au bord du lac. Environ 12000 étudiants habitent ici. Beaucoup de gens pensent que les étudiants de l'IIT Bombay étudient tout le temps. C'est faux.

On obtient une **ouverture** à tous les domaines. Les activités académiques, culturelles, **sportives** se déroulent tout au long de l'année comme le PAF, Général du championnat de chaque sport, Mood Indigo, Techfest, E-Cell. Il y a 15 **hostels/résidences universitaires**. Il y a des terrains de foot, basket, tennis, squash, badminton et hockey. Il y a un grand théâtre en plein air(OAT) au Centre de Activités (SAC). Il y a un hôpital devant SOM (Le Collège de la gestion). C'est gratuit pour tous les étudiants. On peut utiliser les bus (Tum-Tum) pour voyager dans le campus. Il y a des magasins dans les auberges où on peut acheter tout **pour** ses besoins quotidiens. Il y a un terrain de basket, une salle de ping-pong, un terrain de foot et une salle de télévision dans toutes les auberges. La nourriture au mess est mangeable. Mais si on **veut** manger la nuit, il y a une cantine qui sert de la nourriture jusqu'à 6h du matin.

Le temps : Il fait souvent beau et il **ne fait** jamais très froid parce que Mumbai est situé **sur** la côte. Le climat est humide. Il fait chaud parfois. Mais il pleut beaucoup en Juillet et Août. On doit acheter un parapluie.

Je vous souhaite bonne chance.

À Bientôt

Réponse de Parul Purwar le 3 février 2013 à 13:55

Salut à tous,

Je m'appelle Parul, un étudiant de troisième année au département de physique. Je tiens à vous dire sur les comités d'hotel. Chaque auberge a studentnts responsables des activités sportives, culturelles, d'Internet et d'entretien auberge. Dans le cas où vous avez des problèmes, vous pouvez communiquer avec eux et ils vous guideront. Les plaintes peuvent également être affichés ici.

<http://gymkhana.iitb.ac.in/gymkhana-beta/>

Les étudiants peuvent vous aider plus que les fonctionnaires de l'ITI. Avez séjour agréable. au revoir

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 23:03

Un sujet très intéressant Parul c'est bien d'y avoir pensé. C'est très bien d'avoir donné le lien également, cela facilitera la démarche.

Langue : tu dois faire plus attention, il y a "students" en anglais, tu peux le remarquer. Pour les accords et la syntaxe c'est bien.



Salut à tous, Je m'appelle Parul, une étudiante de troisième année au département de physique. Je tiens à vous **parler** des comités d'hostel. Chaque auberge/**hostels/résidence universitaire** a **des étudiants** responsables des activités sportives, culturelles, d'Internet et **de l'entretien des auberge/hostels/résidences universitaires**.

Dans le cas où vous avez des problèmes, vous pouvez communiquer avec eux et ils vous guideront. Les plaintes peuvent également être affichées ici.

<http://gymkhana.iitb.ac.in/gymkhana-beta/>

Les étudiants peuvent vous aider plus que les fonctionnaires de l'IIT. **Passez un séjour agréable. Au revoir**

Réponse de Deepak Garg le 3 février 2013 à 15:28

Bonjour et bienvenue à mes amis français.

Je m'appelle Deepak Garg.

En été, il pleut toujours à Mumbai. Ainsi, vous portez un parapluie / rain-coat toujours avec vous.

Je vais guider vous sur la procédure d'admission hostel à l'IIT. Il y a au total 12 garçons et 2 filles hostel à IIT campus. Pour les BTech étudiants, ils partagent leur chambre avec un autre étudiant pour les quatre années de leur cours. Pour les étudiants Tech M, ils partagent pour la première année et avoir une chambre séparée en 2-ème année.

Après l'admission, la HCU (Hostel Coordination Unit) attribue un hostel à vous.

Puis-hostel gardien alloue une chambre dans hostel-office. Le office reste ouvert 8 heures-17 heures en semaine et ferme le dimanche. Vous avez à remplir deux formulaires, un pour la chambre et le second pour manger, ainsi vous avez besoin de deux photos de format passeport. Frais de chambre et la nourriture est d'environ INR 10000 ou 140 Euros pour un semestre, qui sera payé en temps de l'admission.

Si vous rencontrez un problème, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec votre hostel-conseil.

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 11:43

Bravo Deepak c'est très intéressant. Comment faut-il régler les frais de la chambre et la pension ? En espèces ? Par virement bancaire ? Qu'est ce que signifie BTech ? tech M?

Langue : attention à la place des mots dans la phrase en français. Attention aux mots en anglais dans ton texte et aux prépositions pour donner l'horaire d'ouverture : **de... h à ... h**



Bonjour et bienvenue à mes amis français.

Je **m'appelle** Deepak Garg.

En été, il pleut toujours **à** Mumbai. Ainsi, **PRENEZ toujours** un parapluie / **imperméable** avec vous.

Je vais **vous** guider sur la procédure d'admission **des** hostel à l'IIT.

Il y a au total 12 **hostel de** garçons et 2 de filles à l'IIT.

Pour les **étudiants** BTech, ils partagent leur chambre avec un autre étudiant pour les quatre années de leur cours. Pour les étudiants Tech M, ils partagent pour la première année et **ont** une chambre séparée en 2ème année.

Après l'admission, la HCU (Hostel Coordination Unit) **vous** attribue **un** hostel.

Puis-hostel gardien allotes une chambre dans hostel-office. = je ne comprends pas ce que tu veux dire ici..

Le **bureau** reste ouvert **de** 8 heures à 17 heures en semaine et ferme le dimanche.

Vous avez à remplir deux formulaires, un pour la chambre et le second pour manger, ainsi vous **devez avoir** deux photos de format passeport. **Les** Frais de chambre et la nourriture **sont** d'environ INR 10000 ou 140 Euros pour un semestre, qui **sont** payés **au moment** de l'admission.

Si vous rencontrez un problème, **n'hésitez pas à me contacter** ou votre hostel-conseil.

Réponse de Sarthak Bagaria le 3 février 2013 à 21:06

Bonjour,

Je suis Sarthak Bagaria. Je suis une troisième année de premier cycle en physique à IIT. Après son arrivée au IIT je suppose que vous serez heureux de visiter des endroits à Mumbai. Voici quelques-unes:

Voyage 1: Elephanta Caves, Gateway of India et Marine Drive: Prendre un ferry pour Elephanta Caves de la Gateway of India, dans la matinée. Au retour, le soir, faire une promenade de Nariman Point à Chowpatty Beach (ou un taxi si vous êtes fatigué).

Voyage 2: CST est un endroit amusant à traîner Il ya de nombreuses boutiques de la rue et la canne à sucre de jus de stands (essayez un). Il ya aussi des endroits comme Prince of Wales Museum, Jahangir Art Gallery et Tarapore aquarium, à proximité.

Voyage 3: Mahalakshmi Mandir et Siddhi Vinayak Mandir. Les deux sont très populaires (et temples fréquentés) de l'Inde. Essayez pour un voyage tôt le matin, il prend généralement du temps pour parcourir ces temples. En outre, près de Mahalakshmi Mandir sont Haji Ali Dargah et la High Street Phoenix Mall, l'un des meilleurs de Mumbai.

Voyage 4: Bandra et Juhu Beach. Il ya de nombreuses boutiques de la rue sur Linking Road, et quelques bons restaurants / bars à proximité. Vous pouvez y aller en après-midi / soirée.

Voyage 5: Sanjay Gandhi National Park

Amusez-vous à l'IIT.

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 11:56

Merci Sarthak pour ces conseils de visites à Mumbai. J'ai presque fait tout ce que tu proposes mais je ne connais pas le temple Siddhi Vinayak Mandir, où est ce temple ? C'est à côté de mahalakshmi mandir ?

Langue : Attention à conjuguer les verbes, utilise l'impératif que nous avons vu en classe.



Bonjour,

Je suis Sarthak Bagaria. Je suis **en** troisième année de premier cycle en physique à IIT. Après **votre** arrivée à l'IIT je suppose que vous serez heureux de visiter des endroits à Mumbai. Voici **quelques propositions** :

Visite 1: Elephanta Caves, Gateway of India et Marine Drive: **Prenez** un ferry pour Elephanta Caves de la Gateway of India, dans la matinée. Au retour, le soir, **faites** une promenade de Nariman Point à Chowpatty Beach (ou un taxi si vous êtes fatigué).

Visite 2: CST est un endroit amusant où traîner. Il y a de nombreuses boutiques **dans** la rue et **des stands de jus de canne à sucre (essayez !)**. Il y a aussi des endroits comme Prince of Wales Museum, Jahangir Art Gallery et Tarapore aquarium, à proximité.

Visite 3: Mahalakshmi Mandir et Siddhi Vinayak Mandir. Les deux sont très populaires (des temples fréquentés). Essayez pour une **visite**. **Partez** tôt le matin, **cela** prend généralement du temps pour parcourir ces temples. En outre, près de Mahalakshmi Mandir **il y a** Haji Ali Dargah et la High Street Phoenix Mall, l'un des meilleurs **centres commerciaux** de Mumbai.

Visite 4: Bandra et Juhu Beach. Il y a de nombreuses boutiques **dans** la rue sur Linking Road, et quelques bons restaurants / bars à proximité. Vous pouvez y aller en après-midi / soirée.

Voyage 5: Sanjay Gandhi National Park

Amusez-vous à l'IIT.

Réponse de Sarthak Bagaria le 4 février 2013 à 21:00

Oui, Siddhivinayak n'est pas loin de Temple de Mahalakshmi. Il est près de Dadar. Si vous envisagez d'aller, vous trouverez horaire ici:

http://www.siddhivinayak.org/daily_aarti.asp

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 22:43

merci Sarthak, je vais y aller alors !

Réponse de Shuchi le 4 février 2013 à 7:48

Bonjour,

Bienvenue à l'IIT Bombay.

Je suis étudiante en génierie de matériaux à l'IIT Bombay.

Il ya une bibliothèque centrale de l'IIT B. La bibliothèque centrale IIT a plus de 200000 livres.

La bibliothèque est à côté du bâtiment principal.

Vous pouvez utiliser la bibliothèque pendant les heures suivantes :

Du lundi au vendredi 0900 - 2300 heure

Du lundi au vendredi 0900 - 0100 heures (lors de l'examen)

Samedi / dimanche / jours 1000 - 1700 heures

Samedi / dimanche / jours 1000 - 0100 heures (lors de l'examen)

La bibliothèque reste ouverte tous les jours de l'année sauf les jours fériés:
République 26e Journée Janvier Jour de l'Indépendance 15th Août Gandhi Jayanti 2nd Octobre

Vous pouvez publier des livres au cours de ces horaires:

Du lundi au vendredi 0900 - 2000 heures

Samedi, dimanche et jours fériés 1100 - 1300 heures

Toute personne qui a une carte d'identité valide IIT B peut émettre des livres. Les livres peuvent être auto-publié avec l'IIT B une carte d'identité. Vous pouvez publier des livres d'étude chambres pour la nuit, une heure avant la fermeture de la bibliothèque tous les jours. Vous pouvez retourner les livres de bibliothèque à la liste déroulante placée près du point de contrôle de sécurité.

À bientôt

Réponse de jessica MERCER le 4 février 2013 à 12:05

Merci Shuchi, c'est très intéressant. Est-ce qu'il y a une connexion internet à la bibliothèque ?

Langue : c'est bien mais explique moi s'il te plaît les 2 passages que je ne comprends pas.

[...] ⁵⁹

Réponse de Shreyas Kumar Sharma le 4 février 2013 à 23:41

Salut

Bienvenue à l'IIT Bombay.

Je voudrais vous parler du système de transport à la fois dans et en dehors du campus.

Sur le campus

Tumtum service



Les petits autobus verts et bleus qui se déplacent à l'intérieur du campus sont appelés «Tum Tum. Vous devez avoir vu l'un ou plusieurs d'entre eux circulant sur les rues lorsque vous êtes entré sur le campus. Dans le cas où vous n'avez pas, vous verrez probablement voir un en 10-15 minutes. Les élèves réguliers qui ont des élèves IIT I-cartes peut se déplacer à tout moment sur les bus, si vous n'êtes pas un étudiant régulier, vous pouvez acheter des coupons Tumtum de votre Watchman Hostel, porte principale et la porte Y du point. les coupons sont à un prix très inférieur et vous avez droit à deux voyages (de n'importe quelle longueur). Alternativement, si vous souhaitez voyager souvent, vous pouvez acheter des laissez-passer valables pour des durées variables de temps (communiquer avec le Bureau de la sécurité dans le bâtiment principal pour les détails). Le service fonctionne presque tout le temps, mais leur fréquence est un peu moins à part quand le début des cours et juste après ils finissent.

Voyager à Mumbai

Les trains locaux de Mumbai

⁵⁹ L'ensemble des productions des apprenants est disponible en ligne : <http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/forum/topics/nous-etudions-a-l-iitb>



Les trains locaux de Mumbai sont de loin le moins cher, plus rapide et le plus pratique de se déplacer dans la ville. Pour les nouveaux arrivants à Mumbai, calculer le système de chemin de fer ici pourrait être un peu déroutant. J'ai essayé de simplifier les choses pour vous, afin que vous ne vous retrouvez perdu au milieu de nulle part. Les "Lignes": Les chemins de fer de banlieue de Mumbai sont principalement divisés en 3 lignes - la Centrale, de l'Ouest et des lignes de ports. A la racine des lignes Central et du port de Mumbai CST est (précédemment appelé VT, abréviation de Victoria Terminus). La ligne occidentale commence à Churchgate, et comme son nom l'indique, se poursuit vers le nord le long de la côte occidentale. Slow / Fast trains: Une chose importante que vous devez savoir, c'est qu'il ya 2 types de trains - lents et rapides. Les trains lents s'arrêtent à toutes les stations, alors que les plus rapides ne sont pas. Les "rapides" gares sont marqués avec une police plus grande sur toutes les cartes de chemin de fer.

La station la plus proche du campus est Kanjurmarg, qui est sur la ligne centrale. Vous pouvez prendre un pousse-pousse automatique ou un BEST bus (en allant vers Mulund) jusqu'à Kanjurmarg. Les trains rapides ne s'arrêtent pas aux Kanjurmarg. Le plus proche "rapide" station est Ghatkopar, qui est de 15-25min de suite en taxi. Jonctions: Les trois réseaux ont quelques stations communes où vous pourrez passer plus d'une ligne à une autre. Dadar poste se connecte la ligne centrale de l'Ouest, tandis que Kurla est commun aux deux lignes Central et du port. Il ya aussi une branche de la ligne qui relie le port à l'Ouest (Wadala Rd à Andheri). Compartiments: Les trains ont soit 9 ou 12 entraîneurs. Outre l'entraîneur dames, l'entraîneur et l'entraîneur handicapés bagages, il ya de première classe et les entraîneurs de deuxième classe pour le grand public. Un entraîneur First Class est juste à côté de l'entraîneur dames.

Billets: Si vous voulez éviter les longues files d'attente aux guichets de réservation de billets, vous pouvez acheter un carnet de coupons à partir du compteur sans faire la queue. Le montant à coups de poing serait écrit quelque part près du comptoir, et le coupon de validation machines (CVM) y a-t-il lui-même. Un billet aller-retour doit être utilisé dans les 24 heures d'achat. Souvent, les CVM ne fonctionnent pas, dans ce cas, il ya une date et cachet lieu et un tampon encreur conservée à proximité de la billetterie qui peut être utilisé pour valider votre coupon. Heures de pointe: Trains étant les moyens les plus populaires de transport à Mumbai, il est essentiel que vous planifiez votre voyage en fonction de la direction du trafic. Comme la plupart des bureaux sont des vers Mumbai CST et Churchgate (Sud Bombay), les trains va dans ce sens sont très encombrées le matin (de près de 7 heures-11 heures). Le trafic de nouveau sommets dans la soirée (17 heures-21 heures) dans la direction opposée.

Horaires des Trains: L'horaire du train local est disponible sur les sites suivants:
<http://www.wr.indianrail.gov.in/mysite3/index.htm>

<http://www.go4mumbai.com/>

<http://www.sindhunagar.com/railway.php>

Sécurité: Ne Jamais traverser la voie ferrée pour se rendre à l'autre côté, et ne s'appuyant éviter devant la porte pendant que le train est en mouvement. Assurez-vous de marche / arrêt du train rapidement, quand il s'agit d'un arrêt à une station. Aussi, méfiez-vous des pickpockets.



Autres modes de transport: Les autres modes de transport public disponible dans la ville sont les BEST autobus, voitures et taxis. Ils courent sur des distances relativement petites dans les 2-3 banlieue. Vous devez acheter les billets une fois à bord de l'autobus. Il est défini taux pour chaque itinéraire.

Réponse de jessica MERCER le 5 février 2013 à 1:03

Excellent travail Shreyas, non seulement ton texte est très intéressant et tu donnes beaucoup de conseils très utiles mais en plus ton niveau de français est remarquable. Félicitations !

Langue : Bravo, tu sais utiliser les outils à ta disposition de façon intelligente, un travail remarquable, encore bravo.



Annexe 13 Extrait de corpus *Le guide de la cuisine indienne*

Publié par jessica MERCER le 27 février 2013 à 13:44 dans IIT Bombay 2012⁶⁰

Guide de la cuisine indienne



«CHAQUE NATION AIME SA CUISINE. ELLE LA CONSIDERE COMME LA MEILLEURE DE TOUTES. CHACUNE A RAISON CAR ELLE NE PEUT S'EN PASSER»
Edouard de Pomiane

Mmmmm... Bon appétit !

La cuisine fait partie de la culture d'un pays, elle est très importante pour ses habitants, représente le pays dans les restaurants à l'étranger et c'est aussi un des sujets de conversation les plus répandus ! La cuisine, comme la culture, indienne et française sont très différentes vous le savez :-)

En France nous allons dans des restaurants indiens, qui ne sont pas toujours tenus par des indiens, et nous pensons connaître votre cuisine en arrivant en Inde ! :-) C'est bien, cela veut dire que nous sommes curieux et nous intéressons à votre culture, comme vous vous intéressez à la notre, mais il faut nous aider s'il vous plaît car les surprises en arrivant sont nombreuses !

⁶⁰ L'ensemble des productions finales des apprenants sont consultables en ligne : <http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/forum/topics/le-petit-guide-du-savoir-vivre-en-inde>

Consigne :

1. Choisissez un plat indien que vous aimez et trouvez une belle photo.
2. Expliquez de quelle partie de l'Inde il provient et si c'est une entrée, un plat principal, un dessert, un casse-croûte (ou snack).
3. Évaluer les épices pour un français:

C'est un plat peu épicé  ?

Moyennement épicé  ?

Très épicé  ?

4. Enfin décrivez le plat : *c'est un plat à base de riz, il y a des petits pois, des feuilles de curry et de la coriandre...*
5. Ah et si vous connaissez un bon restaurant pour manger cette spécialité, n'hésitez pas à nous le conseiller ! ;-)

Aide/Grammaire :

Vous pouvez présenter le plat en utilisant les **adjectifs démonstratifs** vus en classe : *Ce plat goanais/ cette entrée de Goa est à base de...*

Pensez à **exprimer la quantité** dans votre description du plat et utiliser les mots vus en classe : *un peu de, beaucoup de, assez de, trop de...* Rappel pour la quantité indéterminée : *il y a du lait, il y a de l'eau, il y a du sucre et de la farine...*

Vues : 1094

Réponses à cette discussion

Réponse de jessica MERCER le 4 mars 2013 à 11:10

Bonjour à tous, Rappel : vous avez jusqu'au Vendredi 15 mars à minuit pour poster vos commentaires. Travaillez bien !

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 13 mars 2013 à 21:02



le format editable est ici : <http://dl.dropbox.com/u/84881238/ras-malai.txt>

Réponse de jessica MERCER le 17 mars 2013 à 16:59

Merci Ankit, très belle affiche et ça à l'air très bon en effet ! Le texte est sans erreur pratiquement, encore bravo pour les progrès que tu fais. Une question : Qu'est-ce que le Malai ? (et merci pour le lien du texte, c'est bien)



Il provient **du** West Bengal principalement. C'est un dessert (pas épicé ;)) alors les Français peuvent **en** manger beaucoup :). Les ingrédients principaux sont le lait, le sucre, le malai et le paneer. Vous allez trouver le "Ras Malai" partout en **Inde**, Je pense que vous savez bien où trouver les sucreries, dans chaque localité/**ville ou village** vous allez trouver au moins un magasin de sucreries ou vous pouvez demander **du** Ras Malai aux restaurants /**dans les restaurants** aussi. :) Bon Appétit

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 17 mars 2013 à 17:31

Merci beaucoup Madame, C'est à grace de vous seulement, Vous savez , Comme le professeur comme ses élèves. :-)

Malai -> Ça veut dire " clotted cream " , C'est utilisé en beaucoup de recettes indiens par exemple " Malai Kofta " .

À bientôt.

Réponse de jessica MERCER le 17 mars 2013 à 19:45

Merci Ankit tu es toujours aussi gentil. Tel professeur, tels élèves est l'expression correcte mais on comprend bien aussi comme ça. Merci pour l'explication et à bientôt.

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 17 mars 2013 à 17:50

""""alors les français peuvent **en** manger beaucoup""""

Madame , je comprends pas l'utilisation de la préposititon comme ça ,**en** manger **de** manger, **de** cuisiner, **à** cuisiner ???

Réponse de jessica MERCER le 17 mars 2013 à 19:42

Alors je t'explique rapidement mais nous en reparlerons en classe :

- *Je mange du chocolat. Tu en manges aussi ?*

- *Manger de quoi ?*

- *du chocolat. Tu manges du chocolat ?*

- *oui.*

En remplace le complément objet du verbe pour éviter de le répéter et alléger la phrase. Dans ton texte on peut aussi dire "alors les français peuvent manger beaucoup de ras kofta.

de manger et *à manger* c'est différent et nous **en** parlerons une autre fois. (parlerons de quoi ? de ces prépositions. ça va ?)

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 18 mars 2013 à 11:45

Oui , Merci beaucoup Madame, je comprends un peu.

Réponse de Shuchi le 14 mars 2013 à 20:53



Sohan Papdi

Il provient de Uttar Pradesh. C'est un dessert. Il y a beaucoup de sucré. Il y a du lait, il ya du cardamom, il y a peu de farine, et il y a de la beurre clarifié. Il a une texture feuilletée. Il n'ya pas épicés. Vous pouvez acheter ce dessert dans la pâtisserie en Inde. Les enfants adorent ce plat!

Réponse de jessica MERCER le 17 mars 2013 à 17:14

Merci Suchi c'est très bien tu utilises bien les éléments que nous avons vus en cours pour cette discussion. Attention au genre des noms et à l'emploi de **du et de la** en conséquence.



Il provient **de l'**Uttar Pradesh. C'est un dessert. Il y a beaucoup **de sucre**. Il y a du lait, il y a **de la** cardamone, il y a peu de farine, et il y a **du** beurre clarifié. Il a une texture feuilletée. Il n'y a pas **épices**. Vous pouvez acheter ce dessert dans **les** pâtisseries en Inde. Les enfants adorent ce plat!

Réponse de Sreeraj Nair le 15 mars 2013 à 0:25

Nous sommes ce que nous mangeons



C'est un plat de Kerala (sud de l'Inde)

*Petit-déjeuner traditionnel du Sud de l'Inde,
faites à partir de riz et de lentilles fermentés.*

*Il est sain parce qu'elle ne contient pas de sucre ou
de les graisses saturées.*

*Elles étaient servis au petit déjeuner avec une sauce
et fourrées de légumes.*

La sauce est peu épicée. Le piquant de la sauce peut varier.

Il y a beaucoup de variété de DOSA.

*C'est un plat très commun et vous trouverez ce
plat dans pratiquement tous restaurants.*

Réponse de jessica MERCER le 17 mars 2013 à 17:25

Merci Sreeraj, j'aime beaucoup les dosa et tu as raison c'est un plat que les Français peuvent manger avec plaisir car ce n'est pas trop épicé et il ressemble un peu aux crêpes que nous mangeons en France !

Tu utilises bien les éléments que nous avons vus en cours, bravo pour les accords des adjectifs au féminin et pluriel, attention : le plat est masculin.

TEXTE
corrigé en classe

C'est un plat **du** Kerala (sud de l'Inde)

Petit-déjeuner traditionnel du sud de l'Inde, **fait** à partir de riz et de lentilles fermentées. Il est **sain** (le petit déjeuner/le plat) parce qu'**il** ne contient pas de sucre ou de (*pas les après les quantitatifs*) graisses saturées. **Ils sont** servis au petit-déjeuner avec une sauce et fourés de légumes. La sauce est un peu épicée. Le piquant de la sauce peut varier. Il y a beaucoup de variétés (*comptable*) de dosa. C'est un plat très commun et vous trouverez ce plat dans pratiquement tous **les** restaurants.

Réponse de Sudipto Biswas le 15 mars 2013 à 12:01

*Chingri Malai Curry
(Crevettes à la Crème de Curry)*

C'est un plat non-végétarien de West-Bengal. Le plat est essentiellement composé de crevettes ou de homard. Le plat est cuit avec de la crème de noix de coco et du malai. Donc, il est doux. Mais nous Bengalis aiment plats épicée. Donc, nous ajoutons du piments verts pour obtenir un arôme épicée mélangé avec la douceur de la crème.



Ce plat est l'un des favoris dans tout le Bengale. Ce plat est consommé généralement avec un plat de riz comme plat principale. C'est un plat cher. Donc, ce plat est servi dans les réceptions de mariage et autres occasions haut de gamme. En Mumbai, nous pouvons obtenir ce plat dans les restaurants de haute gamme Bengali. Par exemple, Bijolli Grill dans Powai.

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 15 mars 2013 à 12:20

Bon travail , Sudipto , C'est tres belle et attractif .

Réponse de Sudipto Biswas le 15 mars 2013 à 15:01

Merci, Ankit. Ton travail est aussi belle. :)

Réponse de jessica MERCER le 17 mars 2013 à 17:47

Sudipto Ankit a raison ton affiche est très belle, comme la sienne. Bravo les garçons ! J'ai vraiment envie de goûter à ce plat bengali, ça à l'air délicieux !
Ton texte est très bien écrit, tu utilises très bien le petit mot de liaison *donc*, bravo. Bravo aussi pour les accords pluriel et de genre même si il y a quelques erreurs. Et c'est très bien trouvé d'utiliser l'expression *haut de gamme*. Très bon travail.

TEXTE
corrigé en classe

C'est un plat non végétarien **du west Bengale**. Le plat essentiellement composé de crevettes ou de homard. Le plat est cuit avec de la crème de noix de coco et du malai. Donc il est doux. Mais nous bengali **aimons** les plats épicés. Donc nous ajoutons du piment (*pas de s*) vert pour obtenir un arôme épicé (*pas de e*) mélangé avec la douceur de la crème. Ce plat est l'un des favoris dans tout le Bengale. Ce plat est consommé généralement avec un plat de riz comme plat principal (*pas de e*). C'est un plat cher. Donc ce plat est servi dans les réceptions de mariage et autres occasions haut de gamme. **À** Mumbai, nous pouvons obtenir/manger ce plat dans les restaurants haut de gamme bengali. Par exemple, Bijolli Grill dans Powai.

Réponse de Karma Tshering le 15 mars 2013 à 21:14

Momos!!!!!!



C'est un plat non-végétarien/végétarien de Nord-Est Inde. Les ingrédients principaux sont le viande, farine, oignon est le super-sauce tomate ail. Il peut steamed ou fried. Bon sur la jour froid. Bon appetite.

Réponse de jessica MERCER le 17 mars 2013 à 18:03

Merci karma pour ta contribution un peu courte tout de même... attention aux mots en anglais dans ton texte il faut les chercher dans un dictionnaire quand tu ne connais pas les mots. Attention également à la grammaire.

TEXTE
corrigé en classe

C'est un plat non-végétarien/végétarien **non végétarien ou végétarien du Nord-Est de l'Inde**. Les ingrédients principaux sont **la** viande, **de la** farine, **des** oignons **et** (*est c'est le verbe être*) **la** super sauce tomate **à l'**ail. Il peut **être cuit à la vapeur ou frit**. Bon sur la jour froid (*je ne comprends pas*). Bon appétit.

Réponse de Shripad M. Garge le 15 mars 2013 à 21:16



J'écris la recette d'un plat simple qui est un doux, mais peut être utilisé pour le petit déjeuner aussi. C'est une cuisine typique de Marathi.

Prendre 1/2 tasse de semoule, 1/4 tasse de beurre, 2-3 tasse de lait chaud, 1/2 tasse de sucre, 1 banane, des noix, petite poudre de cardamome et 5 à 6 feuilles de Tulsi.

Faire fondre le beurre et ajouter la semoule dans cela. Rôti de semoule très bien sur un feu doux à moyen-vif pendant 15 à 20 minutes jusqu'à ce qu'il obtienne profonde couleur dorée. Faire chauffer une cuillère beurre dans une casserole séparée, ajouter toutes les noix de votre choix et cuire jusqu'à ce qu'il obtienne brun peu sur les bords. Couper une banane en tranches fines.

Maintenant, ajoutez les tranches de bananes dans la noix grillées et les faire cuire ensemble pendant une minute. Après la semoule obtient rôti, plus bas, le feu et ajouter le lait chaud pour ça. Ajouter le sucre et bien mélanger. Également ajouter le mélange de banane, poudre de cardamome, feuilles de Tulsi, bien mélanger, couvrir et cuire à feu moyen pendant 4 à 5 minutes.

Servir chaud sur une feuille de banane!

Réponse de jessica MERCER le 17 mars 2013 à 18:20

Merci Shripad pour cette recette qui a l'air succulente. Cependant tu ne réponds pas tout à fait à la consigne. Bon travail tout de même.



J'écris la recette d'un plat simple qui est un doux, **et** peut être utilisé pour le petit déjeuner aussi. C'est une cuisine typique de Marathi.

Prendre 1/2 tasse de semoule, 1/4 de tasse de beurre, 2-3 tasses de lait chaud, 1/2 tasse de sucre, 1 banane, des noix, petite **pincée ? ou de la** poudre de cardamome et 5 à 6 feuilles de Tulsi.

Faire fondre le beurre et ajouter la semoule dans cela. **Faire bien cuire la semoule** sur un feu doux à moyen-vif pendant 15 à 20 minutes jusqu'à ce qu'**elle** obtienne **une** profonde couleur dorée. Faire chauffer une cuillère **de** beurre dans une casserole séparée, ajouter toutes les noix de votre choix et cuire jusqu'à **obtenir une couleur un peu** brune sur les bords. Couper une banane en tranches fines.

Maintenant, ajoutez les tranches de bananes dans la noix grillées et les faire cuire ensemble pendant une minute. Après **une fois** la semoule **bien cuite (?)**, **baisser** le feu et ajouter le lait chaud. Ajouter le sucre et bien mélanger. Également ajouter le mélange de banane, poudre de cardamome, feuilles de Tulsi, bien mélanger, couvrir et cuire à feu moyen pendant 4 à 5 minutes. Servir chaud sur une feuille de banane

Réponse de Parul Purwar le 15 mars 2013 à 23:26



J'aime un plat du Rajasthan appelé dal-bati. Bati est le pain dur et rond. Il peut être simple ou être farcie aux oignons et pois. Il est servi avec de l'huile sur elle. Dal est lentils jaune, c'est mangé avec batis.

Réponse de jessica MERCER le 17 mars 2013 à 18:34

Merci Parul mais un peu court. Tu ne dis pas si le plat est épicé ou non. Les explications sont bonnes et avec la photo nous comprenons bien de quoi il s'agit. Il faut peut-être expliquer que le dal est une sorte de soupe/sauce. Attention aux mots en anglais dans ton texte. Pense à suivre les consignes pour l'emploi des mots appris en cours.



J'aime un plat du Rajasthan appelé dal-bati. **Le Bati est du** pain dur et rond. Il peut être simple ou être farcie aux oignons et **petits pois**. Il est servi avec de l'huile **dessus**. **Le Dal est à base de** lentilles jaunes, c'est mangé avec **les** batis.

Réponse de Sarthak Bagaria le 15 mars 2013 à 23:42



Pav Bhaji

Mon plat préféré est Pav Bhaji. Il est un plat principal. Il provient du Mumbai. Le pav est un carré de pain. Le bhaji est faite de pommes de terre, les oignons, les tomates, la coriandre et plus de légumes. Il est servi avec du citron et le beurre. Je l'aime épicé et avec beaucoup de beurre. A Mumbai, nous pouvons avoir une excellente Pav Bhaji à beaucoup d'endroits.

Réponse de jessica MERCER le 17 mars 2013 à 18:43

Merci Sathak c'est bien tu réponds bien à la consigne. Ce plat typique et parfois peu épicé de Mumbai doit en effet être présenté dans notre guide de la cuisine indienne. Attention à la grammaire et à l'emploi des articles *du, de la, de* pour exprimer la quantité, il faut revoir la leçon.

[...]

Annexe 14 Extrait de corpus des productions finales du *Petit guide du savoir vivre en Inde*

Groupe Projet:

Le petit guide du vivre-savoir en l'Inde

Par:

Sudipto Biswas
Varadendra Deshpandé
Sayantam Dutta
Manish Rao
(Batch 7-9)



L'Inde et les Salutations

Comme dans tout autre lieu, dire «Bonjour» semble être la chose la plus facile, mais ce n'est pas facile non plus. L'Inde étant immensément diverse, on ne peut pas vraiment dire ce qui va être considéré comme impoli. Mais les suivantes sont quelques règles de politesse en Inde, vous devez savoir.

1. Saluez les personnes avec «Namaste»!

- En Inde, saluer quelqu'un par dire «Namaste». Vous pouvez dire qu'en plus de joignant vos mains et gardez-les près de votre poitrine. (Voir image ci-dessous). C'est à dire «bonjour» en France.



- «Namaste» est un Hindi / Sanskrit le mot salutation. Dans les différentes régions, il ya des mots différents comme "Nomoshkar", "Namaskar", etc, ce qui signifie la même chose.
- «Namaste» peut être utilisé pour accueillir les deux situations formelles et informelles. Tandis qu'en France, «Bonjour» est utilisé dans des situations formelles et «salut» dans des situations informelles. La fois sont généralement accompagnés par serrer la main.
- Dans ces jours, dans la plupart des centres urbains comme les villes métropolitaines, les instituts, salutations anglais comme "Salut", "Bonjour" est plus commun.

2. Touchez sur les pieds des aînés tout en saluant!

- En Inde, les anciens doivent être respectés par leurs cadets. Donc, quand on rencontre ses aînés, il touche les pieds de ses aînés afin de montrer leur respect. En général, les aînés répondent en agitant une main sur votre tête et vous bénis. Par contre, en France,

on ne touche pas les pieds des aînés. Salutations formelles comme «Bonjour» plutôt que «Salut» est utilisé.



3. Les hommes, ne embrassez pas une femme tout en saluant!

- En Inde, l'interaction entre les hommes et les femmes est moins. Il est assez commun pour un homme et une femme à se saluent pas du tout (si ils sont étrangers). Même quand l'homme sait la femme, il n'est pas supposée y toucher. Il suffit de dire «Namaste» et le sourire. Embrasser est interdite et est considérée comme extrêmement impoli et irrespectueux. Même quand une femme salue une autre femme, ils généralement ne embrassent pas.
- Tandis qu'en France, les hommes saluent les femmes avec des embrassades et un ou deux baisers sur les joues. Même quand deux femmes se saluent. Deux hommes généralement juste serrer la main ou une accolade. Ils ne s'embrassent pas.



4. Ne laissez-vous pas mépriser par le langage du corps!

Langage du corps est très important car il représente l'humeur de toute expression. Le langage du corps des différentes cultures sont différentes et cela crée souvent des malentendus. Ci-dessous, il ya une liste de malentendus communs qui se produisent entre la perception française et indienne de langues corps différents.

- La vague côte-à-côte de la main de l'Ouest pour «bonjour» est souvent interprété par les Indiens comme «non» ou «disparaître».
- Hommes indiens peuvent se livrer à tape amicale sur le dos comme un signe d'amitié. En France tape dans le dos est généralement de féliciter quelqu'un.
- En Inde pointant avec un doigt (utilisé uniquement avec des enfants) est considéré comme impoli. Vous devez pointer avec la main ou le menton. Le menton n'est pas utilisé pour pointer à ses supérieurs.
- En Inde, la tête est déplacée (incliné) côte-à-côte pour montrer accord qui peut être confondu avec un «non» en France.

MERCI! 😊

La Galanterie
(Shamika Mohanan, Shripad M. Garge)

La galanterie est un ensemble de règles de comportement entre les hommes et les femmes. Si nous devons proposer une seule règle, il serait 'échanges avec prudence'! Toutes les règles de galanterie pourraient être considérés comme des élaborations de cette seule règle dans plusieurs situations.

1. *Ne demandez pas ou offrez conduire pour les étrangers:*

En France, il est fréquent d'offrir un conduire à une femme, mais en Inde, ce n'est pas commun.

En Inde, les femmes n'ont pas offrir ou accepter conduire car il pourrait s'agir d'un problème de sécurité. Les hommes peuvent offrir un conduire, mais il est rare et pourrait être dangereux pour l'accepter. On peut vous proposer un conduire à un(e) ami(e).

2. *Ne bavardez pas avec des inconnus:*

En France, il est courant pour les étrangers de bavarder les uns avec les autres, mais en Inde il est rare.

En Inde, discutant avec une femme dans un lieu public peut inviter les ennuis. La plupart des femmes n'aiment pas ces conversations car ils craignent qu'ils pourraient tomber des problèmes. On sait c'est plutôt frustrant mais il est tout droit de demander de l'aide au cas où vous êtes perdu ou besoin d'aide.

3. *Ne soyez pas offensé par des questions personnelles:*

En France, il est impoli de poser des questions personnelles.

En Inde, il est très fréquent de poser des questions personnelles. En Inde, les limites personnelles sont souvent pas respectés. Ne soyez pas surpris et on peut choisir poliment de ne pas répondre à des questions personnelles.

4. *Faites vos intentions claires quand demander de sortir à quelqu'un:*

En France, il est habituel pour les amis de sortir pour le café ou les repas.

En Inde, alors que cette commune, il est sage de vous assurer que vos intentions sont claires. Parfois sortir pourrait être interprété comme un rendez-vous galant.

5. *Ne pas toucher:*

En France, il est assez courant de se toucher mutuellement, tandis salutation, par exemple, mais il est un tabou en Inde.

En Inde, les personnes prennent l'hygiène personnelle très au sérieux. Donc, sauf pour des amis très proches, ils ne se touchent pas les uns les autres. À Mumbai, quand on voyage dans un train de banlieue, parfois un contact ne peut pas être évitée. Mais, en général s'abstenir de toucher les autres. La seule mesure vous êtes autorisé à toucher autre est de se serrer la main.

6. *Ne pas faire de commentaires sur l'apparence d'une autre personne:*

En France, il est considéré comme poli de louer la beauté d'une autre personne, mais ce n'est pas en Inde.

En Inde, pour faire l'éloge de la beauté de quelqu'un est considéré comme un signe d'affection. Si vous n'aimez pas une personne, alors il vaut mieux ne louons pas la personne. En revanche, si vous aimez quelqu'un, alors en louant la personne peut vous aider, mais pas toujours. Pour réussir dans l'amour est une des choses les plus difficiles dans ce monde et chaque situation a ses règles. Nous ne pouvons pas formuler des règles pour cela.

7. *Répondre poliment si quelqu'un vous invite à la maison:*

En France, inviter quelqu'un à la maison peut avoir plusieurs significations, mais en Inde il est généralement un signe d'amitié.

Nous, les Indiens sont généralement accueillants. Nous aimons inviter des amis à la maison pour les fêtes et pour répondre à nos familles. Nous manquons notre famille lorsque nous sommes loin de la maison, donc quand on voit certains étudiants loin de leurs familles, nous avons tendance à inviter l'élève à la maison pour célébrer festivals.

Si quelqu'un vous invite à la maison, le considérer comme un signe d'amitié. Normalement, de tels rassemblements impliquent toute la famille. Vous devez cadeau des bonbons ou des chocolats, lorsque vous les visitez.

À TABLE

Sarthak Bagaria

Ankit Chouskey

Parul Purwar

version .Doc ☺

Différents pays ont différentes règles, c'est toujours intéressant de découvrir de cultures nouvelles et des règles peut être surprenant donc c'est bon à savoir eux à l'avance. Nous vous présentons quelques règles importantes de manger à table en Inde

Règle 1 : Mangez avec la main droite.

Guillaume : Est ce qu'on mange avec les mains en Inde ?

Parul : Oui Guillaume , C'est une grosse surprise pour le français , en Inde on mange avec les mains, au contraire en France c'est considéré comme impoli. Si vous mangez avec des Indiens ne mangez pas avec la main gauche, elle est considéré comme impure.

Règle 2 : Lavez vous les mains avant et après le repas

Joran : Ah je comprends, on mange avec les mains alors il devient nécessaire de se laver les mains avant et après les repas pour une bonne hygiène, non ?

Ankit : Oui Joran exactement, tu as raison.

Règle 3 : Prendre en petites quantités au début

Sarthak : la nourriture indienne a une grande variété. beaucoup de plats ici sont épicés et huileux , alors au début, il faut prendre la nourriture en petites quantités. Est-ce que comprenez-vous madame Christèle ?

Christèle : Oui Sarthak, tu as raison, moi je n'aime pas beaucoup la nourriture épicés, donc la règle semble être importante pour moi J.

Règle 4 : Ne gaspillez pas la nourriture.

Ankit : La nourriture est considérée comme sacrée en Inde et beaucoup de personnes meurent de faim ici, si c'est mauvais gaspiller la nourriture.

Yoann : Oui Ankit, moi aussi je n'aime pas gaspiller la nourriture, Je vais respecter la nourriture et je vais prendre la nourriture d'après mon capacité

Règle 5 : Ne mangez pas beaucoup en une fois à l'IIT,

Ophélie : Pourquoi ?

Sarthak : Parce qu'ici à l'IIT, on a les repas quatre fois par jour, alors si on mange beaucoup au un repas c'est possible que on peut manquer le repas prochain. Est-ce que c'est claire maintenant ?

Ophélie : Oui Sarthak, je comprends bien, et je pense qu'il va être très bon manger des plats différents au un seule jour.

Ne vous inquiétez pas, toutes les règles ne sont pas différents, Il y a quelques règles importantes qui sont même en Inde et en France,

Règle 6 : Tenez vous droite :

Cette règle est la même en France.

Il est bon pour notre corps et aide à la digestion.

Règle 7 : Ne parlez pas avec bouche pleine

Ankit : Cette règle est la même en France. Ici aussi C'est considéré comme impoli quand on parle avec la bouche pleine et plus la nourriture peut sortir de la bouche. Est ce que comprends-tu Dorian ?

Dorian : Oui Ankit, Je comprends bien, J

Annexe 15 *Le petit guide du savoir vivre en inde*, Extrait des échanges avec les tutrices en ligne⁶¹

Le petit guide du savoir-vivre en Inde



*Namasté, Namaskar,
Ram ram...
Oulala !
C'est pas facile
tout ça...*



Partagez vos règles de savoir-vivre et bonnes manières avec des français de Bombay...

Venez discuter avec des françaises ! Ophélie, Julie, Claire et Jessica sont là pour vous répondre.

Quelles sont les règles de savoir-vivre et les bonnes manières qu'il faut rescepter en Inde ?

Par exemple en France il ne faut pas parler fort dans le train et éteindre son téléphone portable, ce n'est pas pareil en Inde n'est-ce pas ? Nous allons discuter autour de 5 thèmes différents :

1. À table, au restaurant, chez des amis.
2. Au travail, à l'école, à l'université
3. Les salutations, comment dire *bonjour*, *au revoir*, à qui ?
4. La galanterie et les relations homme-femme.
5. Dans les espaces publics, comme le train et les transports en commun, les magasins ...

*Découvrez la France,
Partagez votre culture,
Soyez guide des relations franco-indiennes !*

Vues : **2782**

⁶¹ Corpus complet des interactions entre les apprenants et les tutrices disponible en ligne : <http://afmumbai.ning.com/forum/topics/a1-c2-les-bonnes-manieres-en-inde-et-en-france>

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 2 avril 2013 à 14:06

Bonjour Madame,

J'ai une doute de table manières, pourquoi c'est considéré impoli si on met ses coudes sur le table ??? Merci :-)

Réponse de jessica MERCER le 2 avril 2013 à 21:22

Bonjour Ankit,

Apparemment cette règle de savoir-vivre est très ancienne et remonte au moyen-âge quand les hommes portaient des couteaux dans leur veste pour se défendre ou attaquer. Pour ne pas pouvoir prendre rapidement son couteau et tuer son voisin (et oui) la règle de savoir-vivre impose de ne pas mettre ses coudes sur la table mais simplement les mains et de ne pas croiser les bras. Ainsi tout le monde peut manger tranquille sans avoir peur d'être assassiné entre le plat principal et le dessert :-)

On a ensuite toujours gardé la règle même si bien sûr aujourd'hui plus personne ne porte de couteau tranchant pour pourvoir tuer son voisin ! (j'espère)

En Inde vous devez avoir des règles similaires non ?

Réponse de claire billiet le 2 avril 2013 à 17:38

Namaste ! Eh bien moi aussi j'ai appris quelque chose ici !

Ankit, de la même manière au moyen-âge, on "trinquaît" (entrechoquer les verres avant de boire) pour mélanger un peu du vin de chaque invité afin de vérifier que les boissons n'avaient pas été empoisonnées... :)

Je corrige les exercices des élèves, c'est très intéressant pour moi car je ne connais pas du tout votre pays et ses coutumes... j'ai une question: qu'est ce qui est impoli à table en Inde?

Merci, Claire.

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 2 avril 2013 à 20:37

Merci beaucoup Madame Jessica, vos explications sont marrant :-), Oui madame, ici je vous present une règle : - La tradition est de manger comme dans le photo, ces jours aussi beaucoup de personnes mangent comme ca, et en les campagnes c'est tres commun ,et si vous allez en les campagnes vous devez manger comme ca, j'aime manger comme ca , et j'essaie manger comme ca où et quand c'est possible. :-)



Réponse de jessica MERCER le 2 avril 2013 à 21:13

Merci Ankit pour cette explication en image.

Tu veux donc dire qu'en Inde il faut manger par terre, **assis en tailleur** (c'est à dire assis par terre et les chevilles croisées) et avec les mains n'est-ce pas ? Quand peut-on

utiliser la cuillère ? Il y a une règle spéciale ? Tout le monde se sert dans le même plat ou l'hôte ou l'hôtesse sert les invités ?

Pour nous Français qui ne sommes pas habitués, cela peut être très inconfortable de manger ainsi, nous pouvons vite avoir mal au dos !



Merci beaucoup Madame Jessica ,vos explications sont marrantes :-), Oui madame, ici je vous présente une règle : - La tradition est de manger comme dans ~~le~~ **la** photo, ~~ees~~ ~~jours~~ ~~aussi~~ **aujourd'hui** **encore** beaucoup de personnes mangent comme ça, et ~~en~~ **dans** les campagnes c'est tres commun ,et si vous allez ~~en~~ **dans** les campagnes vous devez manger comme ~~ça~~, j'aime manger comme ~~ça~~, et j'essaie **de** manger comme ~~ça~~ où et quand c'est possible. :-)

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 2 avril 2013 à 22:27

Merci beaucoup Madame pour vos corrections , Je comprends bien que c'est tres difficile pour les français pour assis en tailleur pour longtemps comme ça, pas probleme :-) il y a une bonne nouvelle parce que ces jours beaucoup de personnes ont des tables à manger mais ils juste préfèrent la tradition souvent, alors si vous(les français) êtes invitées puis ils peuvent manger aux les tableaux, et pour cuillère ces jours vous allez trouver des cuillères dans toutes les maisons, vous pouvez manger avec des cuillères des plats comme dal,Shrikhand etc.je suis désolé madame , mais je ne comprends pas cette phrase "" Tout le monde se sert dans le même plat ou l'hôte ou l'hôtesse sert les invités ? ""

Réponse de Vivek Saraswat le 2 avril 2013 à 18:24

Bonjour!

En Inde, nous n'avons pas la culture de manger sur la table traditionnellement. Mais c'est impoli de parler en mangeant. Aussi c'est impolite gaspiller la nourriture en maison. (non au restaurant).

Merci

Réponse de claire billiet le 2 avril 2013 à 19:23

Bonjour!

En Inde, nous n'avons pas la culture de manger sur la table traditionnellement. Mais c'est impoli de parler en mangeant. Aussi c'est impolite **de** gaspiller la nourriture **en à la** maison. (non pas au restaurant).

Merci



Correction: à la maison/**au** restaurant/**chez** des amis. C'est poli/impoli **de** + verbe.

Merci Vivek, en France aussi c'est impoli de parler en mangeant. Et il est déconseillé d'aborder certains sujets comme la politique, la religion... on peut le faire, mais il faut faire attention à ne pas provoquer de discussions désagréables, ce sont des sujets qui peuvent aussi être ressentis comme trop personnels :) On doit aussi attendre que les hôtes (les personnes qui invitent) servent tout le monde avant de commencer à manger. Est ce que c'est la même chose en Inde?

Réponse de Sudipto Biswas le 8 avril 2013 à 22:17

Je ne savais pas qu'en France, parler de la politique ou de religion est mal conseillé en mangeant. En Inde, traditionnellement vous n'êtes pas supposé parler quand vous mangez. La nourriture est considéré comme sacré et outrage pour la nourriture n'est

pas bien prise. C'est pourquoi il ne faut pas gaspiller la nourriture et manger de sorte que la nourriture ne tombe pas de votre assiette. Traditionnellement, les femmes servent la nourriture. Premièrement, les enfants sont servis. Puis les hommes. Et enfin, les femmes mangent ensemble (à la fois invité et hôte). Ils servent les uns les autres.

Oui, je sais que c'est sexiste. Mais les temps changent. Ces jours-ci, dans une famille indienne moderne, les hommes aussi aident les femmes dans la cuisine et tout en servant.

:) Merci

Réponse de jessica MERCER le 10 avril 2013 à 0:13

En effet Sudipto il est mal poli de parler de politique ou religion à table en France, mais tout le monde le fait quand même ! Par contre en France nous parlons beaucoup quand nous mangeons et nous nous réunissons souvent entre amis autour d'un dîner qui peut durer des heures et des heures, c'est connu les Français aiment refaire le monde le ventre bien plein et après quelques verres de vin ! :-)



Je ne savais pas qu'en France, parler de la politique ou de religion est mal **conseillé considéré** en mangeant. En Inde, traditionnellement vous n'êtes pas supposé parler quand vous mangez. La nourriture est considéré comme sacrée et **c'est un** outrage pour la nourriture **qui** n'est pas bien prise **appréciée**. C'est pourquoi il ne faut pas gaspiller la nourriture et manger de sorte que la nourriture ne tombe pas de votre assiette (**faire en sorte de finir votre assiette**). Traditionnellement, les femmes servent la nourriture. Premièrement, les enfants sont servis. Puis les hommes. Et enfin, les femmes mangent ensemble (à la fois invité et hôte). ~~Us~~ **Elles se** servent les unes les autres. Oui, je sais que c'est sexiste. Mais les temps changent. Ces jours-ci/**aujourd'hui**, dans une famille indienne moderne, les hommes aussi **aident** les femmes dans la cuisine et tout en servant.

:) Merci

Réponse de jessica MERCER le 2 avril 2013 à 21:20

Bonsoir Vivek, j'ai une question moi aussi :

Il est impoli de parler pendant tout le repas ou la bouche pleine (c'est à dire pendant que l'on mange) ? Tu dis qu'il est impoli de gaspiller la nourriture à la maison, il faut donc toujours tout manger ? Mais il y a souvent tellement de choses à manger c'est presque impossible !

En France, par contre, l'hôtesse n'insiste pas autant qu'en Inde pour que les invités mangent, on propose une fois si les gens veulent se resservir et on n'insiste pas si personne ne veut manger. Mais je trouve ça très sympa en Inde, les Indiens veulent que tout le monde mange bien. :-)

Réponse de Vivek Saraswat le 7 avril 2013 à 10:06

Oui, il est impoli de parler avec la bouche pleine. C'est mauvaises manières. Pour éviter de gaspiller la nourriture, ne prenez que ce que vous pouvez manger. Vous pouvez prendre plus tard

Réponse de jessica MERCER le 7 avril 2013 à 20:48



Merci Vivek.

Oui, il est impoli de parler avec la bouche pleine. C'est **une** mauvaise manière. Pour éviter de gaspiller la nourriture, ne prenez **dans votre assiette** que ce que vous pouvez manger. Vous pouvez **en** prendre/**vous resservir** plus tard.

Réponse de Vivek Saraswat le 7 avril 2013 à 20:49

Merci pour corrections!

Réponse de jessica MERCER le 8 avril 2013 à 13:31

Je t'en prie Vivek :-)

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 2 avril 2013 à 20:49

Namaste !! Madame Claire , je suis tres heureux vous écrivîtes " Namaste " :-), je vais essayer que vous apprennez beaucoup d'inde ici. Des manières à table : un peu de règles sont même qu'en france par exemple :

1. Tiens toi/tenez vous les mains et Dis/Dites « « namaste » » quand tu/vous rencontres/rencontrez les personnes plus âgées que toi/vous
2. Ne rote/rotez pas aux les tableau avec des personnes.
3. Ne parle/parlez pas pendant manger..
4. Ne parle/parlez pas quand deux personnes plus âgées parlent
5. Lavez-vous les mains proprement avant manger.
6. Ne partez pas de table si vous finissez de manger en premier.
7. Respecte la nourriture, La nourriture est sacré, sers-toi (se servir à manger) ta capacité à manger. Ne jamais gaspille jamais la nourriture.
8. Respecte les personnes plus âgées, Utilise " AAP " et pas tu/tum.

Madame vous pouvez dire moi francment si vous ne comprenez pas quelque chose, parce que je sais que il y a beaucoup d'erreurs dans mon français, Merci beaucoup

Réponse de Ophélie Passemard le 2 avril 2013 à 21:27

Namaste Ankit !

Merci pour tes précisions. Alors, voici quelques corrections:

*Namaste !! Madame Claire, je suis très heureux **que vous écrivez / que vous avez écrit** " Namaste " :-) [on n'utilise pas le passé simple pour des discussions quotidiennes ou informelles, mais seulement lorsque l'on raconte des récits passés...pour les récits quotidiens au passé, on utilise principalement le passé-composé]*

*Je vais essayer **de vous apprendre des choses de l'Inde.***

Des manières à table : certaines règles sont les mêmes qu'en france, par exemple :

1. Tiens toi/tenez vous les mains et Dis/Dites « « namaste » » quand tu/vous rencontres/rencontrez les personnes plus âgées que toi/vous
2. Ne rote/rotez pas **aux les tableau** avec des personnes. --> **je ne comprends pas, tu peux reformuler s'il te plaît?**
2. Ne parle/parlez pas **pendant manger**..--> **en mangeant**
3. Ne parle/parlez pas quand deux personnes plus âgées parlent
4. Lavez-vous les mains proprement avant manger.

5. Ne partez pas de table si vous finissez de manger en premier. --> **c'est juste, mais on dit aussi: ne quittez pas la table...**

6. Respecte la nourriture, La nourriture est sacré, sers-toi (se servir à manger) **ta capacité à manger--> ce que tu peux manger. Ne gaspillez jamais** la nourriture.

7. Respecte les personnes plus âgées, Utilise " AAP " et pas tu/tum .

Madame vous pouvez **me** dire ~~m~~**moi franchement** si vous ne comprenez pas quelque chose, parce que je sais que il y a beaucoup d'erreurs dans mon français,
Merci beaucoup

C'est très bien Ankit et très clair !

Nous aussi nous enseignons aux enfants de ne pas quitter la table avant la fin du repas, de ne pas gaspiller la nourriture aussi, cela est très important, même si on gaspille encore malheureusement beaucoup en Europe...

Merci pour toutes ces précisions. C'est passionnant.

A bientôt pour d'autres échanges

Ophélie

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 2 avril 2013 à 22:39

Namaste Madame Ophelie !! :-),

Oui Madame vous avez raison , c'est vraiment passionnant, et vous savez , j'aime beaucoup de règles de politesse de france, je suis tres heureux à apprendre des règles , Merci beaucoup pour vos corrections et conseils,

par la deuxième phrase je veux dire : on ne doit pas roter quand on mange avec des autres personnes .

Merci beaucoup :-)

A bientôt

Namaste Madame Ophelie !! :-) Oui Madame vous avez raison , c'est vraiment passionnant, et vous savez , j'aime beaucoup ~~de~~ **les** règles de politesse de **la** france, je suis tres heureux-à **d'**apprendre des règles , Merci beaucoup pour vos corrections et conseils, par la deuxième phrase je veux dire : on ne doit pas roter quand on mange avec ~~des~~ autres personnes .

Merci beaucoup :-)

A bientôt



Merci Ankit, j'ai bien compris ce que vous écrivez.

Et si on se tutoyait? Chez nous, à l'université les étudiants et les professeurs se vouvoient. Au travail aussi, sauf si les deux personnes sont d'accord pour se dire "tu". Mais généralement, on vouvoie son employeur. En Inde je ne sais pas, mais sur ce forum on peut peut-être se dire "tu", qu'en pensez-vous? (ou qu'en penses-tu? :)

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 3 avril 2013 à 13:00

Bonjour Madame Claire,

Merci pour vos corrections, oui madame je vais être heureux si vous utilisez " tu " pour moi. Oui madame , dans l'universités quand on parle en Hindi avec des professeurs on utilise " AAP " , mais vous savez généralement ici je parle en français ou en anglais avec mes professeurs.

Merci encore

A bientôt

Réponse de claire billiet le 3 avril 2013 à 19:17

Bonjour Ankit,

Tu peux me dire "tu" aussi si tu es d'accord. Je me demandais si il est possible qu'on m'explique un peu plus les règles de politesse au travail. Car je suis professeur de français, je vais sûrement travailler dans d'autres pays (peut-être en Inde un jour?) et les codes sont souvent différents. Est ce que les gens sont familiers au travail en général? Est ce qu'on peut sortir entre collègue après par exemple?

Et voilà ton corrigé, il y a peu d'erreurs, bravo :)



Bonjour Madame Claire,

Merci pour vos corrections, oui madame je vais être heureux si vous utilisez " tu " pour moi. Oui madame , dans à l'universités quand on parle en Hindi avec des professeurs on utilise " AAP " , mais vous savez généralement ici je parle en français ou en anglais avec mes professeurs.

Merci encore

A bientôt

à l'université, à l'école

au travail, **au** restaurant, **au** bureau...

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 3 avril 2013 à 23:21

Bonjour Madame Claire,

Merci beaucoup pour vos corrections, madame je vais utiliser vous pour vous parce que je ne me sens pas bien pour utiliser tu pour vous, :-) , je suis desolé madame parce que je n'ai pas idée de la vie au bureau, Je pense que Madame Jessica peut aider vous pour cette sujet.

A bientôt :-)

Réponse de jessica MERCER le 7 avril 2013 à 20:54

Alors Claire comme le suggère Ankit je vais répondre à ta question :-)

La hiérarchie est très importante en Inde, il ne faut jamais sauter un échelon si tu dois demander quelque chose pour ton travail demande-le à ton supérieur hiérarchique direct et surtout pas au-dessus de lui, ça peut être mal considéré. **Sinon** les gens sont très sympas et tu pourras très bien t'entendre avec tes collègues et tes supérieurs. Une chose cependant : souvent le travail est le travail **ainsi** la vie intime n'entre pas dans la sphère professionnelle, il sera plus difficile d'aller boire un verre ou manger au resto avec tes collègues indiens qu'en France.



Bonjour Madame Claire,
Merci beaucoup pour vos corrections, madame je vais utiliser vous pour vous parce que je ne me sens pas bien pour utiliser à l'aise pour vous tutoyer. tu pour vous, :-)
, je suis désolé madame parce que je n'ai pas d'idée à propos de la vie au bureau, Je pense que Madame Jessica peut vous aider vous pour cette à ce sujet.
A bientôt :-)

Réponse de Julie Miclo le 3 avril 2013 à 0:19

Bonsoir Ankit, et bonsoir à tous :-)
Est-ce que toutes les personnes se saluent en disant Namaste en Inde ? Est-ce qu'on salue aussi ses amis comme ça ?
Qu'est-ce que c'est « AAP » ?
Ta photo montre qu'en Inde vous mangez avec les mains, est-ce que c'est tout le temps comme ça ? En France, au contraire, c'est impoli mais parfois c'est plus pratique :-)
Quand, je suis chez moi, je mange mes frites avec les doigts, mais si je suis au restaurant, j'utilise ma fourchette !

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 3 avril 2013 à 12:53

Bonjour Madame,
on ne dit pas namaste avec des amis, Namaste est pour Plus âgées et des personnes qui on respecte , et on utilise aap comme vous ,pour plus âgées et des personnes d'inconnus, et manger avec des pains est commun madame, on mange des plats indien avec des mains :-)
parce que quelque fois il devient tres difficile pour manger des plats indiennes avec fourchette et couteau, pour des plats chinois , ou pâtes on utilise fourchette et couteau. J'aime des règles de politesse de france beaucoup parce que ils me font une personne poli .
Merci beaucoup
A bientôt

Réponse de Julie Miclo le 3 avril 2013 à 21:04

Bonjour!
Donc "aap" veut dire "vous" ? C'est ça ? Donc c'est comme en France avec le vouvoiement et le tutoiement je pense. Merci pour les explications :-)! A bientôt!



Bonjour Madame,
on ne dit pas namaste avec des à ses amis, Namaste est pour **les** plus âgées et des personnes **qui on qu'on** respecte , et on utilise aap comme vous ,pour **les** plus âgées et des personnes d'inconnues, et manger avec **des pains les mains** est commun madame, on mange **des les** plats indien avec **des les** mains :-)
parce que quelque fois il devient tres difficile **pour de** manger des plats indiennes avec **une** fourchette et **un** couteau, pour des plats chinois , ou **des** pâtes on utilise **une** fourchette et **un** couteau.
J'aime **beaucoup** des règles de politesse de ~~france~~ **France** ~~beaucoup~~ parce que ~~ils~~ **qu'elles** me font **de moi** une personne polie . **(mais tu est déjà très poli ;-)**
Merci beaucoup
A bientôt

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 3 avril 2013 à 23:13

Bonjour Madame Julie,

Merci beaucoup pour vos corrections, oui madame vous avez raison, vous == aap, mais ici une chose est différent , on utilise "" Aap "" pour maman et papa aussi, j'ai une question madame, Quelle est la différence entre "" dire moi "" et "" me dire "" , et quand on utilise les deux ???

Merci beaucoup
à bientôt :-)

Réponse de Julie Miclo le 4 avril 2013 à 14:50

Bonjour Ankit et merci pour tes explications :-)

Quand tu utilises "**dis-moi**" : tu **demandes** ou **ordonnes** à quelqu'un de te dire quelque chose. (Exemple: Dis-moi dix mots ;-))

Quand tu utilises "**il me dit que...**" ça veut dire que quelqu'un s'adresse à toi, te parle pour te dire quelque chose. (Exemple : Il me dit qu'il fait beau/Tu me dis que tu as mal).

Est-ce que tu comprends mieux?

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 4 avril 2013 à 20:37

Bonsoir Madame,

Merci madame pour vos explications oui je comprends bien, je fais une phrase par exemple :

Je vous dis que d'après mon expérience les français sont très sympa . :),

Merci encore

À bientôt

Réponse de jessica MERCER le 7 avril 2013 à 20:55

C'est ça Ankit tu as compris :-)

Réponse de Parul Purwar le 3 avril 2013 à 13:00

En Inde,

Nous mangeons quelque chose appelé "roti", C'est un pain rond. Il se déguste avec du curry. Ce que nous mangeons avec nos mains. aussi, beaucoup de gens mangent du riz avec leurs mains. Mais aujourd'hui, nous utilisons principalement des cuillères et des fourchettes en eating.We ne siègent également des tables croisées legged.We utilisation manger. Nous avons un ensemble de règles distinctes pour manger à la maison et de manger out.It est acceptable de manger comme vous voulez à la maison. Nous pouvons parler avec la bouche pleine ou utiliser nos mains. Il est conseillé de goûter un peu de tout. À la maison les invités sont served.It est impropre à quitter la table jusqu'à ce que les hôtes ont fini de manger. Quand vous allez chez quelqu'un maison, ils vous offriront le thé.

Tout en mangeant dans les restaurants, nous n'avons généralement pas manger avec les mains. Il est considéré comme impropre.

Réponse de Ophélie Passemard le 4 avril 2013 à 0:18

Bonjour Parul,

Merci pour ces règles qui sont très intéressantes. Je suis surprise, on ne mange pas avec les mains au restaurant? Est-ce que cela dépend du lieu? du type de restaurant? de la ville?

Lorsque je suis venue visitée une petite (toute petite) partie de ton pays, nous mangions avec les mains même au restaurant. Mais il est vrai que les serveurs nous apportaient des couverts.

Voici mes corrections:

Nous mangeons ~~quelque~~ une chose appelée "roti", C'est un pain rond. Il se déguste avec du curry. ~~Ce que nous mangeons avec nos mains.~~ aussi, beaucoup de gens mangent ~~du~~ le riz avec leurs mains. Mais aujourd'hui, nous utilisons principalement des cuillères et des fourchettes en **mangeant**. ~~We nous nous asseyons ne siègent~~ (c'est le verbe s'asseoir, pas facile à conjuguer !) également ~~des tables à table~~ **les jambes croisées** ~~legged~~. We utilisation manger. --> **je ne comprends pas, tu peux reformuler?** Nous avons un ensemble de règles distinctes pour manger à la maison et ~~de manger~~ ~~out~~ dehors. Il est acceptable de manger comme vous voulez à la maison. Nous pouvons parler ~~avec~~ la bouche pleine ou utiliser nos mains. Il est conseillé de goûter un peu de tout. À la maison les invités ~~sont served se servent~~. It est ~~impropre~~ **impoli à de** quitter la table jusqu'à ~~ce que~~ **avant que** les hôtes ~~ont aient~~ fini de manger. (là c'est un peu compliqué: AVANT QUE + SUBJONCTIF) tu peux dire: il faut attendre que les hôtes finissent de manger pour quitter la table. Quand vous allez chez quelqu'un ~~maison~~, ils vous offriront le thé.

~~Tout en mangeant dans les restaurants~~ **Lorsque l'on mange au restaurant**, nous **ne mangeons généralement pas** n'avons généralement pas manger avec les mains. Il est considéré comme ~~impropre~~ **impoli --> lorsque on utilise "GENERALEMENT" on conjugue au présent.**

A bientôt

Ophélie

Réponse de Kunal Pardikar le 3 avril 2013 à 13:36

Bonjour à tous,

Je vais vous dire des règles à suivre tout en mangeant en Inde -

1) Dans certains lieux traditionnels comme le Maharashtra quand vous mangez avec un groupe de personnes (comme indiqué dans l'image), vous devez réciter quelques versets, vous devez patienter jusqu'à ce que chacun est prêt. Alors vous pouvez commencer à manger.

2) Vous ne devez pas laisser votre assiette jusqu'à ce chacun a fini de manger.

3) Tout en mangeant des aliments comme 'roti-subji', vous devez utiliser votre une main droite ou à gauche (si vous êtes gaucher). Vous pouvez utiliser une cuillère pour manger dal-chawal et les desserts comme basundi, aamrus, shrikhand etc.

4) Vous pouvez parler en mangeant, mais vous ne devez pas perdre la nourriture.

A bientôt



Réponse de claire billiet le 3 avril 2013 à 19:25

Merci à vous pour ces photos ! Manger correctement avec ses doigts n'est pas si facile, quand j'ai voyagé au Maroc je m'en suis bien rendue compte... ;) quand on n'a

pas l'habitude de certaines pratiques étrangères, on est surpris et on a parfois l'air un peu perdu et maladroit :)

Claire.



Bonjour à tous,

Je vais vous dire des règles à suivre tout en mangeant en Inde –

1) Dans certains lieux traditionnels comme le Maharashtra quand vous mangez avec un groupe de personnes (comme indiqué dans l'image), vous devez réciter quelques versets, vous devez patienter jusqu'à ce que chacun **est soit (ce verbe est au subjonctif, que vous découvrirez plus tard...)** prêt. Alors vous pouvez commencer à manger.

2) Vous ne devez pas laisser votre assiette jusqu'à ce que chacun **ait** fini de manger. (jusqu'à ce que + subjonctif... utilisez plutôt "jusqu'au moment où + indicatif pour ne pas vous tromper)

3) Tout en mangeant des aliments comme 'roti-subji', vous devez utiliser votre ~~une~~ main droite ou à gauche (si vous êtes gaucher). Vous pouvez utiliser une cuillère pour manger dal-chawal et les desserts comme basundi, aamrus, shrikhand etc.

4) Vous pouvez parler en mangeant, mais vous ne devez pas *perdre* (**on dira plutôt "gaspiller" ici**) la nourriture.

A bientôt

Réponse de Ophélie Passemard le 4 avril 2013 à 1:13

Merci Kunal

C'est également très intéressant. J'ai appris de nouvelles choses, merci!

Vous mangez assis en ligne? Quels types de versets récitez-vous? Qu'est-ce que c'est le "roti-subji"?

Le Maharashtra est la région où l'on parle aussi le Maharathi? (je ne suis pas sûre de l'orthographe...)



Voici mes quelques corrections pour ton texte:

Bonjour à tous,

*Je vais vous dire des règles à suivre ~~tout en mangeant~~ **pour manger (lorsque vous mangez)** en Inde –*

1) *Dans certains lieux traditionnels comme le Maharashtra, quand vous mangez avec un groupe de personnes (comme indiqué dans l'image), vous devez réciter quelques versets, vous devez patienter jusqu'à ce que chacun ~~est~~ **soit** prêt (**JUSQU'A CE QUE + SUBJONCTIF**). Alors vous pouvez commencer à manger.*

2) *Vous ne devez pas ~~laisser~~ **quitter** votre assiette **avant que chacun ait fini de manger (AVANT QUE + SUBJONCTIF... encore !)** tu peux aussi dire: **il faut attendre que chacun ait fini de manger avant de quitter la table, l'assiette jusqu'à ce que chacun a fini de manger.***

3) *~~Tout en mangeant~~ **Lorsque vous mangez** des aliments comme 'roti-subji', vous devez utiliser votre ~~une~~ main droite ou à gauche (si vous êtes gaucher). Vous pouvez*

utiliser une cuillère pour manger dal-chawal et les desserts comme basundi, aamrus, shrikhand etc.

4) Vous pouvez parler en mangeant, mais vous ne devez pas perdre (**tu veux dire faire tomber de la nourriture?**) la nourriture.

A bientôt Kunal

Ophélie

Réponse de Manish Rao le 3 avril 2013 à 20:17

Bonjour tout le monde,

quelque règles de politesse en Inde...

Dites bonjour avec « namaste », c'est un signe de respect.

Excusez-vous immédiatement si vos pieds touchent une autre personne.

Evitez les démonstrations publiques d'affection. {N'affichez pas votre affection en public, ce n'est pas correct}. -- ces phrases sont mêmes ou différent ??

Comme de nombreux Indiens ne portez pas de chaussures à l'intérieur d'une maison.

Arrivez 15-30 minutes après l'heure indiquée pour un dîner. (vous pourriez être surpris, mais seulement en les fonctions...)

A bientôt

Réponse de Julie Miclo le 3 avril 2013 à 20:49

Bonjour Manish,

Les règles que tu cites sont très intéressantes. Est-ce que tu peux m'expliquer pourquoi il faut s'excuser quand on touche une personne avec ses pieds? En France non plus, ce n'est pas très poli mais c'est très rare que ça arrive :-)

Quand tu entres chez quelqu'un c'est aussi poli d'enlever ses chaussures, surtout s'il pleut :-)! Mais parfois, l'hôte permet aux invités de les garder.

Pour se dire bonjour, les Français se font la bise ou se serrent la main. Est-ce que c'est considéré comme une démonstration d'affection en Inde? Est-ce que ça peut choquer?

Je ne comprends pas la dernière règle... Est-ce que tu veux dire que c'est poli d'arriver en retard à un dîner ? Personnellement, je suis souvent en retard et je sais que ce n'est pas très poli mais si ça ne dépasse pas 15min, ce n'est pas grave! Sinon, il faut prévenir et s'excuser!



Bonjour tout le monde,

~~quelque~~ **Quelques** règles de politesse en Inde...

Dites bonjour avec « namaste », c'est un signe de respect.

Excusez-vous immédiatement si vos pieds touchent une autre personne.

Evitez les démonstrations publiques d'affection. {N'affichez pas votre affection en public, ce n'est pas correct}. -- ces phrases sont **les** mêmes ou différentes ?? (**elles veulent dire la même chose, tu as raison**)

Comme de nombreux Indiens ne portez pas de chaussures à l'intérieur d'une maison.

Arrivez 15-30 minutes après l'heure indiquée pour un dîner. (*vous pourriez être surpris, mais seulement en les fonctions...?*) **Je ne comprends pas très bien, est-ce que tu peux reformuler s'il-te-plait?**

A bientôt

Réponse de Manish Rao le 6 avril 2013 à 17:14

Bonjour Julie,

En Inde, pieds sont considérés comme impurs alors quand quelqu'un touches à un aîné ou d'un enfant, il est considéré comme très mauvais et impoli....

Tu as raison, parfois l'hôte permet aux invités de les garder ses chaussures.

les Indiennes dire namaste ou se serrent le main mais au tout cas jamais la bise comme c'est considéré comme une démonstration d'affection en Inde. souvent d'autres personnes se sentent inconfortables.

je vais élaborer... quand c'est a formel recontre nous ne devrions pas d'arrive en retard.. supposons maintenant vous allez a un fonction c'est n'est pas regle de politesse en Inde mais c'est généralement compris que c'est bien d'etre un peu en retard....

j'espere que vous comprenez maintenant.

Réponse de Julie Miclo le 6 avril 2013 à 18:07

Merci pour tes explications Manish !

Est-ce que les étudiants francophones se font la bise en Inde ? Et toi, qu'est-ce que tu en penses ? Est-ce que ça te surprend de voir quelqu'un se faire la bise ?

Est-ce que c'est vrai que les hommes et les femmes ne doivent pas se regarder dans les yeux quand ils se saluent ? Et j'ai aussi vu qu'il faut éviter de serrer la main en Inde, c'est faux alors?

Je comprends mieux pour le retard :-) Donc quand c'est un rendez-vous professionnel, c'est mieux d'être à l'heure mais si c'est avec des amis, ce n'est pas grave, c'est ça ?



Bonjour Julie,

En Inde, **les** pieds sont considérés comme impurs alors quand quelqu'un touches à un aîné ou d'un enfant **avec ses pieds**, il est considéré comme très mauvais et impoli....

Tu as raison, parfois l'hôte permet aux invités de **les** garder ses chaussures.

les Les Indiennes (**seulement les femmes?**) ~~dire~~ **disent** namaste ou se serrent le main mais ~~en~~ tout cas jamais la bise comme c'est considéré comme une démonstration d'affection en Inde. souvent ~~d'~~ **les** autres personnes se sentent inconfortables.

je vais élaborer **expliquer**... quand c'est a ~~une formel~~ **rencontre formelle** nous ne devrions pas d'arriver en retard.. supposons maintenant **que vous alliez a un fonction (qu'est-ce c'est "une fonction"? Est-ce que c'est un rendez-vous?)** c'est n'est pas **une** regle de politesse en Inde mais ~~est généralement compris que c'est bien d'etre un peu en retard~~ **est généralement compris**....

j'espere que vous comprenez maintenant.

Réponse de Manish Rao le 8 avril 2013 à 13:11

Bonjour Julie,

Pour moi, je ne vois pas de problème à ce et je ne suis pas surpris quand des autres font la bise..

toutes ces règles sont très vieux dans ces jours hommes peuvent regarder dans les yeux.. c'est comme ça que je me sens!!

Peut-être, les femmes dans forum peuvent d'expliquer...

les hommes et femmes peuvent serrer la main à mon avis mais l'Inde est un pays avec des nombreuses cultures et les habitudes aussi règles et tout culture ont différent des règles mais si vous êtes à Mumbai qu'il est acceptable..

"une fonction" est mariages et réceptions etc..

Réponse de Jessica MERCER le 3 avril 2013 à 22:48

Bonjour Manish,

La règle "excusez-vous immédiatement si vos pieds touchent une autre personne" est très intéressante pour moi. Je vais te raconter ce qui m'est arrivé :

Il y a une semaine dans le train, une dame assise en face de moi dans le compartiment des femmes m'a demandé de décaler mes pieds avec une voix plutôt sèche. Mes pieds étaient tournés dans sa direction et avec le peu de place je risquais de la toucher légèrement. Je ne connaissais pas cette règle et j'ai donc trouvé cette dame très désagréable. Je suis restée fâchée pendant tout le trajet !

Quand on ne connaît pas une règle de savoir-vivre on peut très vite se trouver dans des situations très inconfortables. En France **au contraire**, cette situation ne peut pas m'arriver et je serais la dame désagréable du train pour quelqu'un d'étranger ! **Si** tu vois un étranger dans le train qui ne respecte pas les bonnes manières indiennes, pense à moi avant d'être énervé contre lui, les erreurs peuvent souvent arriver !

Réponse de Manish Rao le 6 avril 2013 à 17:52

Bonjour Jessica,

je peux comprendre comment vous vous sentez après ce qui s'est passé avec vous dans le train. En trains indiens on se souvient des situations de ce genre.. des autres personnes sont juste désagréables parfois à tout le monde autour d'eux..

Réponse de Jessica MERCER le 7 avril 2013 à 20:57

Bonsoir Manish et merci de me comprendre !



je peux comprendre comment vous vous sentez ~~sentez~~ **êtes sentie** après ce qui s'est passé ~~avec~~ vous dans le train. ~~en~~ **Dans les** trains indiens on se **trouve** souvent **dans** des situations de ce genre.. des autres personnes sont juste désagréables parfois à **avec** tout le monde autour d'eux..

Réponse de Niki GALA le 4 avril 2013 à 10:06

D'abord, c'est Namaste qu'on dit à quelque quand on se rencontre, cela indique nos respect pour l'autre personne. En plus on touche les pieds des grand-parents tous les matins pour avoir leurs bénédictions. Aussi, avant de sortir de la maison on récite une petite prière au Dieu afin d'accomplir bien nos travail. Ensuite, pendant le déjeuner on doit manger tous ce que on a pris sur notre assiette, dans l'intention de ne pas gaspiller la nourriture. Finalement, on doit suivre tous ce que nos parent nous disent sans disputer car ils toujours pensent bien de nous.

Réponse de Jessica MERCER le 4 avril 2013 à 14:02

Bonjour Niki et merci de nous donner ton opinion sur les règles de savoir-vivre en Inde. C'est très intéressant de pouvoir discuter avec vous sur ce sujet !

Sais-tu pourquoi les pieds sont impurs dans certains cas **alors qu'** il faut toucher les pieds des aînés pour la bénédiction ? Il y a sûrement une raison non ?

En France, en famille tout le monde se tutoie, les petits-enfants tutoient les grands-parents par exemple. Ça ne veut pas dire qu'on ne respecte pas nos aînés mais nous le manifestons beaucoup moins qu'en Inde. **Comme** en Inde nous devons suivre les conseils de nos parents, **mais** nous nous opposons beaucoup en réalité. Il n'est pas rare en France que les enfants se disputent avec leurs parents parce qu'ils ne veulent pas faire ce qu'on leur demande... Sur ce point je crois que nos cultures sont très différentes. Vous respectez beaucoup plus les conseils et avertissements de vos aînés que nous Français !

TEXTE
corrigé en classe

D'abord, c'est Namaste qu'on dit à quelqu'**un** quand on se rencontre, cela indique ~~nos~~ **notre** respect pour l'autre personne. En plus on touche les pieds des grand-parents tous les matins pour avoir leurs bénédictions. Aussi, avant de sortir de la maison on récite une petite prière aux Dieux afin de **bien** accomplir ~~bien nos~~ **notre** travail.

Ensuite, pendant le déjeuner on doit manger tous ce qu'on a pris sur/**dans** notre assiette, dans l'intention de/**pour** ne pas gaspiller la nourriture. Finalement, on doit suivre tous ce que nos parent nous disent sans ~~disputer~~ **discuter** car ils ~~toujours~~ pensent **toujours à notre bien** ~~bien de nous~~.

Réponse de Niki GALA le 5 avril 2013 à 10:40

Ah oui il y a une raison, ma grand-mère m'a dit quand j'étais petite. On touche les pieds car comme ça "punya" (ça va dire les bénédictions que dieu nous donne quand on fait une bonne action) transfère d'eux à nous. Et tous ça vient de cycle de Karma. Alors pour que nous allions au paradis après on est mort et notre prochaine vie aie plus de bonnes heures, on fait cette action. :)

Réponse de jessica MERCER le 5 avril 2013 à 13:45

Merci Niki c'est passionnant !

TEXTE
corrigé en classe

Ah oui il y a une raison, ma grand-mère **me la** dite quand j'étais petite. On touche les pieds car comme ça **les** "punya" (ça va dire les bénédictions que dieu nous donne quand on fait une bonne action) **se** transfèrent d'eux à nous. Et **tout** ça vient **du** cycle de Karma. Alors pour que nous allions au paradis après **la** mort et **pour que** notre prochaine vie aie plus de bonnes heures/**de meilleures moments**, on fait cette action. :)

Bonjour à tous,

Au lieu de dire quelques étiquettes nouvelles, je tiens à souligner quelques corrections ou des modifications qui ont été dans la culture indienne. Tout d'abord, assis sur le sol, les jambes croisées en mangeant trouve rarement dans les villes et les villages de l'Inde. Elle est plus fréquente dans les villages et les lieux traditionnels. En

outre, s'il est possible de manger des plats végétariens avec une cuillère, mais il devient presque impossible de manger roti ou des plats non-végétariens (poisson ou poulet) sans main. La plupart des Indiens ne portent pas de chaussures à l'intérieur maison. Mais dans les endroits les plus froids, il est très fréquent de les porter. Si nos pieds effleurent pieds une personne âgée, nous sommes appelés à présenter des excuses en touchant les pieds avec les notre mains immédiatement. Mais parmi la jeunesse, juste un "je suis désolé" est suffisant. Quant à arriver en retard est concernée, l'Inde étant surpeuplée et ayant spatiaux croqué les routes, il devient vraiment difficile d'arriver à temps, peu importe le moyen de transport est utilisé. Bien que nous apprennent les principes de ponctualité à l'école, nous sommes rarement en mesure de s'y tenir. Cependant, ce n'est pas que faire les choses à l'heure n'est pas apprécié. En outre, je ne pense pas que les Indiens résidant à l'étranger serait en retard.

Réponse de jessica MERCER le 4 avril 2013 à 14:29

Merci beaucoup Sayantam **mais** tu ne dois plus utiliser le traducteur maintenant et essayer d'écrire tes propres textes en français.

Merci de proposer des explications pour les règles de savoir-vivre en Inde à table. Et dans les espaces publics? Nous avons vu qu'il faut dire "namaste" en famille mais faut-il dire "namaste" à tout le monde ? Il faut dire bonjour dans les magasins ? aux chauffeurs de taxi ou rickshaw ? Et si oui comment ?

Vous attendez toujours dans la file d'attente ? À la gare, il y a toujours des gens qui passent devant les autres et personne ne dit rien, c'est normal ?

Pour les retards, tu as raison en partie : il y a beaucoup de personnes en Inde et les rues sont toujours embouteillées (il y a beaucoup de circulation). Mais je crois aussi que vous n'arrivez pas à l'heure même quand vous pouvez parfois, par exemple à l'IIT il n'y a pas de circulation et tous les événements commencent en retard et je ne parle pas encore une fois du cours français, même si il y a de gros progrès à ce niveau, merci ;-)



Bonjour à tous, Au lieu de dire quelques ~~etiquettes nouvelles~~ **nouvelles règles**, je tiens à souligner quelques corrections ou des modifications ~~qui ont été dans par rapport~~ à la culture indienne. Tout d'abord, **manger** assis sur le sol, les jambes croisées ~~en mangeant trouve rarement~~ **est rare** dans les villes et les ~~villages~~ de l'Inde. Elle C'est plus fréquent dans les villages et les lieux traditionnels. En outre, s'il est possible de manger des plats végétariens avec une cuillère, ~~mais~~ il devient presque impossible de manger **un** roti ou des plats non-végétariens (poisson ou poulet) sans **la** main. La plupart des Indiens ne portent pas de chaussures à l'intérieur ~~de la~~ maison. Mais dans les endroits les plus froids, il est très fréquent de les porter. Si nos pieds effleurent ~~pieds~~ une personne âgée, nous ~~sommes appelés~~ à **devons** présenter des excuses en touchant les pieds avec ~~les notre~~ **nos** mains immédiatement. Mais parmi la jeunesse, juste un "je suis désolé" est suffisant. Quant à arriver en retard ~~est concernée~~, l'Inde étant surpeuplée et ayant **des routes très embouteillées** spatiaux ~~croqué les routes~~, il devient vraiment difficile d'arriver à temps, peu importe ~~lequel~~ **quel** moyen de transport est utilisé. Bien qu'~~on~~ nous apprennent les principes de ponctualité à l'école, nous sommes rarement en mesure de s' **nous** y tenir. Cependant, ~~ce n'est pas que faire~~ **ça ne veut pas dire que faire** les

choses à l'heure n'est pas apprécié. En outre, je ne pense pas que les Indiens résidant à l'étranger ~~serait~~**soient** en retard.

Réponse de Sayantam Datta le 7 avril 2013 à 12:46

Bonjour,

On peut saluer n'importe qui, indépendamment de l'âge, la classe sociale, la profession en disant "Namaste" ou "Namaskar". Il est préférable de dire "Salut" ou "Bonjour" à quelqu'un qui comprend l'anglais et est de l'ordre de notre époque. Debout dans la file d'attente est toujours apprécié spécialement quand il ya un. Dans le cas où il n'ya pas de file d'attente à un endroit, on peut juste se joindre à la foule de la hasard à faire leur travail. En IIT, la plupart des événements sont gérés par les étudiants qui sont sous un enfer de beaucoup d'universitaires ainsi que la pression de l'extra-scolaires. Ainsi, la plupart des événements se faire tard. Mais nous toujours essayons de faire avancer les choses.

Réponse de Julie Miclo le 7 avril 2013 à 14:24

Bonjour Sayantam et merci pour tes explications :-)

Comment est-ce que tu salues tes professeurs à l'IIT ? Est-ce qu'il faut les appeler « Sir » ou "Madam" ?

J'ai entendu que ce n'était pas bien vu de toucher quelqu'un, est-ce que ça veut dire que les gens ne se serrent pas la main pour se dire bonjour ? En France, c'est très courant de se serrer la main et si on connaît bien la personne, on peut aussi lui faire la bise.

J'ai aussi lu qu'il ne fallait pas qu'un homme et une femme se regardent dans les yeux quand ils se saluent, est-ce que c'est vrai ?

A bientôt !



Bonjour,

On peut saluer n'importe qui, indépendamment de l'âge, la classe sociale, la profession en disant "Namaste" ou "Namaskar". Il est préférable de dire "Salut" ou "Bonjour" à quelqu'un qui comprend l'anglais et est de l'ordre de notre époque. **Être** Debout dans la file d'attente est toujours apprécié spécialement quand il y **en** a une. Dans le cas où il n'y a pas de file d'attente à un endroit, on peut juste se joindre à la foule ~~de la au~~ hasard à faire leur travail. **En A** l'IIT, la plupart des événements sont gérés par les étudiants qui sont sous un ~~enfer~~ **tas** de beaucoup **de travaux** universitaires ainsi que la pression ~~de l'~~ **des activités** extra-scolaires. Ainsi, la plupart des événements se faire **font** tard. Mais nous ~~toujours~~ essayons **toujours** de faire avancer les choses.

Réponse de Sayantam Datta le 7 avril 2013 à 14:40

Bonjour Julie, À l'IIT, nous saluons enseignants / professeurs par «Monsieur» ou «Madame (MAM)», cependant, il suffit de «professeur» fonctionne aussi. Serrer la main est très commun, c'est à vous de décider si vous souhaitez ou non. Quand un homme et une femme se saluent, ils peuvent certainement regarder dans les yeux, au moins dans les villes. Dans les villages, beaucoup de femmes se couvrent le visage avec "burqah" (voile-musulman) ou simplement "sari". Ainsi, il pourrait être différente.

Cordialement.

Réponse de jessica MERCER le 7 avril 2013 à 21:01

Merci Sayantam pour ces explications très intéressantes.



Bonjour Julie, À l'IIT, nous saluons **les** enseignants / professeurs par «Monsieur» ou «Madame (MAM)», cependant, ~~il suffit de «professeur» fonctionne aussi nous~~ **pouvons aussi juste dire "professeur"**. Serrer la main est très commun, c'est à vous de décider si vous souhaitez **le faire** ou non. Quand un homme et une femme se saluent, ils peuvent certainement **se** regarder dans les yeux, au moins dans les villes. Dans les villages, beaucoup de femmes se couvrent le visage avec **la** "burqah" (voile-musulman) ou simplement **le** "sari". Ainsi, ~~il pourrait être~~ **différente ça dépend des régions.**

Cordialement.

Réponse de Akshay Agarwal le 4 avril 2013 à 12:41

Bonjour à tous,

Je voudrais connaître les règles de la galanterie en France. J'ai lu que une homme complimente sans affectation une femme sur sa manière de s'habiller, sur son élégance. Est-ce applicable aux femmes de tous les âges, ou vers mon âge seulement?

En Inde, les gens sont peu conservateur, spécialement les gens âgées. En les famille traditionnelle, le femme n'appelle pas sa mari par son prenom. Mais cet usage est moins courant parmi les jeunes gens. A la gare, les hommes chargent des baggages lourds et aident les femmes avec ses valises (comme en France). En fait, beaucoup de règles de la galanterie sont comme en France, spécialement parmi les jeunes gens.

Merci en avance pour votre response :)

Réponse de Julie Miclo le 4 avril 2013 à 14:37

Bonjour Akshay !

Dans les familles traditionnelles, si les femmes indiennes n'appellent pas leurs maris par leur prénom, comment est-ce qu'elles s'adressent à eux ? Et comment les maris s'adressent à leurs femmes ? Est-ce que vous utilisez des petits noms comme « chéri » ? En France, c'est très courant d'appeler son ou sa partenaire « chéri(e) » !

J'ai lu qu'en Inde, c'est impoli de porter les bagages d'une femme alors ce n'est pas vrai ? Est-ce qu'avant, dans le passé, c'était mal vu ? Ou ça dépend des régions ?

En France, au restaurant ou dans un bar, le serveur prend d'abord la commande de la femme ou alors, l'homme commande pour les deux. J'ai une question par rapport aux règles indiennes : il y a quelques années, j'ai été à Mumbai avec mon petit copain. Nous sommes allés dans un bar pour boire un verre et quand le serveur est venu pour prendre la commande, il a seulement pris la commande de mon ami, mais pas la mienne... J'étais très frustrée alors j'ai rappelé le serveur. J'ai eu à boire, mais il n'avait pas l'air très content de me servir et je n'ai jamais compris pourquoi. Est-ce que tu peux m'expliquer ? J'ai réalisé ensuite qu'il n'y avait que des hommes à l'intérieur, donc est-ce que c'est parce que je suis une femme ?

En France, les hommes peuvent complimenter les femmes de tous les âges, ce n'est pas un problème, mais c'est vrai qu'un jeune homme complimente peut-être plus

facilement une femme de son âge. Cela dépend des situations : si on connaît la personne, c'est plus naturel.

Aujourd'hui, avec les mouvements féministes et l'égalité homme/femme, les règles de la galanterie évoluent. Quand on va au restaurant les garçons paient encore souvent l'addition, mais de plus en plus, les filles les invitent aussi ou partagent l'addition.



Bonjour à tous,

Je voudrais connaître les règles de la galanterie en France. J'ai lu ~~que~~ ~~une~~ **qu'un** homme complimente sans affectation ~~me~~ **une** femme sur sa manière de s'habiller, sur son élégance. Est-ce applicable aux femmes de tous les âges, ou vers mon âge seulement?

En Inde, les gens sont peu conservateurs (**tu veux qu'ils ne sont pas conservateurs?**), spécialement les gens âgées. ~~En~~ **Dans** les familles **traditionnelles**, ~~le~~ **la** femme **n'appelle** pas ~~sa~~ **son** mari par son prénom. Mais cet usage est moins courant parmi les jeunes gens. A la gare, les hommes chargent des bagages lourds et aident les femmes avec ~~ses~~ **leurs** valises (comme en France). En fait, beaucoup de règles de la galanterie sont ~~comme~~ **les mêmes** qu'en France, spécialement parmi les jeunes gens.

Merci en avance pour votre réponse :)

Réponse de Claire Billiet le 4 avril 2013 à 23:07

Bonsoir à tous, je viens de parler avec Jessica qui me dit que vous avez beaucoup ri avec les conseils aux voyageurs français qui vont en Inde, surtout à propos de la galanterie... :) alors, nos guides de savoir-vivre et conseils aux voyageurs sont un peu dépassés?? Des anecdotes ! Des anecdotes !

Moi j'habite dans un pays assez conservateur dans ce domaine (la Serbie). Pour les hommes c'est très important d'être galants, **alors qu'en** France ça se fait **moins qu'avant**. Mais **tout dépend des** générations, de l'éducation de chacun aussi. **Par contre** quand je rentre de temps en temps voir la famille et les amis ça me fait toujours un gros choc au début !

J'ai hâte de lire vos guides et vos commentaires ! **N'hésitez pas à** donner des exemples c'est plus facile pour se représenter (je crois que je suis la seule tutrice qui n'est jamais venue chez vous)

A bientôt, Claire

Réponse de Akshay Agarwal le 5 avril 2013 à 12:35

Merci pour votre réponse, Madame Miclo.

Dans les familles traditionnelles, les femmes appellent leurs maris Ji>> ou Aap>> (comme Vous>>). Elles ne sont pas tutoyer les maris. Mais c'est vieux.

En Inde, c'est ne pas commun de porter les baggages d'inconnus. En fait, parfois si vous offrez porter les baggages des personnes qui ne vous connaissent pas, ils peuvent penser que vous êtes un voleur! Mais parmi les familles avec amis, les hommes peuvent offrir porter des baggages des femmes.

Je suis désolé d'entendre votre expérience. C'est vrai que parfois les serveurs prennent les commandes d'hommes seulement, parce qu'ils pensent que les hommes sont "en charge". Mais c'est ne pas commun.

Je voudrais connaître qu'en France, si le garçon vient au restaurant avec son amie femme, est-il payer? Ou il payent quand il vient avec son petit amie seulement?

Réponse de Julie Miclo le 5 avril 2013 à 14:05

Tu peux m'appeler Julie ;-)

Donc aujourd'hui en Inde, mari et femme se tutoient ? Comment ça se passe dans les jeunes couples ?

En France non plus on ne porte pas les bagages d'une inconnue, mais si un homme voit une femme avec une valise lourde, s'il voit qu'elle a du mal à la porter, il va aller l'aider (en règle générale :-). Et comme la valise est lourde, c'est difficile de la voler!

Alors, si un garçon va au restaurant avec une amie, il ne doit pas nécessairement payer mais ça dépend si c'est pour une occasion spéciale (anniversaire, célébration d'un événement comme un diplôme), s'il veut lui faire une surprise, ou s'il est intéressé par la fille, le garçon va payer. Ça fait partie des techniques de drague ;-)

D'ailleurs, comment est-ce que vous draguez en Inde? Qu'est-ce qui attire les filles ? Est-ce que les filles font le premier pas de temps en temps ou c'est aux garçons d'aller vers elles?

En France, les garçons offrent parfois des fleurs, font des compliments ou invitent les filles au cinéma, au restaurant ou dans un bar... Avant, ils les invitaient aussi à danser au bal mais aujourd'hui, il n'y a plus beaucoup de personnes qui savent danser :-)



Merci pour votre réponse, Madame Miclo.

Dans les familles **traditionnelles**, les femmes appellent leurs maris Ji>> ou Aap>> (comme Vous>>). Elles ne sont pas ~~tutoyer~~ **tutoyées par les leurs** maris. Mais c'est vieux **jeu**. (**l'expression "être vieux jeu" signifie être dépassé, que quelque chose n'est plus d'actualité**)

En Inde, ~~e'est ne ce n'est~~ pas commun de porter les bagages d'inconnus. En fait, parfois si vous offrez ~~de~~ porter les bagages des personnes qui ne vous **connaissent** pas, ils peuvent penser que vous êtes un voleur! Mais parmi ~~les la~~ familles **ou** avec **les** amis, les hommes peuvent ~~offre~~ **offrir de porter des les** bagages des femmes.

Je suis désolé d'entendre votre expérience. C'est vrai que parfois les serveurs prennent les commandes d'hommes **seulement**, parce qu'ils pensent ~~qui~~ **que** les hommes sont "en charge". Mais ~~e'est ne ce n'est~~ pas commun.

Je voudrais ~~connaître~~ **savoir** qu'en France, si le garçon vient au restaurant avec ~~son~~ **une** amie ~~femme~~ (**tu n'as pas besoin de mettre "femme" car tu as mis un "e" à "amie", mais à l'oral, tu peux garder le mot "femme" pour préciser**), est-ce **qu'il** payer? Ou il payent quand il vient avec ~~son~~ **sa** petite amie **seulement**?

Réponse de Akshay Agarwal le 8 avril 2013 à 16:01

Bonjour Julie!

Oui, aujourd'hui en Inde, mari et femme se tutoient. Je pense que c'est plus facile, non? :)

En Inde c'est les garçons qui font la premier pas souvent. Rarement, c'est la fille. Est-ce la même chose en France?

Les garçons offrent les fleurs et les chocolats aux filles en Inde aussi. En fait, parfois les filles sont offensés s'ils ne font pas! ;-)

Je voudrais connaître les règles des relations homme-femme en France, pour les femmes. Les hommes complimentent les femmes, et assistent eux avec les baggages et commandent pour le deux au restaurant. Quelles sont les règles pour les femmes? :)

Merci et salutations

Akshay

P.S. J'oublie présenter moi. Je m'appelle Akshay Agarwal et je suis étudiant à l'IIT Bombay en génie Electrique. Je suis en mon 4eme année. J'aime beaucoup lire les livre nouveaux et vieux,sur Physique surtout. :)

Réponse de jessica MERCER le 8 avril 2013 à 20:19

Bonsoir Akshay, je te réponds car Julie est en vacances la petite chanceuse ;-)

Merci pour tes explications. En France les femmes ont moins de règles à suivre que les hommes, c'est le principe de la galanterie ;-)

Je pense que la première règle pour les femmes et la plus importante est : Ne profitez pas de la gentillesse des garçons, soyez honnête et gentille quand quelqu'un est gentil avec vous !

Sinon il est vrai que les règles de galanterie concernent principalement les hommes, les femmes ont une belle vie en France ;-)

Il n'est pas rare **par contre** que la femme fasse le premier pas dans une relation amoureuse, les femmes sont de plus en plus libérées et expriment leurs sentiments sans avoir honte.

Je ne pense pas que les femmes françaises attendent un cadeau (fleurs ou chocolats) pour un rendez-vous, mais c'est toujours une bonne surprise !

Tu dis que les hommes en France commandent pour deux au resto, je te corrige : chacun commande son plat mais souvent c'est l'homme qui commande le vin après avoir demandé son avis à la femme.



Bonjour Julie!

Oui, aujourd'hui en Inde, mari et femme se tutoient. Je pense que c'est plus facile, non? :)

En Inde ~~e'est~~ **ce sont** les garçons qui font le premier pas souvent. Rarement, c'est la fille. Est-ce la même chose en France?

Les garçons offrent les fleurs et les chocolats aux filles en Inde aussi. En fait, parfois les filles sont offensées s'ils ne **le** font pas! ;-)

Je voudrais connaître les règles des relations homme-femme en France, pour les femmes. Les hommes complimentent les femmes, et ~~assistent eux~~ **les aident** avec les bagages et commandent pour le deux au restaurant. Quelles sont les règles pour les femmes? :)

Merci et salutations

Akshay

P.S. J'oublie **de me** présenter. Je m'appelle Akshay Agarwal et je suis étudiant à l'IIT Bombay en génie Electrique. Je suis en 4ème année. J'aime beaucoup lire les livres nouveaux et vieux, sur **la** Physique surtout. :)

Réponse de Manish Punjabi le 5 avril 2013 à 11:47

Bonjour à tous,

Selon moi, les règles de savoir-vivre et les bonnes manières en Inde pour le thème "La Galanterie et les relations hommes femmes" sont les suivants:

1. Ne soyez jamais impoli envers une femme en parlant trop fort ou en utilisant un langage abusif, même pour l'amour de l'humour c'est considéré une insulte pour le scénario indien.
2. Les bus sont une source majeure de transport public qui sont généralement bondés. Ainsi, un homme bloque le chemin de la foule et permet à la femme d'entrer dans le bus, puis suit derrière elle.
3. Au restaurant, le homme ouvre la porte à la femme et tire sa chaise comme en France. A la fin du repas, il propose de payer la facture et il se divise si elle insiste.
4. Un homme retombe surtout la femme à sa place, même s'il n'a pas de voiture en utilisant le transport en commun.
5. Un homme ne peut pas embrasser une femme en public.
6. Fumez et buvez avec une femme si elle est à l'aise avec ça. Devez maintenir une limite de quantité, bien sûr!
7. Pas de compliments physiques directement, comme on ne dit pas " Elle est sexy" mais on peut dire "Elle est belle".
8. On exprime pas : déclarez plutôt votre flamme à l'aide d'un poème, d'une chanson ou des roses rouges. La plupart des femmes indiennes adorent le chocolat et les fleurs!

Merci et salutations,

Manish

PS: Une petite introduction sur moi: je suis Manish Punjabi. Je travaille au TCS en tant qu'ingénieur logiciel et j'étudie mes maîtres en génie industriel et en recherche opérationnelle à IITB. J'aime beaucoup manger, écouter de la musique et d'essayer des activités aventureuses. Je n'aime pas travailler le week-end.

Réponse de Julie Miclo le 5 avril 2013 à 14:35

Bonjour Manish! Enchanté :-)

Les règles que tu cites sont très intéressantes!

Beaucoup sont similaires à la France, mais pas celle pour les bus par exemple. Est-ce que les hommes bloquent le passage seulement pour leurs femmes ou pour toutes les femmes?

En France, nous n'avons les transports bondés comme en Inde mais parfois, aux heures de pointe, les métros ou les trams sont pleins. Les hommes ne sont pas particulièrement galants et ne laissent pas toujours passer les femmes, mais il y a des exceptions :-). On fera plus attention à laisser passer les personnes âgées par exemple. Alors, l'homme tire aussi la chaise de la femme en Inde? Est-ce que ça se fait réellement? Les Français ne le font plus :-(ou alors parfois, le serveur, dans les restaurants chics le fait, mais c'est tout! Il est aussi commun qu'au début d'une relation amoureuse, les hommes font très attention à la femme, mais avec le temps, ils perdent les bonnes habitudes ;-)

Tu dis qu'il ne faut pas embrasser une femme en public... pourquoi pas? Et se tenir la main, est-ce que c'est autorisé ?

Les roses rouges... ce sont aussi les fleurs symboles de l'amour en Inde? J'ai lu quelque part qu'en Inde, on pouvait offrir des chrysanthèmes à une fille, par contre en France, ce n'est pas conseillé, ce sont les fleurs utilisées pour décorer les cimetières... Le texte disait aussi qu'il ne faut pas offrir des lys, pourquoi pas? Est-ce que ça a une signification particulière ?



Bonjour à tous,

Selon moi, les règles de savoir-vivre et les bonnes manières en Inde pour le thème "La Galanterie et les relations hommes femmes" sont les **suivantes**:

1. Ne ~~sayez~~ **soyez** jamais impoli envers une femme en parlant trop fort ou en utilisant un langage abusif, même pour l'amour de l'humour c'est considéré **comme** une insulte pour le scénario indien. **(qu'est-ce que le scénario indien?)**
2. Les bus sont ~~une source majeure~~ **le moyen** de transport public **principal** qui sont généralement bondés. Ainsi, un homme bloque le chemin de la foule et permet à la femme d'entrer dans le bus, puis suit derrière elle.
3. Au restaurant, ~~le~~ **l'homme** ouvre la porte à la femme et tire sa chaise comme en France. A la fin du repas, il propose de payer la facture et il ~~se la~~ **divise** si elle insiste.
4. Un homme ~~retombe surtout~~ **ramène ou raccompagne toujours** la femme ~~à sa place~~ **chez elle**, même s'il n'a pas de voiture en utilisant le transport en commun.
5. Un homme ne peut pas embrasser une femme en public.
6. Fumez et buvez avec une femme si elle est à l'aise avec ça. **Vous** Devez maintenir **ou Maintenez** une limite de quantité, bien sûr!
7. Pas de compliments physiques directement, ~~comme~~ **par exemple** on ne dit pas "Elle est sexy" mais on peut dire "Elle est belle".
8. On exprime pas : déclarez plutôt votre flamme à l'aide d'un poème, d'une **chanson** ou des roses rouges. La plupart des femmes indiennes adorent le chocolat et les fleurs!

Merci et salutations,
Manish

PS: Une petite introduction sur moi: je suis Manish Punjabi. Je travaille au TCS en tant qu'ingénieur logiciel et (j'étudie mes maîtres) **je fais un master (c'est ça?)** en génie industriel et en recherche opérationnelle à IITB. J'aime beaucoup manger, écouter de la musique et ~~d'essayer des~~ **nouvelles** activités ~~adventerous~~. Je n'aime pas travailler le week-end **(moi non plus :-)**.

Réponse de Manish Punjabi le 5 avril 2013 à 23:48

Sasriyakal (Namaste = utilisé par les Punjabis) Madame Miclo,

Merci pour votre réponse. En général les hommes bloquer le passage seulement pour leurs femmes et pas pour les autres femmes. C'est par simple mesure de précaution comme elles peuvent penser que le gars essaie de courtiser elles.

Oui en Inde, l'homme tire la chaise de la femme, mais comme vous l'avez mentionné, il est commun au début d'une relation et pas toujours. Dans les restaurants chics en Inde aussi, le serveur tire la chaise pour les femmes. Tout en discutant de la nourriture et des relations que je voudrais faire remarquer que - Traditionnellement, et encore dans certaines parties de l'Inde les femmes mariées mangent qu'après leur mari dans la même assiette en ajoutant des plats à celle laissée par son mari. Cependant, dans la plupart des couples Inde modernes manger dans une seul assiette. Est-ce que cela se produise en France?

Indiens sont beaucoup plus réservés quand il s'agit de montrer leur affection en public. Je me souviens d'une fois un de mes amis était sur le point d'être emmené au poste de police pour avoir embrassé son amie sur une plage tout en disant au revoir à

elle après un sérieux avertissement à ne pas répéter les mêmes jamais. Maintenant, cela peut varier d'un endroit à l'autre à travers l'Inde. Selon ces personnes seul désespérés personnes font s'embrasser en public ou ils sont considéré comme manquant de morales valeurs. Certaines personnes croient que vous pouvez embrasser une fille seulement après le mariage. En Inde, même si les gens sont à l'aise de baiser en public, d'autres personnes ne peuvent pas penser la même chose et il est toujours par précaution:-(Donc se tenir la main est assez fréquent ici!

Les roses rouges sont les fleurs symboles d'amour en Inde, mais la femme aussi aime les lys. Je ne sais pas pourquoi le texte mentionne pas offrir lys. J'ai demandé à tous mes amies sur facebook et whatsapp ce qu'elles préfèrent - roses rouges ou lys ? Sur les 40 amies, 12 ont voté pour les roses, 8 pour ont voté pour les lys, 3 ont voté pour les lys et les roses et d'autres amies n'a pas répondu. Oui, on pouvait offrir des chrysanthèmes à une fille, car en Inde, nous punjabis et hindus brûler le corps après la mort.

Merci et Salutations,
Manish Punjabi

Réponse de Julie Miclo le 6 avril 2013 à 17:54

Bonjour Manish et merci pour toutes ces explications :-)

En France, les femmes ne mangent pas dans la même assiette que leurs maris. Les couples mangent en même temps et souvent, c'est encore la femme qui sert le mari, mais aujourd'hui, ça évolue ! il y a quelques années, la place de la femme, dans la société traditionnelle, était à la maison pour s'occuper des enfants, faire le ménage, faire à manger... Aujourd'hui, les femmes travaillent de plus en plus et les tâches ménagères sont mieux réparties entre hommes et femmes. Par exemple, mon petit ami prépare plus souvent à manger que moi (mais j'ai aussi beaucoup de chance ;-) ! Les mouvements féministes ont fait changer les choses et c'est peut-être aussi pour ça que la galanterie se perd en France. Les hommes considèrent que si les femmes veulent être à égalité avec les hommes, ils n'ont plus autant besoin d'être galants ! Qu'est-ce que tu en penses ?

L'anecdote de ton ami qui a embrassé une fille est très intéressante, est-ce que ça s'est passé à Mumbai ou c'était dans une autre partie de l'Inde ?

Donc on peut offrir des lys en Inde :-) Est-ce qu'il y a d'autres fleurs ou d'autres objets qu'il ne faut surtout pas offrir à une fille pour un rendez-vous galant ? Dans un couple marié, ce qu'il faut aussi éviter en France, c'est les appareils électroménagers (comme un aspirateur ou un fer à repasser), à moins que la femme ait demandé à recevoir cela :-)

Où est-ce que tu emmènerais une fille pour un rendez-vous galant à Mumbai ?

Tu peux m'appeler Julie ;-)



Sasriyakal (Namaste = utilisé par les Punjabis) Madame Miclo,

Merci pour votre réponse. En général les hommes ~~bloquer~~ **bloquent** le passage seulement pour leurs femmes et pas pour les autres femmes. C'est par simple mesure de précaution comme elles peuvent penser que le gars essaie de **les** courtiser **elles**.

Oui en Inde, l'homme tire la chaise de la femme, mais comme vous l'avez mentionné, ~~#~~ c'est commun au début d'une relation et pas toujours **après**. Dans les

restaurants chics en Inde aussi, le serveur tire la chaise pour les femmes. ~~Tout~~ en discutant de la nourriture et des relations ~~que~~ je voudrais faire remarquer que - Traditionnellement, et encore dans certaines parties de l'Inde les femmes mariées **ne** mangent qu'après leur mari dans la même assiette en y ajoutant des plats à ~~celle~~ ~~laissée~~ ~~par~~ ~~son~~ ~~mari~~. Cependant, dans la plupart ~~des~~ **les** couples ~~Inde~~ **indiens** modernes ~~manger~~ **mangent** dans une seule assiette. Est-ce que cela se ~~produise~~ **produit** en France?

Les Indiens sont beaucoup plus réservés quand il s'agit de montrer leur affection en public. Je me souviens d'une fois un de mes amis était sur le point d'être emmené au poste de police pour avoir embrassé son amie sur une plage ~~tout~~ en **lui** disant au revoir à ~~elle~~ après **ils ont reçu** un sérieux avertissement à ~~de~~ **ne pas répéter les mêmes** jamais **recommencer**. Maintenant, cela peut varier d'un endroit à l'autre à travers l'Inde. Selon ces personnes seul ~~désespérés~~ **les personnes désespérées font s'embrasser s'embrassent** en public ou ils sont considérés comme manquant de ~~morales~~ valeurs **morales (donc soit les personnes sont désespérées, soit elles n'ont pas de valeurs morales, c'est bien ça?)**. Certaines personnes croient que vous pouvez embrasser une fille seulement après le mariage. En Inde, même si les gens sont à l'aise de ~~baiser~~ **s'embrasser (ou faire la bise?)** en public, d'autres personnes ~~ne~~ **peuvent ne pas** penser la même chose et il ~~est~~ **faut** toujours ~~par~~ **prendre des** précaution:-(Donc se tenir la main est assez fréquent ici!

Les roses rouges sont les fleurs symboles d'amour en Inde, mais la femme ~~aussi~~ aime **aussi** les lys. Je ne sais pas pourquoi le texte mentionne ~~de~~ **ne pas offrir des** lys. J'ai demandé à **toutes** mes amies sur facebook et whatsapp ce qu'elles préfèrent - roses rouges ou lys? Sur les 40 amies, 12 ont voté pour les roses, 8 pour ont voté pour les lys, 3 ont voté pour les lys et les roses et d'autres amies n'~~a~~ **ont pas** répondu. Oui, on ~~pouvait~~ **peut** offrir des chrysanthèmes à une fille, car en Inde, nous (punjabis et hindus) ~~brûler~~ **brûlons** le corps après la mort.

Merci et Salutations,
Manish Punjabi

Réponse de Manish Punjabi le 6 avril 2013 à 21:28

Bonjour et Sasriyakaal madame Julie,

Aujourd'hui, les femmes en Inde travaillent également beaucoup, mais encore les tâches ménagères ne sont pas réparties uniformément. Cuisiner est toujours associée aux femmes si les hommes eux-mêmes sont intéressés cuire les aliments pour leurs femmes. (Je cuisine aussi parfois pour mes amis et ma famille comme j'aime cuisiner ;-)

Je crois les hommes et femmes sont 2 ailes d'un oiseau. Dieu créa l'égalité et de personnes défini l'inégalité. Les temps changent et il est bon que les personnes sont plus ouverts à l'idée de equality des hommes et des femmes. Cela dit toujours que je crois que les hommes doivent être galants parce que je pense qu'il ajoute «magie» de la relation des femmes aux hommes. Quelle est votre opinion à ce sujet?

L'incident de la bise eu lieu à la plage aksa de Mumbai. De tels incidents sont rares car les gens à Mumbai s'embrassent parfois en public, mais comme je le disais plus tôt, ils sont considérés par la société comme manquant de valeurs morales.

En Inde, le système de la dot existe toujours volontairement ou non. Lorsque les femmes sont mariés le marié mariée obtient télévision, voiture, climatiseur, aspirateur et bien d'autres choses [parfois même de l'argent] de la famille de la

mariée. Ainsi, vous pouvez donner quelque chose à un couple marié en Inde. Par conséquent, tout objet peut être donné à une femme en Inde. Système de la dot, il est suivi en France?

Merci et salutations,
Manish

Sasriyakaal Manish :-)

(Est-ce qu'on dit aussi Sasriyakaal le soir ? Ou est-ce qu'il y a un équivalent de « bonsoir » ?)

J'aime beaucoup ta comparaison de l'égalité hommes/femmes à des ailes d'oiseaux, c'est très beau et ça représente bien cette idée ! Je pense aussi que même si les hommes et les femmes sont égaux, la galanterie ne doit pas se perdre, c'est toujours très important pour séduire ! D'ailleurs qu'est-ce que tu penses qu'il faut faire pour séduire quelqu'un en Inde ? Est-ce que tu as des conseils à donner aux futurs étudiants français ?

Pour la dot, elle n'existe plus en France depuis le début du XXème siècle, mais aujourd'hui, il y a un équivalent qu'on appelle : la liste de mariage. Cette liste s'adresse aux invités du mariage et pas seulement aux familles des mariés. Sur la liste, les mariés demandent de la vaisselle, des meubles, des appareils électroménagers,... mais souvent, comme les jeunes couples habitent ensemble avant de se marier, ils ont déjà beaucoup de choses ! Du coup, les invités participent plutôt financièrement au voyage de nocces, est-ce que quand vous vous mariez, vous faites aussi un voyage de nocces (on peut aussi dire « une lune de miel ») ?



Bonjour et Sasriyakaal madame Julie,

Aujourd'hui, les femmes en Inde travaillent également beaucoup, mais **encore** les tâches ménagères ne sont pas **encore** réparties uniformément. Cuisiner est toujours associée aux femmes **même** si les hommes eux-mêmes sont intéressés **et cuire cuisent** les aliments pour leurs femmes. (Je cuisine aussi parfois pour mes amis et ma famille comme j'aime cuisiner ;-)

Je crois **que** les hommes et **les** femmes sont 2 ailes d'un oiseau. Dieu créa l'égalité et des personnes **ont** défini l'inégalité. Les temps changent et il est **bon bien** que les personnes **soient (verbe au subjonctif que tu étudieras plus tard :-)** plus ouverts à l'idée de **equality l'égalité** des hommes et des femmes. Cela dit **toujours** **que** je crois **toujours** que les hommes doivent être galants parce que je pense **qu'il que çaajoute de la « magie » de à la relation des femmes aux avec les** hommes. Quelle est votre opinion à ce sujet?

L'incident de la bise eu lieu à la plage aksa de Mumbai. De tels incidents sont rares car les gens à Mumbai s'embrassent parfois en public, mais comme je le disais plus tôt, ils sont considérés par la société comme manquant de valeurs morales.

En Inde, le système de la dot existe toujours volontairement ou non. Lorsque les femmes sont mariées le marié **mariée** obtient télévision, voiture, climatiseur, aspirateur et bien d'autres choses [parfois même de l'argent] de la famille de la mariée. Ainsi, vous pouvez donner quelque chose à un couple marié en Inde. Par

conséquent, tout objet peut être donné à une femme en Inde. **C'est le** Système de la dot, il est suivi en France?

Merci et salutations,
Manish

Réponse de Manish Punjabi le 7 avril 2013 à 1:01

Sasriyakaal madame Julie,

(C'est l'équivalent de Namaste en hindi. Peut être utilisé à tout moment de la journée!)

Pour séduire quelqu'un en Inde on doit devenir de bons amis au départ. Le homme doit avoir humour, essayer de comprendre les femmes (qui comprend partageant bonheur et les peines). Le homme doit faire un effort pour montrer qu'il ya quelqu'un qui se soucie vraiment pour elle, témoigne de l'engagement (le plus important), tient sa main et s'embrasse son front (quand elle commence rendant les sentiments).

Indiens (surtout les hindous et les Punjabis) attachent aussi beaucoup d'importance aux mariages et les cérémonies sont très colorés et s'étendent sur plusieurs jours. Elle implique l'engagement, sangeet (chansons et DJ), puis ensuite mariage. L'homme vient sur un cheval à la salle de mariage et a ensuite s'asseoir autour du feu pendant des heures tobefore les rituels sont terminées. (Cérémonies de mariage sont pas moins de quelque grande fête. On doit sûrement assister à un mariage indien) Avez-vous déjà assisté à une?

Lune de miel est commmon en Inde. Après le mariage la nouvelle désherbé prendre un longues vacances à célébrer leur mariage dans l'intimité.

À Mumbai, il ya beaucoup d'endroits où on peut prendre une femme pour un rendez-vous galant. Je préfère Marine Drive (un 4.3 km boulevard sur le coût de la mer d'Oman). C'est un endroit très romantique où l'on peut s'asseoir et discuter pendant des heures en profitant de la brise de la mer.

Merci et salutations,
Manish

Réponse de Julie Miclo le 7 avril 2013 à 12:39

Sasriyakaal Manish

Merci de m'apprendre autant de choses sur ton pays !

Malheureusement, je n'ai jamais assisté à un mariage indien, mais ça doit être magnifique ! L'homme vient en cheval ! Ça doit être très spectaculaire ! Pourquoi en cheval ?

Je vois que pour séduire quelqu'un, il faut les mêmes qualités en Inde et en France :-)
(humour, respect, attention).

A bientôt!



Sasriyakaal madame Julie,

(C'est l'équivalent de Namaste en hindi. Peut être utilisé à tout moment de la journée!)

Pour séduire quelqu'un en Inde on doit devenir de bons amis au départ. ~~Le~~L'homme doit avoir ~~de~~ l'humour, essayer de comprendre les femmes (~~qui~~

comprend ~~pour partageant~~ **partager** le bonheur et les peines). Le ~~L'~~ homme doit faire un effort pour montrer qu'il ~~ya~~ ~~quelqu'un~~ qui se soucie vraiment ~~pour d'~~ elle, ~~il~~ témoigne ~~de l'~~ **un** engagement (~~le plus très~~ important), tient sa main et s'embrasse son front (quand elle commence ~~rendant~~ **à lui rendre** les sentiments).

Les Indiens (surtout les hindous et les Punjabis) attachent aussi beaucoup d'importance aux mariages et les cérémonies sont très colorées et s'étendent sur plusieurs jours. Elle implique l'engagement, sangeet (chansons et DJ), puis ensuite **le** mariage. L'homme vient sur un cheval à la salle de mariage et ~~aensuite~~ ~~s'assoit~~ **s'assoit** autour du feu pendant des heures ~~to~~ ~~before~~ **avant** ~~que~~ les rituels ~~sont soient~~ **(subjonctif) terminés terminées**. (~~Les~~ Cérémonies de mariage sont ~~pas moins~~ de ~~quelque~~ grandes fêtes. On doit sûrement assister à un mariage indien) Avez-vous déjà assisté à ~~une~~ **un mariage indien** ?

La Lune de miel est ~~commmon~~ **une chose commune** en Inde. Après le mariage la nouvelle ~~désherbé~~ **(qu'est-ce que veut dire "désherbé", tu veux dire "la mariée"?)** prendre ~~un~~ **de** longues vacances ~~à~~ **pour** célébrer leur mariage dans l'intimité.

À Mumbai, il y a beaucoup d'endroits où on peut ~~prendre~~ **amener** une femme pour un rendez- vous galant. Je préfère Marine Drive (un **boulevard de** 4.3 km ~~boulevard~~ ~~sur le côté~~ **la côte** de la mer d'Oman). C'est un endroit très romantique où l'on peut s'asseoir et discuter pendant des heures en profitant de la brise de la mer.

Merci et salutations,
Manish

Saasriyakal madame Julie,

Il ya beaucoup de théories quant à l'origine de le marié l'homme vient en cheval. Dans l'Inde ancienne Rois voyagent sur les éléphants et les chevaux. Au cours de la journée du mariage, le marié est considéré comme un roi qui vient de prendre sa reine. C'est pourquoi il vient sur un cheval comme roi. (Même dans les contes de fées prince monte sur son cheval et sauve la princesse de la sorcière maléfique;-))

Merci et salutations,
Manish Punjabi

Réponse de jessica MERCER le 7 avril 2013 à 16:49

Merci beaucoup Manish pour ces nombreuses explications, votre conversation avec Julie est très intéressante pour nous tous. Il faut maintenant prendre en compte ces échanges pour rédiger votre article final en groupe.



Saasriyakal madame Julie,

Il y a beaucoup de théories quant à l'origine de **la coutume du qui le marié** ~~l'homme~~ vient ~~en~~ à cheval. Dans l'Inde ancienne **les Rois voyageaient** sur les éléphants et les chevaux. Au cours de la journée du mariage, le marié est considéré comme un roi qui vient ~~de prendre~~ **chercher** sa reine. C'est pourquoi il vient sur un cheval comme **un** roi. (Même dans les contes de fées **le** prince monte sur son cheval et sauve la princesse de la sorcière maléfique))

Merci et salutations,
Manish Punjabi

Réponse de Alex Poovathingal le 5 avril 2013 à 23:21

L'Inde est un pays accueillant pour les étrangers. Les règles que les Indiens doivent suivre ne sont pas strictes pour étrangers. Le code principal de conduite pour indiens est "Atithi Devo Bhav" ce qui dans Sanskrit moyens "Envisager tes visiteur comme Dieu". Donc, un étudiant étranger que venir étudier en Inde, n'ont pas à s'inquiéter au sujet de faire quelque chose de mal. Cependant, il doit être agréable et courtois.

Savoir-vivre et les bonnes manières au travail, a l'universite.
=====

Le nombre d'étudiants étrangers en Inde est très inférieure. Aussi, ils sont présents dans très peu d'universités indiennes. La plupart des anciennes traditions et les coutumes indiennes ne sont pas suivis dans ces universités.

Quelques bonnes manières au travail à l'université sont :-

1. Soyez formelle lorsque vous rencontrez quelqu'un officiellement pour la première fois.
2. Soyez respectueux quand on parle avec les aînés et les personnes âgées. Même si vous voulez les contredire, dire que d'une manière prudente et ne dire pas directement.
3. Vous pouvez porter des vêtements décontractés qui ne sont pas trop court dans la plupart des situations. Mais cette dépend de l'université et de l'endroit.
4. Vous n'avez pas à dire "Namaste" de saluer. Un "hello" et une poignée de main est assez bonne dans une université.

Voici quelques savoir-vivre en Inde qui sont différentes de ce que j'ai vu dans les films sur les universités étrangères. (Je ne suis pas sûr que ce soit le cas en France)

1. Vous ne pouvez pas arriver en retard / sortir tôt pour cours.
2. Manger lors d'une cours n'est généralement pas autorisé. Toutefois, les étudiants peuvent venir avec une tasse de café à boire.
3. L'utilisation des le téléphone portable pendant les cours n'est pas autorisé, mais c'est une pratique courante (Si vous l'utilisez, essayez d'éviter d'être vu par le professeur)
4. Appelez vos professeurs masculins et des aînés "Sir", même si elles ne sont pas chevalier. Aussi, appeler vos professeurs dame "Ma'am" ou "Madame". Ne pas les appeler par leur prénom.
5. N'embrassez pas ou tenir la main en public si vous ne voulez pas pour les gens qui vous regardez fixement.

Des conseils non sollicités - Vous verrez qu'une aide sera toujours apportée, à Inde à ceux qui en font la demande (source: Harry Potter et la chambre des secrets - avec une petite modification). Alors n'hésitez pas.

Post-scriptum: L'Inde est un énorme pays. Les traditions et les cultures sont différentes dans différentes parties du pays. Les règles que j'ai écrit peut être faux pour une autre partie du pays ou pour une autre université.

Réponse de jessica MERCER le 6 avril 2013 à 1:07

Alex, c'est Claire qui va te répondre et corriger ton travail mais je me permets d'intervenir pour te féliciter ! Vous avez déjà presque rédigé votre article tous les 3. Il faut maintenant prendre en compte les remarques et questions de Claire. Encore une fois : Très bon travail bravo !!

(Hitesh et Vivek doivent aussi participer à la conversation mais n'écrivez pas un article aussi long : 2 ou 3 règles maximum suffisent).

Réponse de Vivek Saraswat le 7 avril 2013 à 18:25

Oui Madam,

Voici mon travail

1. Vous ne devez pas discuter avec le professeur. Il est mauvais.
2. Les filles doivent porter correctement en classe. :P
3. Dormir en classe n'est pas autorisé
4. L'utilisation de téléphones mobiles dans la classe n'est pas autorisé.
5. Parlez lentement dans la bibliothèque

Annexe 16 Tableau de progression de la séquence didactique *Le petit guide du savoir-vivre en Inde*

Progression dans le scénario

Etapes/Titre	Durée	Objectifs	Modalités de travail	Supports de travail	Description	Rôle de l'enseignant/ Rôle des tuteurs
Etape 0 / Phase de sensibilisation – découverte (29 mars au 1 avril)	Environ 20min	Présenter le projet aux apprenants et présentation des tutrices.	Groupe classe/individuel	Plateforme <i>Mumbaikar in french</i>	Les apprenants lisent la présentation du projet et la présentation des tutrices, ils se présentent à leur tour et rencontrent les tutrices sur le chat de la plateforme s'ils le souhaitent en mode synchrone.	L'enseignant présente le projet et explique ses étapes en classe au préalable.
Etape 1	3h	Objectifs de cette étape : - Introduire le sujet - Engager les apprenants dans une réflexion sur les règles de politesse françaises. - Rappeler des points de langue déjà vus précédemment. - Découvrir certaines règles de politesse françaises - Commencer à réfléchir aux différences/points communs qu'ils voient avec leur propre culture.				
1.1 Mise en route (29 mars à distance) CO/CE/PE	1h	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Opérationnel</u> → Découvrir le thème du scénario → Préparer les apprenants à participer à la 	Travail maison Individuel	Plateforme Mumbaikar : http://afmumbai.ning.com/ Vidéo l'épicerie : https://www.youtube.com/watch?v=psQez9K1Ad0 + Vidéo France 2 :	A l'aide du document décrivant quelques règles de savoir-vivre en France, les apprenants doivent à leur tour réfléchir puis lister d'autres règles de savoir-vivre de la société indienne.	Le travail s'effectue en autonomie sur la plateforme Mumbaika

		<p>prochaine séance en classe.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Lexical</u> : →Introduction du vocabulaire de la politesse (les verbes) • <u>Grammatical</u> : →Réviser l'impératif →Les formules verbales (<i>il faut, pouvoir, devoir + inf</i>) • <u>Interculturel</u> : →Les règles de politesses et bonnes manières en France. 		<p>http://www.youtube.com/watch?v=RSzfov56yvc</p> <p>Fiche apprenant</p>		<p>r.</p> <p>Les tuteurs corrigent les documents postés par les apprenants et fournissent un feedback sur la production. Ils peuvent également proposer des pistes de réflexion aux élèves en difficulté pour la micro-tâche sur les règles de politesse en Inde.</p>
Étapes/Titre	Durée	Objectifs	Modalités de travail	Supports de travail	Description	Rôle de l'enseignant/ Rôle des tuteurs

<p>1.2. Les codes de conduites en France et liste des codes franco-français</p> <p>(1^{er} avril en présentiel) CO/CE/PO/PE</p>	<p>2h</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Opérationnel</u> <p>→ Proposer une première liste approfondie de codes de politesse français autour d'un thème précis en vue d'un échange avec les tutrices en ligne</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Culturel</u> : <p>→ Découvrir un humoriste francophone et sa vision des français</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Lexical</u> : <p>→ Enrichissement et approfondissement du vocabulaire : les formules verbales</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Grammatical</u> <p>→ Travail en contexte sur l'impératif,</p> <p>→ Les formules du conseil : <i>il faut/devoir</i> et <i>pouvoir</i> + verbe à l'<i>infinitif</i></p>	<p>Groupe classe</p> <p>Et groupe de 2/3 étudiants en salle informatique</p>	<p>Vidéo Gad Elmaleh/Sites : http://www.convenances.com/blog/index.php?zone=1287910800</p> <p>Extraits d'articles tirés d'Internet</p> <p>Fiche apprenant</p>	<p>→ En introduction, visionnage de la vidéo du sketch de Gad Elmaleh et échange sur le thème</p> <p>→ Exercice /rappel sur l'impératif, les constructions verbales du conseil</p> <p>→ CE sur différents sites qui présentent les codes de savoir-vivre franco-français aux étrangers.</p> <p>→ Chaque groupe choisit un thème (A table!/Au travail.../La galanterie/Dans les espaces publics/Pas si simple de dire bonjour...) et fait la CE jointe</p> <p>→ Mise en commun et remplissage de la 1^{ère} partie franco-française du tableau comparatif</p>	<p>L'enseignant en présentiel servira de guide dans la discussion et dans la recherche du vocabulaire lié au champ lexical de la politesse. L'enseignant guide les apprenants lors du travail en groupe sur les codes indiens.</p>
---	-----------	---	--	---	--	--

Étapes/Titre	Durée	Objectifs	Modalités de travail	Supports de travail	Description	Rôle de l'enseignant/ Rôle des tuteurs
Étape 2 / Réemploi (du 1 au 8)	4h	<ul style="list-style-type: none"> - Reconnaître et prendre conscience des différences entre les codes de conduite indiens et français. - Approfondir les traditions - Faire des allers-retours entre les 2 cultures - Prendre du recul face sa propre culture 				
Échanges sur Mumbaïkar (du 1 au 8 avril à distance) PE	En fonction des échanges	Le but de cette activité consiste à → réaliser un échange interculturel. → prendre conscience des différences culturelles entre les règles de politesse indiennes et françaises (tant pour les apprenants que pour les tuteurs)	En individuel selon le thème choisi.	Forum Mumbaïkar forum de discussion générale : <i>l'inde en questions et en réponses.</i> Plateforme ouverte à tous.	→ Les apprenants postent leurs productions (liste) liées à leur thème, sur le forum. → S'ensuit des échanges avec les autres participants et les tuteurs qui entament une discussion sur les différences perçues.	→ Réagir aux interventions, poser des questions, stimuler les échanges. Les tuteurs doivent proposer d'autres règles que celles déjà énumérées dans les divers documents jusqu'à présent. Ils doivent donc fournir un travail de recherche pour enrichir les connaissances des apprenants. → Corriger les productions selon le modèle de la plateforme en utilisant l'image « textes en construction » à télécharger sur la plateforme. → Les tuteurs corrigent et réagissent à toutes les interventions.

Étapes/Titre	Durée	Objectifs	Modalités de travail	Supports de travail	Description	Rôle de l'enseignant/ Rôle des tuteurs
2.2 Les codes de conduite en Inde et comparaisons avec les codes français (le 4 avril en présentiel) PO/PE	1h	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Opérationnel</u> → Faire le point sur les échanges en cours avec les tuteurs sur la plateforme. → Proposer une liste approfondie de codes de politesse indiens autour d'un thème précis à partir des échanges avec les tutrices et un travail de compréhension écrite 	En salle info En groupe classe En groupe	Documents tirés des sites suivants : http://jouerfle.blogspot.co.uk/2011/06/les-salutations-et-formules-de-30.html Extraits d'articles tirés d'Internet et du Guide du Routard de l'Inde du Sud Fiche apprenant	→ Rappel du thème et vocabulaire et permettant un travail sur les connecteurs d'opposition → Répartition des apprenants en groupe selon les thèmes. → Les apprenants effectuent en groupe les compréhensions écrites liées à leur thème. → Mise en commun et discussion pendant la correction des CE → Exercice grammaticaux → Les apprenants commencent	→ L'enseignant anime les discussions et explique les incompréhensions possibles. → Si nécessaire, il donne également des informations pouvant expliquer certaines différences (religieuses, historiques,...). → Si besoin, il les assiste durant les activités en groupe.
	1h	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Lexical</u> : → Vocabulaire de la politesse (les verbes) • <u>Grammatical</u> : → Introduction des connecteurs d'opposition de condition, de temps et de comparaison. • <u>Interculturel</u> : → Faire prendre conscience aux apprenants de leurs propres règles de savoir-vivre et des représentations francophones qui y sont liées. 	En groupe			

					<p>la rédaction du Guide en prenant en charge le thème choisit qu'ils continueront en autonomie.</p> <p>Les supports de CE sont également des modèles de productions finales attendues, les préparant donc à commencer la rédaction du Guide.</p>	
--	--	--	--	--	---	--

Etapes/Titre	Durée	Objectifs	Modalités de travail	Supports de travail	Description	Rôle de l'enseignant/ Rôle des tuteurs
Etape 3 / Fixation-Appropriation (du 8 au 12 avril à distance) PE/PO		<ul style="list-style-type: none"> - Faire travailler les apprenants en autonomie - Faire la synthèse de ce qui a été appris jusque là - Se réapproprier les tournures grammaticales <p style="text-align: center;">- Publication des productions finales sur la plateforme Mumbaïkar</p>				
3.1 Synthèse en classe	1h	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Opérationnel</u> → Les apprenants débutent ensuite la rédaction de leur article en groupe. • <u>Grammatical</u> : → Réutilisation des points linguistiques travaillés dans les séances précédentes. • <u>Interculturel</u> : → Comparaison des règles de politesses et bonnes manières en France et en Inde. <p>Mise en forme des articles avant publication.</p>	En groupe classe/ En groupe	Tableau de comparaison France/Inde selon les thèmes Support guide Fiche apprenant	<p>→ Les apprenants échangent avec l'enseignant</p> <p>→ Ils font le point sur les différences de règles de savoir-vivre français et indiens</p> <p>→ Ils complètent le tableau comparatif afin de continuer la rédaction de leurs articles à partir de supports guide pour la mise en forme</p>	<p>→ L'enseignant anime et participe aux échanges. → Il corrige si nécessaire des mauvaises interprétations dans les échanges ayant eu lieu sur Mumbaïkar.</p> <p>→ Il publie le tableau récapitulatif sous forme de PDF sur la plateforme → crée une discussion à cet usage.</p>
3.2 Publication		Publication finale	En groupe/ En groupe classe	La plateforme Mumbaïkar	<p>→ Mise en commun des articles de chaque groupe.</p> <p>→ Publication sur Mumbaïkar</p> <p>→ Correction des articles en ligne par les tuteurs.</p> <p>→ Mise en commun des articles corrigés pour la publication finale du guide</p>	<p>→ L'enseignant les guide dans la publication dans la mise en commun des productions et la publication du Guide sur Mumbaïkar.</p> <p>→ Il rassemble ensuite les articles corrigés sous forme de guide et le publie sur Mumbaïkar.***</p> <p>→ Les tuteurs corrigent et évaluent les productions finales</p>

					sur le forum public de Mumbaikar.	déposées par les apprenants.
--	--	--	--	--	--------------------------------------	------------------------------

Annexe 17 Corpus des échanges dans *Des questions ? Des réponses, des échanges franco-indiens !*

Publié par jessica MERCER le 25 décembre 2012 à 21:57 dans IIT Bombay 2012

Bienvenue à tous !



**Cet espace est votre espace, utilisez-le pour apprendre à vous connaître !
Les Français peuvent poser toutes les questions qu'ils souhaitent aux étudiants indiens pour préparer leur arrivée puis leur séjour à l'IIT.
Et vous les étudiants indiens, aidez vos amis français à s'installer en Inde ! Vous pouvez aussi vous présenter et poser les questions que vous souhaitez pour apprendre à vous connaître.
Cet espace sera ouvert pendant tout le second semestre, utilisez-le quand vous voulez.
*Je vous souhaite de riches échanges franco-indiens !***

Vues : **404**

Réponse de Aurélie CORNU le 26 décembre 2012 à 17:54

Bonjour !

Je pars bientôt en Inde à l'IITB pour étudier l'aéronautique pendant un semestre. Je suis entrain de faire ma valise et je me pose quelques questions sur la façon de s'habiller. Peut-être quelqu'un pourra m'aider.

Est-ce qu'il vaut mieux privilégier le matériel de combat : grosses chaussures, vêtements longs pour couvrir la totalité du corps contre les moustiques, couteau pour tuer les serpents (oui parce que selon mes sources l'année dernière ils avaient trouvé un python dans le campus) ou plutôt prendre des trucs de la vie de tous les jours des vestes, des tee-shirts, des ballerines, des tongs?

J'arrive cette semaine. Du coup j'aimerais pouvoir survivre quelques jours et trouver de l'eau et de la nourriture. Est ce qu'il y a des boutiques ouvertes sur le campus même si c'est les vacances? Et j'aimerais aussi en profiter pour trouver un téléphone portable et une clé 3G. Est ce qu'il y a des boutiques qui en vendent dans le coin? Merci beaucoup pour vos réponses. A bientôt

Réponse de jessica MERCER le 26 décembre 2012 à 22:09

Bonjour Aurélie et bienvenue !

Je te réponds dans un premier temps car tout le monde est en vacances ici aussi !

Pour tes valises, je pense que tu peux faire un petit mélange de ce que tu proposes dans ta liste : quelques vêtements d'aventurière pour les voyages en dehors de Bombay et rien de trop décollé pour l'Inde, il faut respecter la culture d'accueil. Mais surtout prends des vêtements que tu aimes pour la vie de tous les jours car tu verras que Mumbai est une ville très cosmopolite, moderne. Il y a plein d'endroits où sortir et tu auras envie de te faire belle j'en suis sûre !

C'est vrai qu'ils ont trouvé un python l'année dernière dans un hostel sur le campus, mais pour l'instant, depuis que je suis là : rien à signaler. Et tant mieux !

Tout est ouvert sur le campus bien que beaucoup d'étudiants soient partis dans leur famille, tu trouveras tout ce dont tu as besoin ici et dans le quartier de Powai. Pour acheter un téléphone je ne pense pas qu'il y ait de problème. **Les étudiants de l'IIT : où acheter un téléphone portable à côté du campus ?**

Je pourrai t'aider pour le forfait téléphone et la clé 3G, **si vous voulez nous accompagner répondez nous.** Tu arrives quand exactement ?

à bientôt à l'IIT j'espère que tu te plairas ici mais je n'en doute pas !

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 27 décembre 2012 à 9:10

Bonjour Aurelie,

je suis desole pour ma francais. mais je essayer expliquer. je suis etudiant en genie aerospacial en 2eme annee. je explique que n'est pas dit par ma sympa professeur. Pour la nourriture :

Tu a 14 messes(Ou tous les etudiants mangent ensemble) et tu a 14 cantines un dans un l'hotel et 4-5 cafeterias, c'est dans le universite et tu peux aller dehors aussi. Et de ton portable je recommande toi achetes il enligne de flipkart.com avec paiement à la livraison. c'est la meilleur site pour e-shopping en inde.

Il s'agit d'un site de confiance. J'achète tous mes trucs de lui. toul les chambres ont lan ports pour internet connection. comme vous le savez il ya des gens bons et des mauvais partout. Donc, il faut être prudent. N'hésitez pas contacter moi pour aider. J'espère que vous passerez un séjour agréable ici.

Ton Ami

Ankit

Réponse de jessica MERCER le 27 décembre 2012 à 9:30

Ah oui Ankit tu as raison, je n'ai pas pensé à flipkart.com, c'est vrai c'est un très bon site ! Merci beaucoup pour cette information. Et Aurélie c'est vrai que tu mangeras surtout dans les "messes" (cantine) de ton hostel (résidence universitaire), je n'y vais pas très souvent mais je crois que c'est assez bon.. **Les étudiants de l'IIT: la cuisine est bonne dans les "messes" ? Quelle est la meilleure ?**

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 27 décembre 2012 à 9:37

La nourriture de "messes" est mangeable . Meilleure est si la nourriture de cafeterias et restaurants. au moins Flipkart est meilleur que les commerçants.

Réponse de Sayantam Datta le 1 janvier 2013 à 13:59

Bonjour,

Je suis Sayantam Datta, un étudiant de troisième année en génie aérospatial à l'IIT de Bombay. Tout d'abord, je vous souhaite une très heureuse année 2013. La vie à l'IIT est assez étonnant et audacieux. Non seulement vous serez en mesure de faire

beaucoup d'amis, mais aussi d'explorer et apprécier la beauté de l'endroit. En ce qui concerne vos questions sur les animaux sont concernés, ne vous inquiétez pas trop sur les serpents et les léopards, car jusqu'à présent il n'y a pas eu d'exemple d'une attaque sur des humains! Vous avez juste besoin de porter des chaussures appropriées / tongs / sandales etc, tout le temps (même si ces créatures sont rarement observés). Il suffit de ne pas errer dans les endroits sombres! Assurez-vous que vous disposez d'un répulsif moustique dans votre chambre (idéalement Allout) puisque c'est un must. La nourriture ici dans le mess n'est pas très bonne et vous allez bientôt s'ennuyer d'elle. Cependant, il ya un restaurant nommé «Gulmohar» à l'institut ainsi que beaucoup de cafétérias sur le campus. Il ya aussi beaucoup de restaurants fast-food et les centres de pizza juste à l'extérieur du campus. La nourriture ici par voie humide utilisé pour it.ill être un peu épicée par rapport à la nourriture française, mais vous allez bientôt tomber pour elle. Tous les foyers ont des connexions LAN pour Internet. Une fois que votre logement est alloué, vous pouvez demander une carte SIM. Dans le cas où il n'y a pas de douleur, prendre un au nom de quelque chose (l'autre acceptant d'aider).

J'espère que vous avez un agréable moment dans l'ITI Powai. Être de l'aérospatiale, j'espère que vous voyez dans le département ainsi que dans une certaine classe. Je suis désolé pour toute faute de français que vous pourriez trouver ici puisque c'est google-traduits. Je prends un cours de base en français dans l'institut et j'espère améliorer mon français en parlant avec des gens nouveaux. En fin de compte, quand êtes-vous arrivée à l'ITI?

Cordialement,
Sayantam

Réponse de Aurélie CORNU le 2 janvier 2013 à 9:30

Bonjour,

Merci beaucoup Sayantam. Et bonne année à toi aussi !

Je suis arrivée vendredi dernier. Le campus est vraiment un endroit magnifique. C'est très vert et j'adore m'y promener. Je me plais beaucoup ici !! Et j'ai vu quelques animaux mais ils ne semblaient pas méchants. Donc c'est bon je suis rassurée!

J'espère qu'on se verra bientôt en cours alors !

J'ai d'autres questions qui peuvent intéresser aussi les autres français. Quelle est la station de train la plus proche de l'école? Quelle ligne de train doit on prendre pour aller au centre de ville? Et enfin ou est ce que vous faites vos courses ? Ah et encore une dernière, est ce que vous connaissez des endroits sympas pour acheter des vêtements, des sacs, des bijoux pas trop chers!????

Merci

Réponse de Sayantam Datta le 2 janvier 2013 à 10:22

Bonjour,

La gare la plus proche de l'IIT Powai est Kanjurmarg. Il tombe sur la ligne centrale. Prenez les trains à la CST de voyager sud. Alors que d'aller à Andheri-Bandra, vous devez passer à l'Ouest de chemin de fer à la gare de Dadar. Évitez de voyager aux heures de pointe (9-11 heures du matin) et (4-7 lors de la soirée). Et voyager en première classe serait mieux ainsi. De plus, si vous possédez un smartphone, téléchargez l'application "m-indicator". Je peux voir la jeune fille à l'intérieur de vous devient désespérée pour magasiner en Inde: P. Pour cette question, CST et Complexe Bandra sont les meilleurs endroits pour shopping. You bord de la route devraient aussi essayer Galleria Hiranandani qui est un jet de pierre de l'IIT.

Soit dit en passant, vous êtes un étudiant de premier cycle ou des cycles supérieurs et de quelle année ? Cordialement, Sayantam.

Réponse de Aurélie CORNU le 9 janvier 2013 à 14:25

Merci! Je suis étudiante en 3ème année en France. Mais c'est différent ici. En plus, je choisis des cours de différents niveaux. Donc je ne peux pas répondre précisément à ta question désolé. Et toi en quelle année es-tu?

Réponse de Aurélie CORNU le 10 janvier 2013 à 19:49

D'ailleurs si tu m'as déjà vu à un de tes cours, n'hésite pas à venir me parler!**Réponse de Sayantam Datta le 10 janvier 2013 à 20:18**

Oh! Je suppose, je vous ai vu en génie de conception Optimisation de classe (AE 310). Rendez-vous en classe.

Réponse de jessica MERCER le 29 décembre 2012 à 15:32

Aurélie, quand arrives-tu à l'IIT ? Et les autres Français, quand arrivez-vous ?

Réponse de jessica MERCER le 2 janvier 2013 à 10:22

Bienvenue à Albin et Thomas sur la plateforme ! Vous pouvez poser vos questions aux étudiants de l'IIT pour préparer vos valises si vous le souhaitez. À bientôt sur le campus

Réponse de jessica MERCER le 12 janvier 2013 à 18:48

Parul c'est très bien mais attention : **en français s'il te plaît !** Je te laisse reposer ton message après l'avoir modifié. Tes explications sont très intéressantes, les conseils de filles sont bienvenues :-). Corrige ton texte s'il te plaît pour aider les Françaises à faire les magasins à côté de l'IIT. Merci

Réponse de Parul Purwar le 13 janvier 2013 à 8:23

Bonjour,

Je suis Parul Purwar, un étudiant de troisième année de génie physique à l'IIT de Bombay. Je tiens à vous souhaiter la bienvenue à l'ITI. Meilleurs endroits pour magasiner ici comme dit Sayantam sont CST et Complexe Bandra. Dans CST, près de la passerelle de l'Inde il y a une route appelée Kolaba. Il y a beaucoup de Jewellery. Bandra a Linkin route pour les vêtements. Les autres endroits sont les centres commerciaux. R ville en Ghatkopar est la plus proche. Infinity centre commercial à Andheri a shops. Si bon vous voulez des vêtements indiens, il y a Fabindia sur la route principale près de l'ITI
Merci

Réponse de jessica MERCER le 21 janvier 2013 à 10:59

Bonjour : voici un de Jean-Michel Lord (étudiant canadien) qui vous est adressé :

"Il est arrivé plusieurs fois que l'on doive demander à 4 ou 5 rickshaws avant d'en trouver un qui veule bien nous reconduire à l'endroit voulu... mais pourquoi?"

De là où je viens, il n'arrive jamais qu'un taxi nous refuse! Au contraire, ils se battent presque pour avoir les clients. D'où mon incompréhension totale...veuillez m'éclairer!"

Pouvez-vous expliquer à Jean Michel pourquoi les rickshaws agissent étrangement ?

Réponse de ANKIT CHOUKSEY le 21 janvier 2013 à 12:04

Bonjour,

D'après moi, Il y a deux possibilités que sont :

2) Si vous êtes dans le reste de Mumbai puis si vous voulez aller à un lieu d'où il ne reçoit pas les passagers pour sa journée de retour, puis c'est compris que il vous dit non. C'est d'après moi.

1) Si vous êtes dans l'IIT, puis il dépend du chauffeur de taxi que il veut être dans l'IIT ou il veut aller dehors parce que si ils sont dehors, puis ils ne peuvent pas venir dans l'IIT sans passager.

Ankit

Réponse de Jessica MERCER le 21 janvier 2013 à 12:20

Bonjour Ankit,

tu penses que les rickshaws travaillent par quartier et qu'ils ne veulent pas trop s'éloigner pour être sûr de rentrer dans leur quartier, c'est ça ? C'est une question que je me posais justement... Pour l'IIT, c'est vrai, des fois ils ne veulent pas sortir, et ils sont nombreux. En même temps nous sommes heureux d'avoir des rickshaws pour nous déplacer sur le campus.

Réponse de Sarthak Bagaria le 1 février 2013 à 23:39

Bonjour,

(Ce texte est traduit Google, s'il vous plaît excuser les erreurs éventuelles)

Les raisons rickshaws refusent de vous emmener quelque part sont généralement:

1) Dans l'IIT: Entrée en IIT n'est autorisée que si un étudiant et ainsi de rickshaws ne peuvent pas entrer librement. Une fois dedans, ils obtiennent de bons taux (au moins le taux minimum) pour les petites distances et aussi à cause du nombre d'étudiants, ils obtiennent les passagers fréquents. De temps en temps, certains veulent aussi participer à des événements publics tels que les fêtes religieuses qui ont lieu dans l'IIT, et ainsi de suite préfèrent rester dans l'IIT jusque-là. Pour ces raisons, il peut être difficile d'obtenir des rickshaws dans les IIT pour aller de l'IIT.

Solution: Si vous voulez aller à l'extérieur IIT, prendre le bus jusqu'à l'IIT porte principale et une fois hors de la porte principale, vous trouverez rickshaws qui acceptent d'aller à presque tous les endroits.

2) À Mumbai: Taxis / rickshaws préfèrent généralement voyages de longue distance car il leur rapporte bon tarif. Très peu aussi envisager la congestion du trafic en route et la disponibilité des passagers à destination. Aussi, parfois, ils peuvent refuser parce qu'ils ne peuvent pas être admis dans certaines régions ou peut-être sur le chemin de participer à certains passagers.

Solution: Tentez votre chance jusqu'à ce que vous en obtenir un. Ou parfois, vous pouvez être debout au mauvais endroit, alors quand un rickshaw refuse, il est sûr de lui demander où vous pouvez en obtenir un.

En outre, il ya des règles qui disent que les taxis non engagés / rickshaws doit vous emmener là où vous voulez, ou bien vous pouvez enregistrer une plainte en téléphonant au 1800-22-0110. Dans l'IIT, vous pouvez tout simplement plainte auprès des agents de sécurité. Cependant, les gens ici ne sont généralement pas faire usage de ces règles, et plutôt tenter leur chance.

Pour plus d'informations : http://en.wikipedia.org/wiki/Public_transport_in_Mumbai#Auto_rickshaws

Réponse de Pratyush Nalam le 3 février 2013 à 13:32

Bonjour!

Je m'appelle Pratyush Nalam. Je suis étudiant de 2^{me} année en informatique. À l'IIT, il y a beaucoup d'intéressant lieux. Vous visitez le balcon de 7^e étage à *Hostel 12, 13, 14*. *Hostel* est le nom anglais. Il est similaire à résidence universitaire. Vous allez au lac de Powai. Il est derrière la maison d'hôtes. Le lac de Powai est magnifique!

Après vous voulez manger? Vous allez à resto de Gulmohar. Il est près du lac de Powai. Il u a deux restaurants. Le 2me étage, il est le grand resto. Le 0th étage, il est un cafétéria. Ou vous mangez en "The Campus Hub". Il est à coté du Hostel 5. Vous mangez ici le beacoup variétés.

À bientôt sur l'IIT! Merci!

P.S. Mon français ne pas bien. Je suis dèsolè. :)

Au revoir!

Annexe 18 Questionnaire d'évaluation du dispositif de formation

Pour les étudiants de la classe de français IITB 2012-13 : Questionnaire anonyme effectué en fin d'année scolaire auprès de 22 apprenants

1. The French course and its objectives.

Please answer the following questions using a scale from 1 to 4 knowing that 1 = not satisfied and 4 = very satisfied.

How satisfied are you with the French course you attended this year at IITB ?

How satisfied are you with the level of French you learned during the course ?

Are you satisfied with the contents of the course (the topics taught) ?

How did you like studying with the book Tech French ?

How satisfied are you with your progress/achievement in the following fields ?

- Oral compréhension
- Oral production
- Written understanding
- Written production
- French culture/intercultural skills

How satisfied are you with the teaching in the following fields ?

- Vocabulary
- Grammar
- Phonetics

Please rate the workload for the French course (outside the class) :

Not enough work satisfying amount of work too much work

Please evaluate your interest in the extra activities offered by the French teacher using the scale from 1 not interested to 4 very interested.

..... *French cinéphile* (screening of French movies)

..... *Mumbai je t'aime* (Short movies competition)

- Cultural activities of the Alliance française de Bombay (concerts, events)
- Meeting for campus France (recruitment tour)
- French songs at the beginning of the course.
- Discussions on the social network *mumbaikar in french*.

How could the course be improved next year (please give suggestions for the fields you graded with less than 3 in the previous questions)

.....

.....

Do you consider to continue learning French next year ? Yes No I don't know.

2. The social network *Mumbaikar in French*

How often did you frequent the social network *Mumbaikar in French* ?

- Exclusively for submitting homeworks.
- Once or twice a month.
- Approximately once a week.
- More than once a week.

Which discussions did you find interesting on the social network ?

Please grade from 1 to 4 with 1 = not interesting and 4 = very interesting.

..... *Moi j'aime le français et vous ?*

..... *Ma semaine de vacances à Paris.*

..... *Les résolutions de l'année 2013.*

..... *Ma présentation originale.*

..... *Nous étudions à l'IITB.*

..... *Le petit guide de la cuisine indienne.*

..... *Le petit guide du savoir-vivre en Inde.*

How much time did you spend on *Mumbaikar in French* on an average to answer/participate in a discussion ?

- Less than 10 minutes. Between 10 and 15 minutes.
 Between 15 and 20 minutes. More than 20 minutes.

Did you participate in all the discussions on *Mumbaikar in French* ? Yes No

If no, why not ?

- Lack of time Lack of information due to a missed class Lack of interest in the subject.

Did you read the contributions of the other students ?

- Yes all of them Yes some of them No never.

Did you participate in other discussions on *Mumbaikar in French* than those suggested in class ? Yes No

Did you use other tools/applications of the social network ?

- Privat chat Open chat Private mailbox Blog

Do you find it important that your contributions on *Mumbaikar in French* are corrected by the teacher ? Yes No

Do you find it important that your contributions on *Mumbaikar in French* are graded by the teacher ? Yes No

Did you use any device/online Tools such as google translator for the production of your texte ?

- Yes always (the entire text) Yes sometime (some parts in the text) No never.

Did you use any device/online Tools such as google translator in order to understand the texts posted by the teacher ?

- Yes always (the entire text) Yes sometime (some parts in the text) No never.

Which devices did you use ?

Online translator (which one) ?

.....

Dictionnary (wich one) ?

Do you believe that your French improved thanks to your participation in the discussions on the social network ?

Yes, a lot for the written skills Yes, a little bit No, I did not learn anything

Please explain why :

.....

.....

Did you prefer uploading your homeworks on the platform or submitting it to the teacher in class ? uploading. submitting.

Why ?

.....

.....

Do you have any suggestions or comments about your work on the social network ?

.....

.....

Are you going to continue using the network after the end of the French course ?

Yes No I don't know.

Please feel free to give any comments, suggestions or ideas on any aspect of the French course that you wish to discuss :

Annexe 19 Compte rendu du questionnaire de satisfaction du dispositif de formation hybride

Questionnaire anonyme effectué en fin d'année scolaire auprès de 22 apprenants. L'évaluation de la satisfaction est sur une échelle de 1 à 4 :
1 = insatisfait, 2 = assez satisfait, 3 = satisfait et 4 = très satisfait .

Questions	Réponses (moyenne à 0,1 près)	Commentaires
1. How satisfied are you with the French course you attended this year at IITB ?	3,6	
2. How satisfied are you with the level of French you learned during the course ?	3,1	
3. Are you satisfied with the contents of the course (the topics taught) ?	3,5	
4. How did you like studying with the book Tech French ?	3,0	
5. How satisfied are you with your progress/achievement in the following fields ?	Oral compréhension 2,3 Oral production 2,7 Written understanding 3,0 Written production 2,8 French culture/intercultural skills 2,9	

6. How satisfied are you with the teaching in the following fields ?	Vocabulary 3,0 Grammar 3,6 Phonetics 3,5	
7. Please rate the workload for the French course (outside the class) :	Not enough work 9% satisfying amount of work 82% too much work 9%	
8. Please evaluate your interest in the extra activities offered by the French teacher using the scale from 1 not interested to 4 very interested.	<p><i>French cinéphile</i> (screening of French movies) 3,4</p> <p><i>Mumbai je t'aime</i> (Short movies competition) 2,3</p> <p>Cultural activities of the Alliance française de Bombay (concerts, events) 2,8</p> <p>Meeting for campus France (recruitment tour) 2,3</p> <p>French songs at the beginning of the course. 3,7</p>	<p>I do find many of these activities interesting. Unfortunately, due to lack of time, I could not participate in many activities. When there were marks associated to those activities, I would sleep late in trying to complete them. So I cannot comment on above topics.</p> <p>However due to much workload I couldn't attend many of the events but I would love to pursue them next year.</p> <p>I was and am interested in several of the activities listed above but could not participate personally due to various reasons.</p>

	Discussions on the social network <i>mumbaikar in french</i> . 3,0	
9. How could the course be improved next year (please give suggestions for the fields you graded with less than 3 in the previous questions)		<ol style="list-style-type: none"> 1. nothing needs to be improved apart from a little bit more of practice to improve oral compréhension and vocabulary. 2. The course was perfect. It was entertaining, I learnt a lot (and I mean a lot lot). I really don't have any suggestions as I found it just perfect. Just a mail for every new activity in <i>Mumbaikar in French</i> could be sent labelled important because I didn't know when <i>étape 1.0</i> started. 3. There should be something more oraly, it will be probably more stressfull both for teacher and student but it would definitely help in confidence. 4. X 5. More grammar, less online work, more interactive oral productions in class. 6. More stress on phonetics/pronunciation. We learnt about different accents at the beginning of the course (accent grave/circonflexe) but I felt the difference in pronouciation was not stressed enough. I really liked entering the class with a song playing on the speakers, I wish it is continued next year. 7. No more than 20 marks on online assignments, Reading assigments, got to learn a lot from small games in class, more of such games are welcome. 8. Not entirely focused on TechFrench, so some new topics appear from parts of the books and difficult to keep track or continuity. In between DELF preparation started which was not very relevant from TechFrench. Also assignments on <i>mumbaikar in French</i> required considerable work. 9. The study material (handouts) should be more informative, it should remain a balance between the exercices and the concepts, such as the

		<p>rules, grammar, vocabs etc.</p> <p>10. I think the course structure was perfect.</p> <p>11. It would be better if the instructions are given in English at least at the start of the course. It might be helpful if TechFrench was modelled after the course timetable (chapter by chapter basis).</p> <p>12. The course can be improved if we students put in more efforts. Our teacher did a fantastic job. Perhaps one Small idea can be to read, and then ask us to présent a short review of the book in French.</p> <p>13. Pardon moi pour mes erreurs mais je suis accro au français. Il y a des très bonnes siteweb, les étudiants vont améliorer très rapidement, c'est mon expérience et je pense ça s'est voit dans la classe aussi. S'il vous plait augmenter les nombres de les activités comme jeu de rôle. C'est une grande problème pour comprendre quand un français parle, vous devez faire quelque chose pour l'oral compréhension problème.</p> <p>14. Students can be given some new words (important ones) to use each weeks in order to improve their vocabulary.</p> <p>15. A little more oral practice in class. Speaking and listening practice.</p> <p>16. No problem with the course in any way.</p> <p>17. Students do not give time at home/hostel. Some students are really busy. I want the course to be little slow, and use more of English in the starting than french. It becomes Tough to follow. Less homework burden. Please keep seperate classes for Delf if possible.</p> <p>18. Less technical assignemts (Mumbai je t'aime) so that more can participate. Meeting for campus tour in campus itself.</p> <p>19. By making movie making an informal éven, shown only to the class or uploaded on Mumbakar in French which might encourage more people to do even if quality is not very High.</p> <p>20. Maybe in each class or in every week we could have some time dedicatd to oral discussions on some topic.</p> <p>21. I think the text book should be modified to include more concepts.</p> <p>22. More practice in written and oral production. More ficus on some</p>
--	--	--

		common parts of speech like prépositions. I feel hard to understand long passages (basically nything longer than 2 sentences).
10. Do you consider to continue learning French next year ?	Yes 63,6% No 4,5% I don't know. 13,6% No answer : 18,2%	
11. How often did you frequent the social network <i>Mumbaikar in French</i> ?	Exclusively for submitting homeworks. 36,4% Once or twice a month. 27,3% Approximately once a week. 27,3% More than once a week. 9%	
12. Which discussions did you find interesting on the social ntework ? <i>Please grade from 1 to 4 with 1 = not interesting and 4 = very interesting.</i>	<i>Moi j'aime le français et vous ? 2,8</i> <i>Ma semaine de vacances à Paris. 2,8</i> <i>Les résolutions de l'année 2013. 2,7</i> <i>Ma présentation originale.2,6</i> <i>Nous étudions à l'IITB. 2,9</i>	<i>Le petit guide du savoir-vivre en Inde : very very interesting as this activity gave us an opportunity to learn french ways on chivalry and it also made us understand our own customs.</i>

	<p><i>Le petit guide de la cuisine indienne.</i> 3,4</p> <p><i>Le petit guide du savoir-vivre en Inde.</i> 3,5</p>	
13. How much time did you spend on <i>Mumbaikar in French</i> on an average to answer/participate in a discussion ?	<p>Less than 10 minutes. 13,6%</p> <p>Between 10 and 15 minutes. 18,2%</p> <p>Between 15 and 20 minutes. 27,3%</p> <p>More than 20 minutes. 40,9%</p>	
14. Did you participate in all the discussions on <i>Mumbaikar in French</i> ?	<p>Yes 22,7%</p> <p>No 77,3%</p>	
15. If no, why not ?	<p>Lack of time 82,3%</p> <p>Lack of information due to a missed class 52,9%</p> <p>Lack of interest in the subject. 0%</p>	

16. Did you read the contributions of the other students ?	Yes all of them 4,5% Yes some of them 81,8% No never. 13,6%	
17. Did you participate in other discussions on <i>Mumbaikar in French</i> than those suggested in class ?	Yes 4,5% No 95,5%	
18. Did you use other tools/applications of the social network ?	Privat chat 59% Open chat 40,9% Private mailbox 4,5% Blog 22,7%	
19. Do you find it important that your contributions on <i>Mumbaikar in French</i> are corrected by the teacher ?	Yes 100% No Pas de réponse : X	
20. Do you find it important that your contributions on <i>Mumbaikar in French</i> are graded by the teacher ?	Yes 72,7% No 27,3%	
21. Did you use any device/online Tools such as google translator for the	Yes always (the entire text) 4,5%	

production of your texte ?	Yes sometime (some parts in the text) 95,5% No never.	
22. Did you use any device/online Tools such as google translator in order to understand the texts posted by the teacher ?	Yes always (the entire text) 18,2% Yes sometime (some parts in the text) 77,3% No never. 4,5%	I used translator rarely to read corrections. Many times teachers used simpler words but our written production contained many difficult words, due to google translator. Teachers, being experts in the language, could phrase the sentences with simpler words.
23. Which devices did you use ?	Online translator 95,5% Dictionary 40,9%	which one ? Google translate 100% which one ? app for android phone (4) dictionnaire Larousse fourni pour le cours (5)/wordreference.com (1)
24. Do you believe that your French improved thanks to your participation in the discussions on the social network ?	Yes, a lot for the written skills 47,6% Yes, a little bit 38% No, I did not learn anything 14,3% Pas de réponse : X	Please explain why : 1. The site is extremely difficult to navigate on. The entire site being in French, it was almost impossible to comprehend what was going on. I missed a few deadlines simply because I had no idea about them. 2. Because I took time to think what I want to say and used online tool extensively to get to know how to write it. I learnt a lot of new words and phrases. 3. When I started using the network for discussions and started chatting with others I gained confidence in giving replies, also corrections by

		<p>teacher helped. I began to read a little more and got to know more vocabulary in french.</p> <p>4. The topic <i>Guide de la cuisine indienne</i>, I got to learn the correct article to use and also I got ideas how to write by looking at other posts.</p> <p>5. It's too chaotic and too much of exposure to a language which one doesn't understand. It creates sort of an indifference.</p> <p>6. The discussions required me to look for new french words and phrases to express myself correctly. The rule to post only in French was very useful, since I was forced to learn new words which was very helpful.</p> <p>7. Improvement in areas like using proper grammar, vocabulary, making complex sentences. Chatting with other enthusiastic french learners helped socialising in french.</p> <p>8. The assignments required lot of work and due to other academic commitments in generally there wasn't much time to complete them. So generally google translate was the last resort and then some grammatical corrections. I didn't find it very usefull and felt like extra burden.</p> <p>9. X</p> <p>10. I already knew some basic french from my school, but I forgot most of it. This class helped me a lot regarding my skills and also I learnt many new things.</p>
--	--	--

		<p>11. Mostly worked on a deadline so did not concentrate solely on what i was doing.</p> <p>12/ My written skills improved a little bit because we had to make our own présentation. It is due to only my lack of efforts that I did not learn a lot. Somehow there was not much time to do these things outside the class. Perhaps, in the next semester, we could try to integrate these activities in the class itself, say for 10 minutes in every class.</p> <p>13. Parce que quand on écrit on doit penser de les mots, les phrases. Alors il nous aide beaucoup.</p> <p>14. Mostly because of lack of time for participation. I believe, there should be an email sent to each student regarding any activity required on the website, so students are informed as well as reminded.</p> <p>15. X</p> <p>16. The discussions made me research on various aspects based on the topic of discussion and helped to learn lot of new words that would be required on a day to day basis.</p> <p>17. We more often used google translator ☹ really lack of time. Tried to understand mistake of translation by what we had learned in the class.</p> <p>18. It improved my vocabulary for french by writting and Reading what was written.</p> <p>19. Being forced to think about putting thoughts to writing.</p>
--	--	---

		<p>20. X</p> <p>21. Long replies on the social network meant that we wrote complete sentences which was important.</p> <p>22. All site is in french, difficult to understand.</p>
<p>25. Did you prefer uploading your homeworks on the platform or submitting it to the teacher in class ?</p>	<p>uploading. 66,7% submitting. 33,3% pas de réponse : X</p>	<p>Why ?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. I didn't like the forum 2. Because it is easier and modern. 3. No préférence, though in uploading you can always look back at it whenever you want. 4. I don't like typing ☺ 5. I personally prefer the conventional teaching ways. 6. It is easier to see the teacher's feedback online, and also online it is a discussion rather than a one-way interaction. 7. I prefer working with pen and paper, it's easy to forget to upload whereas while coming to classes with homework is easy to remember. 8. Uploading is easy but rather than using <i>Mumbaikar in French</i>, could use google groups or facebook for submissions. <i>Mumbaikar in French</i> is entirely in french and I found it tiring to navigate. 9. I easily get distracted by the computer. 10. X 11. Could submit it as soon as it was finished. 12. Because it hurts to see that many of the later uploaders can see the mistakes I have done and correct them. I then get penalised for uploading the answer in time. ☹ 13. Nos productions peut aider les autres. On a beaucoup de choses pour apprendre de les autres articles. 14. Saves us the trouble of printing out the homework. 15. Easy

		<p>16. X 17. it is more handy. We might not be able to come at class. 18. easy to upload 19. makes it permanent, easily corrected. 20. X 21. Because it is better arranged and the teacher can also grade and provide feedback. 22. More convenient.</p>
<p>26. Do you have any suggestions or comments about your work on the social network ?</p>		<p>1. I was hardly active on the forum. I found it very difficult to use. 2. I liked learning about France through <i>Mumbaikar</i>. 3. I should have used less google translator ; it would have helped me improve my grammar (I feel so). I did chat with a lot of girls ☺ 4. Maybe there should be a french Keyboard (the one that we have to click) so that we don't have to open google translator again and again just to type accents. 5. I don't seem to remember a lot of what I posted. This being why I think conventional blackboard and book teaching is better. 6. I wish I had participated more online. I wish the network remains active in the future too. In fact, it would be nice to do a few small written tasks during the vacations too ! 7. X 8. Generally I missed many assignments due to lack of prior information, but in général the correction by teacher was good as it helped realize the mistakes. 9. X 10. X 11. X 12. there is of course a big possibility of improvement. I will try to be active on the network and will try to learn more. 13. Si vous pouvez mettre les bonnes guides pour les nouveaux étudiants français dans un lieu nouveau.</p>

		<p>14. I believe there should be some optional personal homework for students who do not like social networks.</p> <p>15. X</p> <p>16. The work on the social network helped to increase interaction with others.</p> <p>17. Nothing in particular. Just I. It is me in particular. We (some) have very tight schedules. If everything is done or completed in class it is best. Please keep a separate class (separate/extra) for every 15 days for people who have doubts (very necessary).</p> <p>18. Sometimes it was easy to just use google translate without thinking in french.</p> <p>19. More frequent and maybe short task wich can be done quickly along with longer tasks.</p> <p>20. X</p> <p>21. regular mail or at least a list of upcoming homeworks.</p> <p>22. Weightage should be reduced academic workload (in Btech) is high and difficult to interact on mumbaikar in french. Also the whole site being in French there is hésitation to use it.</p>
27. Are you going to continue using the network after the end of the French course ?	<p>Yes 27,3%</p> <p>No 9,1%</p> <p>I don't know 63,6%</p>	
28. Please feel free to give any comments, suggestions or ideas on any aspect of the French course that you wish to discuss.		<p>1. It was a great experience. Many a times better than all the other courses that I was doing. Jessica is a very good teacher. She is very helpful, friendly and extremely patient. She is also a lot of fun to be around.</p> <p>2. I loved the french class more than any other class.</p> <p>3. I initially aimed for the german course but I was slightly upset I could not get it. But I feel happy now after the course. It was good and I enjoyed it a lot.</p>

		<p>4. I was a good idea to interact with us in french as it improved our listening skills drastically.</p> <p>5. More grammar points, more oral rehearsals, less weightage to Mumbaikar in French. Finals should be one paper. Due to work load from other sphères, one doesn't muster the enthousiasm and time to be able to participate in the online project attentively.</p> <p>6. Perhaps a few short videos from french shows/movies could be used. I find dit a lot easier to learn from conversations between people.</p> <p>7. X</p> <p>8. Overall, the course was good throughout the year but i twas quite difficult to manage it with other academic commitments. Focus and continuity should be given to Tech French so that it's easy to understand which areas have been covered and what will be done in the next class. All in all, the other activities like outing, movie screening were all very enriching and i twas quite a memorable year.</p> <p>9. It was gréât doing this course. I learnt a lot and also thouroughly enjoyed it.</p> <p>10. I think, just in the end, things got fast. Otherwise everything was perfect.</p> <p>11. X</p> <p>12. I really appreciate the energy and efforts put in by our teacher. With almost all students looking at her with blank faces she did extremely well to teach us with gréât enthusiasm. I wish I could learn it from her : I look forward to learn french in the next year too !</p> <p>13. Pour le groupe : S'il vous plait essayez augmenter le niveau de sécurité. Vous avez vu les instants de copier ce semestre et c'est vraiment dommage. Est-ce que vous pouvez organiser un session d'introduction (indo-french) par exemple entre les étudiants français et les étudiant indien. C'est mon expérience et je sais que vous savez bien, parler est la meilleure et la plupart vite chemin pour apprendre le français et c'est aussi vrai pour les autres langues. Je parle avec une amie</p>
--	--	---

		<p>37 ans : elle est très sympa et le garçon Dorian très mignon.</p> <p>14. I would like the Advanced batch to be a one year batch with both components (that were discussed in class) added together.</p> <p>15. Again more oral practice.</p> <p>16. X</p> <p>17. Course structure is good. I lost the course when Delf A1 preparation started, please keep separate classes for that. There should be summary classes at the end of every month so that people who had missed some classes before can go for this and not miss any classes further.</p> <p>18. X</p> <p>19. Suggest some book that can be read to compliment Learning (especially good for book lovers).</p> <p>20. I think that the course was really well planned and our teacher put in a lot of effort in the préparation. The course was great overall.</p> <p>21. Some more activities outside the class like monthly/bimonthly hangouts etc.</p> <p>22. Exams should be more comprehensive. Both mid-sem and end-sem should have all 4 components. If possible, the language course should be integrated as an audit course in the timetable so that we don't have slot clashes.</p>
--	--	--

Annexe 20 Scénario de communication *Le petit guide du savoir-vivre en Inde*

Scénario conçu par Billet, C. Miclo, J. Mercer, J et Passemard, O.

Présentation générale de l'ensemble du scénario et ses caractéristiques :

Paramètres de travail collectif : Ce scénario pédagogique est pensé comme un dispositif hybride. En ce sens, les travaux réalisés en alternance au cours des séances de travail et à distance, et en présentiel sont étroitement liés pour toutes les compétences (discursives, lexicales, grammaticales, socioculturelles) et se complètent au fur et à mesure de l'avancement du scénario. Le travail à distance se conçoit à la fois comme une amélioration, en amont et en aval, du travail réalisé en classe (Étape 1) et comme un paramètre indispensable à la réalisation optimale de la tâche finale (Étape 2). La tâche finale publiée en ligne (Étape 3) est élaborée à la fois en classe et sur la plateforme. Toutes les étapes du scénario sont disponibles sur la plateforme, afin de favoriser l'apprentissage en autonomie des étudiants et une meilleure vision d'ensemble du scénario. Les échanges entre tous les participants, en classe comme à distance, se font tour à tour individuellement, en groupes de travail et au sein de la communauté plus large des apprenants indiens et de leurs interlocuteurs francophones natifs. Au-delà d'une mutualisation des découvertes, c'est une collaboration entre les groupes et les membres du réseau qui est suscitée. Cette collaboration sera mise en relief par la réalisation de la tâche finale : la rédaction d'un guide de savoir-vivre en Inde. Si les différentes entrées thématiques de ce guide sont réparties entre les groupes de travail, l'ouverture de la discussion interculturelle avec les tuteurs au reste des membres du réseau social amène tous les étudiants à enrichir le travail de leurs collègues.

Paramètres sociaux et communicationnels : Le caractère public des échanges sur le réseau social amène les étudiants à adopter une position dynamique, critique de leurs propres productions et de celles de leurs collègues. Le dispositif hybride incarne les allers-retours entre les différents espaces de travail (classe-plateforme en ligne), les cultures (indienne-française) et les interlocuteurs (enseignant, tuteurs, francophones connus, inconnus). Les apprenants soumettent leurs productions en cours de réalisation aux membres du réseau, tuteurs et autres apprenants, et c'est ainsi, par un dialogue authentique et des échanges interculturels, que se construit le projet final. Les séances en présentiel permettent une mutualisation de ces échanges, la résolution d'éventuels malentendus, la fixation de compétences abordées en amont sur la plateforme ou au contraire l'introduction de compétences qui seront renforcées en ligne par les tuteurs. Elles permettent également la négociation de la répartition du travail entre les groupes. Chaque groupe sera suivi par un tuteur, mais les échanges conserveront un caractère public et seront ainsi enrichis par tous, tout au long du scénario, jusqu'à la publication finale du guide de savoir-vivre, qui illustrera la collaboration des apprenants.

Paramètres temporels : Le travail en présentiel appelle de par sa nature la communication synchrone, que complète, dans une modalité cette fois asynchrone, les séances réalisées à distance. L'ouverture des fils de discussion durant toute la durée du scénario permet des échanges approfondis, enrichis par le travail demandé au cours des différentes micro-tâches, et les échanges qui se poursuivent durant plusieurs jours. La publication en ligne sur le réseau Mumbaikar in French permet de garder une trace effective des échanges et de

faire un retour sur ceux-ci tout au long du scénario, ce qui favorise la réflexion, la prise de recul et la comparaison des représentations à différentes étapes du projet.

Paramètres instrumentaux : L'outil central de ce scénario pédagogique est la plateforme *Mumbaikar in French*, qui regroupe un réseau de plusieurs centaines d'apprenants indiens (2500), étudiant le français à l'Université et à l'Alliance Française. Il se veut un outil d'ouverture et de dialogue dans un espace hors de la classe, permettant de diversifier les formes d'expression dans un cadre plus ouvert aux échanges qui est celui du blog. Il permet un travail en autonomie et/ou tutoré de la compétence écrite. Le réseau, hébergé par Ning, offre de multiples possibilités d'interactions, asynchrones (messagerie, forum, blog personnel, commentaires) et synchrones (chat). Il permet la formation de groupes, nous utiliserons celui de l'IIT Bombay 2012, excepté pendant la semaine de discussion en ligne avec les tutrices, discussion ouverte à tous les utilisateurs comme nous nous en expliquons plus loin. Des discussions seront ouvertes au fur et à mesure de l'avancement du scénario et resteront accessibles jusqu'à la réalisation de la tâche finale afin d'être complétées et enrichies.

Paramètres d'encadrement : Les tuteurs ont un rôle d'interlocuteur natif central dans ce dispositif. Ils doivent alimenter, susciter les échanges, les questionnements des étudiants sur leur propre culture et le regard que les étrangers y portent. Ils seront disponibles tout au long du projet et plus particulièrement au cours de la semaine centrale d'échange en ligne sur la plateforme Mumbaikar in French. Ils corrigent et évaluent d'autre part les productions des apprenants, dans le cadre d'évaluations formatives et sommatives. Ils ont enfin un rôle socio-affectif fort, en tant qu'interlocuteurs étrangers à l'université du pays sur une plateforme visant des échanges plus informels et une pratique différente de la langue de celle qui est faite en classe. Le dispositif souhaite améliorer l'autonomie des étudiants, et dans ce cadre les tuteurs doivent les guider vers la réalisation de la tâche finale, par les actions déjà mentionnées et l'indication de stratégies pour mener à bien la tâche finale. Ce rôle comprend une réactivation de compétences linguistiques et de connaissances socioculturelles, ainsi que la sensibilisation à de nouveaux éléments de ces deux domaines, en accord avec l'enseignant travaillant en présentiel. Celui-ci a également un rôle central, en tant qu'interlocuteur connaissant la culture des apprenants et celle des tuteurs, pouvant interagir à la fois sur la plateforme en endossant le rôle de tuteur, et en présentiel en pouvant effectuer un retour sur les échanges ayant eu lieu.

Micro-tâche 0 : Rencontre avec les tutrices

Objectif : Présenter le projet et la tâche finale de rédaction d'un guide de savoir-vivre franco-indien aux apprenants, présenter les trois tuteurs français qui les encadreront et échangeront avec eux.

Modalité de travail : Individuel.

Productions attendues : Une présentation rapide des apprenants sur le modèle de celles postées par les tuteurs pour établir un premier contact.

Outils utilisés : Le chat et/ou le fil de discussion ouvert à cet effet dans le groupe IIT Bombay 2012. Éventuellement les murs des blogs des tuteurs ou la messagerie Ning.

Espace où les productions auront lieu : La plateforme Mumbaikar in French.

Caractéristiques sémio-pragmatiques des outils : Le fil de discussion ouvert est accessible aux membres du groupe de l'IIT Bombay 2012. Il permet aux apprenants de découvrir leurs tuteurs. Les modalités de la plateforme permettent de développer une relation socio-affective forte, grâce aux publications de photographies, de texte, d'émoticônes desquels les apprenants sont déjà familiers.

Déroulement de la tâche : Les apprenants lisent la présentation du projet et la présentation des tuteurs, ils se présentent à leur tour ou rencontrent les tuteurs sur le chat de la plateforme.

Délais : A partir du mercredi 27 mars.

Rôle des tuteurs : Les tuteurs se présentent sur la plateforme et répondent aux apprenants sur le chat, la page de discussion dédiée, ou éventuellement sur leur page de blog si les apprenants leur postent des commentaires.

Enjeu de la communication : Il s'agit ici d'établir un premier contact avec des tuteurs français. Les messages de présentation de ceux-ci (lieu de vie, activités, goûts, centres d'intérêts...) donnent déjà une première idée de thèmes à aborder au cours de l'étape 2.1

Types de relations suscitées entre apprenants : (Pas de relation envisagée pour cette étape).

Types de relations suscitées entre apprenants et enseignants : L'enseignant explique le projet en classe. Il répond à d'éventuelles questions, s'assure de la bonne compréhension des enjeux du projet et invite les apprenants à entrer en contact avec les tuteurs.

Types de relations suscitées entre apprenants et tuteurs : Les photographies, les présentations sympathiques des tuteurs, leurs représentations de l'Inde ont pour but d'amener les apprenants à entrer le plus spontanément possible en contact avec eux, à se présenter, à poser des questions. Il s'agit là d'un premier contact avant une semaine d'échanges pensée dans une perspective interculturelle d'apports mutuels entre tuteurs français et apprenants indiens.

Conseils aux tuteurs : Le niveau étant débutant, les présentations et les messages qui suivront devront être rédigés de manière relativement simple. Les tuteurs pourront parler de leur ville, du lieu où ils se trouvent actuellement, de leurs goûts, de leurs centres d'intérêt et de leur éventuelle (mé)connaissance de l'Inde. Répondre rapidement aux messages des étudiants les encouragera à écrire davantage. Les tuteurs devront garder une trace des échanges synchrones ou privés si ceux-ci se présentent afin d'évaluer la participation de chacun.

Micro-tâche 1.1 : Découverte en autonomie

Objectif : Cette séance en amont permet d'une part un travail de révisions grammaticales et thématiques, et d'autre part une introduction de nouveaux éléments culturels et linguistiques tous en lien avec le projet proposé. Elle vise à améliorer l'autonomie des étudiants en leur permettant de réfléchir aux thématiques avant la séance suivante en présentiel, et de préparer les futurs échanges en ligne avec les tutrices sur les règles de savoir-vivre franco-indiens.

Modalités de travail : Individuel.

Productions attendues : 4 à 6 règles de politesse en Inde rédigées à l'impératif.

Outils utilisés : La zone de dépôt de la tâche pour un document de travail au format Word.

Espace où les productions auront lieu : La plateforme Mumbaïkar in French

Caractéristiques sémio-pragmatiques des outils : La zone de dépôt permet aux enseignants de répondre directement et publiquement aux étudiants en chargeant leur document de travail corrigé et en l'accompagnant d'un message de commentaire. Les étudiants peuvent à leur tour répondre et poser des questions sur leur correction si nécessaire.

Déroulement de la tâche : Les apprenants visionnent deux vidéos sur le thème de la politesse en France et complètent une fiche de compréhension globale pour la première, qui réactive des connaissances déjà acquises, et de compréhension globale et détaillée pour la seconde, qui introduit de nouvelles informations. Un travail sur le lexique leur est alors proposé, puis de réemploi de ce lexique dans un exercice de révision de l'impératif, proposé avec une fiche grammaticale. Ce travail leur permet de réaliser la production

demandée : une liste de règles de politesse qui servira d'amorce à la discussion en ligne avec les tuteurs.

Délais : Du mercredi 27 mars au dimanche 31 à 20h. Durée : 30 minutes environ.

Rôle des tuteurs : Les tuteurs effectuent un feed-back après répartition préalable entre eux des travaux des élèves : ils corrigent et évaluent selon le barème présenté à la fin de la fiche de travail puis postent le travail corrigé en réponse aux publications des étudiants dans la zone de dépôt ouverte à cet effet sur la plateforme.

Enjeu de la communication : Les apprenants, en préparation de la semaine d'échange qui va suivre, sont amenés ici à (re)découvrir des règles de savoir-vivre français, à réfléchir aux points communs et différences avec les règles indiennes et à la manière de les formuler. La production attendue correspond à une première formulation de règles, et servira de base pour commencer les échanges avec les tutrices à partir du 1er avril.

Types de relations suscitées entre apprenants : Les tuteurs peuvent, par leurs commentaires sur les productions, inciter les autres apprenants à lire les travaux de leurs pairs et à les commenter à leur tour au cours de la semaine d'échanges qui suit.

Types de relations suscitées entre apprenants et enseignants : L'enseignant a le même rôle que les tuteurs au cours de cette micro-tâche.

Types de relations suscitées entre apprenants et tuteurs : Les tuteurs corrigent ici la production attendue et conseillent si besoin la reprise de points grammaticaux liés au projet final. Ils commentent les productions et invitent les étudiants à faire de même, en vue de la semaine d'échange qui va suivre.

Conseils aux tuteurs : Les tuteurs doivent encourager les étudiants à poster leurs règles de savoir-vivre et/ou commentaires lors de la semaine qui suit sur le forum de discussion de la plateforme ouvert le 1^{er} avril à cet effet. Ils peuvent éventuellement poser une première question suite à la production effectuée en vue de lancer ces échanges.

Micro-tâche 2.1 : Discussion avec les tuteurs

Objectif : L'objectif de cette semaine d'échange est de sortir de l'espace de la classe pour établir un dialogue écrit entre des représentants des cultures française et indienne, en vue de l'élaboration du guide de savoir-vivre. Les étudiants pourront confronter leurs connaissances et en acquérir de nouvelles, sur de nombreux aspects linguistiques (lexicaux, grammaticaux, discursifs) et socioculturels. Cette semaine d'échange sera ponctuée d'une séance en présentiel, ces deux dispositifs étant étroitement liés.

Modalités de travail : Individuel et collectif avec tous les membres du réseau.

Productions attendues : une liste de règles de savoir-vivre indien (minimum 3), enrichie de commentaires et d'explications suscités par les autres membres du réseau, menant à des discussions sur les différents thèmes qui constitueront les entrées du guide de savoir-vivre.

Outils utilisés : le forum général de discussion de la plateforme, sous l'entrée « l'Inde en question-réponses », éventuellement le chat.

Espace où les productions auront lieu : la plateforme Mumbaikar in French.

Caractéristiques sémio-pragmatiques des outils : Le fil de discussion est cette fois ouvert à tous les participants du réseau social Mumbaikar in French, dans la catégorie « l'Inde en questions-réponses ». Son caractère public permet d'enrichir la réflexion de chacun des lecteurs. On invite les étudiants à échanger avec les tuteurs sur les thèmes de la politesse et du savoir-vivre en Inde, en vue d'enrichir la formulation des règles formulées et la représentation que s'en font les français. Chacun peut alors avoir une position critique dynamique dans ces échanges asynchrones et participer à une construction commune des savoir-faire et savoir-être. Les publications de chacun orienteront, nuanceront les points de vue et apporteront de la matière à la réflexion en jeu pour la réalisation de la tâche finale. Les tuteurs ont, selon le fonctionnement pensé par les administrateurs de la plateforme, des

outils à leur disposition pour corriger la production des apprenants : les icônes-balises qui annoncent la correction ou non de la production de l'apprenant, et la possibilité de répondre à la discussion entière ou à un intervenant en particulier.

Déroulement de la tâche : Le 1^{er} avril, la discussion sur le forum sera ouverte à tous les membres du réseau, ce qui a pour but d'enrichir les points de vue et les échanges. Les apprenants posteront une liste de règles de savoir-vivre indiennes, auxquels les tuteurs réagiront en suscitant d'autres explications.

Délais : Du 1^{er} au 8 avril.

Rôle des tuteurs : Les tuteurs réagissent aux commentaires des apprenants, en apportant des réponses mais aussi des questionnements afin que les apprenants développent les explications liées aux règles indiennes. Ils s'appliquent également à faire les corrections linguistiques qui s'imposent, en priorité celles touchant directement aux points grammaticaux et lexicaux abordés dans le scénario en amont puis en aval de la séance en présentiel du 4 avril.

Enjeu de la communication : Il s'agit ici de mettre les apprenants dans une situation de communication authentique face à des francophones natifs. Ils devront faire appel à leurs compétences discursives, grammaticales, lexicales et socioculturelles afin de répondre aux commentaires des tuteurs. Ils devront pour cela prendre du recul par rapport à leur propre culture et aux représentations que s'en font les français - thème de la séance introduit en présentiel - afin de compléter leur tableau comparatif du savoir-vivre en France et en Inde et de rédiger leur guide.

Types de relations suscitées entre apprenants : L'ouverture du forum à tous les utilisateurs de Mumbaikar in French et le caractère public des échanges a pour but de multiplier les interlocuteurs et d'amener chaque groupe à réfléchir à la conception de son article du guide collectif de savoir-vivre.

Types de relations suscitées entre apprenants et enseignants : L'enseignant, au cours de la séance en présentiel, fera le point sur les échanges en cours sur la plateforme. Au cours de la semaine il joue le même rôle que les tuteurs. De part sa situation, il est un interlocuteur privilégié en cas d'incompréhensions ou de malentendus entre les participants au forum de discussion.

Types de relations suscitées entre apprenants et tuteurs : Les tuteurs réagissent aux publications, posent des questions, demandent des explications, des exemples aux apprenants. Ils leur donnent leurs points de vue (point qui sera approfondi et mis en perspective lors de la séance en présentiel) et leur proposent enfin de nouveaux éléments de savoir-vivre français en lien avec leurs thèmes pour enrichir leurs travaux. Ils les orientent vers des pistes de réflexions mettant en jeu des aller-retours entre les deux cultures et les aide à compléter leur vision de leur thème de travail pour la tâche finale.

Conseils aux tuteurs : Les tuteurs devront réemployer les éléments de langue vus en cours

- Avant le 4 avril, l'impératif et les formules verbales *On peut/On doit/Il faut* pour donner un ordre/un conseil.

- Suite à cette séance, les marqueurs d'opposition : *alors que/tandis que/au contraire/par contre/même si/mais*)

les connecteurs de temps : *Alors que, au moment où, lorsque, quand*

de comparaison : *Comme, ainsi que, autant que, tel que, moins que, plus que, plutôt que* et de condition : *Si, au cas où.*

- Ils interpellent les apprenants par des interjections appropriées au discours écrit « *ne soyez pas surpris, ici ça ne se fait pas, plus sérieusement faites attention, on sait c'est plutôt frustrant etc.* » qu'ils pourront réemployer dans leurs productions finales.

- De manière générale, ils devront donner des stratégies aux apprenants, dans leur appréhension des éléments de la culture et leur manière de les formuler.

Comme lors de la phase de présentation, ils doivent réagir rapidement sur le réseau social afin de ne pas laisser retomber les échanges, et garder une trace des éventuels échanges privés. Ils peuvent inviter les apprenants n'ayant pas encore participé à le faire.

Comment corriger les productions sur Mumbaikar? Les tuteurs doivent copier les productions, les corriger et les republier en réponse à l'intervention de l'étudiant, en émettant un commentaire sur la production et en relançant éventuellement la discussion. Ils ajouteront l'image suivante:



afin de signifier que la correction a été effectuée. Ils remercieront les apprenants de leur participation et de manière générale veilleront au caractère socio-affectif des échanges, important dans un dialogue avec des apprenants d'une culture éloignée de niveau débutant, afin de réduire le risque de malentendus interculturels.

Micro-tâche 3.2 : Publication de la tâche finale

Objectif : Mise en ligne de la tâche finale : rédaction d'un article pour le Petit guide collectif du savoir-vivre indien.

Modalités de travail : trinômes (pour la plupart) organisés précédemment en fonction des thématiques. Chaque tuteur guide et évalue un thème.

Productions attendues : Une production écrite représentative du corpus de documents authentiques et reprenant les points de langue et les règles du discours vus au cours du projet, mettant en perspective les coutumes indiennes par rapport aux coutumes françaises.

Outils utilisés : Dictionnaire et dictionnaire des synonymes en ligne. Chat, forum de discussion du groupe ITT Bombay 2012.

Espace où les productions auront lieu : Plateforme Mumbaikar in French

Caractéristiques sémio-pragmatiques des outils : Comme lors de l'étape 1.1 le forum est accessible aux membres du groupe, apprenants et tuteurs. La possibilité d'ouvrir des fils de discussions et d'apporter des corrections et des remarques pendant les dates de mise en ligne permet à tous de réfléchir à ce travail collectif, de garder une trace des échanges en ligne et enfin d'observer la construction collective de la production finale afin d'en apprécier l'aspect concret (il sera accessible ensuite à l'ensemble de la communauté du réseau en ligne qui pourra le commenter à son tour.)

Déroulement de la tâche : Les apprenants, en groupes, postent leur article auquel les tuteurs en charge chacun d'un thème, apporteront des améliorations éventuelles. Après le 12 les tuteurs procéderont à une harmonisation des mises en page si nécessaire, et publieront le guide dans le forum ouvert à tous. Ils évalueront le travail fourni à l'aide des grilles d'évaluations élaborées à cet effet.

Délais : du lundi 8 au vendredi 12 avril 2013.

Rôle des tuteurs : Les tuteurs corrigent les productions en cours de publication, demandent des précisions si besoin, répondent aux questions et coordonnent la mise en ligne finale. Ils évaluent la production en suivant la grille d'évaluation prévue.

Enjeu de la communication : Ici les apprenants voient se concrétiser un projet concret, avec des destinataires réels, et le fruit d'une réflexion suivie et d'un cheminement collectif entre tous les acteurs de la plateforme.

Types de relations suscitées entre apprenants : Les apprenants peuvent commenter la production de leurs pairs.

Types de relations suscitées entre apprenants et enseignants : L'enseignant remplit ici le même rôle que les tuteurs.

Types de relations suscitées entre apprenants et tuteurs : Les tuteurs valident la production après avoir encouragé les améliorations pendant la période ouverte du 8 au 12 avril. Ils

félicitent et remercient les apprenants pour leur participation, et peuvent éventuellement poursuivre la discussion si les apprenants en manifestent l'envie jusqu'à la fin du tutorat.

Conseils aux tuteurs : Les tuteurs devront être très réactifs afin d'obtenir une participation de tous les membres des groupes pour un résultat harmonieux, la période d'ouverture du tutorat était courte. De plus certains apprenants attendront peut-être un jour ou deux avant de poster leur travail. Les tuteurs devront juger des corrections requises en fonction de cet échéancier. Chaque tuteur s'occupe d'un thème, réalisé par plusieurs groupes (le premier étant commun à tous les tuteurs dans ce scénario). Ils pourront rappeler les délais aux groupes l'avant-veille du rendu.

Ils veilleront au respect des conseils donnés dans les fiches pédagogiques en présentiel, notamment sur l'aspect discursif de la production. Leur rôle socioaffectif est fort en cette fin de projet et de semestre universitaire, ils devront se montrer encourageants.

Annexe 21 Corpus des discussions sur l'espace de discussion synchrone privé

ANKIT CHOUKSEY

Bonjour Madame, Comment sont les groupes forme ?? c'est nous qui formons des groupes ???

Moi

bonjour Ankit
nous allons le faire en classe lundi

ANKIT CHOUKSEY

pouvons nous forme les groupes s'il vous plait madame ??

Moi

penses à dire bonjour aux nouvelles françaises dans l'étape 0 ça va leur faire plaisir
oui vous formerez vos groupes mais je peux intervenir

ANKIT CHOUKSEY

vous savez , j'ai deja ,

Moi

nous allons voir tout ça lundi

ANKIT CHOUKSEY

et elles sont tres sympa et gentille

Moi

parfait c'est bien :-)

ANKIT CHOUKSEY

juste madame claire est laisse

Moi

?? je ne comprends pas.. laisse ?

ANKIT CHOUKSEY

j'ai parle avec madame Ophelie,et Madame Julie mais avec Madame Claire vous comprenez ??

#mais pas avec Madame Claire

Moi

ah d'accord

:-) sur le chat ?

ANKIT CHOUKSEY

oui

Moi

très bien

ANKIT CHOUKSEY

je suis choque, aujourd'hui vous vous reveillez tres tot ???

Moi

mais non Ankit il est tard enfin :-)

ANKIT CHOUKSEY

:-D , je suis desole madame , mais je dois partir pour dejeuner, parce que je n'ai pas eu mon petit dejeuner, Merci et a bientot:-D

Moi

à bientôt Ankit

ANKIT CHOUKSEY

Madame vous savez, Madame Ophelie ete tres heureux a parler avec moi et moi aussi

Moi

oui ça ne m'étonne pas, ophélie est très gentille

ANKIT CHOUKSEY

oui ,c'est vrai, Comment s'est passe votre premier HOLI ?

Moi

très bien merci ! c'est très drôle comme fête :-)) je me suis promenée sur le campus. c'est très sympa

ANKIT CHOUKSEY

vous savez , hier j'ete manger mon dejeuner, et un garcon francais assis devant moi ,et j'ete choque parce qu'il a casse tout les bonnes manieres de manger, par exemple il met des coudes sur la tableau,

ANKIT CHOUKSEY

c'est marrant non ??:-D

ANKIT CHOUKSEY

Joyeuse Paques Madame, :-D

Moi

merci ankit

Moi

bonjour Ankit

j'ai un service à te demander

Peux-tu amener ton ordinateur en classe ce soir ?

ANKIT CHOUKSEY

oui madame , a quelle heure

Moi

tu viens à 19h non ?

tu peux te connecter au wifi de la salle avec ton ordinateur ?

ANKIT CHOUKSEY

j'ai pense que vous voulez l'ordinateur pour les deux classe, d'accord, c'est bien

Moi

je vais demander à quelqu'un d'autre pour la première classe merci parfait merci beaucoup à ce soir !

ANKIT CHOUKSEY

d'accord madame, oui certainement

Moi

et bon travail pour l'étape 1.1 :-))

ANKIT CHOUKSEY

merci madame , est ce que vous savez a quelle heure madame Claire est enligne ???

Moi

non je ne sais pas

elle n'est pas là ce week-end

ANKIT CHOUKSEY

d'accord

Moi

elle va être plus en ligne la semaine prochaine à ce soir

ANKIT CHOUKSEY

a ce soir :-))

ANKIT CHOUKSEY

est ce que vous voulez des applications particulier ??

Moi

non non je veux vous montrer une vidéo en ligne, j'ai besoin d'une connexion internet c'est tout

ANKIT CHOUKSEY

d'accord , est ce que vous m'envoyez le lien maintenant ???

Moi

http://www.youtube.com/watch?v=mQ0_cCmbyNc

ANKIT CHOUKSEY

madame vous pouvez télécharger la vidéo de mon dc++

Moi

ah c'est parfait ! :-)

merci !

explique moi ce que je dois faire...

quel est ton pseudo ?

ANKIT CHOUKSEY

BONSOIR

mon pseudo est """" BONSOIR """"

Moi

je ne suis pas très bonne avec DC ++

tu peux me l'envoyer sur mon adresse mail ? jessy.mercer@gmail.com

ANKIT CHOUKSEY

Oui

Moi

merci :-)

ANKIT CHOUKSEY

j'ai vous envoyé la vidéo

Moi

ankit tu es génial merci beaucoup !

:-)

j'ai bien reçu la vidéo

à ce soir alors

et encore merci :-)

ANKIT CHOUKSEY

Tels professeurs Tels élèves ,

Moi :-)

ANKIT CHOUKSEY

alors je ne dois pas apporter le laptop ??

Moi

non non c'est bon merci !

ANKIT CHOUKSEY

Je suis très désolé madame pour aujourd'hui, je sais que vous êtes en colère contre moi parce que j'ai parlé à l'instant pour écouter, Je suis très très désolé pour cette, et je vous dis vraiment je ne vais pas les répéter, désolé encore,

Moi

mais non ankit je ne suis pas fâchée du tout

ANKIT CHOUKSEY

Je ne vais pas les répéter en futur, Merci Madame :)

Moi

pardon ?

ne t'inquiète pas

ANKIT CHOUKSEY

Bonsoir Madame,

j'ai une question : "" vous utilisez quelles applications pour taper avec des accents ? "" s'il vous plait

Moi

<http://french.typeit.org/>

ANKIT CHOUKSEY

merci madame, mais maintenant j'utilise french.typeit.org , pour des devoirs , mais vous savez si j'ai des accents dans mon clavier puis c'est tres vite je demande si vous savez des applications ??

Moi

oula, alors là je ne sais pas te répondre

vous êtes les ingénieurs ici :-)

j'ai un clavier français

ANKIT CHOUKSEY

:-), je vais chercher pour une solution meilleur, Merci encore. Bonne Nuit et a demain :)

Moi

bonne nuit à toi aussi et à demain Ankit

ANKIT CHOUKSEY

Bonsoir Madame, Je suis desole mais je peux pas trouver les fichiers que nous avons parle en fin de la classe ce soir . si vous pouvez m'envoye le lien , merci d'avance

Moi

<http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/page/etape-1-2-decouvertes-de-regles-de-savoir-vivre-en-france-en-clas>

ANKIT CHOUKSEY

Merci beaucoup Madame :-)

Moi

je t'en prie Ankit

ANKIT CHOUKSEY

j'ai une doute : "" si je veux dire Bonjour/coucou/salut a une fille que je connais, est ce que c'est necessaire pour faire la bise, est ce que c'est considere impoli si je ne veux pas faire la bise mais je veux dire salut/coucou avec politesse ,

Moi

non ce n'est pas impolie si tu ne fais pas la bise en France, parfois on se fait juste signe de la main et on sourie

ANKIT CHOUKSEY

Merci beaucoup Madame ,

Moi

je t'en prie Ankit

syomantak chaudhuri

My internet connection had some problems over the past few days so I am posting my HW now Etape1.1.Shipad.doc is this the file?

Moi

Non

<http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/page/etape-1-1-decouverte-par-la-video-en-autonomie>

syomantak chaudhury

ok,i found it

Moi

puis clique sur "télécharger le document"

bien :-)

syomantak chaudhuri

merci

Moi

je t'en prie

Deepak Garg

bonjour ma'm

Moi

bonjour deepak

Deepak Garg

i think there is some problem with the link provided by you...its not working

http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/forum/topic/show?id=6300685%3ATopic%3A114440&xg_source=msg

Moi

what is not working ?

this is where you have to post the document

the document itself is there :<http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/page/etape-1-1-decouverte-par-la-video-en-autonomie>

you can download the document by selecting "téléchargez le document"

is it working now ?

Deepak Garg

yes, sorry for the confusion and Merci!

Moi

pas de problème !

à lundi :-)

Deepak Garg

Sur

a revoir

Aditya Shankar

comment telecharge-je mon fichier? il n'y a pas un liens

Moi

<http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/page/etape-1-1-decouverte-par-la-video-en-autonomie>

ensuite tu cliques sur "téléchargez le document"

c'est bon ?

Aditya Shankar

No

je ne vois pas le lien

Moi

comment ça

il faut cliquer sur téléchargez en rouge après "bon travail"

ça marche ?

Aditya Shankar

une moment

Moi

:-)

Aditya Shankar

Voilà

j'ai trouve

Moi

ah parfait :-)

Aditya Shanka

a ajoute enfin

J'ai*

alors, a mardi

Moi

oui à mardi ! :-)

pour déposer ton fichier

tu vas sur cette discussion

ah tu as trouvé

c'est bon

à mardi :-)

Aditya Shankar

c'est bon, non?

Moi

oui oui désolée c'est parfait !

Hitesh Kewalramani

Bonjour Madame ! *Bon soir

Moi

bonsoir Hitesh

ça va ?

Hitesh Kewalramani

Oui!

It seems I forgot my copy of Tech French with you.. :-P

Moi

et bien ! avec exclamation ! ça va donc très bien ☺ oh oui c'est vrai !

Hitesh Kewalramani

:-) Hmmm

Moi

tu peux venir en cours demain je te le rends ?

Hitesh Kewalramani

Just realized it now when I was doing my homework.. Non probleme.

I will take it on Thursday

Moi

Désolée :)

Hitesh Kewalramani

s'il vous plaît ne soyez pas désolé

Moi

I guess you are then excused for your homework !

Hitesh Kewalramani

:-D

Merci! :-)

Moi

de rien ! :)

bonne soirée Hitesh, à mercredi j'espère !

Hitesh Kewalramani

Oui! Bonne Soirée! :-)

Moi

Merci

Hitesh Kewalramani

Bon soir Madame!

Moi

bonsoir Hitesh

Hitesh Kewalramani

Le délai pour poster a Mumbaikar in French est aujord h'ui, non?

Moi

oui c'est ça

Hitesh Kewalramani

merci!

Moi

de rien

Hitesh Kewalramani

Bomnour madam!

*bonjour happy holi!

Moi

bonjour hitesh, happy holi !

Hitesh Kewalramani

did you celebrate holi?

Moi

oui ce matin c'est très sympa :-)

et toi ?

Hitesh Kewalramani

non.. ☹

Hitesh Kewalramani

J'ai un chirurgicale en mon oeil..

Moi

ah mince !

désolée :(

Hitesh Kewalramani

je ne peux pas cette année

*je

ouui!

Moi

tu as vu la nouvelle page pour le projet de fin d'année ?

<http://afmumbai.ning.com/group/itt-mumbai-2012/page/petit-guide-du-savoir-vivre-en-inde>

Hitesh Kewalramani

non.. je vais..

Moi

Tu peux te présenter et poser des questions aux nouvelles professeurs de français ici:)

Hitesh Kewalramani

ok! ☺

Moi

bonne journée hitesh

à bientôt

Hitesh Kewalramani

je dois partir aussi!

au revoir

Hitesh Kewalramani

Excuse moi madam.

when i am trying to post on the forum it is giving me an error.
is it fine if i mail my answers to you?

Moi

i think there is a prob with the plateform now, i have some issues too
yes mail me your answers

Hitesh Kewalramani

i was able to upload
it is there on the forum

Moi

ok good
merci hitesh bonne nuit

Hitesh Kewalramani

thank you
sorry for being so late
i have not been well for a few days
bon nuit

Moi

pas de problème
à mercredi

Yasshvi Damani

Bonjour

Ophélie Passemard

Bonjour :)

Yasshvi Damani

bon nuit dans la indie:-P

Ophélie Passemard

Ou plutôt bonsoir :)
nous disons bonne nuit lorsque l'on va se coucher :)

Yasshvi Damani

haha! Bonsoir

Yasshvi Damani

:-D

Ophélie Passemard

Bonsoir, Yasshvi, c'est votre prénom?

Yasshvi Damani

oui

Ophélie Passemard

C'est très joli. quelle est la signification de votre prénom?

Yasshvi Damani

je ne sais pas :P

désolée

desole*

Ophélie Passemard

oh non, ce n'est pas grave. en France, les prénoms n'ont pas souvent de signification, ce n'est pas le cas en Inde, souvent, vos prénoms signifient quelque chose

Yasshvi Damani

oohh okay

merci beaucoup pour la information

Ophélie Passemard

Il n'y a pas de quoi; J'ai donc pris l'habitude de demander le sens, ou la traduction de vos prénoms !

Yasshvi Damani

ohh okayy

Aishwarya Anil Rane.

Salut

Ophélie Passemard

Bonjour :)

Aishwarya Anil Rane.

comment cava?

comment ca va?

Ophélie Passemard

je vais bien merci, et toi?

Aishwarya Anil Rane.

je vais tres bien :-)

Ophélie Passemard

Quel est ton prénom? :il m'est parfois difficile de faire la différence entre le nom et le prénom...

Aishwarya Anil Rane.

Aishwarya :)

Ophélie Passemard

:) merci. c'est très joli. Moi c'est Ophélie mon prénom, peut-être est-ce plus facile pour de faire la différence entre les prénoms/noms :)

Tu es dans la classe de Professeure Jessica?

Aishwarya Anil Rane.

je n'est pas etudiant de alliance

(je ne suis pas étudiant à l'alliance)

Ophélie Passemard

Ok, où étudies-tu alors?

Aishwarya Anil Rane.

je suis erudition a ma collègue

Ophélie Passemard

erudition?

Aishwarya Anil Rane.

études*

Ophélie Passemard

et tu apprends le français?

Aishwarya Anil Rane.

Qui

Ophélie Passemard

depuis combien de temps apprends-tu le français?

Aishwarya Anil Rane.

1 ane

Ophélie Passemard

Et aimes-tu cette langue?

Aishwarya Anil Rane.

Oui

j'aime français

Ophélie Passemard

C'est bien, et quelles études fais-tu?

Aishwarya Anil Rane.

a2

Ophélie Passemard

:) c'est ton niveau. Quelles spécialités as-tu choisi dans tes études indiennes?

Aishwarya Anil Rane.

Arts

Ophélie Passemard

Oh:) c'est intéressant. Tu pratiques un art toi?

Aishwarya Anil Rane

j'ai donne hsc examen qui

Ophélie Passemard

hsc?

Aishwarya Anil Rane.

cett important examen de colleg

Ophélie Passemard

ah ! et quelle pratique artistique fais-tu?

Aishwarya Anil Rane.

cett inclure études de sujet societe et psychology n ...

et langue

Ophélie Passemard

est-ce que tu peux reformuler, je n'ai pas tout compris...:)

Aishwarya Anil Rane.

desole madam

Ophélie Passemard

ne le sois pas !! (don't be !!) Dis moi en anglais si tu veux, et we try to translate together

Aishwarya Anil Rane.

Ok

merci beaucoup

madam

it is little bit difficult for me

to talk in french but i am trying my best

Ophélie Passemard

You need to practice, thats it

Aishwarya Anil Rane.

Oui

Ophélie Passemard

you need to talk and practice, langage is lively

Aishwarya Anil Rane.

Madam

Ophélie Passemard

une langue c'est vivant, tu as besoin de parler pour progresser. En français, on dit: il n'y a pas de mystère !

Aishwarya Anil Rane.

:) oui

Ophélie Passemard

:)

Aishwarya Anil Rane.

quelle est votre profession?

Ophélie Passemard

je suis professeure de français pour les personnes de langue maternelle différente à Grenoble, en France

Aishwarya Anil Rane.

c'est tres bien

Ophélie Passemard

As-tu vu les photos de ma ville?

Aishwarya Anil Rane.

Oui

Ophélie Passemard

J'aime beaucoup ma ville, elle se trouve au coeur des montagnes

Aishwarya Anil Rane.

c'est tres agreable ville

Ophélie Passemard

Oui c'est une ville très agréable. et toi? de quelle ville viens-tu?

Aishwarya Anil Rane.

J'habit a Mumbai, en Inde

Ophélie Passemard

je ne connais pas Mumbai, mais mon amie Jessica est professeure de français là-bas depuis bientôt 1 an elle apprécie beaucoup cette ville

Aishwarya Anil Rane.

:)

Ophélie Passemard

et j'ai lu un livre qui se déroule à Mumbai, peut-être que tu connais, c'est un livre très connu dans le monde, Shantaram... Je ne sais pas si il parle bien de mumbai, mais j'ai beaucoup aimé ce livre (I don't if it's realistic, but it's a really good book)

Aishwarya Anil Rane.

je n'ai pas lire cette livre mais Mumbai est vraiment agreable ville

Ophélie Passemard

(je n'ai pas LU ce livre)

Aishwarya Anil Rane.

Ok, je n'ai pas lu ce livre

Aishwarya Anil Rane

je me déconnecte maintenant

Ophélie Passemard

ok bonne nuit

Aishwarya Anil Rane.

bon nuit

ANKIT CHOUKSEY

Bonjour Madame

Moi

bonjour Ankit, félicitations, vous avez fait un excellent travail !

ANKIT CHOUKSEY

Merci beaucoup madame, j'ai mettre la fichier avec les corrections , avez vous voir la dernier fichier ??:-)

Moi

oui je suis en train de le mettre en ligne :-)

ANKIT CHOUKSEY

d'accord, Merci madame, a demain, a 19h :-)

Moi

à demain !

ANKIT CHOUKSEY

Bonjour Madame

Ophélie Passemard

Bonjour Ankit, bravo pour votre travail, il est très bien fait.

ANKIT CHOUKSEY

merci madame, j'ai mettre version .doc sur le site vous voyez ??

Ophélie Passemard

Oui oui je suis entrain de le corriger. Merci Comment vas-tu?

ANKIT CHOUKSEY

Je vais tres bien Madame , la vie est fantastique, et vous , Comment va votre vie ??

Ophélie Passemard

:) pourquoi dis-tu que la vie est fantastique Ankit? (non pas que je ne sois pas d'accord avec toi)

ANKIT CHOUKSEY

parce que hier je suis alle au Pizza hut avec mes amis , et apres on a danse beaucoup, et demain c'est dimanche, c'est pourquoi, et vous madame c'est le weekend , Qu'est ce que vous faites ce week ends ??

Ophélie Passemard

héhé :) je vous corrige ! ya des Pizza Hut en Inde? non !!

ANKIT CHOUKSEY

Oui madame beaucoup , et j'adore les pizzas de pizza hut

Ophélie Passemard

:)

ANKIT CHOUKSEY

:-)

Ophélie Passemard

Et que vas-tu faire ce week-end?

ANKIT CHOUKSEY

je vais parler le francais, et je vais faire mes devoirs , et vous ??:-)

Ophélie Passemard

Je vais corriger vos devoirs et préparer un dossier à rendre pour mes études....

ANKIT CHOUKSEY

Merci beaucoup madame pour vos corrections excellents , je vais telecharger le fichier avec les corrections jusqu'a demain soir .

Ophélie Passemard

il n'y a pas de quoi ANKIT, c'est mon travail :) mais que veux-tu dire? tu vas télécharger les corrections "jusqu'à" demain soir?

ANKIT CHOUKSEY

d'accord madame je comprends , comment on dit < I was joking>, je veux dire que je vais mettre le fichier encore corrige pour les etudiants francais , est ce que vous comprenez ??

namrata sachin SHAHANE

qu'est ce que c'est la galanterie

Moi

ce sont les règles qu'un homme doit suivre pour bien se comporter avec une femme
l'image du gentleman est un homme galant par exemple

namrata sachin SHAHANE

OMD jessica les réponses pour ta discussion la france vue de l'inde sont trop longues
pew!!

Moi

et oui ! c'est mon groupe Advanced

mais tu peux écrire quelque chose de beaucoup plus court ce serait bien :-)

namrata sachin SHAHANE

mais je ne comprends pas comment tu enseigne à IIT quelle métier enseigne tu??

*ensignes

Moi

le français :-)

namrata sachin SHAHANE

ha???

Moi

et oui !

namrata sachin SHAHANE

vraiment ils offrent des langues???

Moi

oui français, allemand, japonais et chinois

namrata sachin SHAHANE

Je te dis nous indiens ont des préconceptions à propos des universités qui sont scientifique
:-P *ques aaahhh

Parul Purwar

Ma'am,

Moi

oui parul

Parul Purwar

Où puis-je écrire sur mon sujet?

Moi

<http://afmumbai.ning.com/forum/topics/a1-c2-les-bonnes-manieres-en-inde-et-en-france>

voici :-)

Parul Purwar

Merci

Moi

je t'en prie

ANKIT CHOUKSEY

Joyeuses Paques Madame :)

JULIE MICLO

Merci :-)

ANKIT CHOUKSEY

<http://dl.dropbox.com/u/84881238/paques.jpg>

JULIE MICLO

C'est toi qui l'as fait ?

C'est joli

ANKIT CHOUKSEY

oui madame, merci beaucoup

JULIE MICLO

Je vais essayer de ne pas trop manger de chocolat, sinon, je vais être malade!

Est-ce que tu aimes le chocolat?

ANKIT CHOUKSEY

Oui madame, j'adore des chocolats, aujourd'hui j'ai déjà mangé beaucoup ,

JULIE MICLO

Pour Pâques ?

ANKIT CHOUKSEY

Oui, ici on n'a pas des petits enfants alors toutes des chocolats vont directement dans ma bouche:-D

JULIE MICLO

Est-ce que tout le monde fête Pâques en Inde ?

Tu as de la chance :-)

ANKIT CHOUKSEY

j'ai beaucoup d'amis chrétiens ,

c'est toujours bon d'avoir d'amis de différentes religions et cultures ,on obtient manger beaucoup de chocolats par exemple

JULIE MICLO

Je suis sûre qu'aujourd'hui tu as mangé plus de chocolat que moi :-)

Oui, tu peux participer à toutes les fêtes!

ANKIT CHOUKSEY

Comment des personnes célèbres en Torquay ??

JULIE MICLO

Agatha Christie vivait et écrivait ici, mais c'est tout je crois

ANKIT CHOUKSEY

je suis désolé mais je connais pas Madame Agatha ,

Qui était Madame Agatha ??

JULIE MICLO

Elle est anglaise et a écrit beaucoup de romans policiers

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Agatha Christie](http://fr.wikipedia.org/wiki/Agatha_Christie)

ANKIT CHOUKSEY

Ah je vois que elle était une très bonne écrivain

JULIE MICLO

Oui, j'ai lu quelques romans d'elle et j'ai bien aimé

Qu'est-ce que tu aimes lire ?

ANKIT CHOUKSEY

c'est très bien, j'aime lire motivationnelles histoires

ANKIT CHOUKSEY

Comment sont vos étudiants ils sont géniaux ou normaux ??

JULIE MICLO

ils sont plus jeunes que vous et ils sont aussi géniaux que vous :-)

ANKIT CHOUKSEY

:-D

JULIE MICLO

Je dois te laisser Ankit, j'ai encore beaucoup de travail :-)

N'abuse pas trop du chocolat!

Bonne journée et joyeuses Pâques :-)

ANKIT CHOUKSEY

je vais essayer ne manger pas plus , Bon Travail et Bonne journee et Bonne Paques a vous aussi :-)

Sreenath PILLAI

bonjour

JULIE MICLO

Bonjour, tu vas bien?

Sreenath PILLAI

oui, je vais bien.

et toi? :)

JULIE MICLO

très bien, tu sors de cours?

Sreenath PILLAI

no. je suis d'assister au cours maintenant

niveau A1 a Mulund

toi aussi egalement apprendre le francais maintenant?

JULIE MICLO

non, je suis professeur de français en Angleterre et je participe à un projet avec Jessica Mercer, est-ce que tu la connais ?

Sreenath PILLAI

oui. mais pas tres bien.

donc, tu habite ou?

JULIE MICLO

J'habite en Angleterre, à Torquay

Sreenath PILLAI

hmmm... :)

JULIE MICLO

et toi? Tu viens de Mumbai?

Sreenath PILLAI

je voudrais visiter Angleterre un jour!

oui..\

j'habite a mumbai

et aussi je vais aller au Lille en Septembre pour mon mastere dans ecologie!

:)

JULIE MICLO

ah génial! Combien de temps tu vas rester en France?

Sreenath PILLAI

2 ans

et apres je vais continuer avec mon education de doctorat

en Lyon or Beauvais

*au Beauvais

JULIE MICLO

*à Lyon ou à Beauvais

Tu es donc spécialisé dans l'écologie?

Sreenath PILLAI

merci d'accord

:)

non. je specialise dans sciences de l'environnement

et mon sujet prefere est l'ecologie

pour mes etudes et de recherche

JULIE MICLO

Je dois te laisser Sreenath!

Bon cours et à bientôt!

Sreenath PILLAI

d'accord

merci pour le bon temps. a bientôt

:)

Goutam Sen

Bonjour Julie

JULIE MICLO

Bonjour, tu vas bien?

Goutam Sen

oui, et toi?

Tu es etudiante?

JULIE MICLO

non, je suis professeur de français

Goutam Sen

tres bien! enchante !

JULIE MICLO

Je travaille avec Jessica Mercer, est-ce que tu la connais?

Oui, ravie de te rencontrer :-)

Goutam Sen

Oui

JULIE MICLO

Tu es un de ses étudiants?

Goutam Sen

Oui, j'etudie a l'IIT

j'apprends le Français

* j'apprends

JULIE MICLO

Ah d'accord, tu participes donc au projet sur le guide du savoir-vivre ?

bien :-)

Goutam Sen

Non, J'ai suivi le cours pendant un semestre

en 2012

Vous etes Francais?

JULIE MICLO

Oui, je viens d'Alsace, est-ce que tu connais?

Et tu as arrêté le cours maintenant?

Goutam Sen

Oui

j'ai arrete le course

JULIE MICLO

tu n'avais plus le temps?

Goutam Sen

Je n'ai

:(

JULIE MICLO

ah d'accord, mais tu continues à communiquer, c'est bien :)

Goutam Sen

oui

JULIE MICLO

et tu peux participer aux échanges sur mumbaikar!

Goutam Sen

oui :) J'ai amies de France

JULIE MICLO

Bientôt, nous allons parler des règles de savoir-vivre en Inde et en France, n'hésite pas à réagir

Ah oui, ils viennent d'où?

Goutam Sen

Lyon, a paris, a nante

Do you speak English?

JULIE MICLO

Yes, I'm living now in England :-)

Goutam Sen

I thought you are in India!

JULIE MICLO

No, I'm doing a project with Jessica so she invites me on Mumbaikar to speak with her students :-)

Goutam Sen

I see! :) That's good. Actually I have done the course only for 4 months.

So, I can understand what you are saying, but cannot really write it properly

Do you have any plan to come to India?

JULIE MICLO

No, not yet but I'd like to!

Goutam Sen

I had many French friends in IIT who came here for studies

And, two girls also cooked a French dish for me. :)

JULIE MICLO

Ah! Et c'était bon?

Goutam Sen

Croque-monsieur

Yes, I liked it very much

JULIE MICLO

Oui, j'aime beaucoup ça et c'est facile à faire!

Goutam Sen

and also a sweet dish with banana and chocolate

JULIE MICLO

Tu m'as donné faim! Je vais aller cuisiner maintenant! Bonne journée Goutam

Goutam Sen

ha ha ha, merci

JULIE MICLO

Et à bientôt :-)

Goutam Sen

A bientot. :)

Annexe 22 Corpus des discussions sur l'espace de discussion synchrone général

Sreenath PILLAI

bonjour tout e monde :)

ANKIT CHOUKSEY

Bonjour Sreenath, et tout le monde aussi

Sreenath PILLAI

merci.... comment cava toi, Ankit?

ANKIT CHOUKSEY

je vais tres bien et vous

Sreenath PILLAI

cava...

Sreenath PILLAI

tu apprends a quel centre?

ANKIT CHOUKSEY

a l'iiit

Sreenath PILLAI

niveau A2?

ANKIT CHOUKSEY

non juste je n'ai pas un niveau

Sreenath PILLAI

d'accord

ANKIT CHOUKSEY

et vous

Sreenath PILLAI

niveau A1 a Mulund

ANKIT CHOUKSEY

tres bien

Sreenath PILLAI

:)

ANKIT CHOUKSEY

vous allez continuez apprendre la belle langue ??

Sreenath PILLAI

BIEN SUR! au moins jusqu'A un niveau B2

ANKIT CHOUKSEY

Bon courage

je suis avec toi

vous

Sreenath PILLAI

s'il vous plait utiliser "toi".

:)

ANKIT CHOUKSEY

Merci

Sreenath PILLAI

tu es tres gentil! :)

ANKIT CHOUKSEY

tu es aussi , enchante , c'est une bonne experience a parler avec toi

Sreenath PILLAI

mon plaisir! :)

Moi

Mais si Ankit tu as un niveau bien sûr

:-)

tu n'as pas passé l'examen mais tu es au niveau A2

nous avons fini le niveau A1 ce semestre

Sreenath je suis la professeur d'Ankit

enchantée !

ANKIT CHOUKSEY

merci madame

Sreenath PILLAI

c'est mon plaisir pour connaitre vous madame! :)

Moi

plaisir partagé

Sreenath PILLAI

je vais fini mon niveau A1 dans ce mois :)et je vais continuer avec mon etudie depuis mai!!! :) pour A2

de rien madame

Kunal Pardikar

Bonjour tout le monde !!

ANKIT CHOUKSEY

Bonjour Kunal, et a tous aussi !!

Kunal Pardikar

Ankit dans qui hostel vous vivez?

ANKIT CHOUKSEY

j'habite a l'hotel 13 et vous

Kunal Pardikar

J'habite a l'hotel 3. quand est l'examen final?

ANKIT CHOUKSEY

Lundi

Kunal Pardikar

Oui

ANKIT CHOUKSEY

pour moi

ANKIT CHOUKSEY

mais je suis pas sur pour vous

Kunal Pardikar

pouvez-vous me donner quelques conseils pour la préparation?

ANKIT CHOUKSEY

vous pouvez tutoyer moi

ANKIT CHOUKSEY

juste lis vos notes , et pratique de tech french , si vous voulez pratiquer plus vous pouvez aller a duolingo.com , c'est une bonne site web je pratique mon francais sur la site

Kunal Pardikar

Bien

merci beaucoup

ANKIT CHOUKSEY

je vous en prie

:-)

Suryansh

hello everybody

Manish Rao

bonjour tout le monde

sethi dilpreet

salut!!!!

Manish Rao

je suis etudiant a l'iitb , qu'est-ce que vous faites

sethi dilpreet

je suis etudiante de alliance francais santacruz

j'ai deja fait ma université

sethi dilpreet

quelle branche?

Sreenath PILLAI

bonjour a tous!

Manish Rao

Bonjour

Moi

Bonjour à tous ! quel est votre programme pour le week-end ?

Pour les IIT : réviser les cours de français j'espère ;-)

ANKIT CHOUKSEY

:-)

syomantak chaudhuri

Je vais jouer toute la journée:-D

(football)

Moi

:D

très bien !

syomantak chaudhuri

merci

ANKIT CHOUKSEY

Bonjour Madame, et à tous, Je vais parler français et je vais étudier les autres matières , Je vais peut être aller au resto avec mes amis. et vous Madame, Vous allez faites quoi ce weekend ??

Moi

je vais fêter l'anniversaire d'un ami ce soir, demain je vais déjeuner chez une autre professeur de français indienne et ensuite j'ai un diné avec une amie belge chez moi dimanche soir, je suis bien occupée ce week-end :-)

ANKIT CHOUKSEY

Ah beaucoup de fetes :-)

Moi

oui :-)

et les autres alors ?

ANKIT CHOUKSEY

Enfin j'ai trouvé une solution pour écrire avec les accents rapidement

Moi

ah très bien, quelle est la solution ?

Manish Rao

ooohh jessica vous weekend est parfait :)

ANKIT CHOUKSEY

<http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=fr/node/1225> Voici est la solution

Moi

super merci ankit!

ANKIT CHOUKSEY

Je vous en prie

Manish Rao

mon week-end est également occupé ce soir mon hôtel a notre fonction d'adieu (VALFI) 20:30-5 heures :P ensuite demain je dois préparer pour l'examen de français.....

Manish Rao

ankit il est parfait :)

ANKIT CHOUKSEY

Manish vous habitez à quelle hôtel, je pense , je vais venir pour Valfi,

merci Manish

Manish Rao

H9 vous êtes invités

Moi

Valfi ? que faites vous pour ces fêtes d'adieu ?

ANKIT CHOUKSEY

Madame, Valfi ça veut dire valecdictory functions , les secrètes sont non plus secrètes après valfi

Moi

d'accord, je ne suis pas sûre d'avoir compris mais puisque c'est secret :-)

Manish Rao

Madame, vous devriez venir voir VALFI il est impressionnant

ANKIT CHOUKSEY

Madame, Les personnes sont ivres et nous apprenons à connaître tout bon ou mauvais que les personnes ont fait en 4 ans, j'espere que vous comprenez bien maintenant ??

Moi

ah je vois ! d'accord :D

je ne peux pas venir manish mais merci

à bientôt tout le monde bon week-end !

Sreenath PILLAI

bonjour a tout le monde ici!!!

namrata sachin SHAHANE

Bonne nuit tout le monde juste sept minutes pour le jour prochain :-)

Aishwarya Anil Rane.

bonne nuit :)

niharika shahane

comment ca va namrata?

namrata sachin SHAHANE

hahaha tu peux venir dans la chambre et me demander n'est ce pas hhe

Moi

ah deux soeurs sur mumbaikar in french ?

namrata sachin SHAHANE

je me déconnecte maintenant je vais et tu arrive

niharika shahane

oui Jessica

namrata sachin SHAHANE

oui les jumelles Jessica

Moi

ah mais c'est super !

namrata sachin SHAHANE

:-D

Moi

bonne nuit les jumelles alors :-)

niharika shahane

Jessica félicitations, ta discussion est une grande succès

ANKIT CHOUKSEY

Vraiment

Moi

ah oui les étudiants participent très bien en effet

c'est très intéressant pour moi aussi

j'apprends beaucoup de choses

merci à tous !

ANKIT CHOUKSEY

je vous en prie

namrata sachin SHAHANE

mais ca ne t'ennuies pas

namrata sachin SHAHANE

lire des grandes réponses

Moi

non non pas du tout, le sujet est passionnant pour moi

Ophélie Passemard

Bonsoir à tous

namrata sachin SHAHANE

j'ai mal à la tête franchement !!!!

Moi

il y a beaucoup de choses à apprendre sur les règles de savoir-vivre en Inde

bonsoir ophélie !

Ophélie Passemard

Bonsoir Professeure Jessica ! :)

Moi

et oui Namrata ça vous fait un bon entraînement de compréhension écrite ! ;-)

namrata sachin SHAHANE

je pense c'est la première fois que l'espace principal est active

ANKIT CHOUKSEY

Bonsoir Madame Ophélie, Madame Jessica et a tous

Moi

il a souvent été actif ces derniers jours

il y a beaucoup de monde sur la plateforme en ce moment c'est bien :-)

bonsoir Ankit !

niharika shahane

quelquefois c'est difficile pour moi d'expliquer ce que je veux sur la discussion

namrata sachin SHAHANE

j'aime cette interaction

Ophélie Passemard

Bonsoir ankit

Moi

l'important Niharika c'est d'essayer

nous sommes là ensuite pour vous aider :-)

ANKIT CHOUKSEY

:-)

Moi

comme tu le fais très bien d'ailleurs

namrata sachin SHAHANE

c'est vrai

niharika shahane

oui tu as raison

namrata sachin SHAHANE

En effet

niharika shahane

je vais répondre

Moi

super ! :-)

alors Ophélie et toi tu penses quoi de nos discussions sur les règles de savoir-vivre ?

tu trouves ça intéressant ?

namrata sachin SHAHANE

quand je décide de sortirtiot le monde parle:-)

Moi

Ophélie est déjà venue en Inde l'année dernière et elle aime beaucoup votre pays n'est-ce pas ?

Ophélie Passemard

Oui, j'ai appris beaucoup de chose, de la culture indienne, mais aussi de la culture française (comme l'anecdote des couteaux et des coudes sur la table :))

Moi

oui j'ai du faire un peu de recherches sur le sujet je t'avoue :-)

niharika shahane

merci beaucoup

Ophélie Passemard

:) Oui j'aime beaucoup ce pays, même si j'ai conscience qu'il est immense !

namrata sachin SHAHANE

a bientôt tout le monde

Ophélie Passemard

Lorsque je reviendrai, je resterai minimum 2 mois pour profiter !

Moi

à bientôt namrata !

chez moi !!!!!

Ophélie Passemard

Au revoir Namrata

Moi

et tu rencontreras Ankit comme ça :-)

niharika shahane

merci beaucoup

Ophélie Passemard

oui:)

Moi

je t'en prie niharika

Ophélie Passemard

hsc?

oups pardon, ce n'était pas pour vous :)

ANKIT CHOUKSEY

c'est pas grave madame Ophelie, la meme chose arrive avec moi beaucoup de fois

Sigles et abréviations utilisés

AF : Alliance Française

AFB : Alliance française de Bombay

CMO : Communication médiatisée par ordinateur

CNOUS : centre national des œuvres universitaires et scolaires

COCAC : Conseiller de coopération et d'action culturelle

EPIC : Établissement Public à caractère industriel et commercial

FLE : Français Langue Étrangère

GIP : groupe d'intérêt public

IF : Institut Français

IFI : Institut Français en Inde

IIT : Indian Institute of Technologies

IITB : Indian Institute of Technologies Bombay

MAEE : Ministère des Affaires Étrangères et Européennes

SCAC : Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France en Inde

MOTS-CLÉS : Dispositif hybride, tâche, compétence interculturelle, implication dans l'apprentissage hors-classe, réseau social dédié à l'apprentissage du français.

RÉSUMÉ

Ce mémoire traite de la conception et mise en œuvre d'un dispositif de formation hybride à l'Indian Institute of Technologies de Bombay durant l'année universitaire 2012-2013. Adoptant une démarche de recherche-action dans la réalisation de ce projet de formation, je souhaitais répondre aux attentes des différents commanditaires du stage : l'Institut Français en Inde et l'IITB. Je cherchais à répondre à une double contrainte dans l'apprentissage du français au sein de l'institut : le développement de la compétence interculturelle dans le cadre de la coopération et des échanges interuniversitaires et l'augmentation de l'implication des apprenants dans le cadre de leur apprentissage hors de la classe. L'outil d'apprentissage pour le mode distantiel de la formation fut le réseau social dédié à l'apprentissage du français *Mumbaikar in French*. Ce mémoire souhaite répondre à la problématique suivante : Comment mettre en place un dispositif d'apprentissage hybride afin de favoriser l'implication des apprenants dans leur apprentissage en dehors de la classe et de développer spécifiquement leurs compétences interculturelles ?

KEYWORDS : Blended learning, task, intercultural skills, motivation in the learning process, social network dedicated to french learners

ABSTRACT

This master thesis deals with the conception and implementation of a blended Learning device at the Indian Institute of Technology Bombay in the academic year 2012-2013. Adopting an action-research approach in achieving this project, I wanted to meet the expectations of different institutions involved in the course: the French Institute in India and IITB. I tried to answer a double bind in learning French in the institute: the development of intercultural competence as part of cooperation and exchanges between universities and the will to increase the involvement of students in their learning process outside the classroom. The learning tool for online teaching was the social network dedicated to french learners : *Mumbaikar in french* from the Alliance française of Bombay. This master thesis wants to answer the following question: How to implement a blended learning system in order to promote the involvement of students in their learning outside the classroom and specifically develop their intercultural competence?